MSC
M
1503
.G569
O73
1880

Peters'sche Ausgabe.

OPERN

in

KLAVIER-AUSZUGE MIT TEXT.

Ch. Gluck:

ORPHEUS.

(Dörffel'sche Bearbeitung.)

LEIPZIG & BERLIN.

C. F. Peters, Bureau de Musique.

HAROLD B LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

OPERN
von
Chr. Gluck
im
Klavierauszuge
mit Text
nach der Original-Partitur bearbeitet.

Orpheus.
Alceste.
Paris und Helena.
Iphigenie in Aulis.
Armida.
Iphigenie auf Tauris.

Bearbeitung Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG u. BERLIN,
C. F. PETERS, BUREAU DE MUSIQUE.

Vorbemerkung.

Von Gluck's „Orpheus und Eurydice" existiren aus der Zeit des Componisten zwei verschiedene Partituraus gaben im Druck: die auf den ursprünglich italienischen Text von Calzabigi verfasste, sogenannte italienische Partitur (1764), und die auf Grund des von Moline bearbeiteten französischen Textes umgeänderte, sogenannte französische Partitur (1774). In letzterer finden sich mehrere Nummern ganz neu hinzucomponirt, die Recitative durchgängig wesentlich umgestaltet, die früher vorhandenen Nummern aber mehr oder weniger mit Aenderungen versehen, die leicht als Verbesserungen zu erkennen sind. Diese Partitur würde demnach, als den letzten Willen des Componisten in Bezug auf dramatische und musikalische Gestaltung des Ganzen beurkundend, alleinige Geltung vor der italienischen Partitur zu beanspruchen haben, wenn in ihr die Hauptpartie des Orpheus nicht zugleich für den Tenor umgesetzt worden und somit die ursprüngliche Conception derselben, welche sich auf die Altstimme gründet, verloren gegangen wäre, ein Umstand, der beim Vergleich beider Partituren wiederum der italienischen den Vorzug einräumt.

In der von mir (bei Gustav Heinze in Leipzig) neu herausgegebenen Partitur, mit welcher der gegenwärtige Clavierauszug überall conform geht, sind jene beiden Partituren gleichsam zu einer einzigen zusammengeschmolzen worden. Die Orpheus-Partie ist in ihrer primitiven Wesenheit belassen, die später zugesetzten Nummern sind in sie aufgenommen und alle Verbesserungen mit sorgfältig kritischer Prüfung berücksichtigt worden, so dass nunmehr das Ganze so erscheint, wie es Gluck jedenfalls selbst als endgültig hingestellt haben würde, wenn er durch die Verhältnisse seiner Zeit (es gab damals an der Pariser Oper keine Contra-Altstimme) nicht veranlasst worden wäre, die Altpartie in genannter Weise umzusetzen.

Die Arie № 17, welche den ersten Act beschliesst, stammt von Bertoni. In ursprünglicher Weise erfolgt der Actschluss durch das im Anhange unter I. mitgetheilte Nachspiel, welches sich unmittelbar an das Recitativ des Orpheus (№ 16) anschliesst. Das im Anhange unter II. befindliche Ballet ist das einzige Stück, welches Gluck bei der Umarbeitung seiner Partitur gänzlich unberücksichtigt liess. Es gehörte zu den Balletstücken des dritten Actes und ist der Vollständigkeit wegen hier gleichfalls mitgetheilt worden.

Alfred Dörffel.

Verlag von C. F. Peters, Bureau de Musique in Leipzig u. Berlin.
(Mit Genehmigung des Verlegers der Partitur Herrn Gustav Heinze in Leipzig.)

4540

ORPHEUS.

Personen.	Personnages.	Personaggi.
Orpheus	**Orphée**	**Orfeo**
Alt.	Contralto.	Alto.
Euridice	**Euridice**	**Euridice**
Sopran.	Soprano.	Soprano.
Amor	**L' Amour**	**Amore**
Sopran.	Soprano.	Soprano.
Chor.	**Choeur.**	**Coro.**
a) Hirten und Hirtinnen.	a) Pasteurs et Nymphes.	a) Pastori e Ninfe.
b) Furien u. Höllengeister.	b) Furies et Démons.	b) Furie e Spettri nell'inferno.
c) Selige Geister.	c) Ombres heureuses.	c) Eroi ed Eroine negli Elisi.

INDEX.

Ouverture . . . . . Pag. 5

Act I.

1 **Chor:** Gefährten des Orpheus . 9
„O wenn in diesen dunkeln Hainen"
„*Ah! dans ce bois tranquille*"
„Ah! se intorno a quest'urna funesta"

2 **Recitativ:** Orpheus 12
„O Freunde, dieses Klagen"
„*Vos plaintes, vos regrets*"
„Amici, quel lamento"

3 **Pantomime** 12

4 **Chor:** Gefährten des Orpheus . 13
„O wenn in diesen dunkeln Hainen"
„*Ah! dans ce bois lugubre*"
„Ah! se intorno a quest'urna funesta"

5 **Recitativ:** Orpheus 15
„Lasst mich allein"
„*Eloignez-vous*"
„Lasciatemi"

6 **Ritornell** 15

7 **Arie:** Orpheus 15
„So klag' ich ihren Tod"
„*Objet de mon amour*"
„Chiamo il mio ben così"

8 **Recitativ:** Orpheus 16
„Euridice, Euridice! theurer Schatten"
„*Euridice, Euridice, ombre chère*"
„Euridice, Euridice, ombra cara"

9 **Arie:** Orpheus 17
„Wehklagend irr' ich so"
„*Accablé de regrets*"
„Cerco il mio ben così"

10 **Recitativ:** Orpheus . . . Pag. 18
„Euridice! dein süsser Name"
„*Euridice! de ce doux nom*"
„Euridice! ah! questo nome"

11 **Arie:** Orpheus 19
„Mein trübes Auge weint"
„*Plein de trouble et d'effroi*"
„Piango il mio ben così"

12 **Recitativ:** Orpheus 20
„Grausame Götter Acherons"
„*Divinités de l'Achéron*"
„Voi del regno delle ombre"

Recitativ: Amor 22
„Gott Amor kommt zum Trost"
„*L'amour vient au secours*"
„Amore assisterà"

13 **Arie:** Amor 23
„Deines Saitenspiels Harmonien"
„*Si les doux accords de ta lyre*"
„Dalla cetra tua dolci tuoni"

14 **Recitativ:** Orpheus und Amor 25
„Wie, ich soll sie wiedersehn"
„*Dieux! je la reverrais*"
„Ciel! lei riveder potrò"

15 **Arie:** Amor 26
„Mit Freuden den Willen"
„*Soumis au silence*"
„Gli sguardi trattieni"

16 **Recitativ:** Orpheus 28
„Was sprach er? hört' ich recht"
„*Qu'entends-je? qu'a-t-il dit*"
„Che disse! ch'ascoltai"

17 **Arie:** Orpheus 30
„Entflieht, entflieht, all' ihr Klagen"
„*Amour, rieus rendre à mon âme*"
„Addio, addio, o miei sospiri"

Act II.

18 **Furientanz** . . . . . Pag. 37

19 **Harfenspiel** 37

Chor: Furien 37
„Wer ist der Sterbliche"
„Quel est l'audacieux"
„Chi mai dell'Erebo"

20 **Furientanz** 38

21 **Chor:** Furien 38
„Wer ist der Sterbliche"
„Quel est l'audacieux"
„Chi mai dell'Erebo"

22 **Solo:** Orpheus 41
„Ach, erbarmet, erbarmet euch mein"
mit *„Laissez-vous toucher"*
„Deh! placatevi con me"
Chor: Furien 41
„Nein! nein! nein!"
„Non! non! non!"
„No! no! no!"

23 **Chor:** Furien 45
„Jammernder Sterblicher"
„Qui t'amène en ces lieux"
„Misero giovane"

24 **Arie:** Orpheus 47
„Tausend Qualen"
„Ah! la flamme qui me dévore"
„Mille pene, ombre sdegnose"

25 **Chor:** Furien 48
„Welch ungewohnter Trieb"
„Par quels puissants accords"
„Ah! quale incognito affetto flebile"

26 **Arie:** Orpheus 49
„Meine Bitten, meine Klagen"
„La tendresse qui me presse"
„Mein tiranne voi sareste"

27 **Chor:** Furien 50
„Sein sanftes Trauerlied"
„Quels chants doux et touchants"
„Ah! quale incognito affetto flebile"

28 **Furientanz** 53

29 59

30 **Ballet** 59

31 61

32 **Arie:** Euridice (od. ein seliger Geist) m. Chor 62
„Diese Auen sind seligem Frieden"
„Cet asile aimable et tranquille"
„È quest'asilo ameno e grato"

33 **Arie:** Orpheus 66
„Welch reiner Himmel deckt diesen Ort"
„Quel nouveau ciel pare ces lieux"
„Che puro ciel, che chiaro sol"

34 **Chor:** Selige Geister 71
„Komm ins Reich beglückter Schatten"
„Viens dans ce séjour paisible"
„Vieni a' regni del riposo"

35 **Ballet** 74

36 **Recitativ:** Orpheus 75
„O selge, beglückte Schatten"
„O vous, ombres que j'implore"
„Oh voi, ombre felici"
Chor: Selige Geister 75
„Nun wohlan! sie sei wieder dein"
„Le destin répond à tes voeux"
„Il destin risponde a che vuoi"

37 **Chor:** Selige Geister . . . . . Pag 76
„Aus dem Reich beglückter Schatten
„Près du tendre objet"
„Torna, o bella, al tuo consorte"

Act III.

38 **Recitativ:** Orpheus und Euridice . 79
„So komm, Euridice, folge mir"
„Viens, viens, Euridice, suis-moi"
„Ah vieni, o diletta, vien con me"

39 **Duett:** Orpheus und Euridice . . 83
„Komm! Komm, und vertrau' meiner"
„Viens! Suis un époux qui t'adore"
„Sù! Sù, e con me vieni, cara"

40 **Recitativ:** Euridice 89
„Ach, warum bleibt er in diesem"
„Mais d'où vient qu'il persiste"
„Ah, dovess'io saper, perchè"

41 **Arie:** Euridice 90
„Welch' grausame Wandlung"
„Fortune ennemie, quelle barbarie"
„Che fiero momento, che barbara sorte"
Duett: Euridice und Orpheus . . . 92
„Rings war ich von Wonne"
„Je goûtais les charmes"
„Avvezzo al contento"

42 **Recitativ:** Orpheus und Euridice 95
„Ach, nun erneut sich mein Jammer"
„Quelle épreuve cruelle"
„Ah! per me il duol ricomincia"

43 **Arie:** Orpheus 99
„Ach, ich habe sie verloren"
„J'ai perdu mon Euridice"
„Che farò senza Euridice"

44 **Recitativ:** Orpheus, Amor u. Euridice 102
„So mag der tiefe Schmerz"
„Ah! puisse ma douleur finir"
„Il duol del cuore mio col viver"

45 **Chor mit Solo:** Hirten u. Hirtinnen 105
„Triumph sei Amor"
„L'amour triomphe"
„Trionfi Amore"

46 **Ballet** . . . . . 113.

47 **Gavotte** 113

48 **Ballet** 115

49 **Menuett** 119

50 **Terzett:** Amor, Euridice u. Orpheus 121
„Süsse Liebe, deine Fesseln"
„Tendre amour, que tes chaînes"
„Gaudio, gaudio son al cuore"

51 **Ballet** 127

52 **Ballet** 127

53 **Chaconne** 129

Anhang.

I. **Zweiter Schluss des ersten Actes** 137

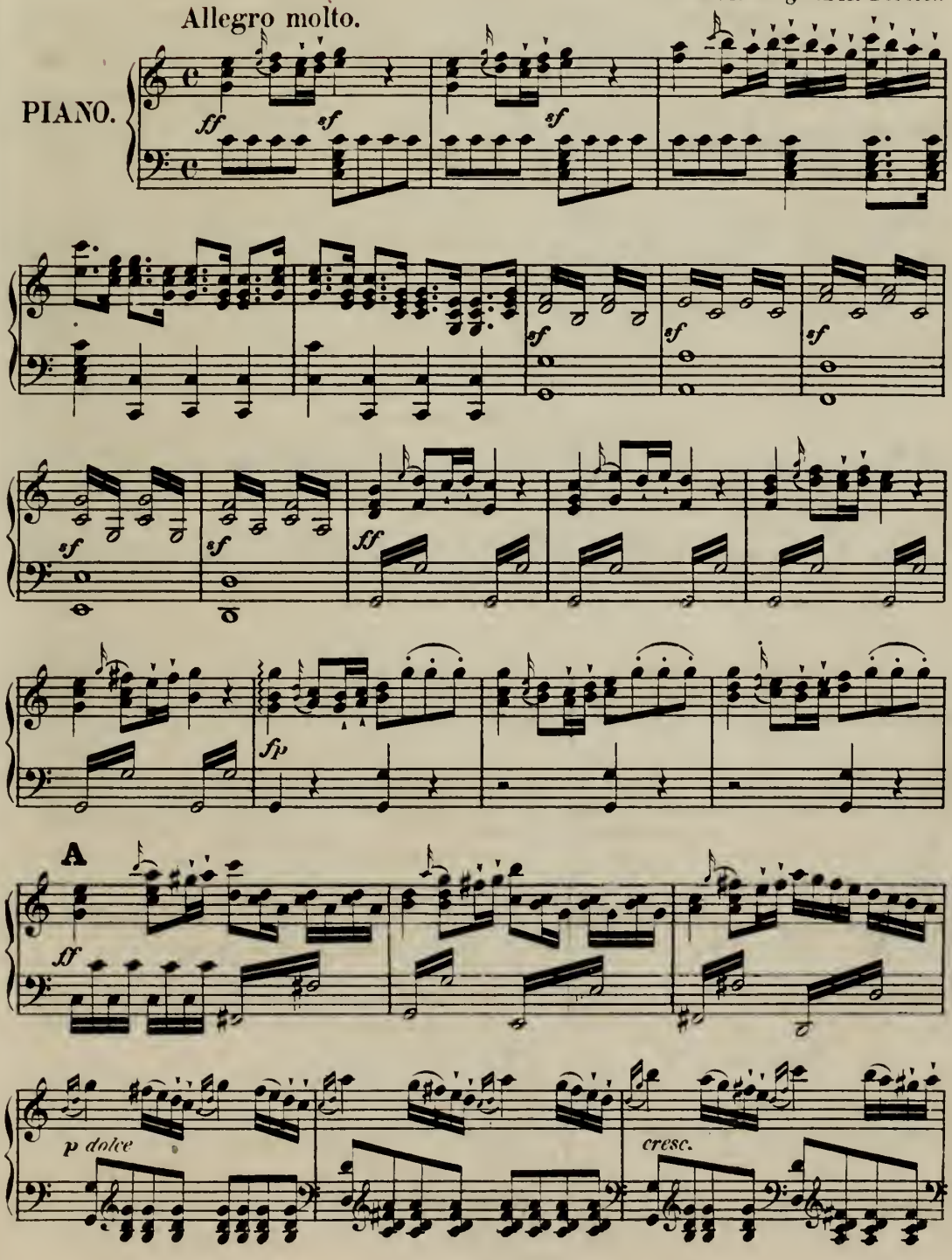
II. **Ballet** 137

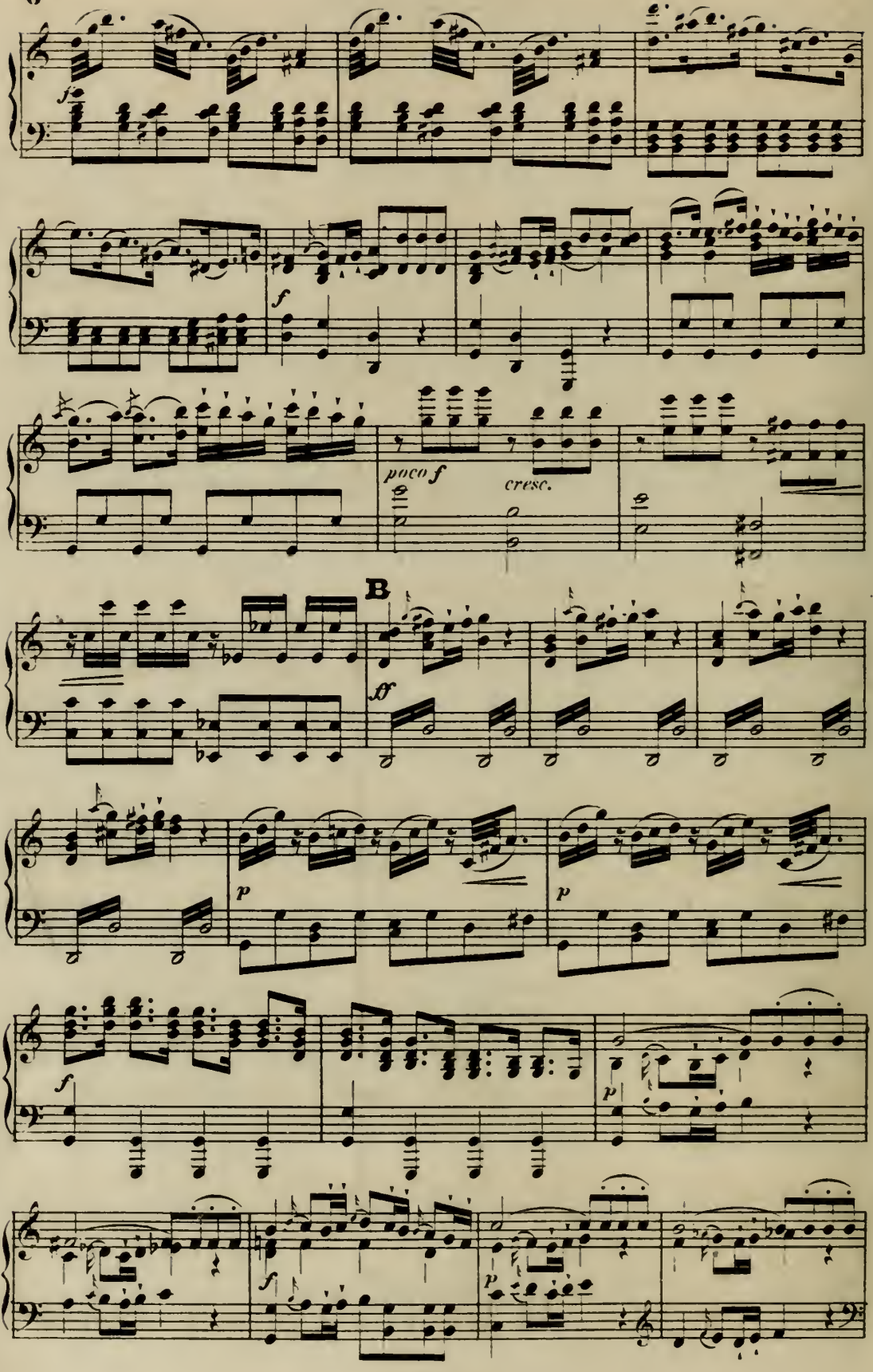
ORPHEUS

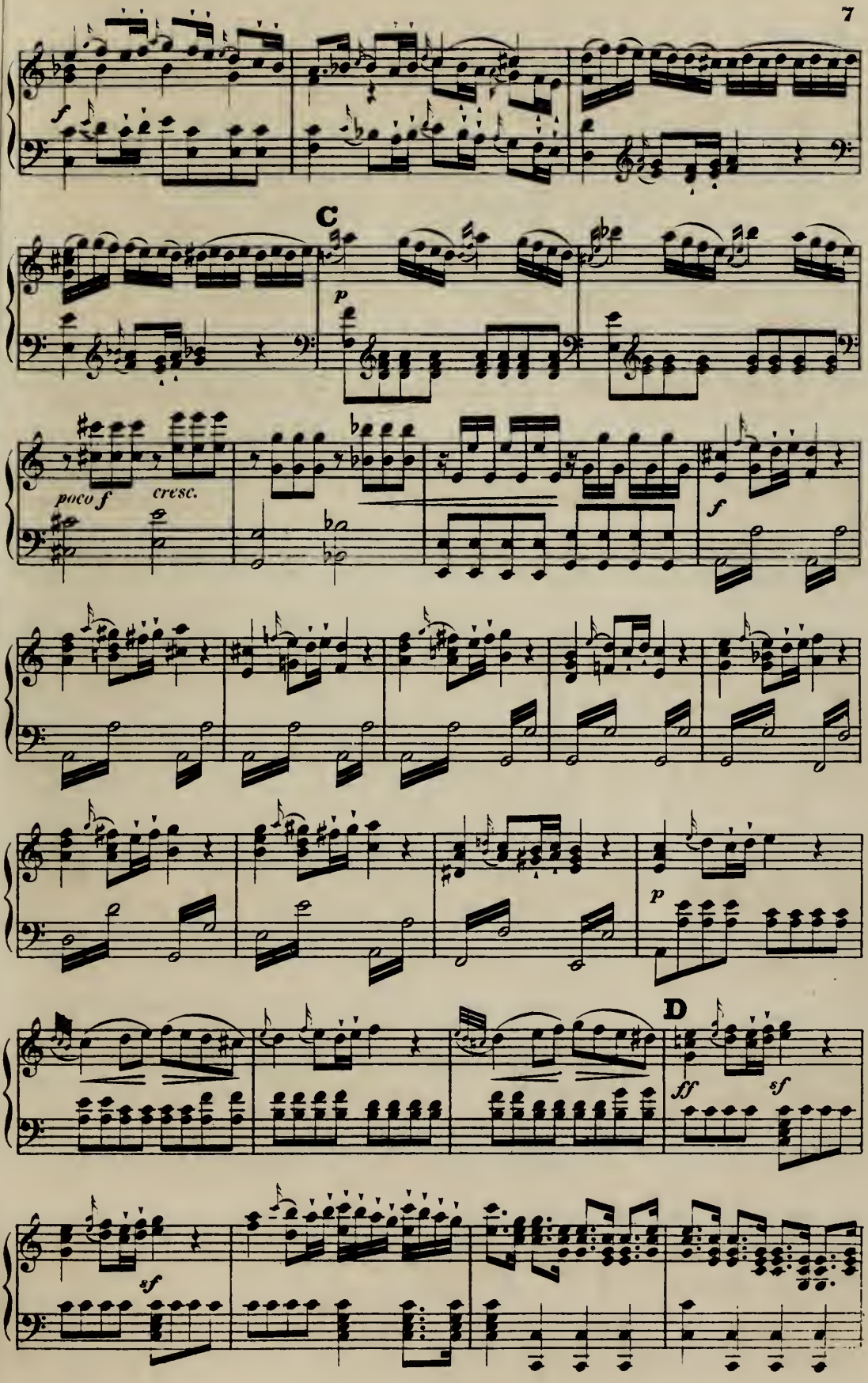
Oper von Gluck.

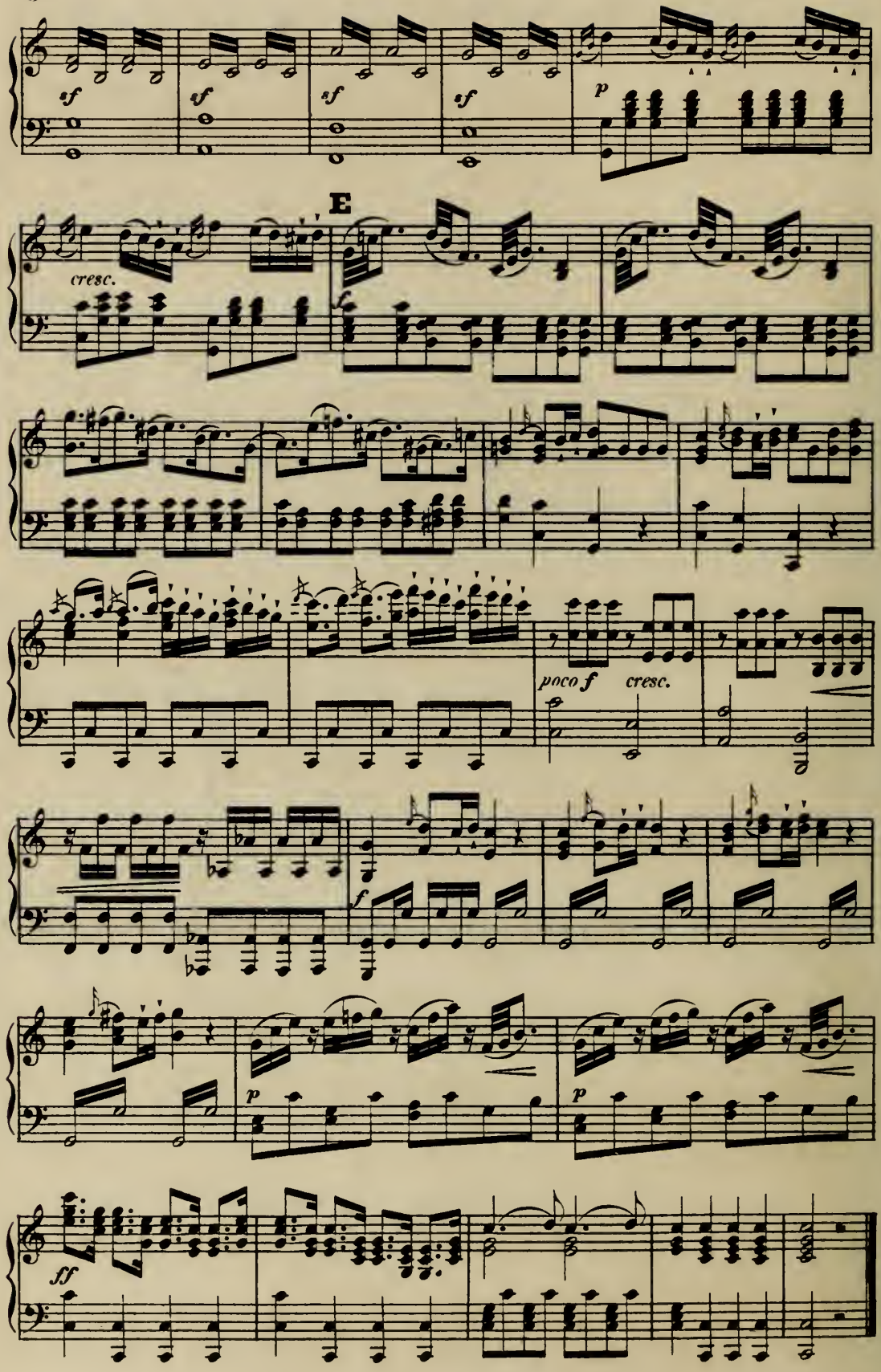
OUVERTURE.

Klavier-Auszug von A. Dörffel.



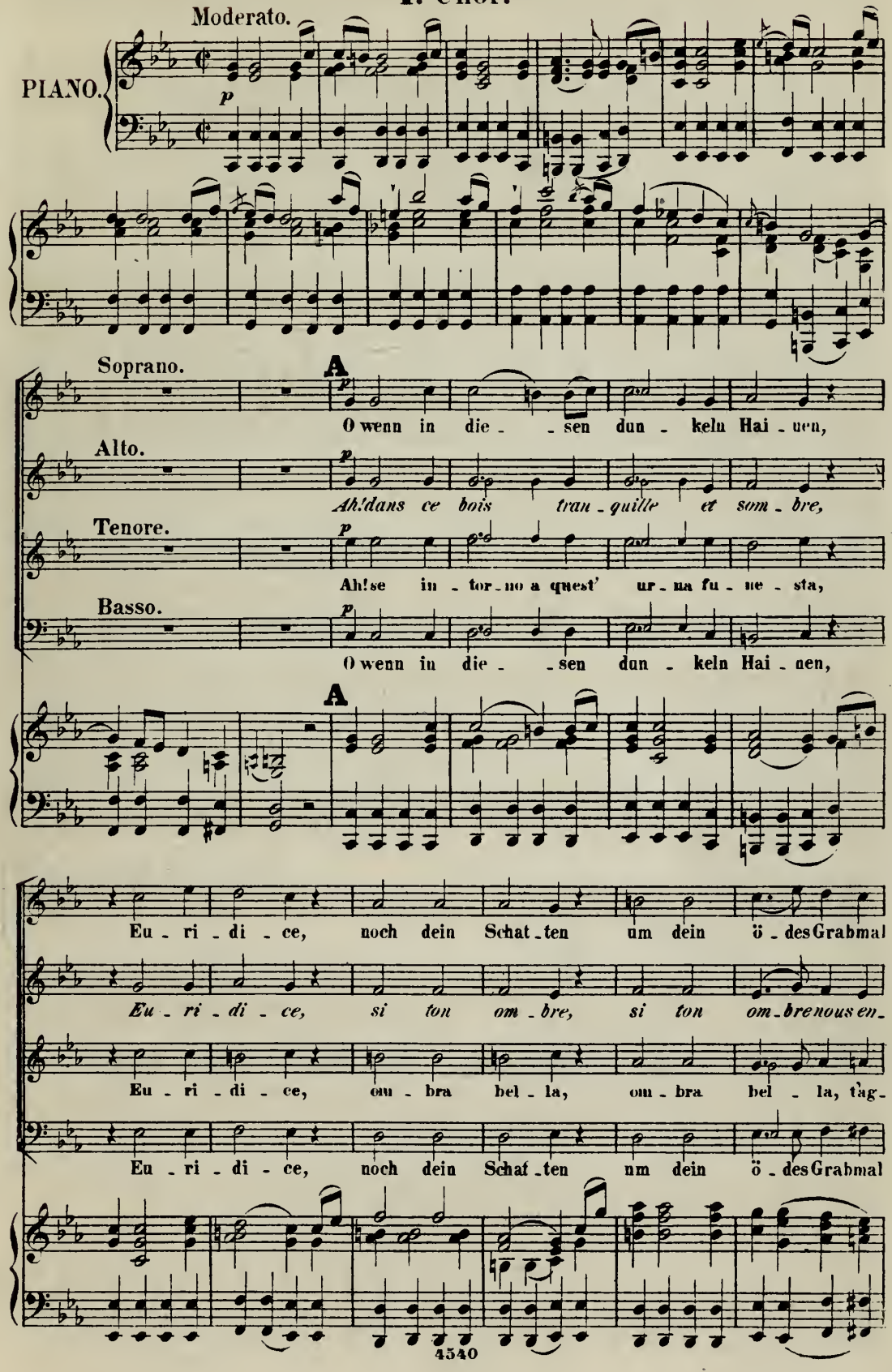

f
f
poco f
cresc.
B
ff
p
p
f
p
f
p

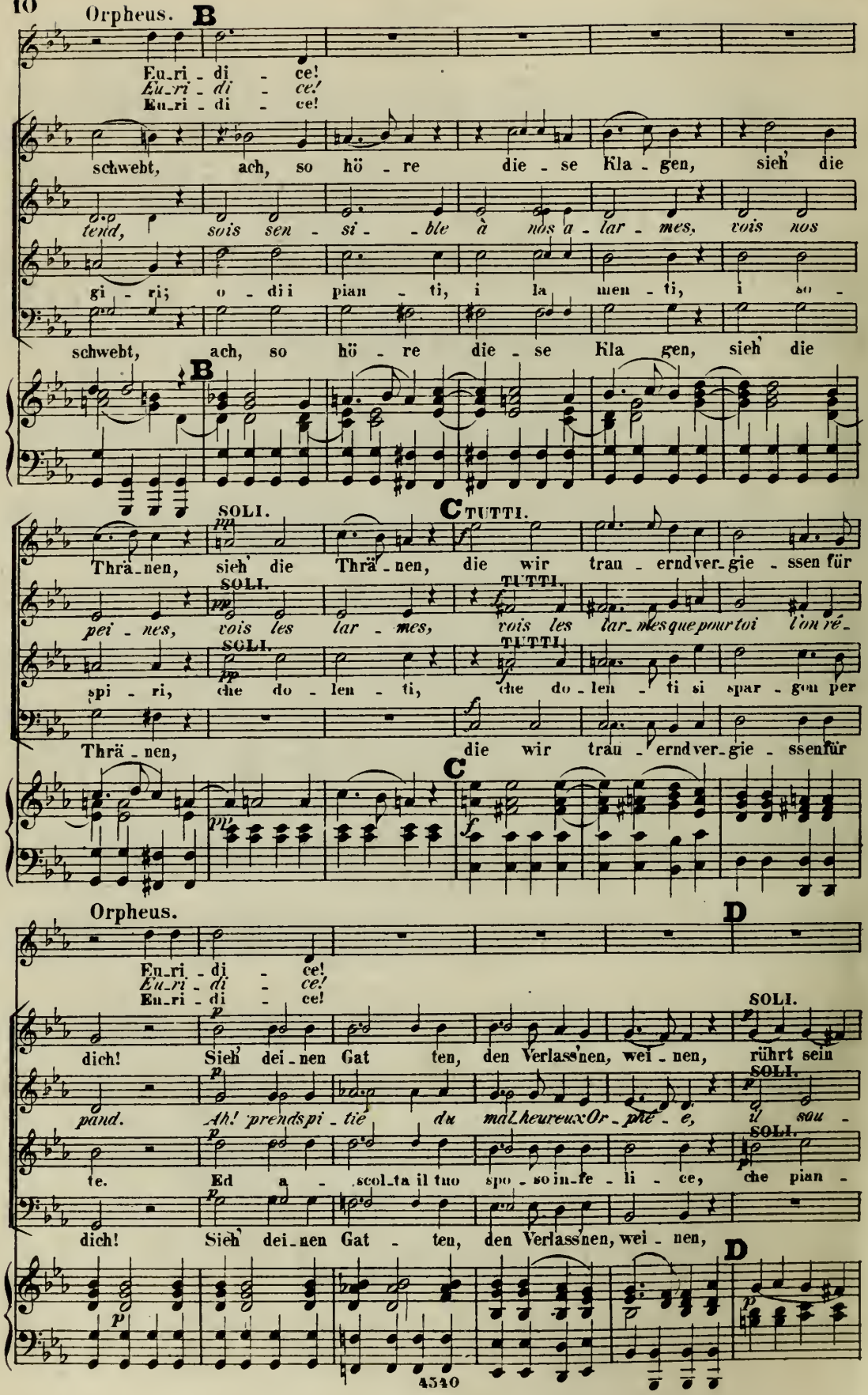

f
C
p
poco f
cresc.
f
p
D
ff
sf
sf

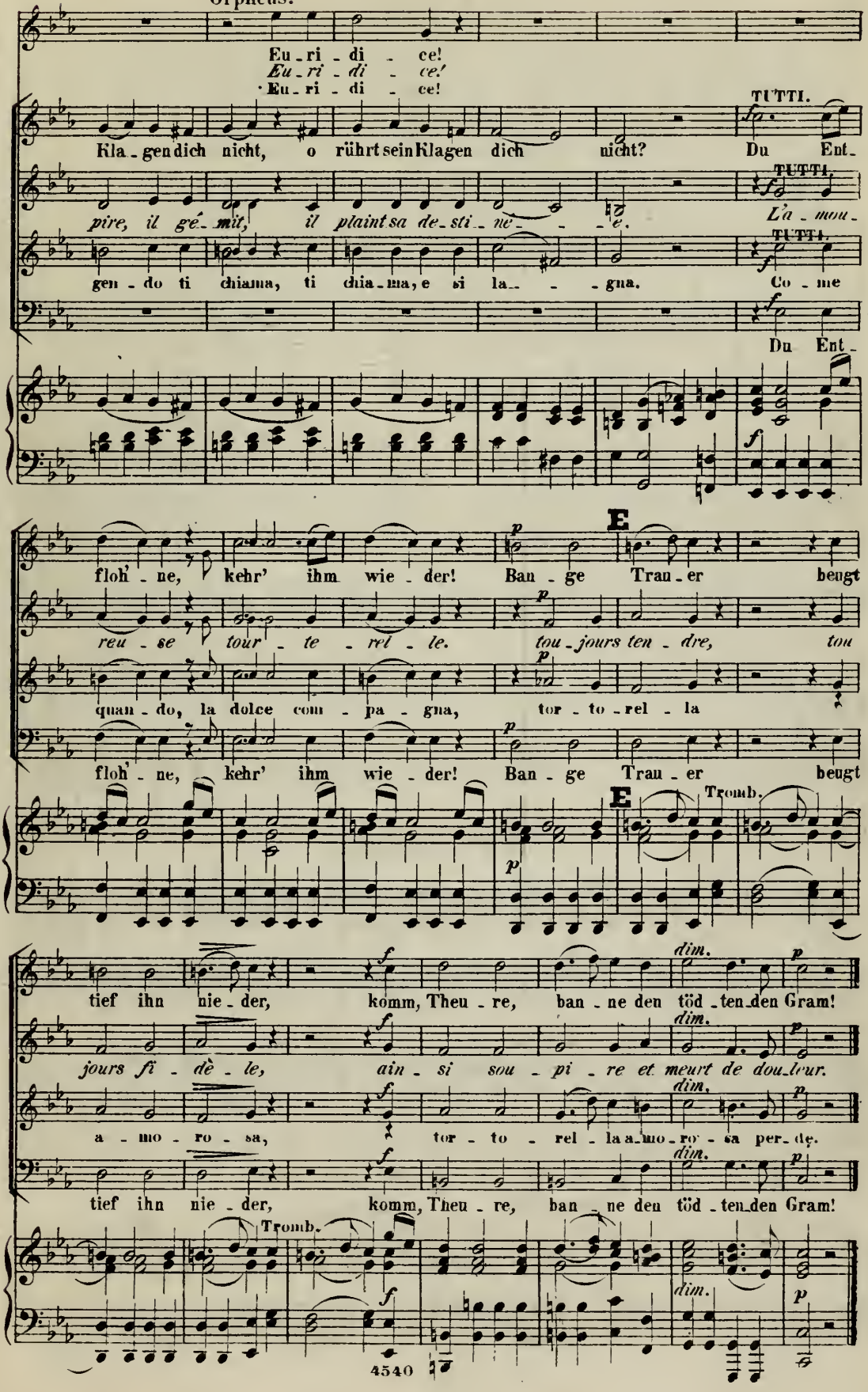

sf
sf
sf
sf
p
E
cresc.
f
poco f
cresc.
f
p
p
ff

Act I.

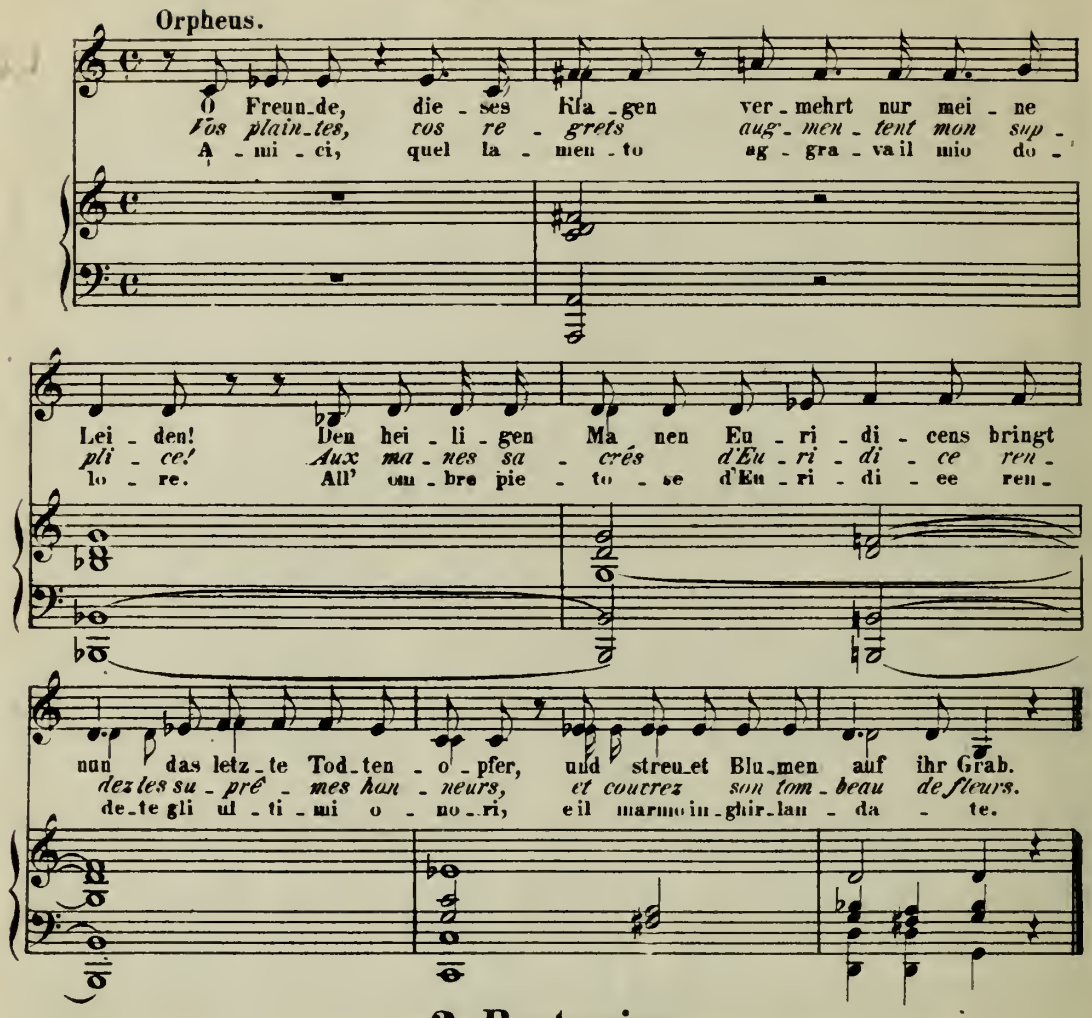
1. Chor.


Moderato.
PIANO.
p
Soprano.
A
O wenn in die - - sen dun - keln Hai - nen,
Alto.
Ah! dans ce bois tran - quille et som - bre,
Tenore.
Ah! se in - tor - no a quest' ur - na fu - ne - sta,
Basso.
O wenn in die - - sen dun - keln Hai - nen,
A
Eu - ri - di - ce, noch dein Schat - ten um dein ö - des Grabmal
Eu - ri - di - ce, si ton om - bre, si ton om - bre nous en -
Eu - ri - di - ce, om - bra bel - la, om - bra bel - la, tag -
Eu - ri - di - ce, noch dein Schat - ten um dein ö - des Grabmal

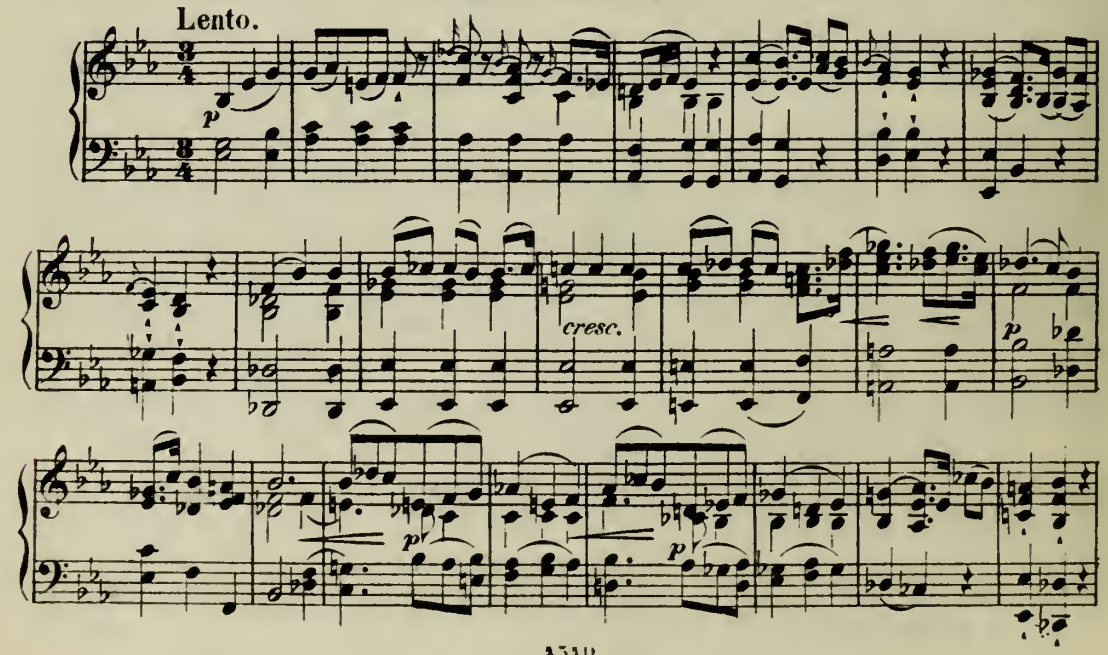

Orpheus.
B
Eu_ri_di_ce!
Eu_ri_di_ce!
Eu_ri_di_ce!
schwebt, ach, so hö_re die_se Kla_gen, sieh' die
tend, sois sen_si_ble à nos a_lar_mes, vois nos
gi_ri; o_di i pian_ti, i la men_ti, i so_
schwebt, ach, so hö_re die_se Kla gen, sieh' die
B
SOLI.
C TUTTI.
Thrä_nen, sieh' die Thrä_nen, die wir trau_erndver_gie_ssen für
SOLI.
TUTTI.
pei_nes, vois les lar_mes, vois les lar_mesquepourtoi l'on ré_
SOLI.
TUTTI.
spi_ri, che do_len_ti, che do_len_ti si spar_gon per
Thrä_nen, die wir trau_erndver_gie_ssenfür
C
Orpheus.
D
Eu_ri_di_ce!
Eu_ri_di_ce!
Eu_ri_di_ce!
SOLI.
dich! Sieh' dei_nen Gat_ten, den Verlass'nen, wei_nen, rührt sein
SOLI.
pand. Ah! prendspi_tié du malheureuxOr_phé_e, il sau_
SOLI.
te. Ed a_scol_ta il tuo spo_so in_fe_li_ce, che pian_
dich! Sieh' dei_nen Gat_ten, den Verlass'nen, wei_nen,
D
4540


Eu - ri - di - ce!
Eu - ri - di - ce!
Eu - ri - di - ce!
TUTTI.
Kla - gen dich nicht, o rührt sein Klagen dich nicht? Du Ent -
pire, il gé - mit, il plaint sa de - sti - né - e. L'a - mou -
gen - do ti chiama, ti chia - ma, e si la - gna. Co - me
Du Ent -
E
floh' - ne, kehr' ihm wie - der! Ban - ge Trau - er beugt
reu - se tour - te - rel - le. tou - jours ten - dre, tou
quan - do, la dolce com - pa - gna, tor - to - rel - la
floh' - ne, kehr' ihm wie - der! Ban - ge Trau - er beugt
Tromb.
tief ihn nie - der, komm, Theu - re, ban - ne den töd - ten den Gram!
jours fi - dè - le, ain - si sou - pi - re et meurt de dou - leur.
a - mo - ro - sa, tor - to - rel - la a - mo - ro - sa per - de.
tief ihn nie - der, komm, Theu - re, ban - ne den töd - ten den Gram!
Tromb.

2. Recitativ.



3. Pantomime.



cresc.

1. 2.

4. Chor.

Lento.

Soprano. O wenn in die - sen dun - keln Hai - nen, Eu - ri -

Alto. *Ah! dans ce bois lu - gubre et som - bre,* *Eu - ri -*

Tenore. Ah! se in - tor - no a quest' ur - na fu - ne - sta, Eu - ri -

Basso. O wenn in die - sen dun - keln Hai - nen, Eu - ri -

Lento. *sotto voce*

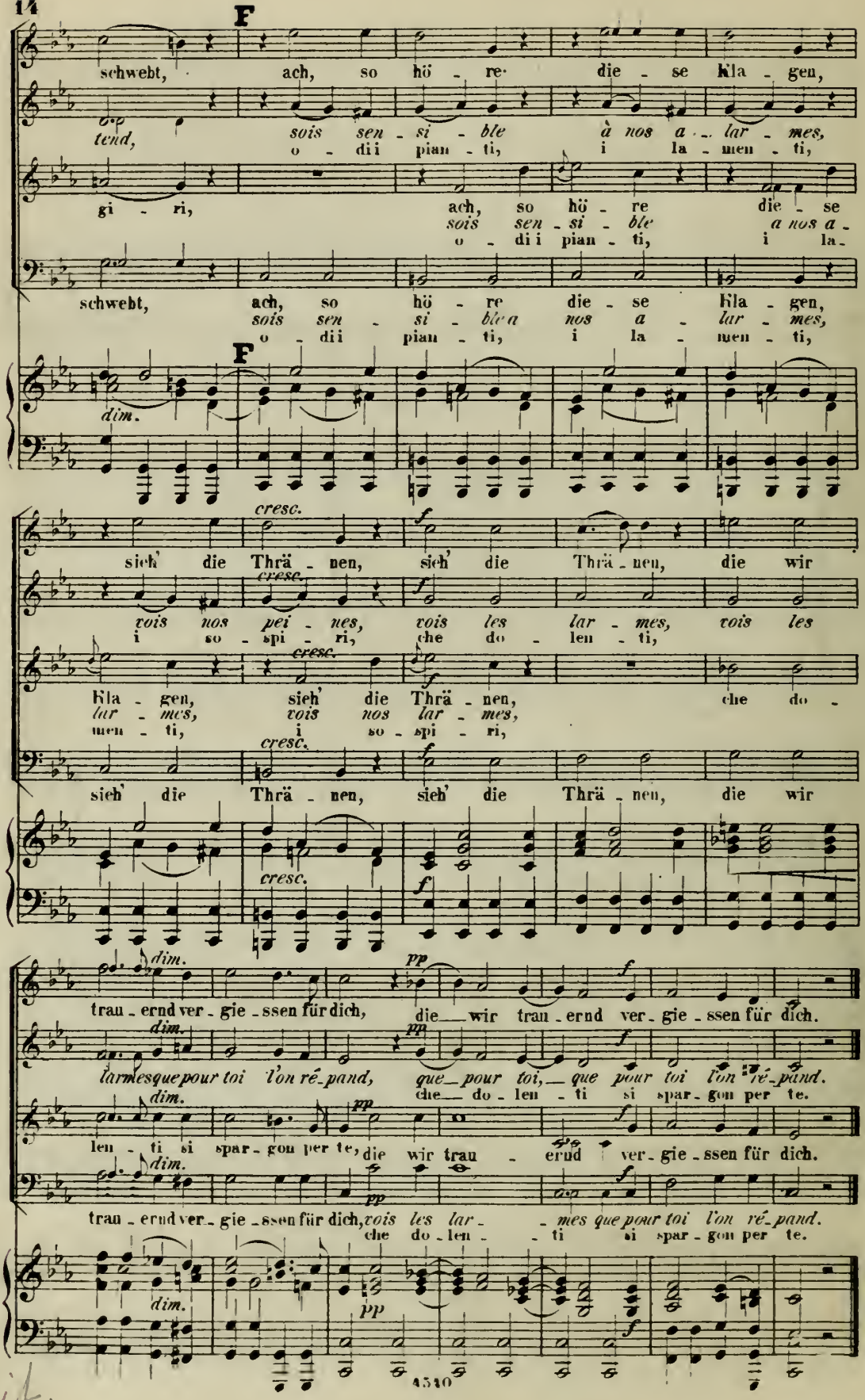
cresc.

di - ce, noch dein Schat - ten um dein ö - des Grabmal

di - ce, si ton om - bre, si ton om - bre nous en -

di - ce, om - bra bel - la, om - bra bel - la, t'ag -

di - ce, noch dein Schat - ten um dein ö - des Grabmal


F
schwebt, ach, so hö - re die - se Kla - gen,
tend, sois sen - si - ble à nos a - lar - mes,
o - dii pian - ti, i la - men - ti,
gi - ri, ach, so hö - re die - se
sois sen - si - ble a nos a -
o - dii pian - ti, i la -
schwebt, ach, so hö - re die - se Kla - gen,
sois sen - si - ble a nos a - lar - mes,
o - dii pian - ti, i la - men - ti,
F
dim.
cresc.
f
sieh' die Thrä - nen, sieh' die Thrä - nen, die wir
vois nos pei - nes, vois les lar - mes, vois les
i so - spi - ri, che do - len - ti,
Kla - gen, sieh' die Thrä - nen, che do -
lar - mes, vois nos lar - mes,
men - ti, i so - spi - ri,
sieh' die Thrä - nen, sieh' die Thrä - nen, die wir
dim.
pp
f
trau - ernd ver - gie - ssen für dich, die wir trau - ernd ver - gie - ssen für dich.
larmes que pour toi l'on ré - pand, que pour toi, que pour toi l'on ré - pand.
che do - len - ti si spar - gon per te.
len - ti si spar - gon per te, die wir trau - ernd ver - gie - ssen für dich.
trau - ernd ver - gie - ssen für dich, vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand.
che do - len - ti si spar - gon per te.
rit.
4540

5. Recitativ.

Orpheus.

Lasst mich al - lein! Dies Grab ist mei - nem Schmerze
E - loi - gnez - vous; ce lieu con - vient à ma dou -
La - scia - te - mi! quel luo - go con - vien al mio do -

hei - lig, und Kei - ner sei mit mir als nur mein Kum - mer.
leur, et je veux sans té - moins y rê - pandre des pleurs.
lo - re, e re - star vo - glio so - lo col mio pian - to.

6. Ritornell.

Lento.

p

poco a poco dim.

pp

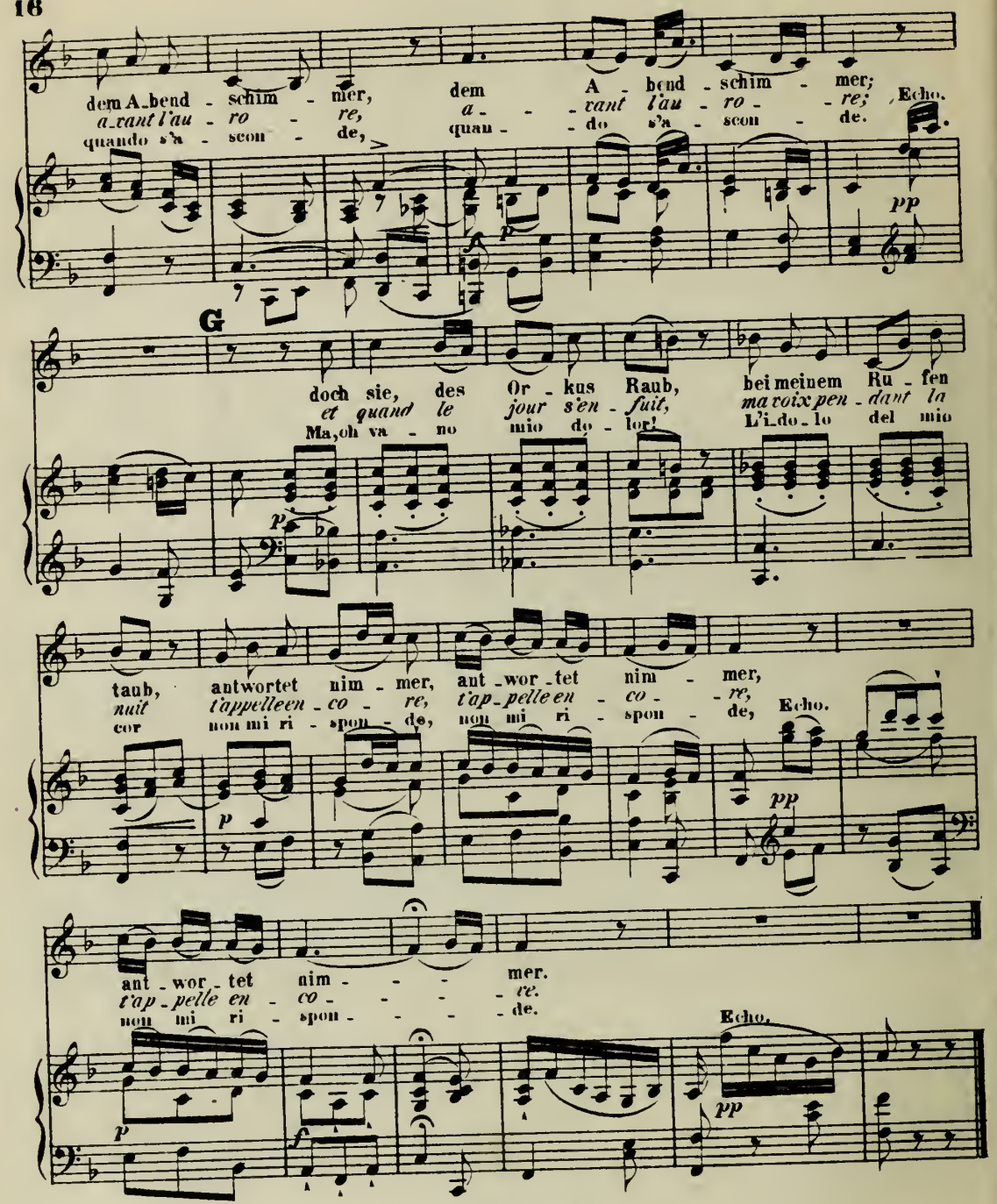
7. Arie.

Andantino.

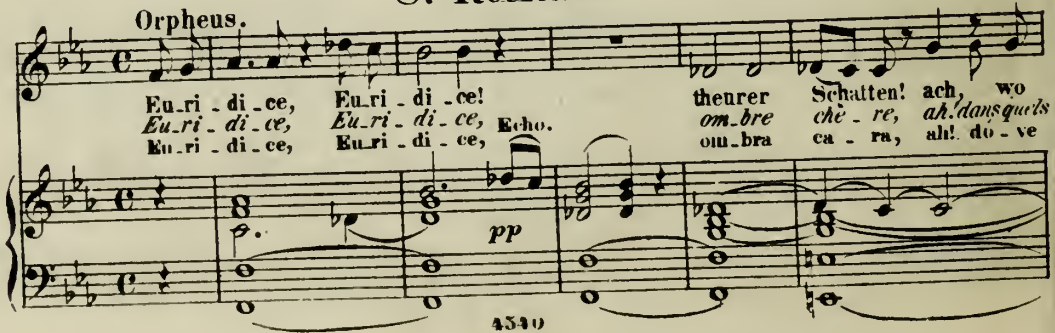
Orpheus.

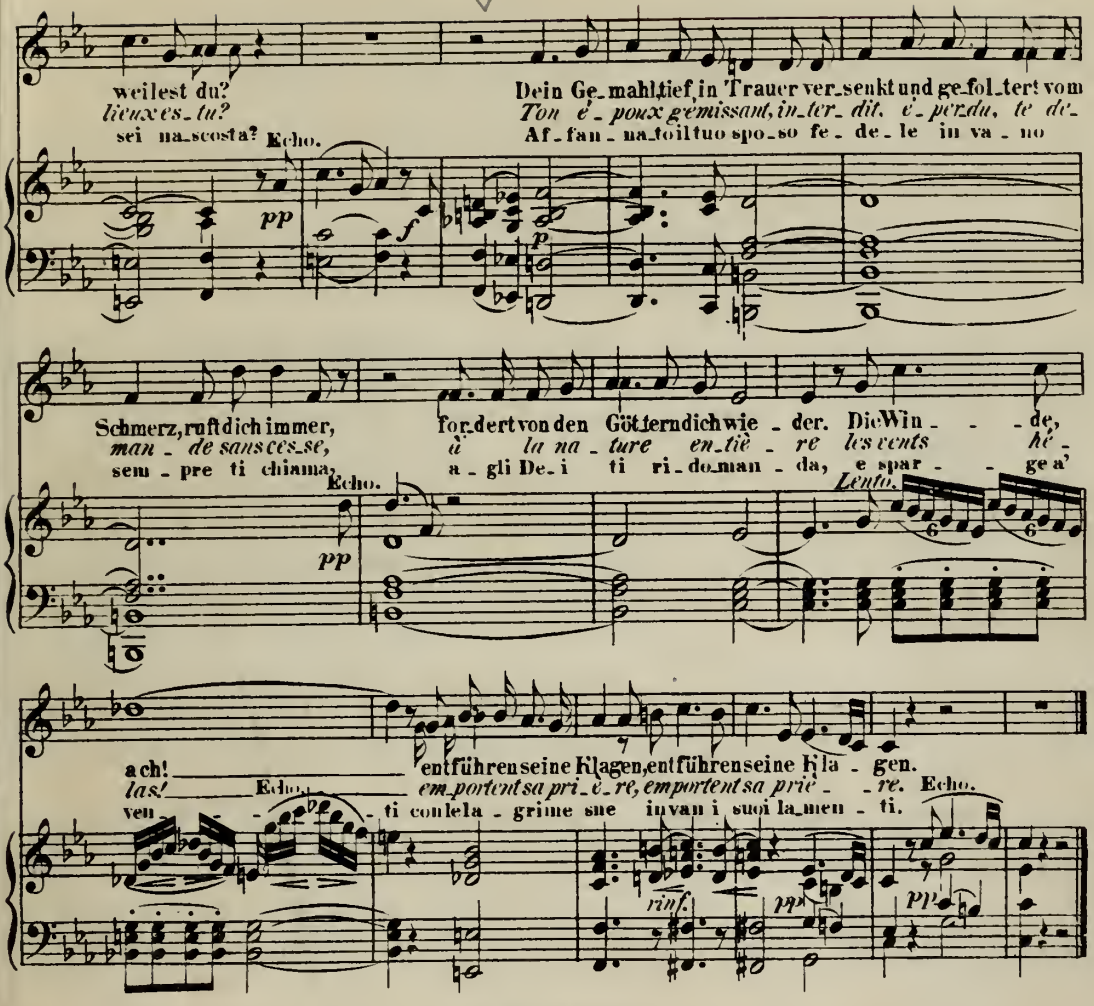
So klag'ich ih - ren Tod dem frühen Mor - gen - roth,
Objet de mon a - mour, je te de - mande au jour
Chiamo il mio ben co - sì, quando sì mo - stra il dì,

f *p* *p*

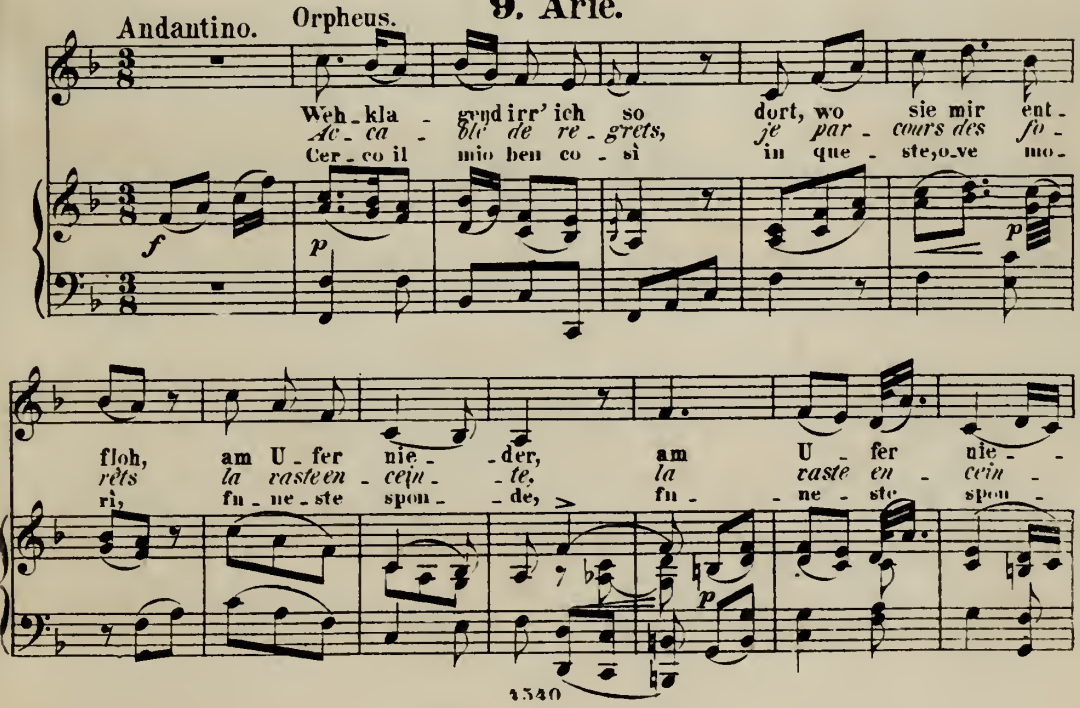

dem A-bend - schim - mer, dem A - bend - schim - mer; Echo.
a_vant l'au - ro - re, a - - vant l'au - ro - re;
quando s'a - scon - de, quan - do s'a - scon - de.
pp
G
doch sie, des Or - kus Raub, bei meinem Ru - fen
et quand le jour s'en - fuit, ma voix pen - dant la
Ma, oh va - no mio do - lor! L'i - do - lo del mio
taub, antwortet nim - mer, ant - wor - tet nim - mer,
nuit t'appelle en - co - re, t'ap - pelle en - co - re, Echo.
cor non mi ri - spon - de, non mi ri - spon - de,
pp
ant - wor - tet nim - - - mer.
t'ap - pelle en - co - - - re.
non mi ri - spon - - - de.
Echo.
pp

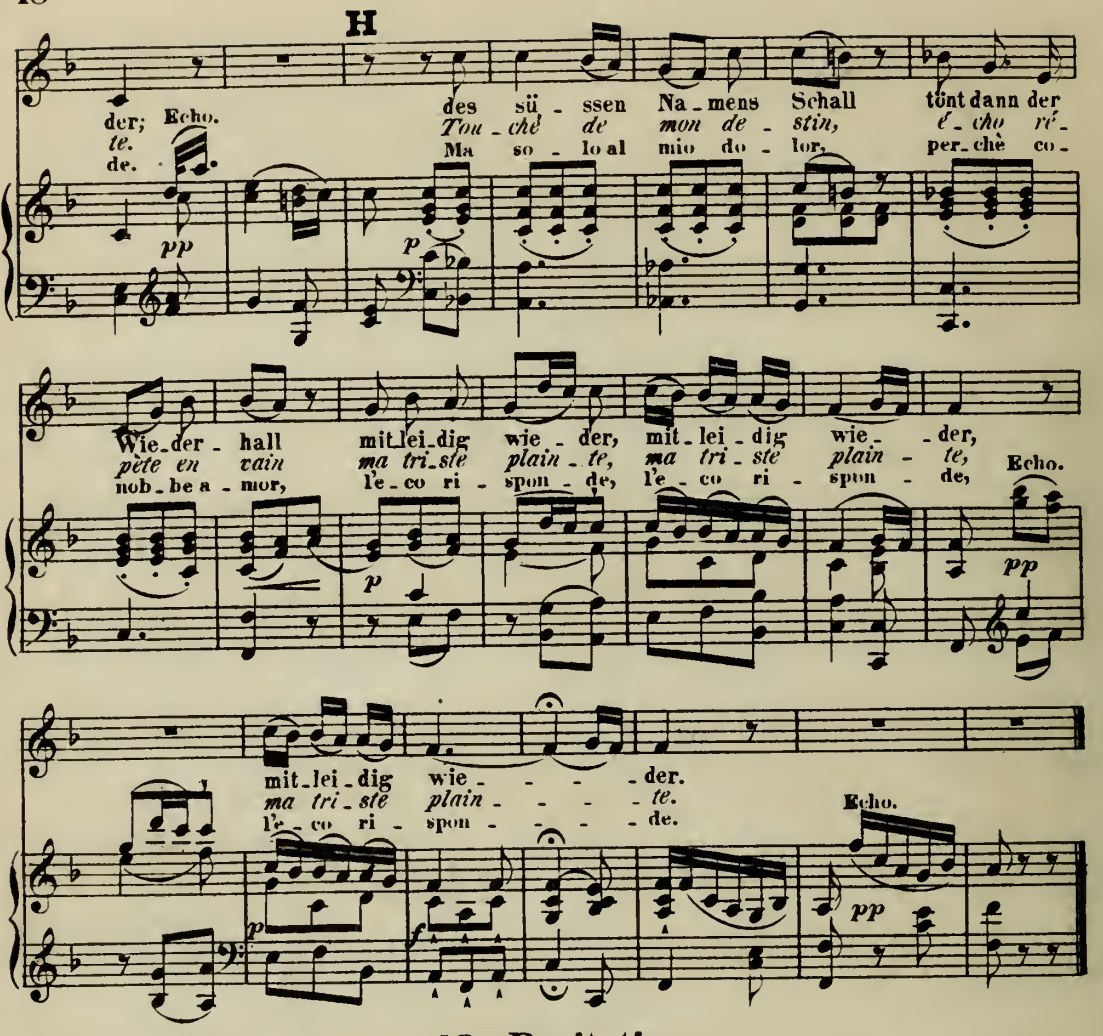
8. Recitativ.


Orpheus.
Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! theurer Schatten! ach, wo
Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce, Echo. om - bre chè - re, ah! dans quels
Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce, om - bra ca - ra, ah! do - ve
pp

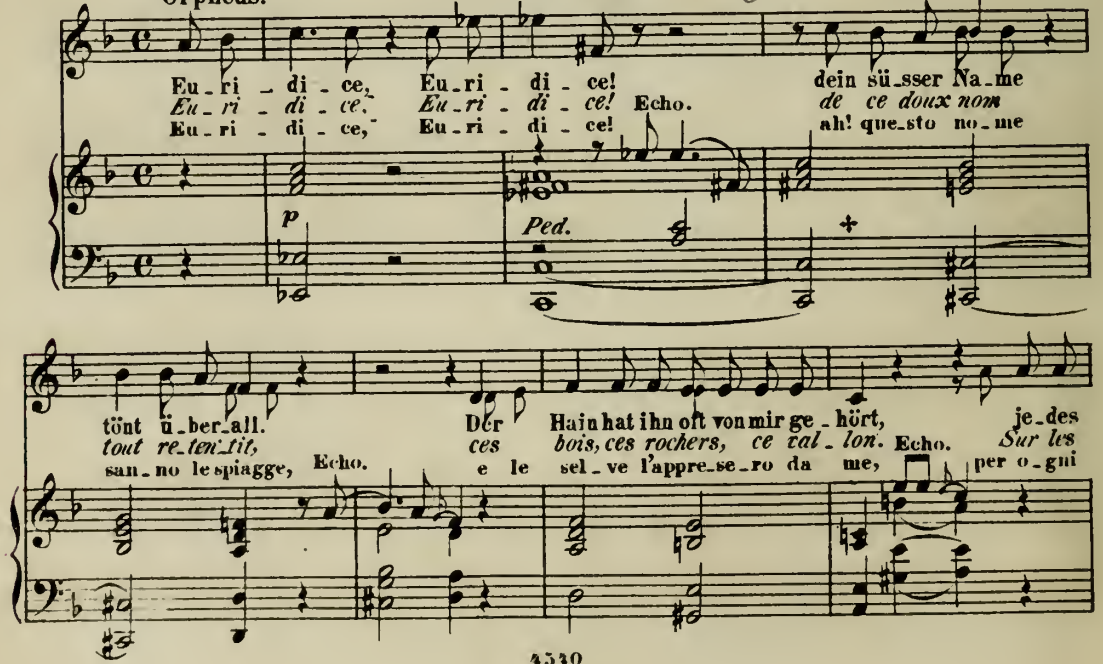

weilest du?
lieux es-tu?
sei nascosta?
Echo.
Dein Gemahl tief in Trauer versenkt und gefoltert vom
Ton é-poux gémissant, in-ter-dit, é-perdu, te de-
Af-fan-nato il tuo spo-so fe-de-le in va-no
Schmerz, ruft dich immer,
man-de sans ces-se,
sem-pre ti chiama,
for-dert von den Göttern dich wie-der. Die Win-de,
à la na-ture en-tiè-re les vents hé-
a-gli De-i ti ri-do-man-da, e spar-ge a'
Echo.
Lento.
ach!
las!
ven-
ent-führen seine Klagen, ent-führen seine Kla-gen.
em-portent sa pri-è-re, emportent sa prie-re. Echo.
ti con le la-grime sue in van i suoi la-men-ti.
rinf.
pp

9. Arie.


Andantino.
Orpheus.
Weh-kla-gend irr' ich so dort, wo sie mir ent-
Ac-ca-blé de re-grets, je par-cours des fo-
Cer-co il mio ben co-sì in que-ste, o ve mo-
floh, am U-fer nie-der, am U-fer nie-
rèts la vaste en-cein-te, la vaste en-cein-
ri, fu-ne-ste spon-de, fu-ne-ste spon-



10. Recitativ.



Thal ken net ihn; in ent - laub - te Stämme, in die Rin de jun ger Ei chen grub
troncs dé pouillés, sur le cor ce nais san te on lit ce mot gra vé par
val le ri sno na, in o - gni tron co scrisse il mi se ro Or fe o di

Ped.

mei ne Hand ihn zitternd. Euri di ce ist nicht mehr, ach! und ich le be
u nemain trem blante. *Euri di ce n'est plus, et je respire en-*
ma no tre mo lan te. Echo. Euri di ce non è più, ed io vivo an-

Ped. *Ped.*

noch! Göt ter, gebt Le ben ihr wieder, sonst gebt auch mir den Tod!
cor. *Dieux, rendez lui la vi e, ou don nez moi la mort!*
co ra. Dei, da te le nuo va vi ta, o uc ci de te mi! Echo.

pp

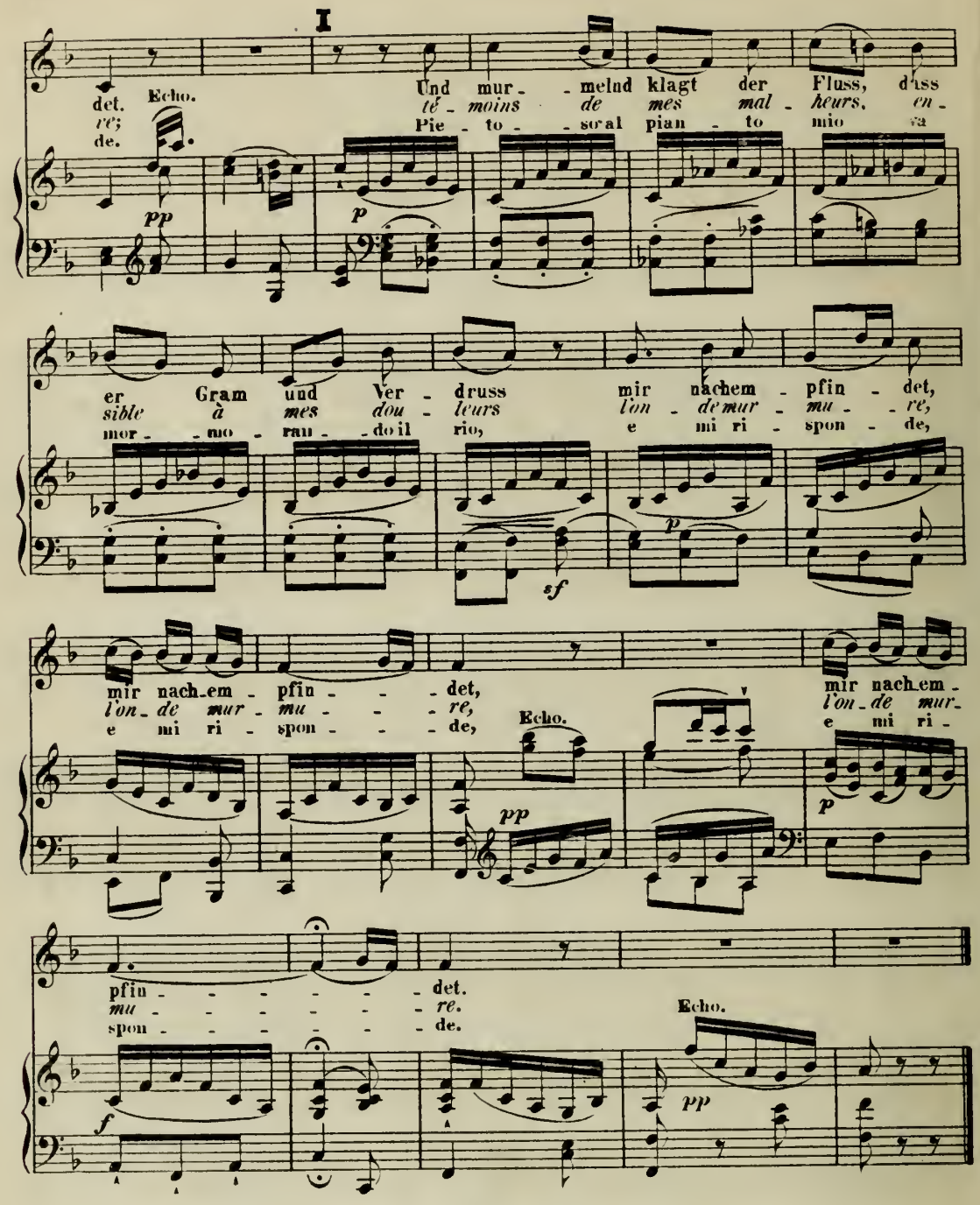
Andantino. Orpheus. **11. Arie.**

Mein trü - bes Au ge weint früh, wenn der Tag er -
Plein de trouble et de froi, que de maux loin de
Pian go il mio ben co sì, se il so le in do ra il

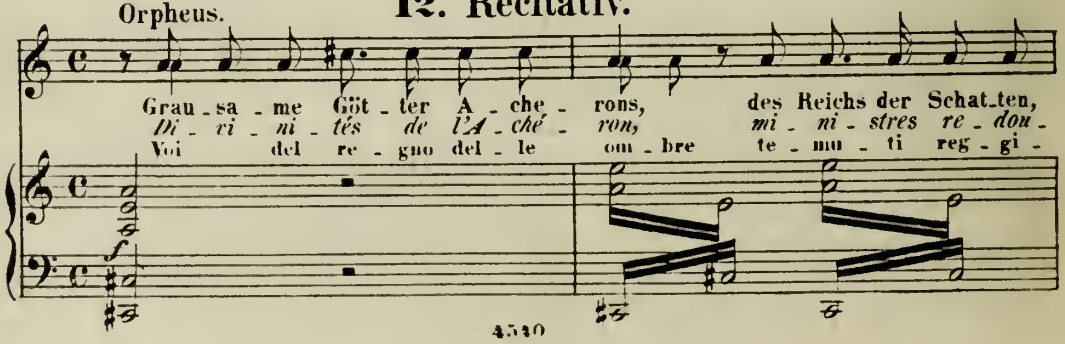
f *p* *p*

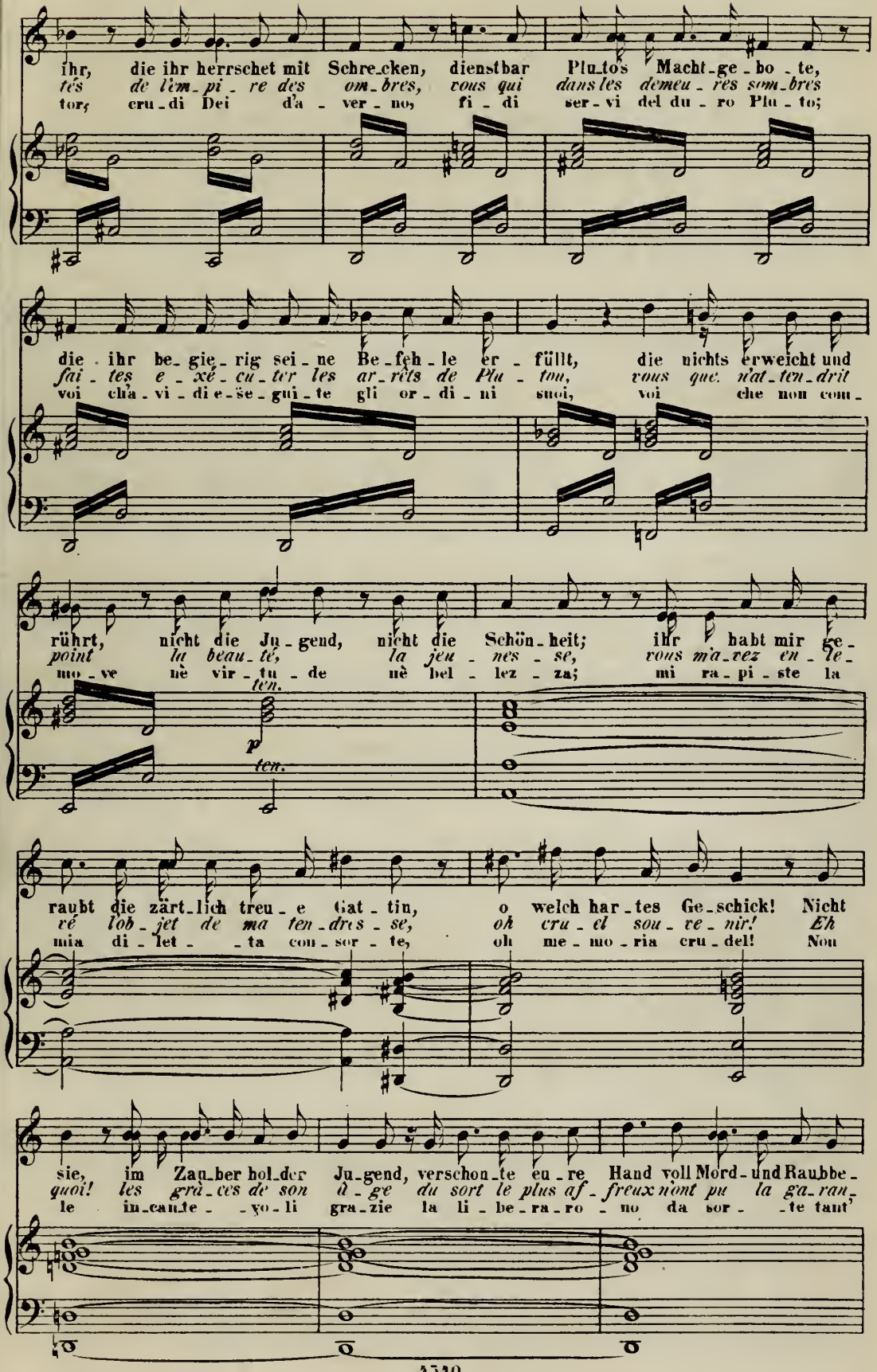
scheint, spät, wenn er schwin - det, spät, wenn er schwin -
toi, mon coeur en du re, mon coeur en du -
di, se va nell' on - de, se va nell' on -

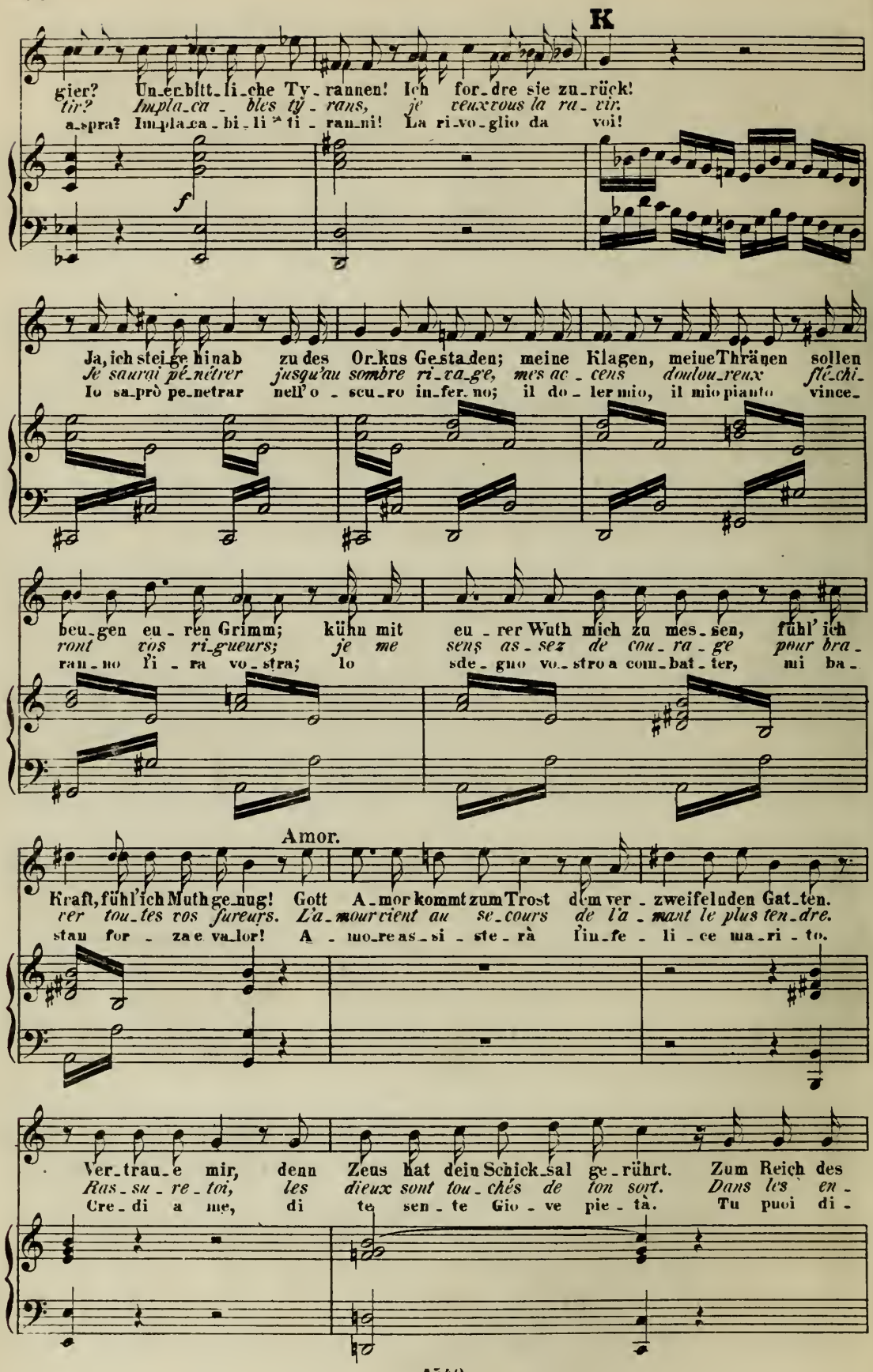
p



12. Recitativ.




ihr, die ihr herrschet mit Schrecken, dienstbar Plutos Macht-ge-bo-te,
tés de l'em-pi-re des om-bres, vous qui dans les demeu-res som-bres
tor; cru-di Dei d'a-ver-no, fi-di ser-vi del du-ro Plu-to;
die ihr be-gie-rig sei-ne Be-feh-le er-füllt, die nichts erweicht und
fai-tes e-xé-cu-ter les ar-rêts de Plu-ton, vous que n'at-ten-drit
voi cha-vi-di e-se-gui-te gli or-di-ni suoi, voi che non com-
rührt, nicht die Ju-gend, nicht die Schön-heit; ihr habt mir ge-
point la beau-té, la jeu-nes-se, vous m'a-vez en-le-
mo-ve nè vir-tu-de nè bel-lez-za; mi ra-pi-ste la
ten.
p
ten.
raubt die zärt-lich treu-e Gat-tin, o welch har-tes Ge-schick! Nicht
vé lob-jet de ma ten-dres-se, oh cru-el sou-ve-nir! Eh
mia di-let--ta con-sor-te, oh me-mo-ria cru-del! Non
sie, im Zau-ber hol-der Ju-gend, verschon-te eu-re Hand voll Mord- und Raubbe-
quoi! les grà-ces de son à-ge du sort le plus af-freux n'ont pu la ga-ran-
le in-can-te--yo-li gra-zie la li-be-ra-ro-no da sor--te tant'


K
gier? Un-erbitt-li-che Ty-rannen! Ich for-dre sie zu-rück!
tir? Impla-ca-bles ty-rans, je veux vous la ra-vir.
a-spra? Impla-ca-bi-li ti-ranni! La ri-vo-glio da voi!
f
Ja, ich stei-ge hinab zu des Or-kus Ge-sta-den; meine Klagen, meine Thränen sollen
Je saurai pé-nétrer jusqu'au sombre ri-va-ge, mes ac-cens douloureux flé-chi-
Io sa-prò pe-netrar nell'o-scu-ro in-fer-no; il do-ler mio, il mio pianto vince-
beu-gen eu-ren Grimm; kühn mit eu-rer Wuth mich zu mes-sen, fühl' ich
ront vos ri-gueurs; je me sens as-sez de cou-ra-ge pour bra-
ran-no l'i-ra vo-stra; lo sde-guo vo-stro a com-bat-ter, mi ba-
Amor.
Kraft, fühl' ich Muth ge-nug! Gott A-mor kommt zum Trost dem ver-zweifelnden Gat-ten.
rer tou-tes vos fureurs. L'a-mour vient au se-cours de l'a-mant le plus ten-dre.
stan for-za e va-lor! A-mo-re as-si-ste-rà l'in-fe-li-ce ma-ri-to.
Ver-trau-e mir, denn Zeus hat dein Schick-sal ge-rührt. Zum Reich des
Ras-su-re-toi, les dieux sont tou-chés de ton sort. Dans les en-
Cre-di a me, di te sen-te Gio-ve pie-tà. Tu puoi di-

Orkus darfst du ge-hen; dort siehst du Eu-ri-di-ce im stil-len Reich der Schatten.
fers tu peux te rendre; ca trouver Eu-ri-di-ce au sé-jour de la mort.
scender nell' in-fer-no; là nel re-gno de'mor-ti ve-dra-i Eu-ri-di-ce.

ten.
ten.
f

Allegretto.
Amor.

13. Arie.

Dei-nes Sai-ten-spiels Harmo-ni--en stim-me dort
Si les doux ac-cords de ta ly--re, si tes ac-
Dal-la ce-tra tua dol-ci tuo--ni ar--mo-ni-

p

an--mit milder Gluth; be-zähmst--du der Ty-ran-nen ent-setz-li-che
cents--mé-lo-di-eux ap-pai--sent la fu-reur des ty-rans de ces
ci--fa ri-so-nar; con lor--tu do-me-rai dei ti-ranni il fu-

f

Wuth,-- wirst du aus je-nem Reich mit ihr in Frieden
lieux,-- tu la ra-mè-ne-ras du té-nébreux em-
ror;-- cer-to u-sci-rai con lei da quello spa-zio in

p *f*

zie-hen, wirst du aus je-nem Reich mit ihr in Frieden
pi-re, tu la ra-mè-ne-ras du té-nébreux em-
pa-ce, cer-to u-sci-rai con lei da quello spa-zio in

p *f*

Orpheus. L'Amor.

zie - - - hen. Wie, ich soll sie wiedersehn? Dei - nes Sai - ten - spiels Harmo-
pi - - - *re.* *Dieux!* *je la reverrais!* *Si les doux ac* - *cords de ta*
pa - - - ce. Ciel! lei ri - ve - der po - trò! Dal - la ce - tra tua dol - ci

ni - - en stim - - me dort an mitmilder Gluth; be -
ly - - *re,* *si tes ac* - *cents mé* - *lo* - *di* - *eux ap* -
tuo - - ni ar - - mo - ni - ci fa ri - so - nar; con

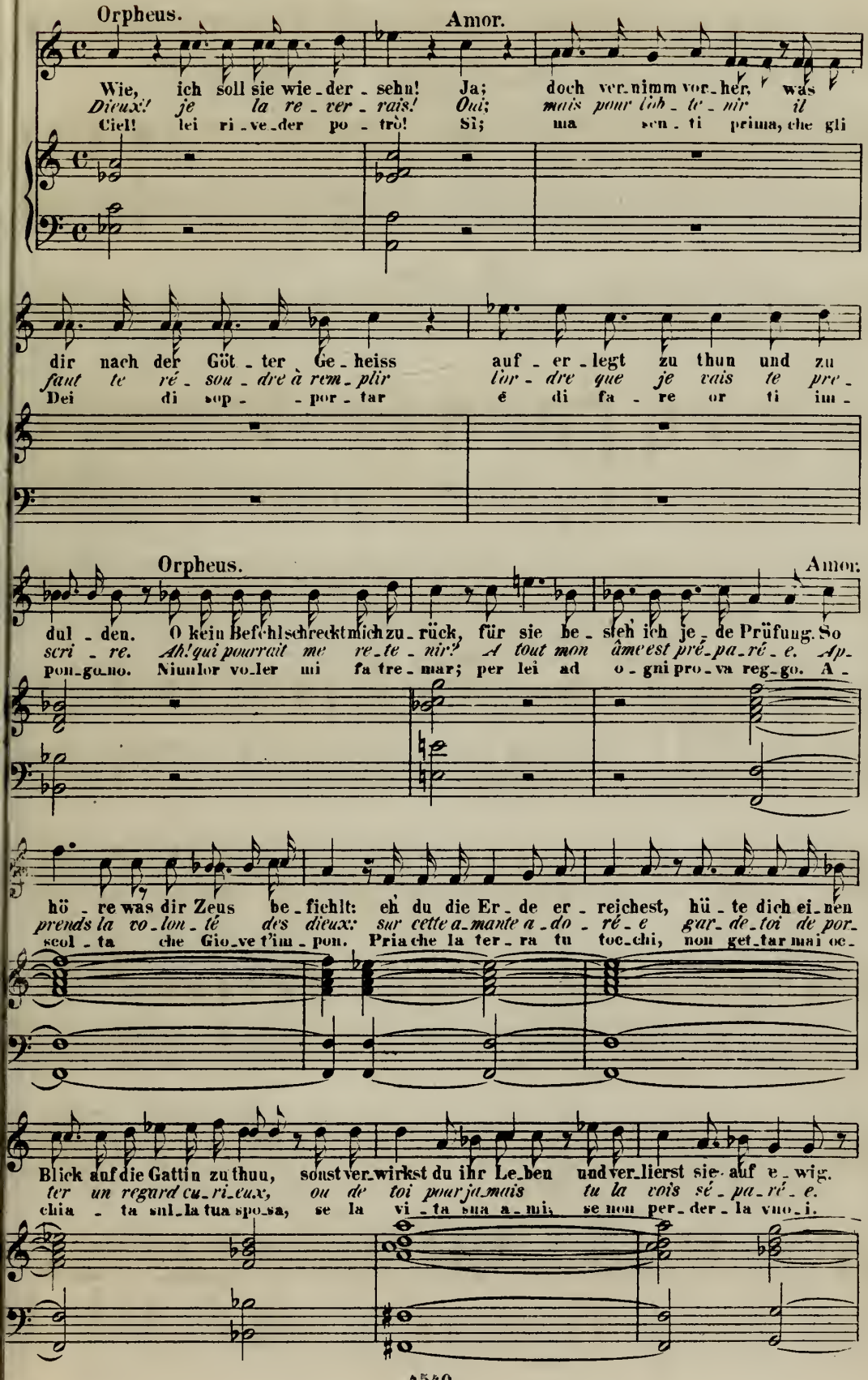
zähmst du der Ty - ran - nen entsetz - li - che Wuth, wirst du aus je - nem
pai - - *sent la fu* - *reur des tyrans de ces lieux,* *tu la ra* - *mè* - *ne* -
lor tu do - me - rai dei ti - ran - ni il fu - ror; cer - to u - sci - rai con

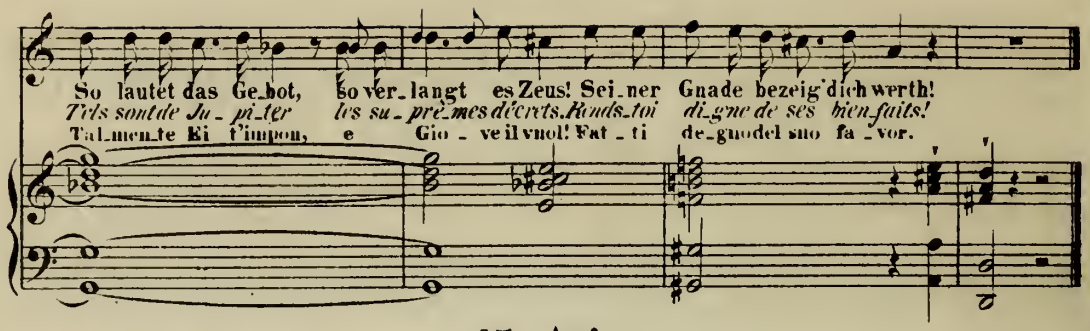
Reich mit ihr in Frie - den zie - hen, wirst du aus je - nem
ras *du té* - *nébreux em* - *pi* - *re,* *tu la ra* - *mè* - *ne* -
lei da quello spa - zio in pa - ce, cer - to u - sci - rai con

Reich mit ihr in Frieden zie - - - hen.
ras *du ténébreux em* - *pi* - - - *re.*
lei da quello spazio in pa - - - ce.

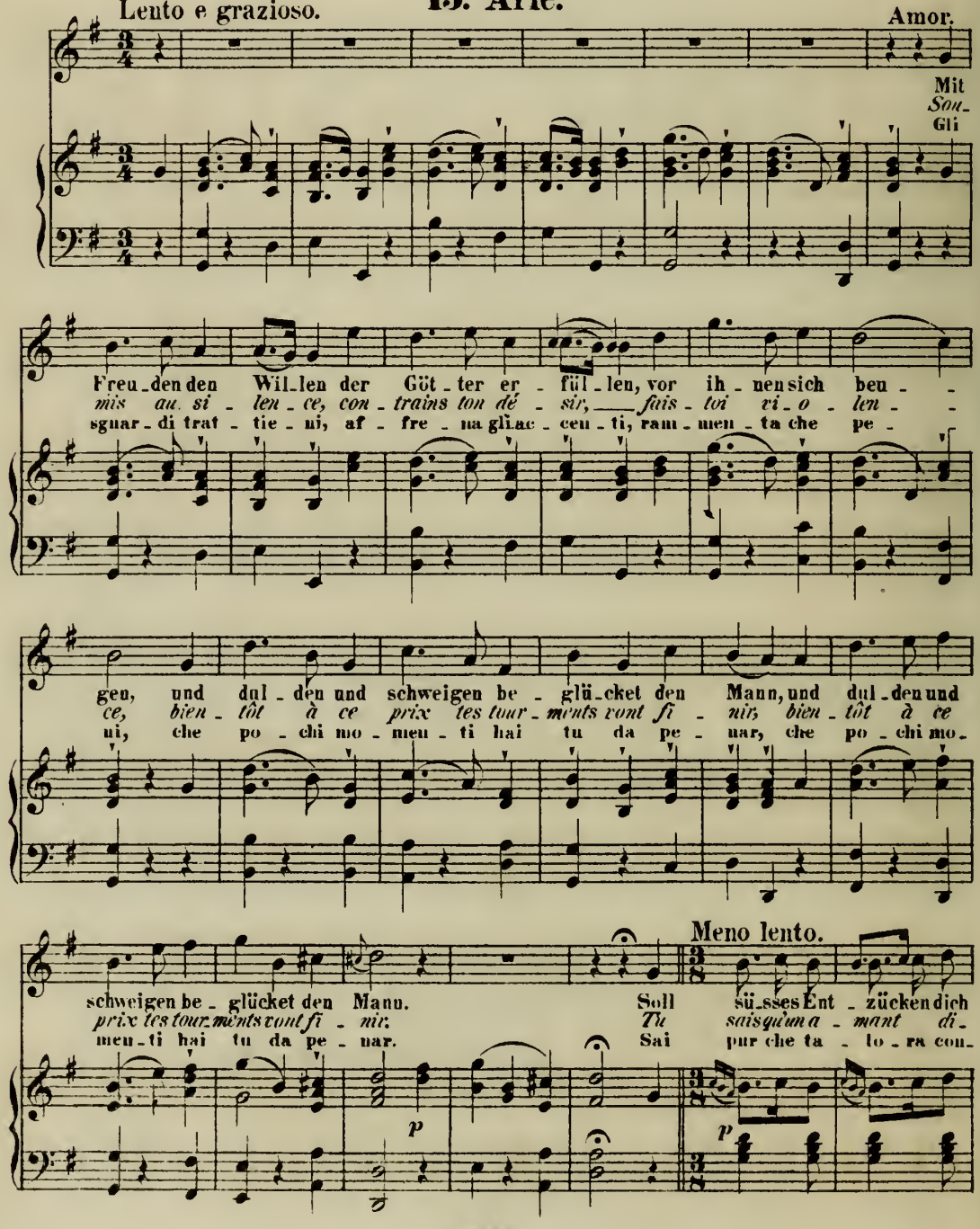
Attacca.

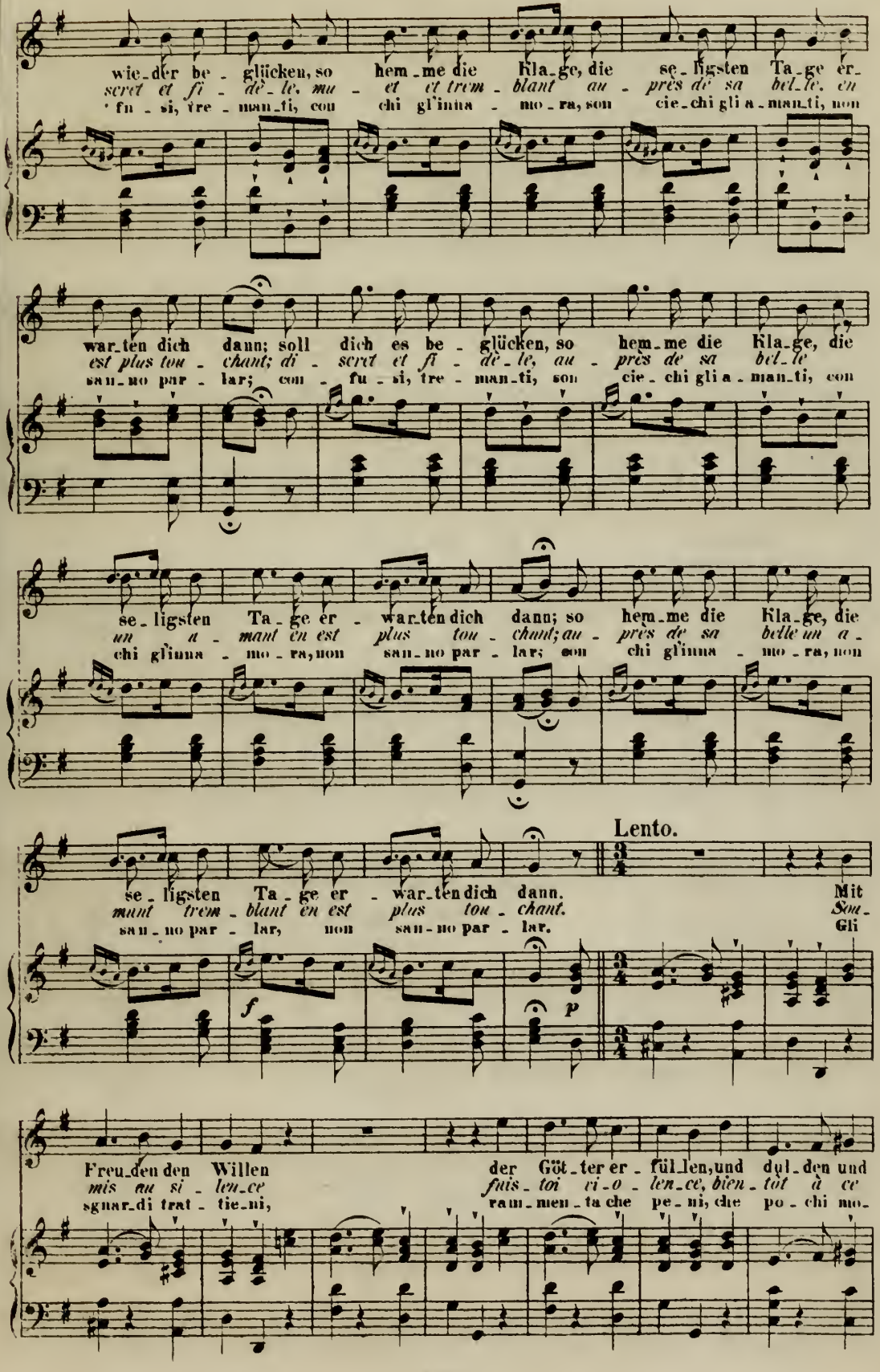
14. Recitativ.

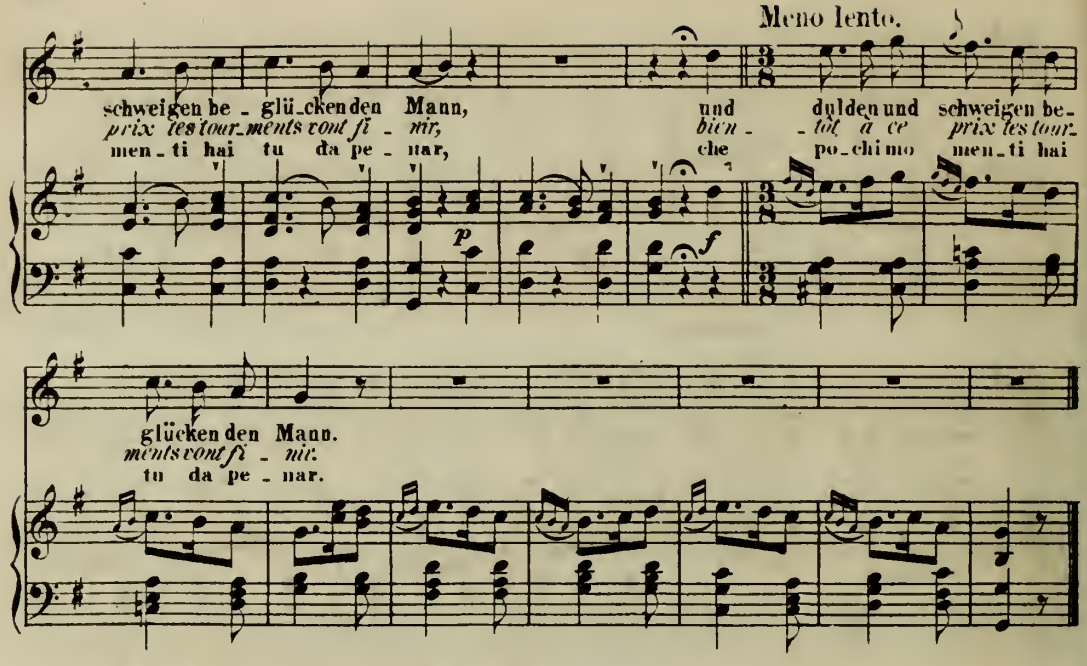



So lautet das Ge_bot, so ver_langt es Zeus! Sei_ner Gnade bezeig' dich werth!
Tels sont de Ju_piter les su_prêmes décrets. Rends_toi di_gne de ses bien_faits!
Tal_men_te Ei t'impon, e Gio_ve il vuol! Fat_ti de_gno del suo fa_vor.

15. Arie.

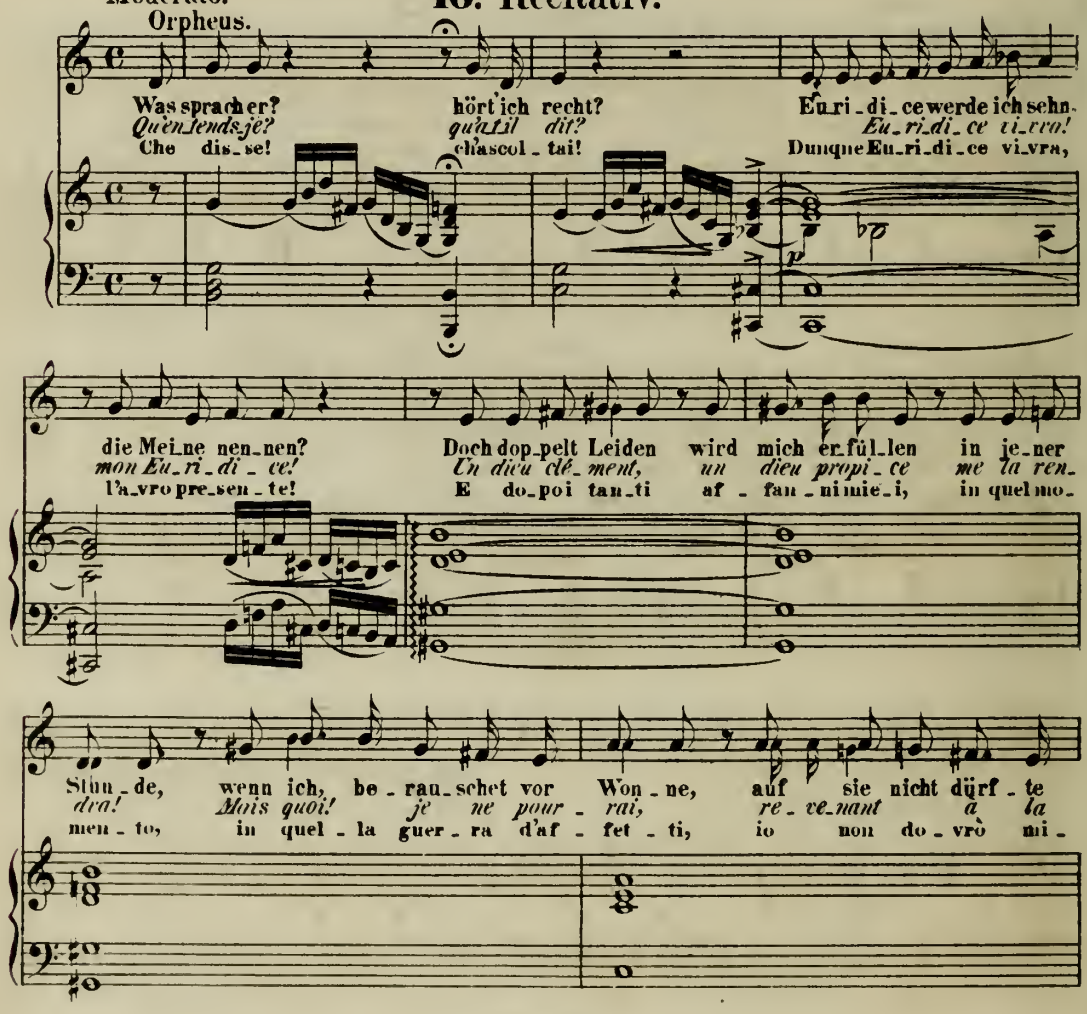

Lento e grazioso.
Amor.
Mit
Sou_
Gli
Freu_den den Wil_len der Göt_ter er_fül_len, vor ih_nen sich beu_
mis au_si_len_ce, con_trains ton dé_sir, fais_toi vi_o_len_
sguar_di trat_tie_ni, af_fre_na gli ac_cen_ti, ram_men_ta che pe_
gen, und dul_den und schweigen be_glü_cket den Mann, und dul_den und
ce, bien_tôt à ce prix tes tour_ments vont fi_nir, bien_tôt à ce
ni, che po_chi mo_men_ti hai tu da pe_nar, che po_chi mo_
Meno lento.
schweigen be_glücket den Mann. Soll sü_sses Ent_zücken dich
prix tes tour_ments vont fi_nir. Tu sais qu'un a_mant di_
men_ti hai tu da pe_nar. Sai pur che ta_lo_ra con_
p
p


wie_der be_glücken, so hem_me die Kla_ge, die se_ligsten Ta_ge er_
scret et fi_dè_le, mu_et et trem_blant au_près de sa bel_le, en
fu_si, tre_man_ti, con chi gl'inna_mo_ra, son cie_chi gli a_man_ti, non
war_ten dich dann; soll dich es be_glücken, so hem_me die Kla_ge, die
est plus tou_chant; di_scret et fi_dè_le, au_près de sa bel_le
san_no par_lar; con_fu_si, tre_man_ti, son cie_chi gli a_man_ti, con
se_ligsten Ta_ge er_war_ten dich dann; so hem_me die Kla_ge, die
un a_mant en est plus tou_chant; au_près de sa belle un a_
chi gl'inna_mo_ra, non san_no par_lar; con chi gl'inna_mo_ra, non
Lento.
se_ligsten Ta_ge er_war_ten dich dann.
mant trem_blant en est plus tou_chant.
san_no par_lar, non san_no par_lar.
Mit
Son_
Gli
f
p
Freu_den den Willen der Göt_ter er_füll_len, und dul_den und
mis au si_len_ce fuis_toi vi_o_len_ce, bien_tôt à ce
sgnar_di trat_tie_ni, ram_men_ta che pe_ni, che po_chi mo_

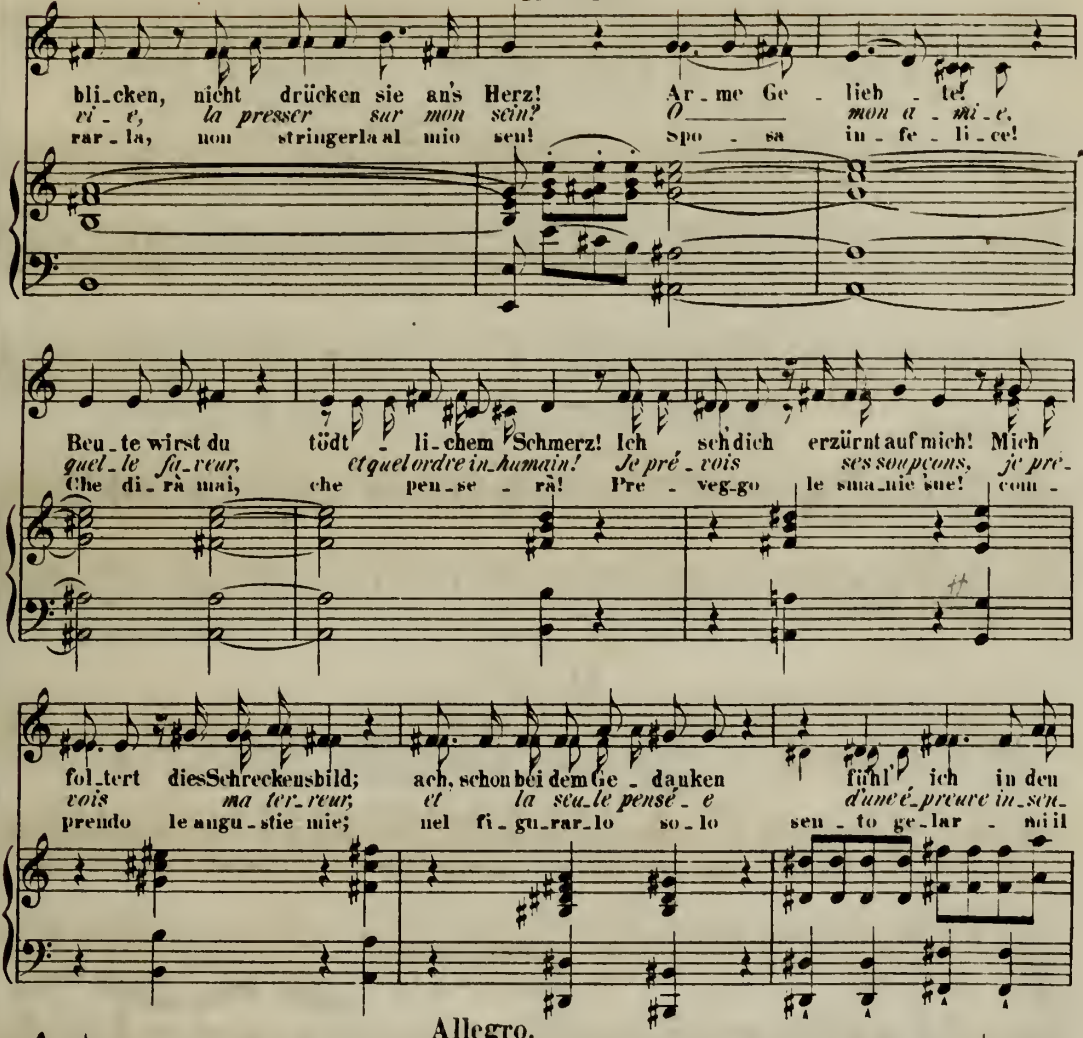


Moderato.

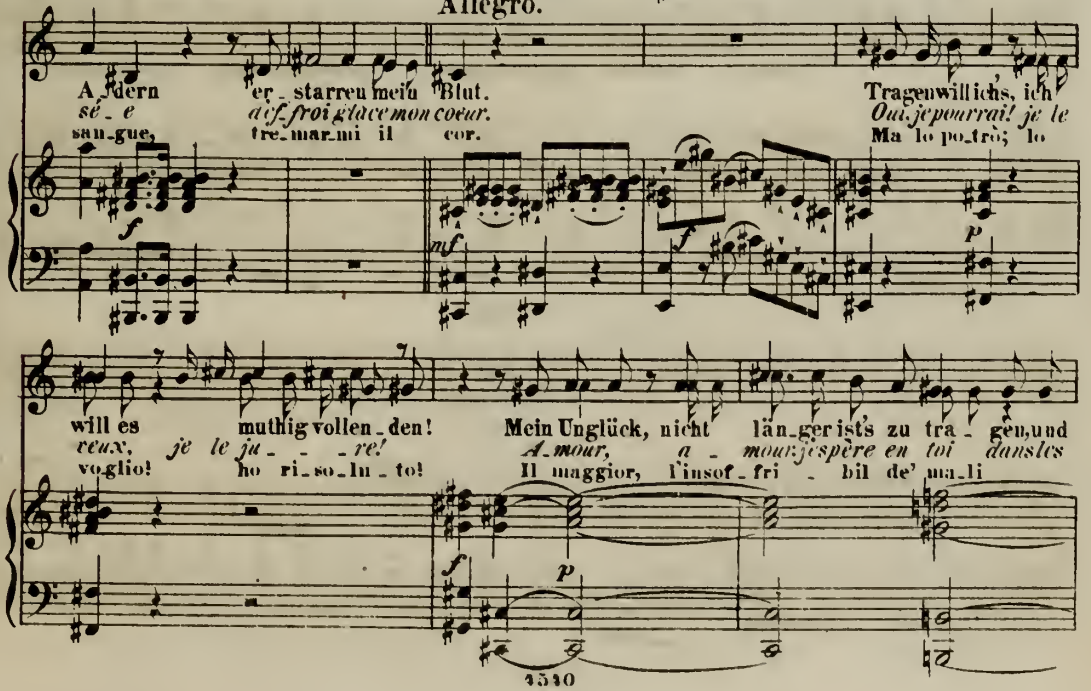
16. Recitativ.

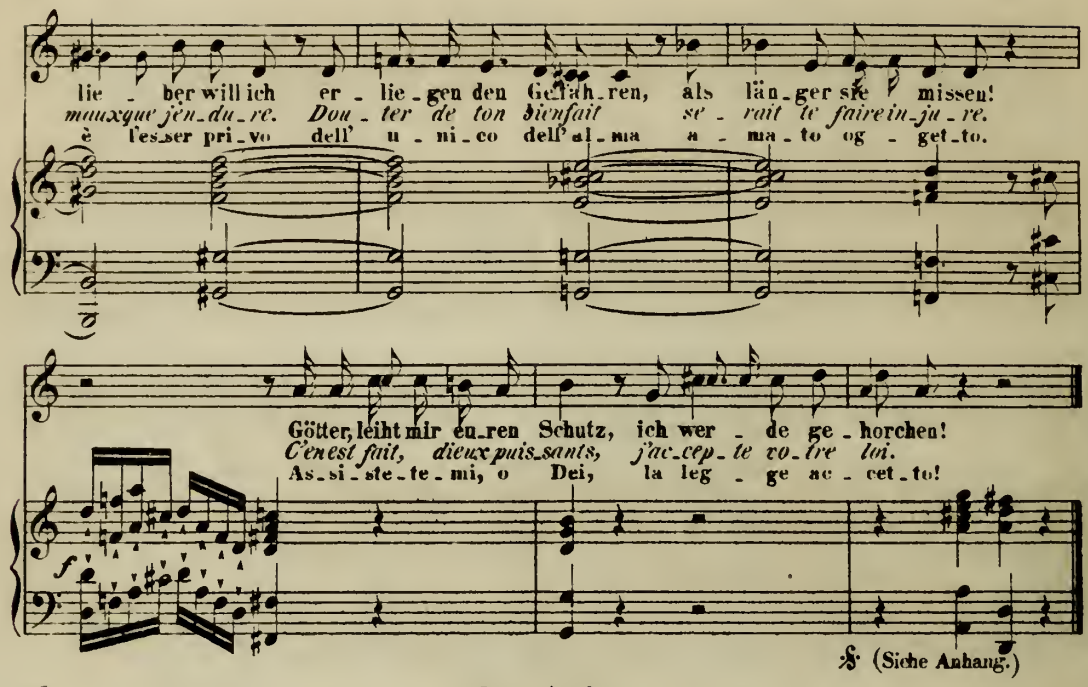


Andante.

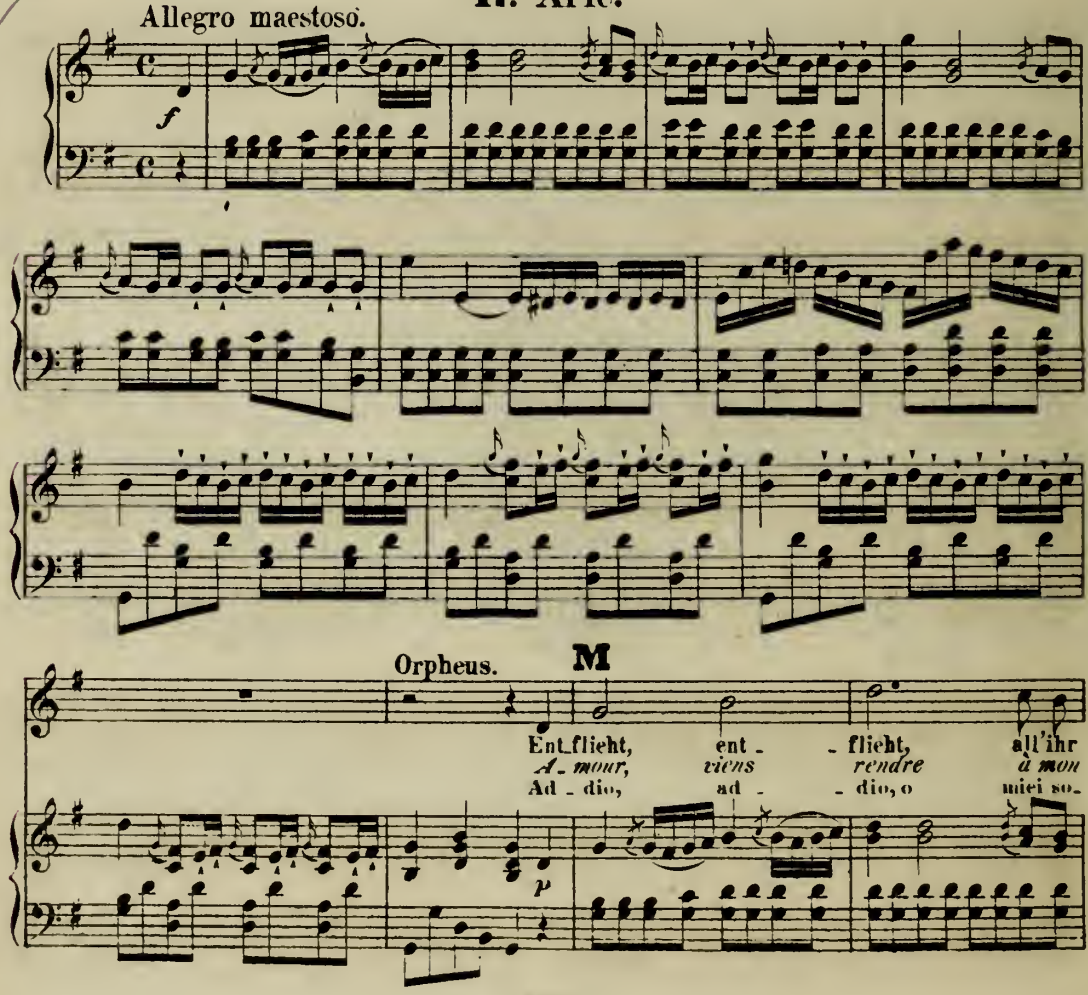


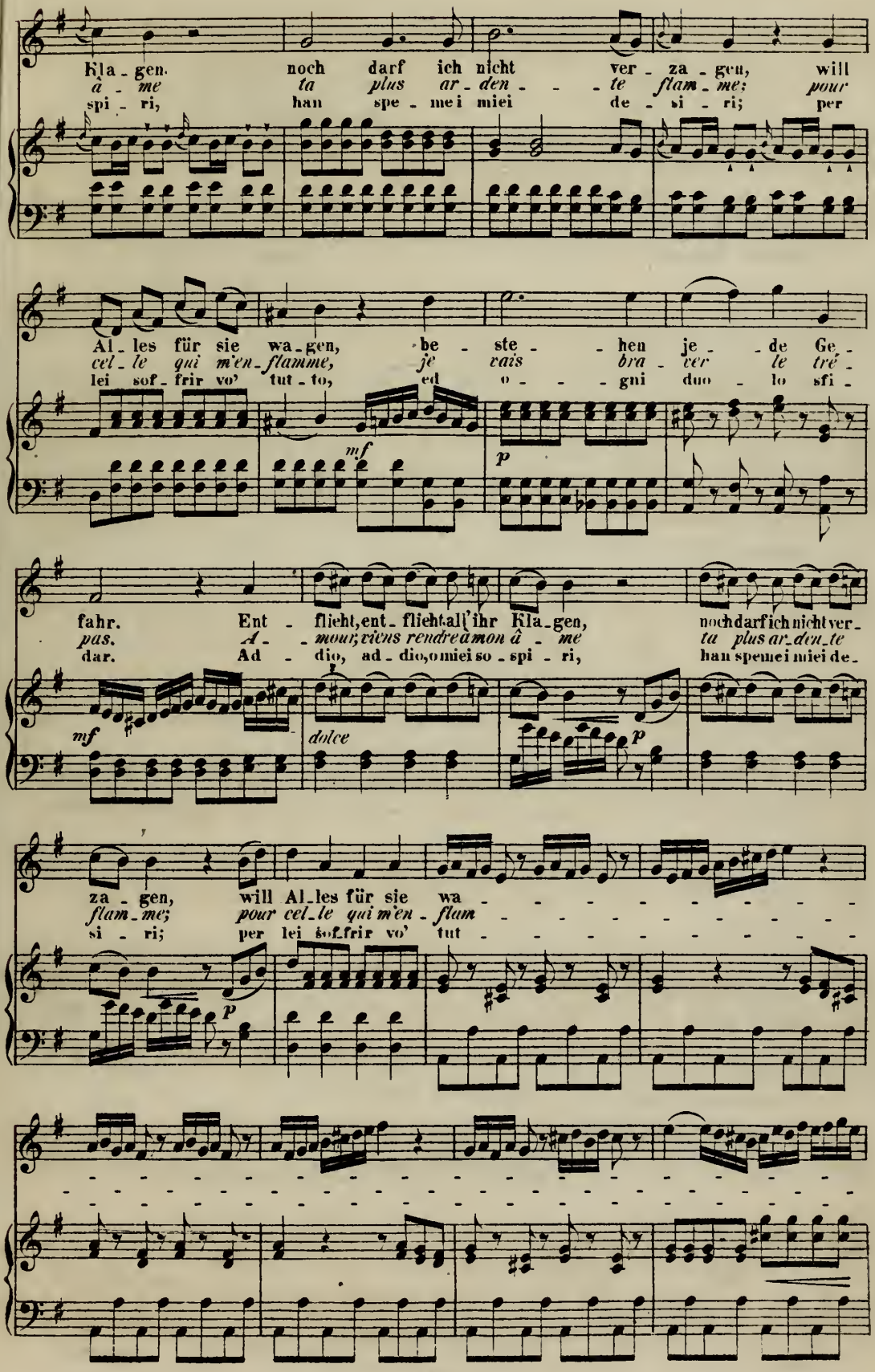
Allegro.

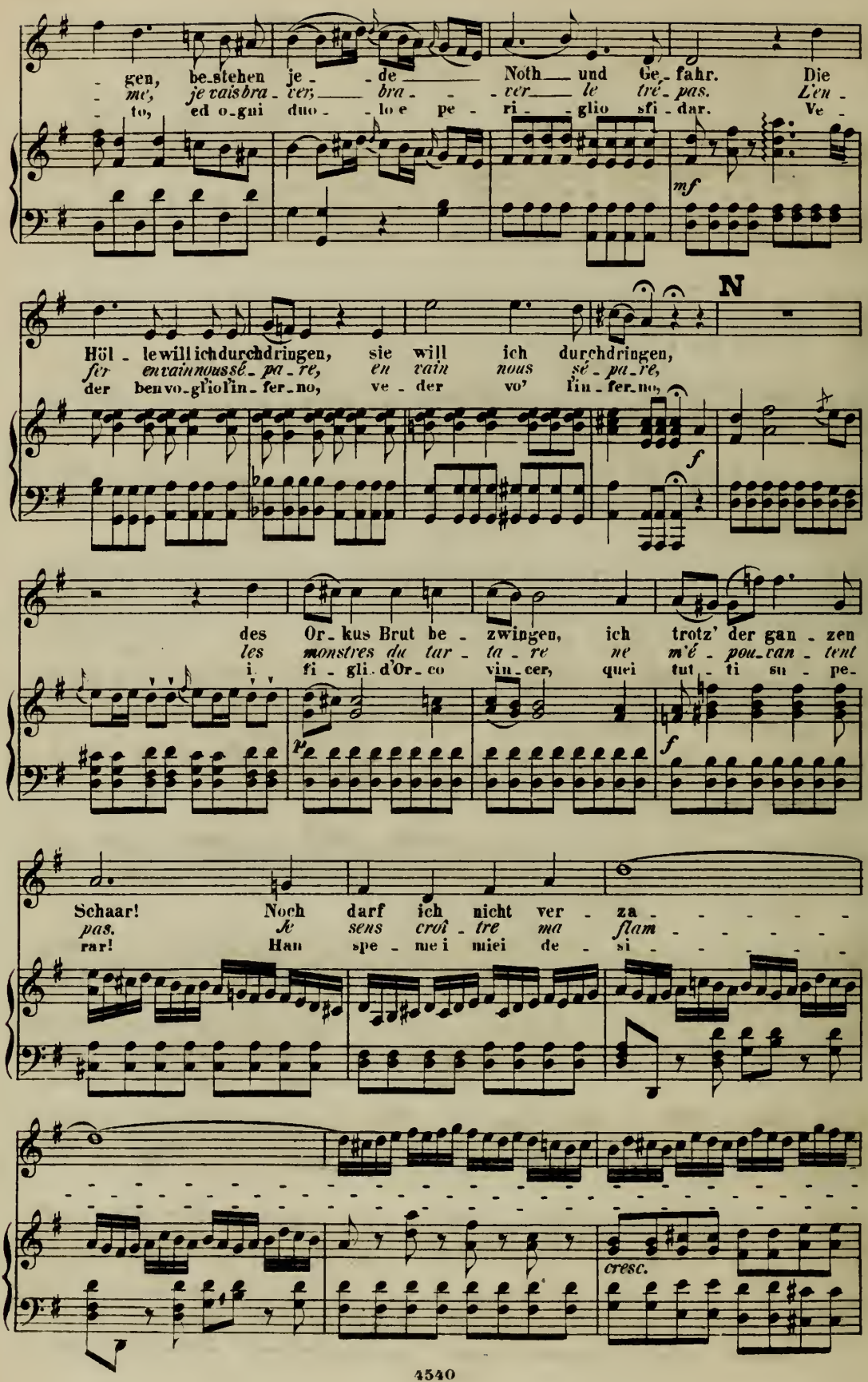


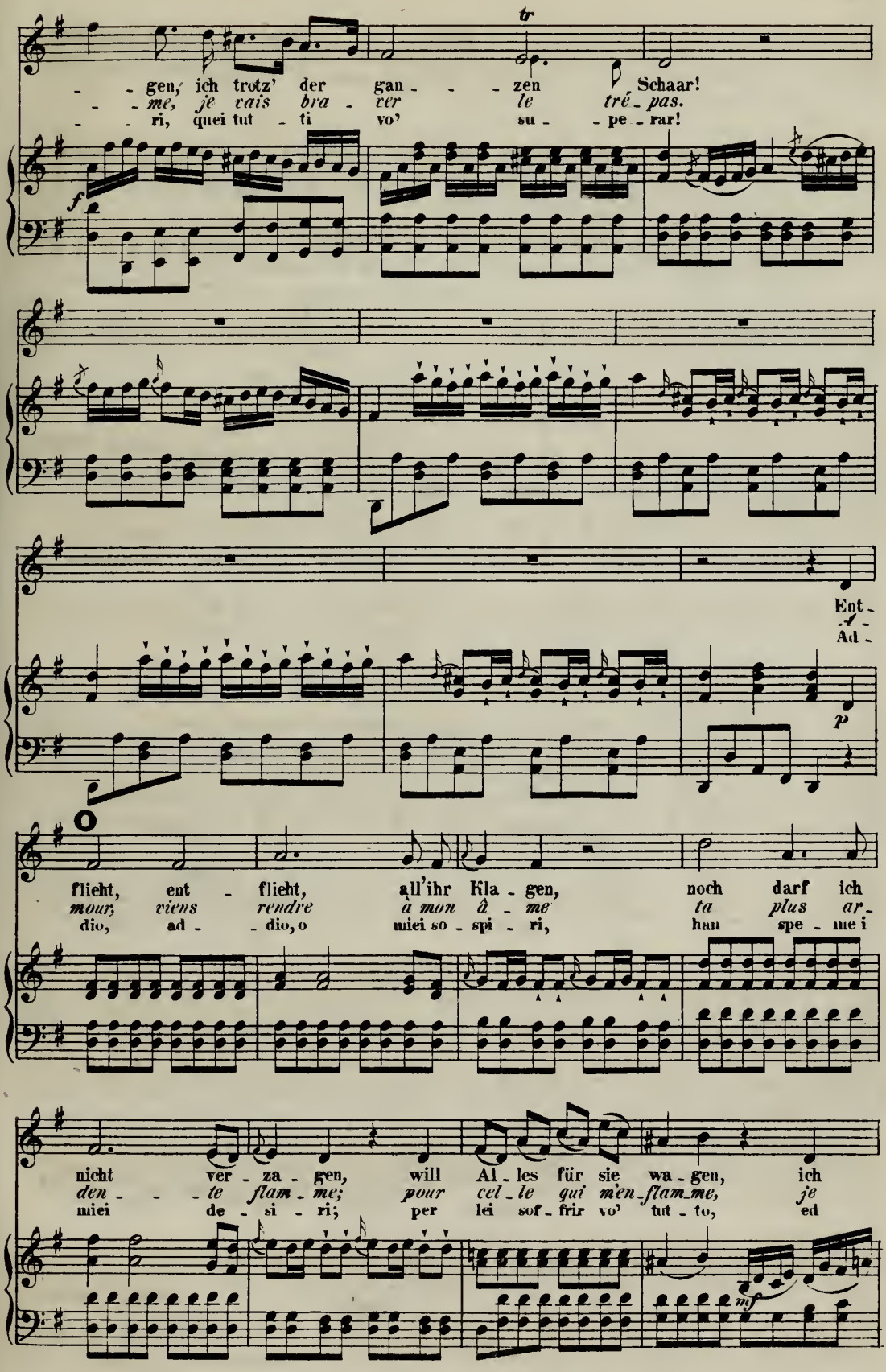

lie - ber will ich er - lie - gen den Gefah - ren, als län - ger sie mis - sen!
mouxque j'en - du - re. Dou - ter de ton bienfait se - rait te faire in - ju - re.
è l'es - ser pri - vo dell' u - ni - co dell' al - ma a - ma - to og - get - to.
Götter, leiht mir eu - ren Schutz, ich wer - de ge - horchen!
C'en est fait, dieux puis - sants, j'ac - cep - te vo - tre loi.
As - si - ste - te - mi, o Dei, la leg - ge ac - cet - to!
f
f
(Siehe Anhang.)

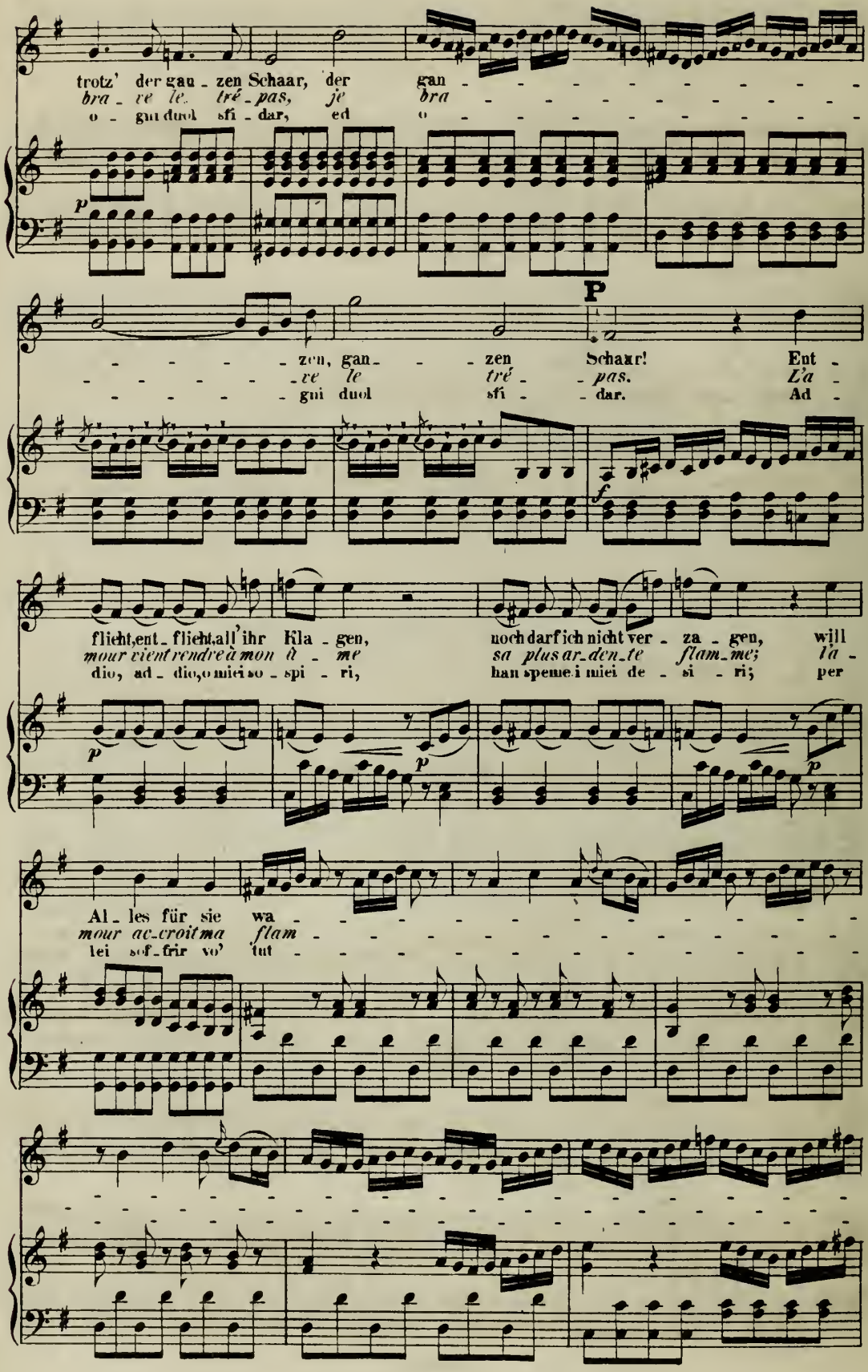
17. Arie.

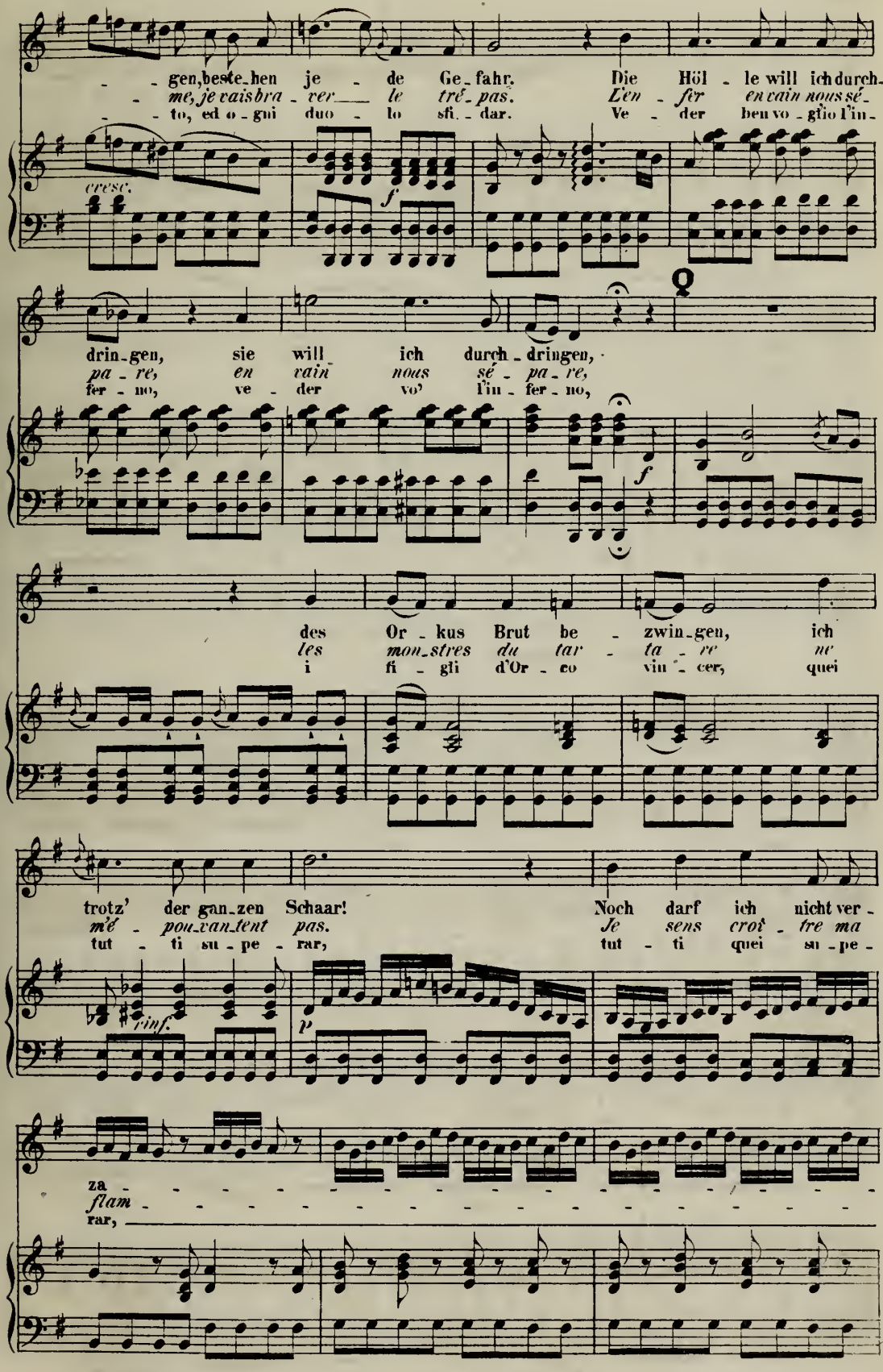

Allegro maestoso.
f
Orpheus.
M
Ent - flieht, ent - - flieht, all'ihr
A - mour, viens rendre à mon
Ad - dio, ad - - dio, o miei so -
p

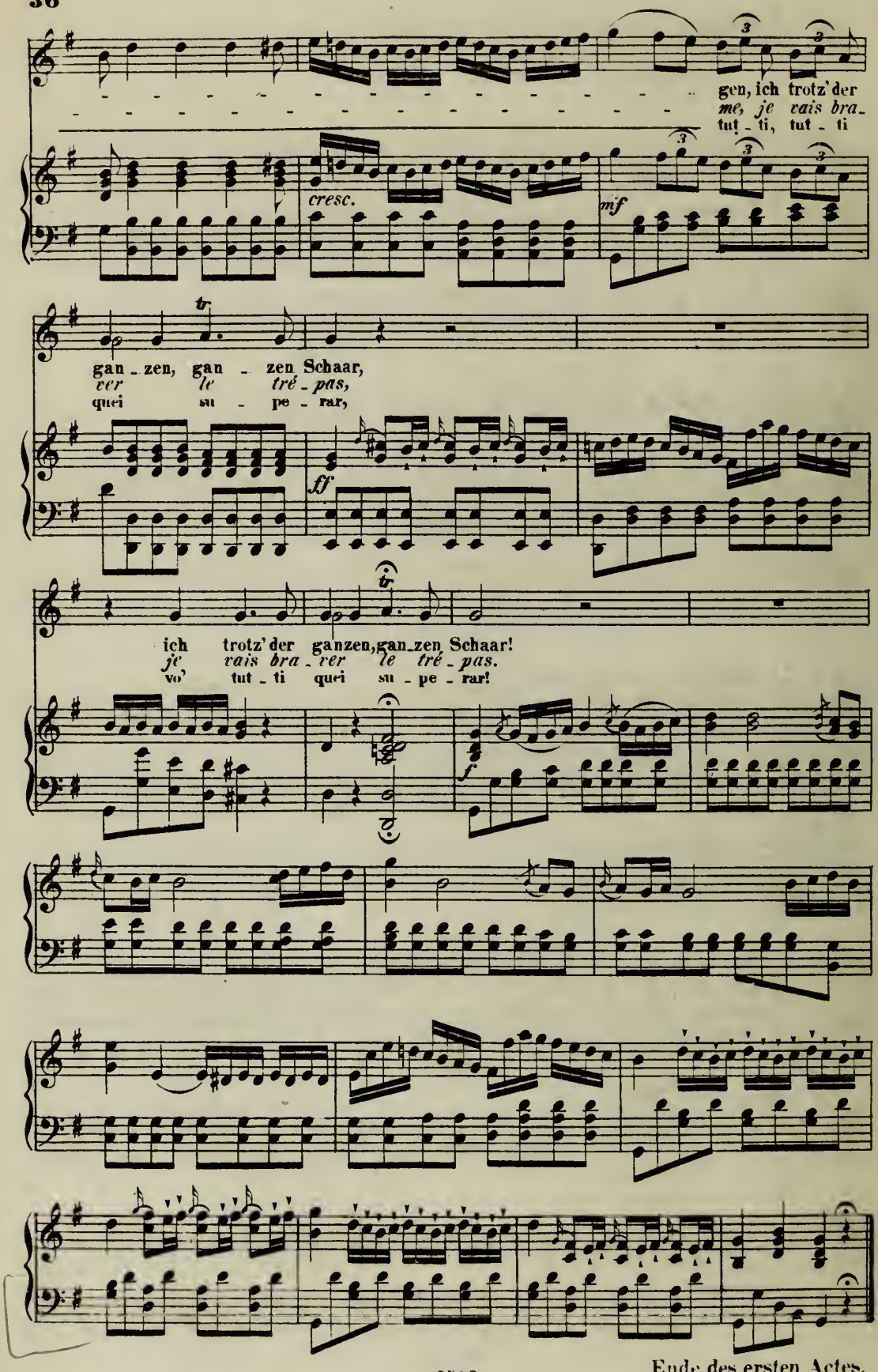

Kla - gen. noch darf ich nicht ver - za - gen, will
à - me ta plus ar - den - - te flam - me; pour
spi - ri, han spe - me i miei de - si - ri; per
Al - les für sie wa - gen, be - ste - hen je - de Ge -
cel - le qui m'en - flamme, je vais bra - ver le tré -
lei sof - frir vo' tut - to, ed o - - gni duo - lo sfi -
mf
p
fahr. Ent - flieht, ent - flieht all' ihr Kla - gen, noch darf ich nicht ver -
pas. A - mour, viens rendre à mon â - me ta plus ar - den - te
dar. Ad - dio, ad - dio, o miei so - spi - ri, han spe me i miei de -
mf
dolce
p
za - gen, will Al - les für sie wa - - - - - - - -
flam - me; pour cel - le qui m'en - flam - - - - - - - -
si - ri; per lei sof - frir vo' tut - - - - - - - -
p


gen, be-stehen je - de Noth und Ge-fahr. Die
me, je vais bra - ver, bra - ver le tré-pas. L'en -
to, ed o-gni duo - lo e pe - ri - glio sfi-dar. Ve -
mf
N
Höl - le will ich durchdringen, sie will ich durchdringen,
fer en vain nous sé-pa-re, en vain nous sé-pa-re,
der ben vo-gl'iol'in-fer-no, ve-der vo' l'in-fer-no,
f
des Or-kus Brut be-zwingen, ich trotz' der gan-zen
les monstres du tar-ta-re ne m'é-pou-van-tent
i fi-gli d'Or-co vin-cer, quei tut-ti su-pe-
p
f
Schaar! Noch darf ich nicht ver-za - - - - -
pas. Je sens croî-tre ma flam - - - - -
rar! Han spe-me i miei de-si - - - - -
cresc.


tr
- - gen, ich trotz' der gan - - - zen Schaar!
- - me, je vais bra - ver le tré - pas.
- - ri, quei tut - ti vo' su - pe - rar!
f
Ent -
Ad -
p
flieht, ent - flieht, all'ihr Kla - gen, noch darf ich
mour, viens rendre à mon â - me ta plus ar -
dio, ad - - dio, o miei so - spi - ri, han spe - me i
nicht ver - za - gen, will Al - les für sie wa - gen, ich
den - - - te flam - me; pour cel - le qui m'en - flam - me, je
miei de - si - ri; per lei sof - frir vo' tut - to, ed
mf


trotz' der gau - zen Schaar, der gan -
bra - ve le tré - pas, je bra -
o - gni duol sfi - dar, ed o -
p
P
- - - - - zen, gan - - zen Schaar! Ent -
- - - - - ve le tré - - pas. L'a -
- - - - - gni duol sfi - - dar. Ad -
f
flieht, ent - flieht, all' ihr Kla - gen, noch darf ich nicht ver - za - gen, will
mour vient rendre à mon â - me sa plus ar - den - te flam - me; l'a -
dio, ad - dio, o miei so - spi - ri, han speme i miei de - si - ri; per
p
p
p
Al - les für sie wa -
mour ac - croit ma flam -
lei sof - frir vo' tut -

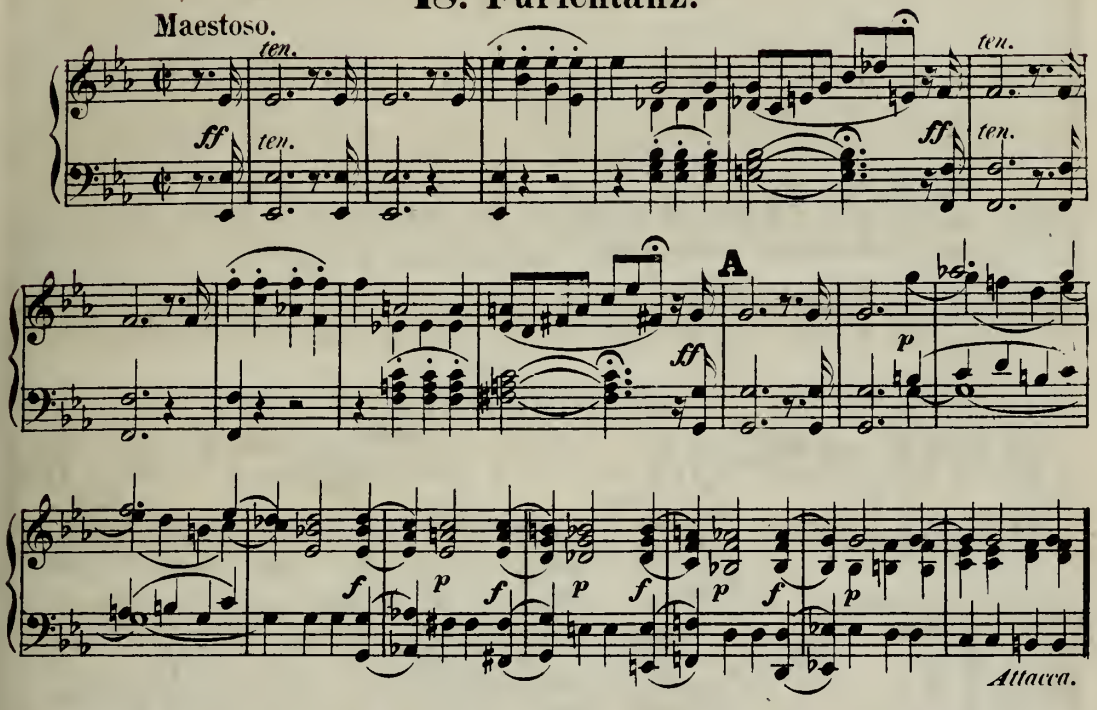

- - gen, beste-hen je - de Ge-fahr. Die Höl - le will ich durch-
- - me, je vais bra - ver le tré-pas. L'en - fer en vain nous sé-
- - to, ed o - gni duo - lo sfi - dar. Ve - der ben vo - glio l'in -
cresc.
f
drin-gen, sie will ich durch-dringen,
pa - re, en vain nous sé - pa - re,
fer - no, ve - der vo' l'in - fer - no,
f
des Or - kus Brut be - zwin-gen, ich
les mon-stres du tar - ta - re ne
i fi - gli d'Or - co vin - cer, quei
trotz' der gan-zen Schaar! Noch darf ich nicht ver -
mé - pou-van-tent pas. Je sens croî - tre ma
tut - ti su - pe - rar, tut - ti quei su - pe -
finf.
p
za -
flam -
rar,



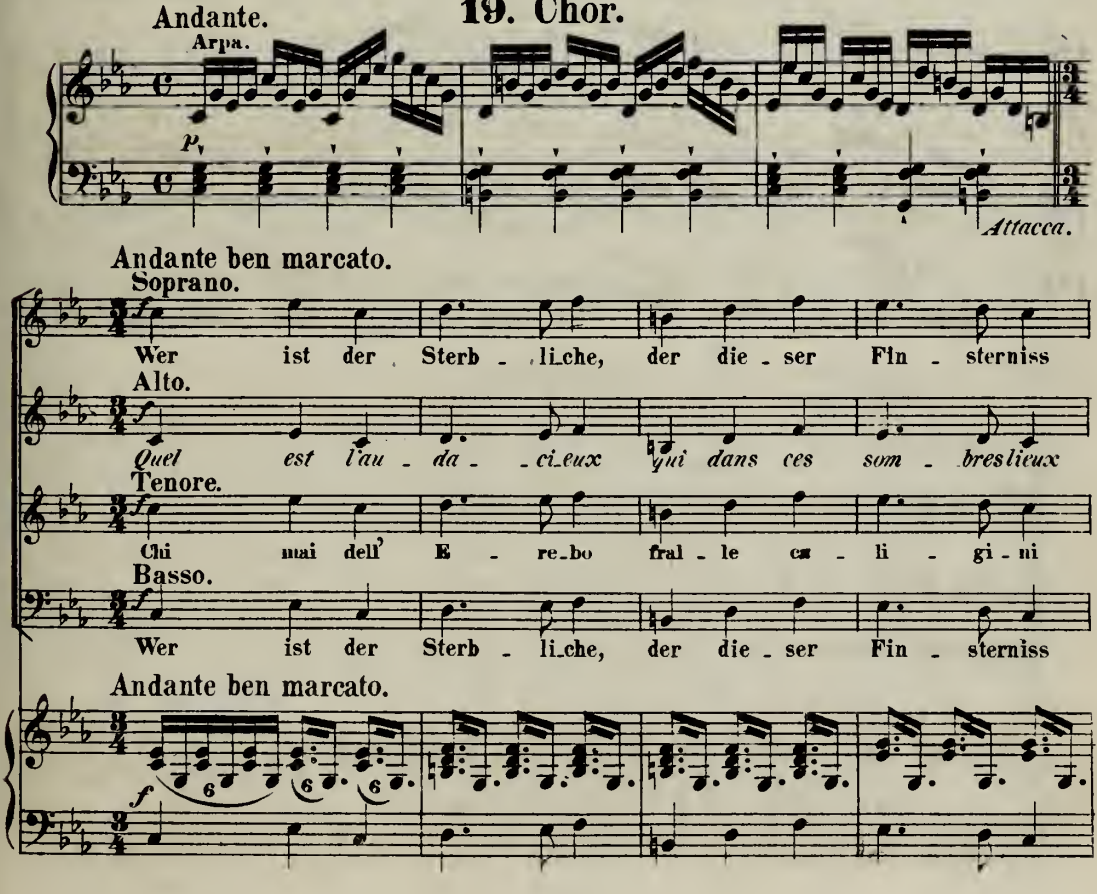
Ende des ersten Actes.

Act II.

18. Furientanz.



19. Chor.



zu na-hen sich erkühnt, der die-sem Schre-ckensort so fre-velnd trotzt?

o-se por-ter ses pas, et de-vant le trépas ne fré-mit pas?

sull' or-me d'Er-co-le e di Pi-ri-to-o con-du-ce il piè?

zu na-hen sich erkühnt, der die-sem Schre-ckensort so fre-velnd trotzt?

20. Furientanz.

Vivace.

Attacca.

21. Chor.

Andante.

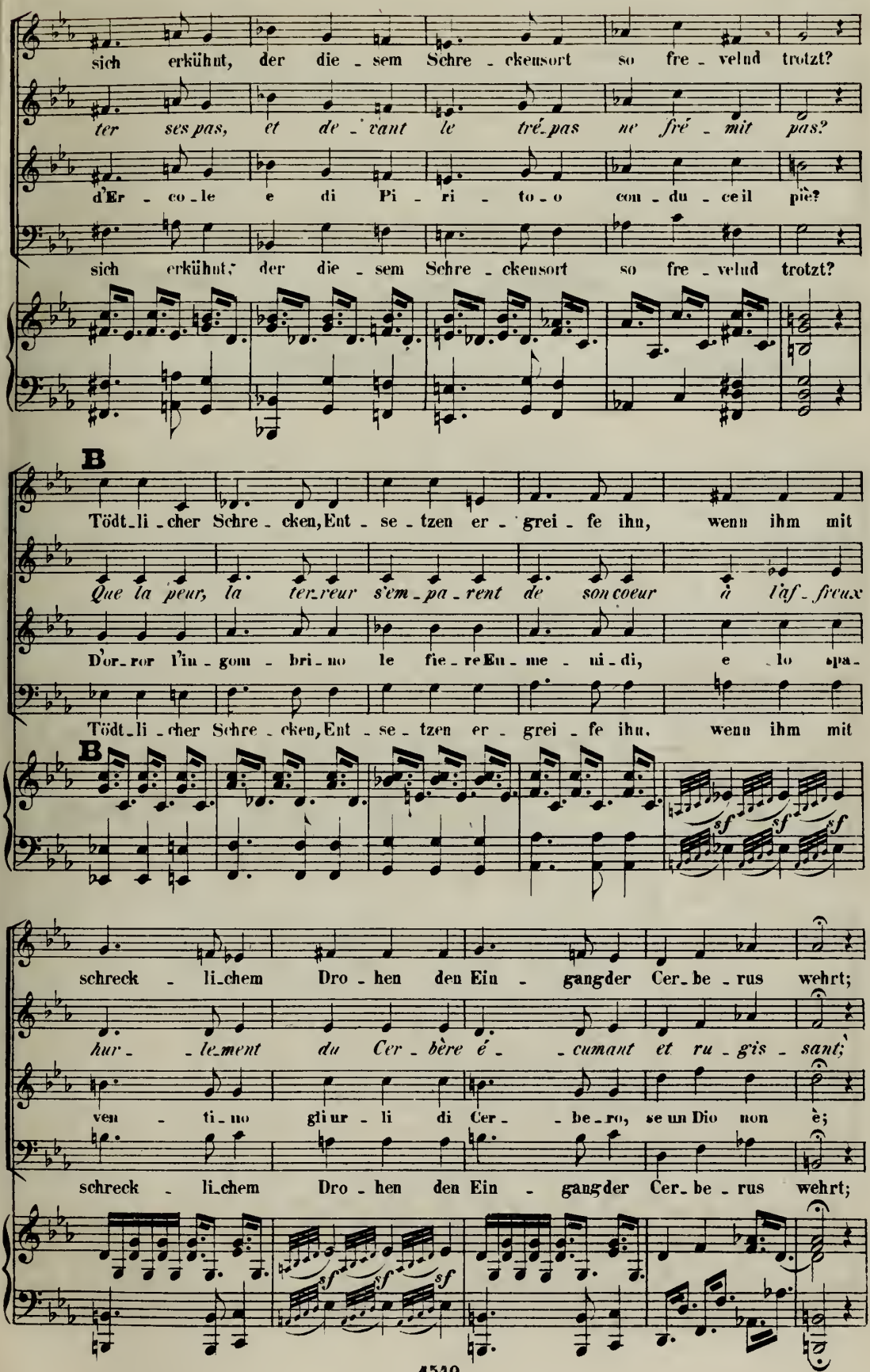
Soprano. Wer ist der Sterb-li-che, der die-ser Fin-sterniss zu na-hen

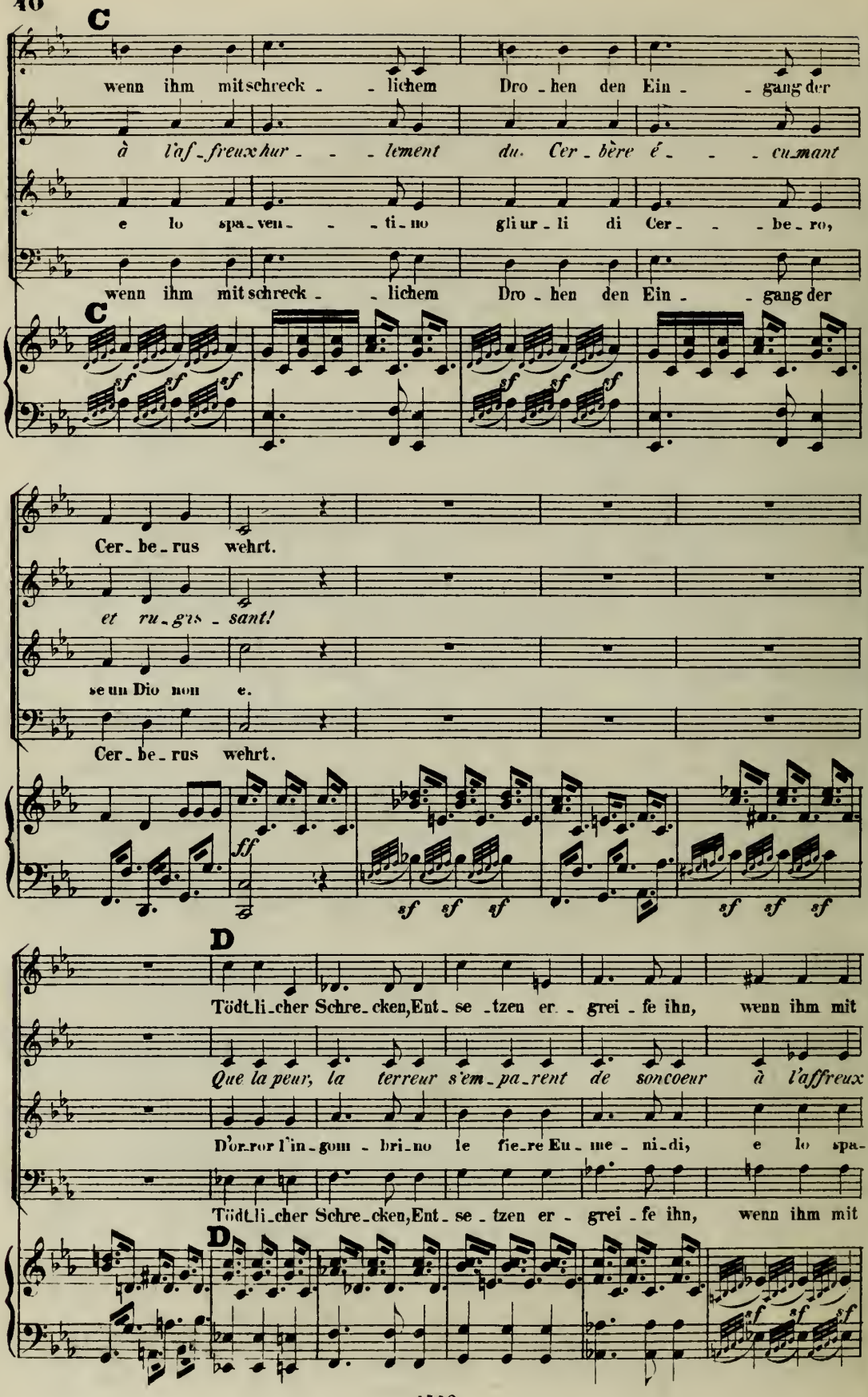
Alto. *Quel est l'au-da-ci-eux qui dans ces som-bres lieux o-se por-*

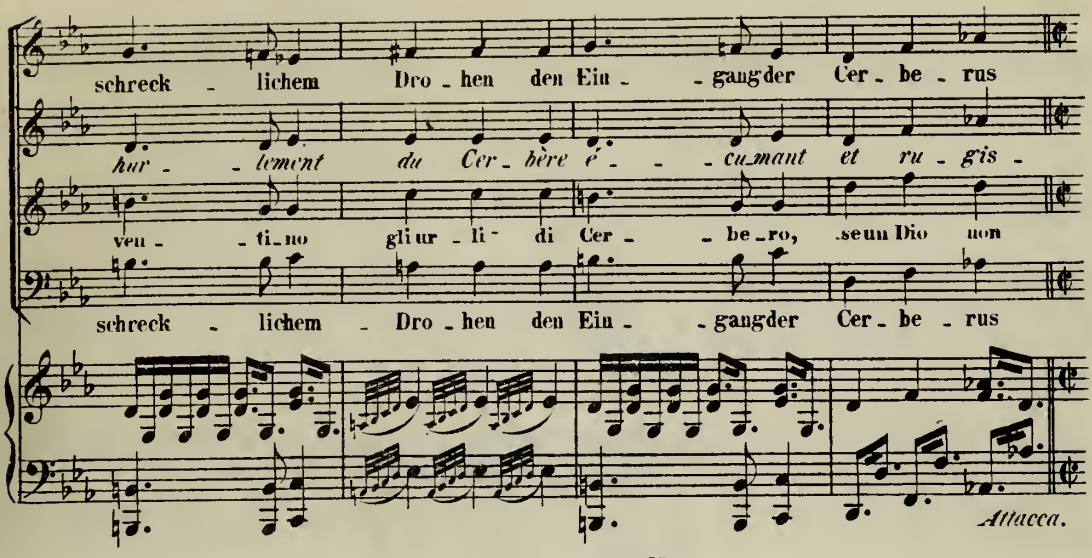
Ten. Chi mai dell' E-re-bo fral-le ca-li-gi-ni sull' or-me

Basso. Wer ist der Sterb-li-che, der die-ser Fin-sterniss zu na-hen

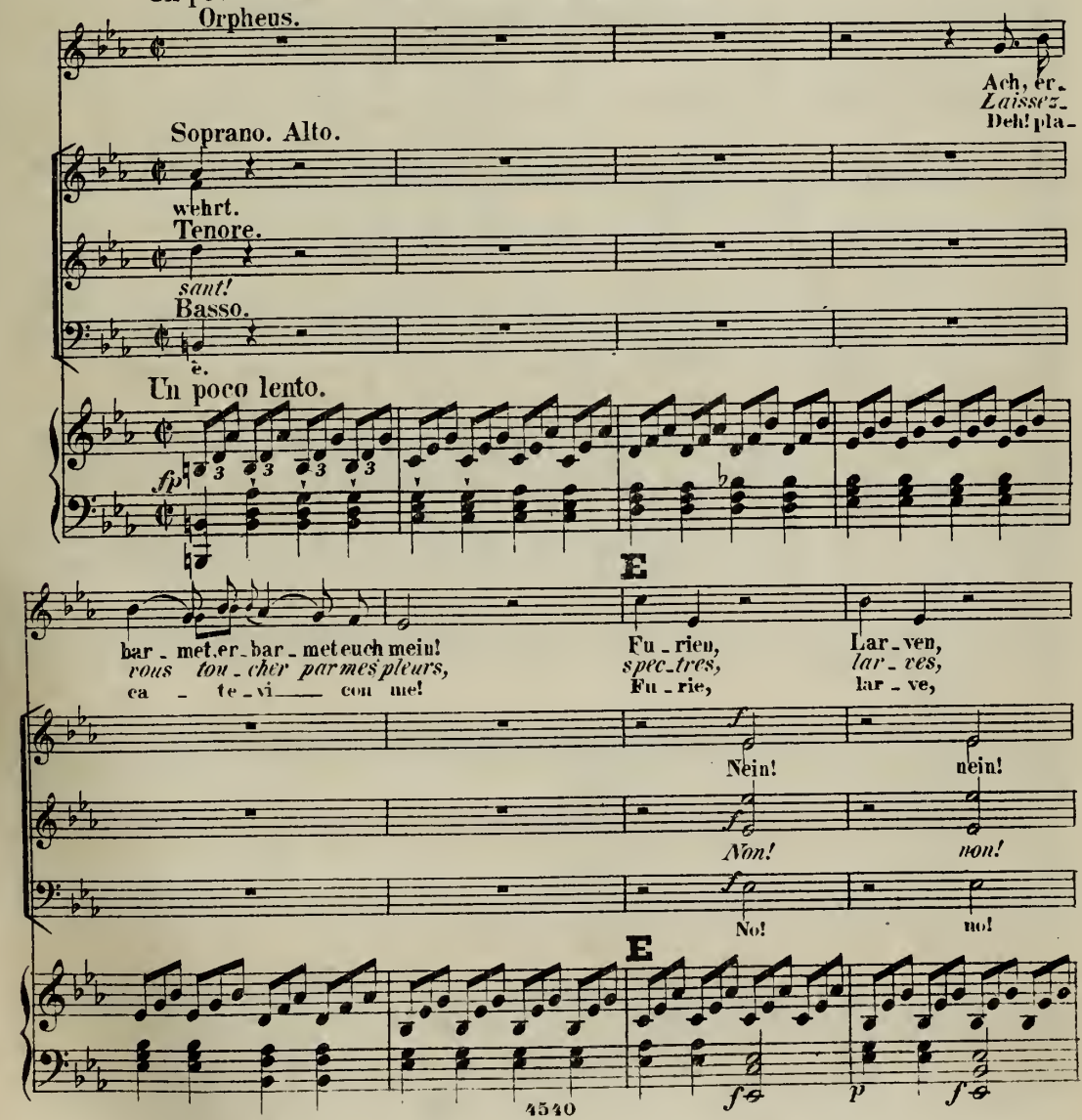
Andante.

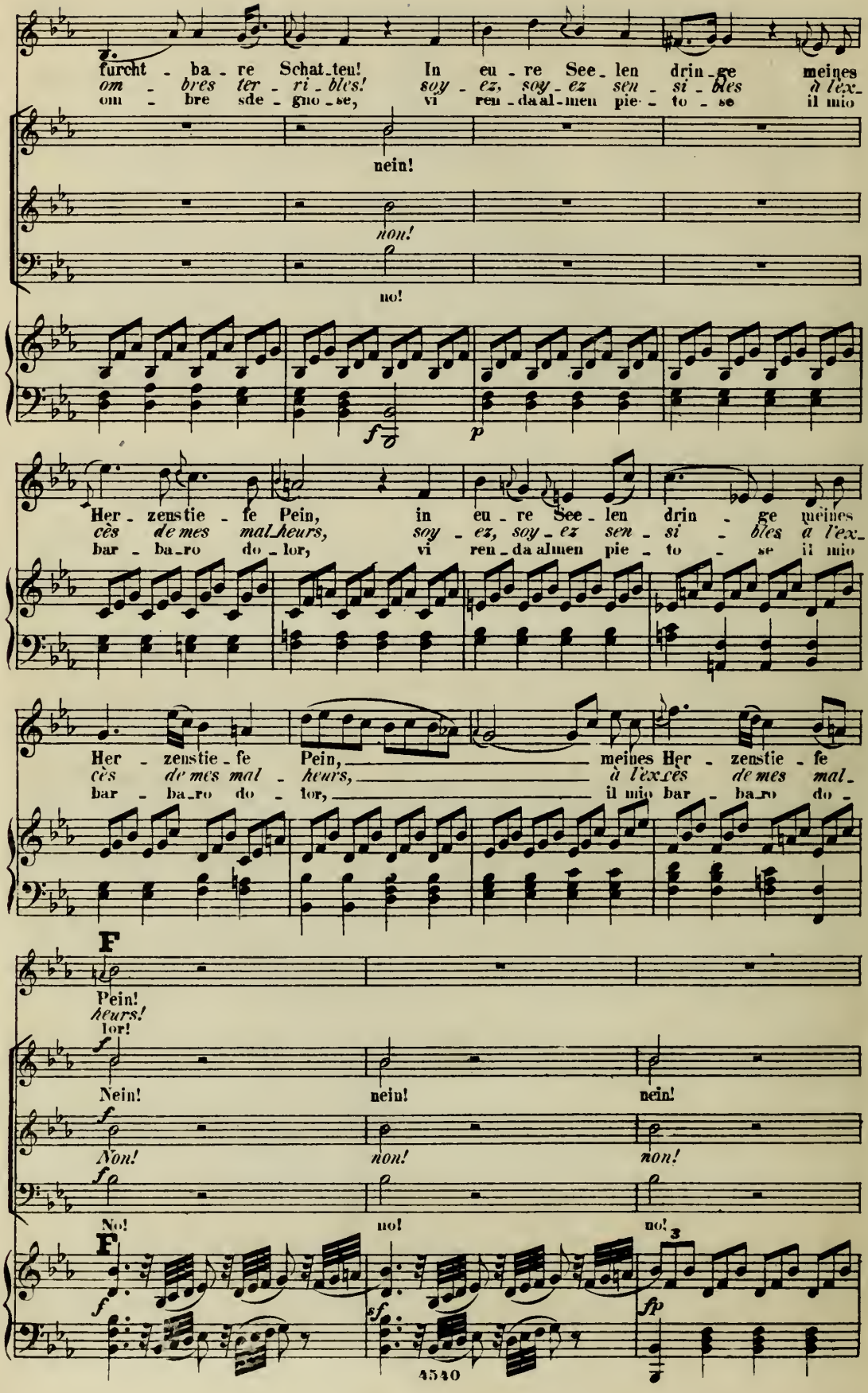

sich erkühnt, der die - sem Schre - ckensort so fre - velnd trotzt?
ter ses pas, et de - vant le tré-pas ne fré - mit pas?
d'Er - co - le e di Pi - ri - to - o con - du - ce il piè?
sich erkühnt, der die - sem Schre - ckensort so fre - velnd trotzt?
B
Tödt-li - cher Schre - cken, Ent - se - tzen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la ter-reur s'em - pa - rent de son coeur à l'af - freux
D'or-ror l'in - gom - bri - no le fie - re Eu - me - ni - di, e lo spa -
Tödt-li - cher Schre - cken, Ent - se - tzen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
B
sf sf sf
schreck - li-chem Dro - hen den Ein - gang der Cer-be - rus wehrt;
hur - - le-ment du Cer - bère é - - cumant et ru - gis - sant;
ven - ti - no gli ur - li di Cer - - be - ro, se un Dio non è;
schreck - li-chem Dro - hen den Ein - gang der Cer-be - rus wehrt;
sf sf sf

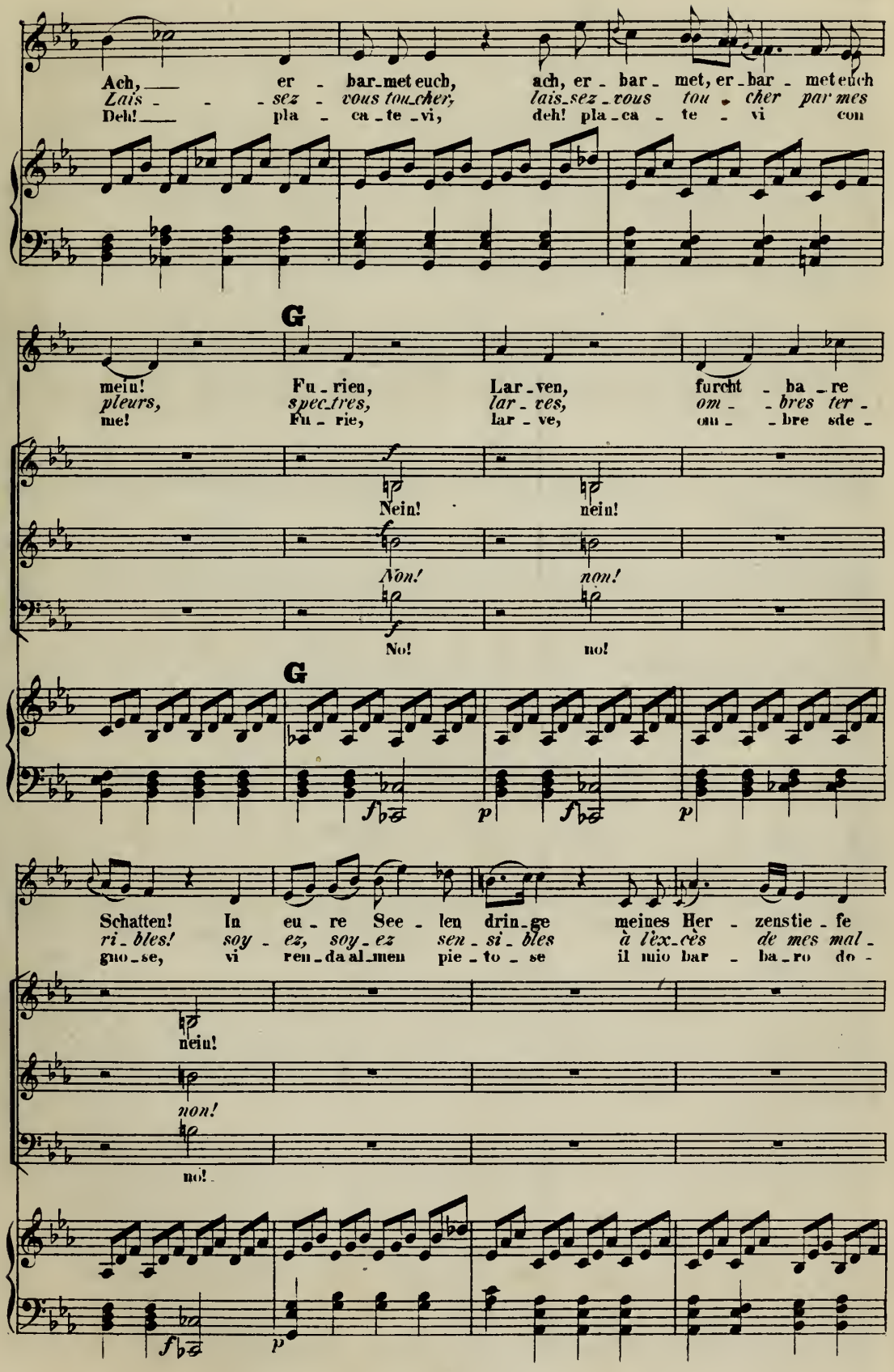

C
wenn ihm mitschreck - - lichem Dro - hen den Ein - - gang der
à l'af - freux hur - - - lement du Cer - bère é - - - cumant
e lo spa - ven - - - ti - no gli ur - li di Cer - - - be - ro,
wenn ihm mitschreck - - lichem Dro - hen den Ein - - gang der
C
Cer - be - rus wehrt.
et ru - gis - sant!
se un Dio non e.
Cer - be - rus wehrt.
ff
sf sf sf
sf sf sf
D
Tödtli - cher Schre - cken, Ent - se - tzen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la terreur s'em - pa - rent de son coeur à l'affreux
D'or - ror l'in - gom - bri - no le fie - re Eu - me - ni - di, e lo spa -
Tödtli - cher Schre - cken, Ent - se - tzen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
D
sf sf sf



Un poco lento. **22. Solo mit Chor.**




furcht - ba - re Schat_ten! In eu - re See_len drin_ge meines
om - bres ter - ri_bles! soy - ez, soy - ez sen - si_bles à l'ex_
om - bre sde - gno_se, vi ren_da al_men pie - to - se il mio
nein!
non!
no!
Her_zenstie_fe Pein, in eu - re See_len drin - ge meines
cès de mes mal_heurs, soy - ez, soy - ez sen - si - bles a l'ex_
bar - ba_ro do_lor, vi ren_da almen pie - to - se il mio
Her - zenstie_fe Pein, meines Her - zenstie - fe
cès de mes mal - heurs, à l'exces de mes mal_
bar - ba_ro do - lor, il mio bar - ba_ro do -
F
Pein!
heurs!
lor!
Nein! nein! nein!
Non! non! non!
No! no! no!
F
4540


Ach, er - bar-met euch, ach, er - bar - met, er-bar - met euch
Lais - - - sez - vous tou-cher, lais-sez-vous tou - cher par mes
Deh! pla - ca-te-vi, deh! pla-ca - te - vi con
G
mein! Fu-rien, Lar-ven, furcht - ba-re
pleurs, spec-tres, lar-ves, om - - bres ter-
me! Fu - rie, lar - ve, om - - bre sde -
Nein! nein!
Non! non!
No! no!
G
Schatten! In eu - re See - len drin-ge meines Her - zenstie - fe
ri-bles! soy - ez, soy-ez sen-si-bles à l'ex-cès de mes mal-
gno-se, vi ren-da al-men pie-to-se il mio bar - ba-ro do -
nein!
non!
no!

H

Pein! Fu - rien, Lar - ven. furcht - - ba - re
heurs; spec - tres. lar - ves. om - - - brester -
lor! Fu - rie, lar - ve, om - - - bre sde -

Nein! nein! nein!

Non! non! non!

No! no! no!

H

Schat - ten! In eu - re See - len drin - ge meines Her - zens tie - fe
ri - bles! soy - ez, soy - ez sen - si - bles à l'ex - ces de mes mal -
gno - se, vi ren - da al - men pie - to - se il mio bar - ba - ro do -

nein!

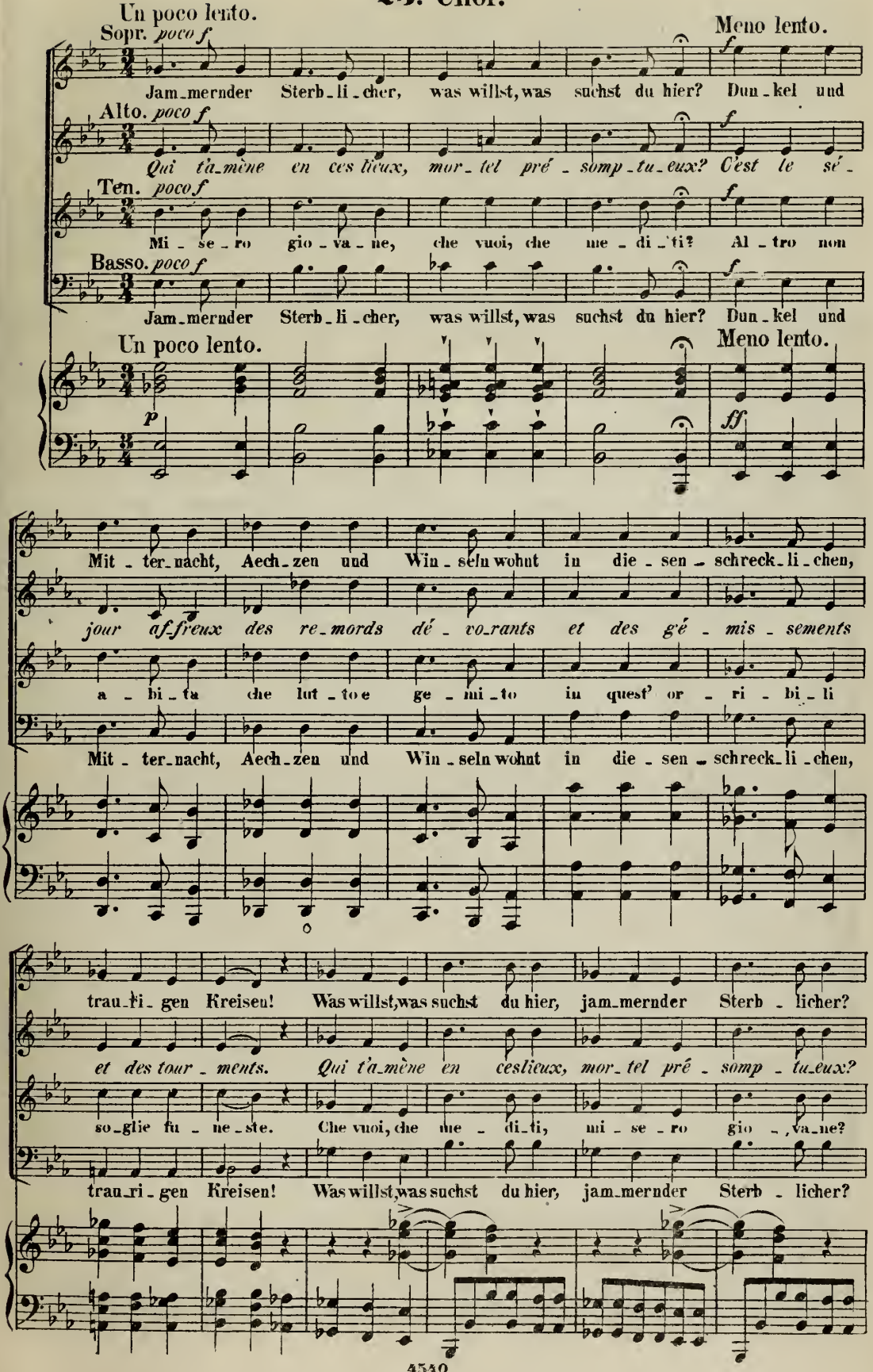
non!

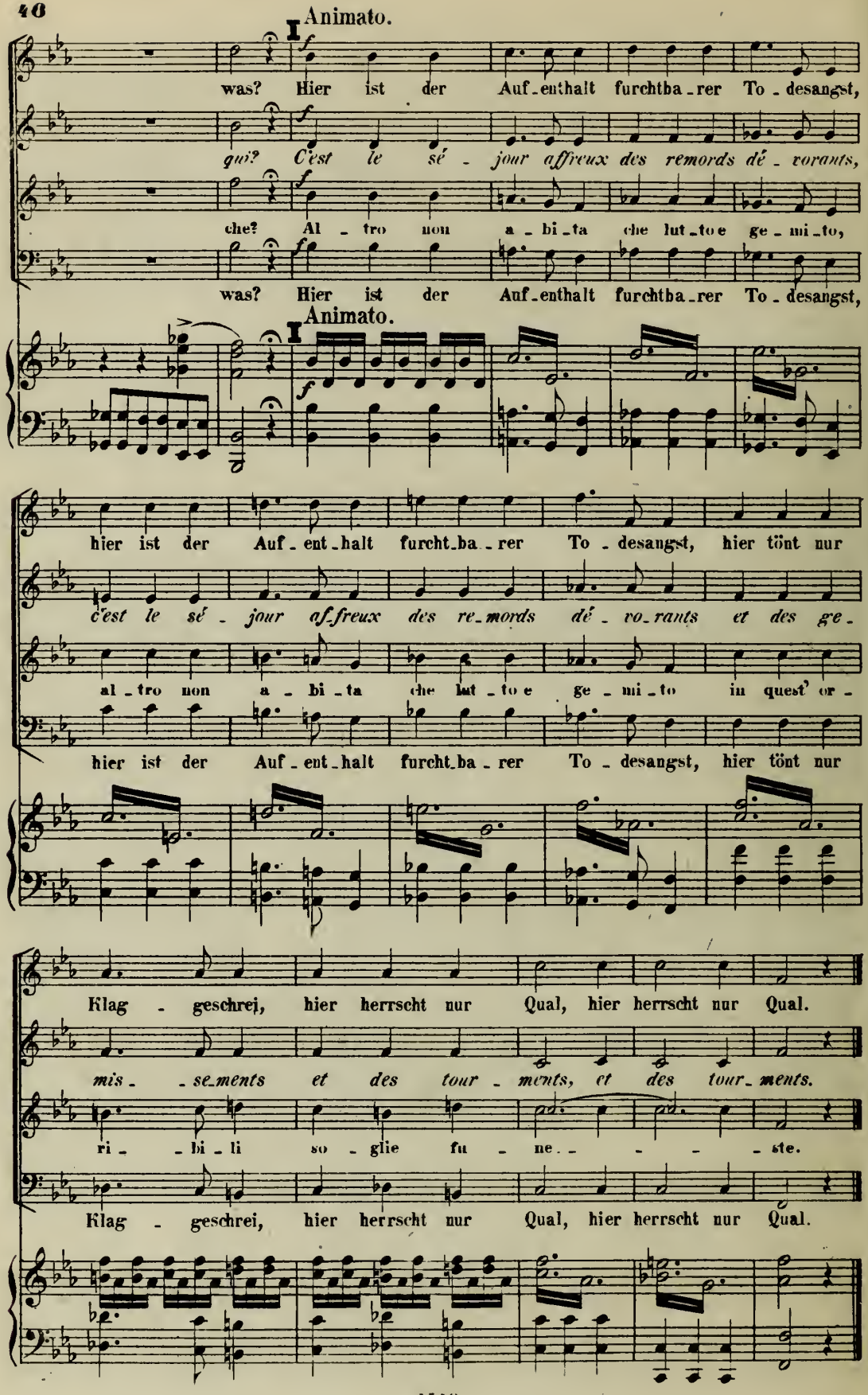
no!

Pein, mei - nes Her - - - - - - - - - - zens
heurs. à l'ex - cès de
lor, il mio bar - - - - - - - - - - ba -

tie - fe, ja, meines Her - zens tie - fe Pein!
mes mal - - heurs, à l'ex - cès de mes mal - heurs!
ro do - - lor, il mio bar - ba - ro - do - lor!

23. Chor.


Un poco lento.
Meno lento.
Sopr. poco f
Jam_mernder Sterb_li_cher, was willst, was suchst du hier? Dun_kel und
Alto. poco f
Qui t'a_mène en ces lieux, mor_tel pré_somp_tu_eux? C'est le sé_
Ten. poco f
Mi_se_ro gio_va_ne, che vuoi, che me_di_'ti? Al_tro non
Basso. poco f
Jam_mernder Sterb_li_cher, was willst, was suchst du hier? Dun_kel und
Un poco lento.
Meno lento.
p
ff
Mit_ter_nacht, Aech_zen und Win_seln wohnt in die_sen_schreck_li_chen,
jour affreux des re_mords dé_vo_rants et des gé_mis_sements
a_bi_ta che lut_to e ge_mi_to in quest' or_ri_bi_li
Mit_ter_nacht, Aech_zen und Win_seln wohnt in die_sen_schreck_li_chen,
trau_ri_gen Kreisen! Was willst, was suchst du hier, jam_mernder Sterb_licher?
et des tour_ments. Qui t'a_mène en ces lieux, mor_tel pré_somp_tu_eux?
so_glie fu_ne_ste. Che vuoi, che me_di_ti, mi_se_ro gio_va_ne?
trau_ri_gen Kreisen! Was willst, was suchst du hier, jam_mernder Sterb_licher?


Animato.
was? Hier ist der Auf-enthalt furchtba-rer To-desangst,
qui? C'est le sé-jour affreux des remords dé-vorants,
che? Al-tro non a-bi-ta che lut-to e ge-mi-to,
was? Hier ist der Auf-enthalt furchtba-rer To-desangst,
Animato.
hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba-rer To-desangst, hier tönt nur
c'est le sé-jour af-freux des re-mords dé-vo-rants et des ge-
al-tro non a-bi-ta che lut-to e ge-mi-to in quest' or-
hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba-rer To-desangst, hier tönt nur
Klag-geschrei, hier herrscht nur Qual, hier herrscht nur Qual.
mis--se-ments et des tour-ments, et des tour-ments.
ri--bi-li so-glie fu-ne---ste.
Klag-geschrei, hier herrscht nur Qual, hier herrscht nur Qual.

24. Arie.

Un poco lento.

Orpheus.

Arpa.

p

Tau - send Qua - len, dro - hen - de
Ah! la flam - me qui me dé -
Mil - le pe - ne, om - bre sde -

Schat - ten, sind wie euch auch mir be -
ro - re, est cent fois pluscru - elle en -
gno - se, co - me voi sop - por - to an -

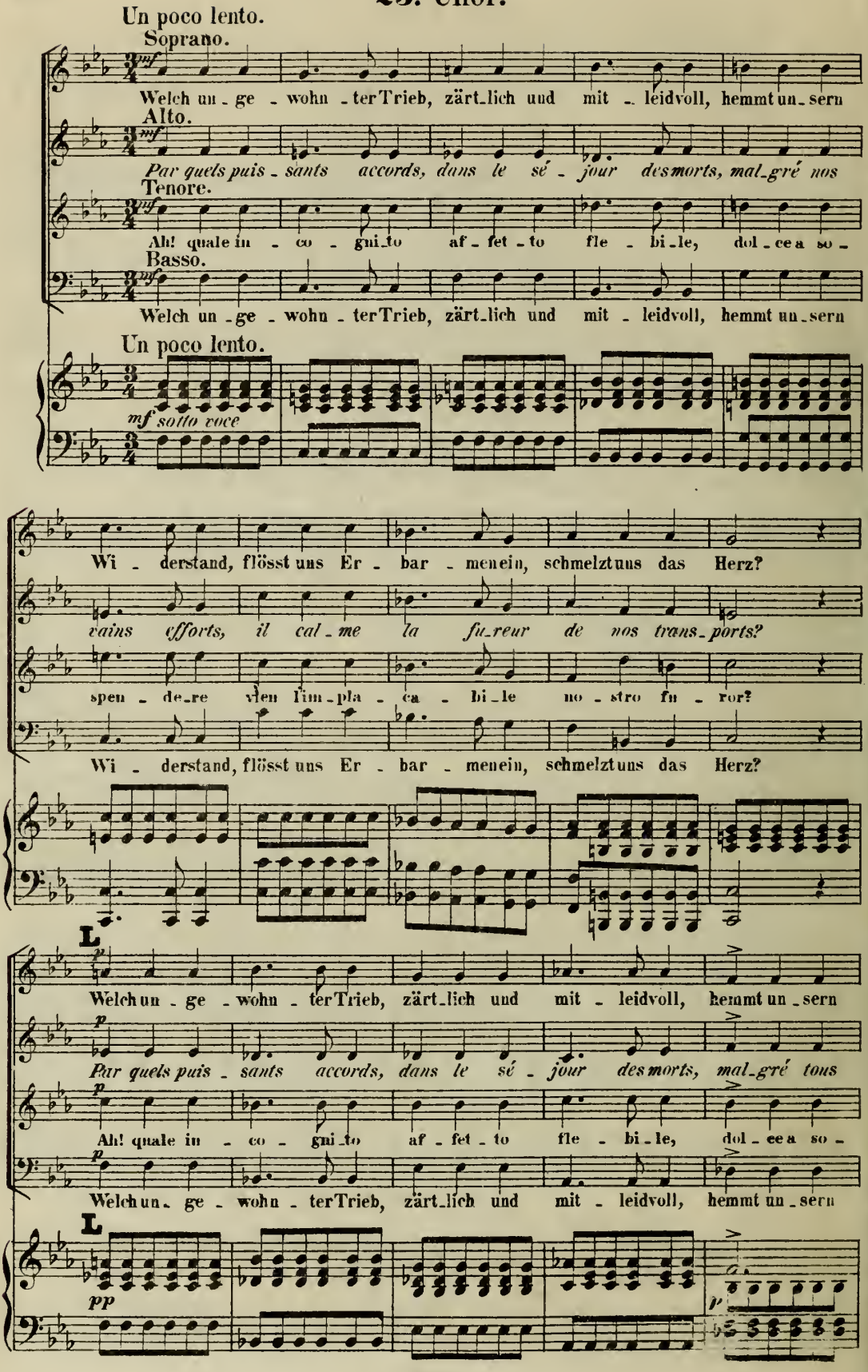
K

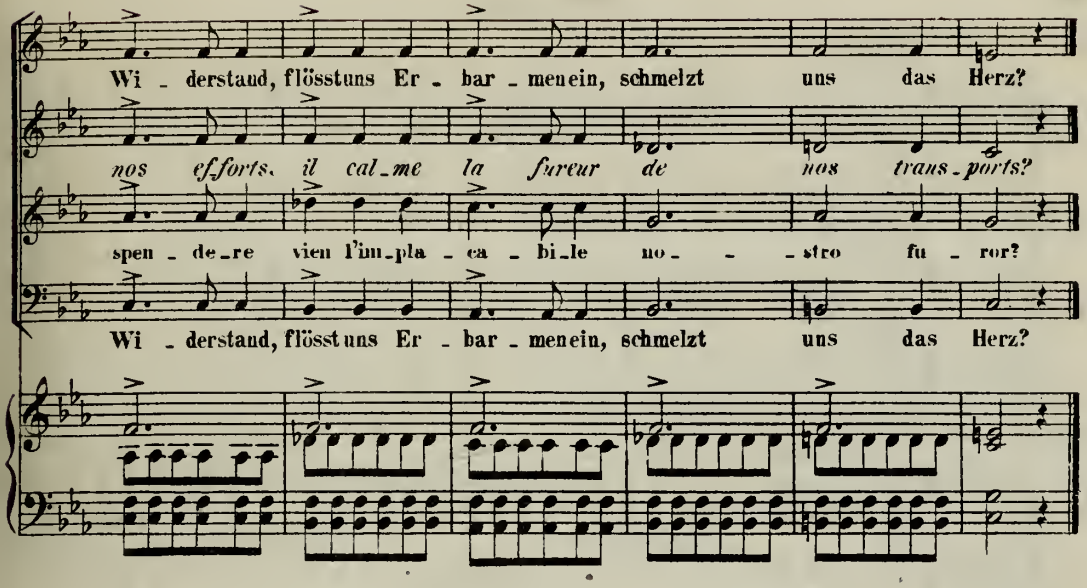
schieden, auch mir be - schie - den; die Höl - le
co - re, pluscruelle en - co - re; l'in - fer n'a
chi - o, sop - por - to an - ch'i - o; l'in - fer - no

selbst tobt in mir, ihr Feu - er glüht durch mei - ne
point de tourments pa - reils à ceux que je res -
mio ho con me, lo sen - to in mez - zo al mi - o

Brust, ihr Feu - er glüht durch mei - ne Brust.
sens, pa - reils à ceux que je res - sens.
cor, lo sen - to in mez - zo al mi - o cor.

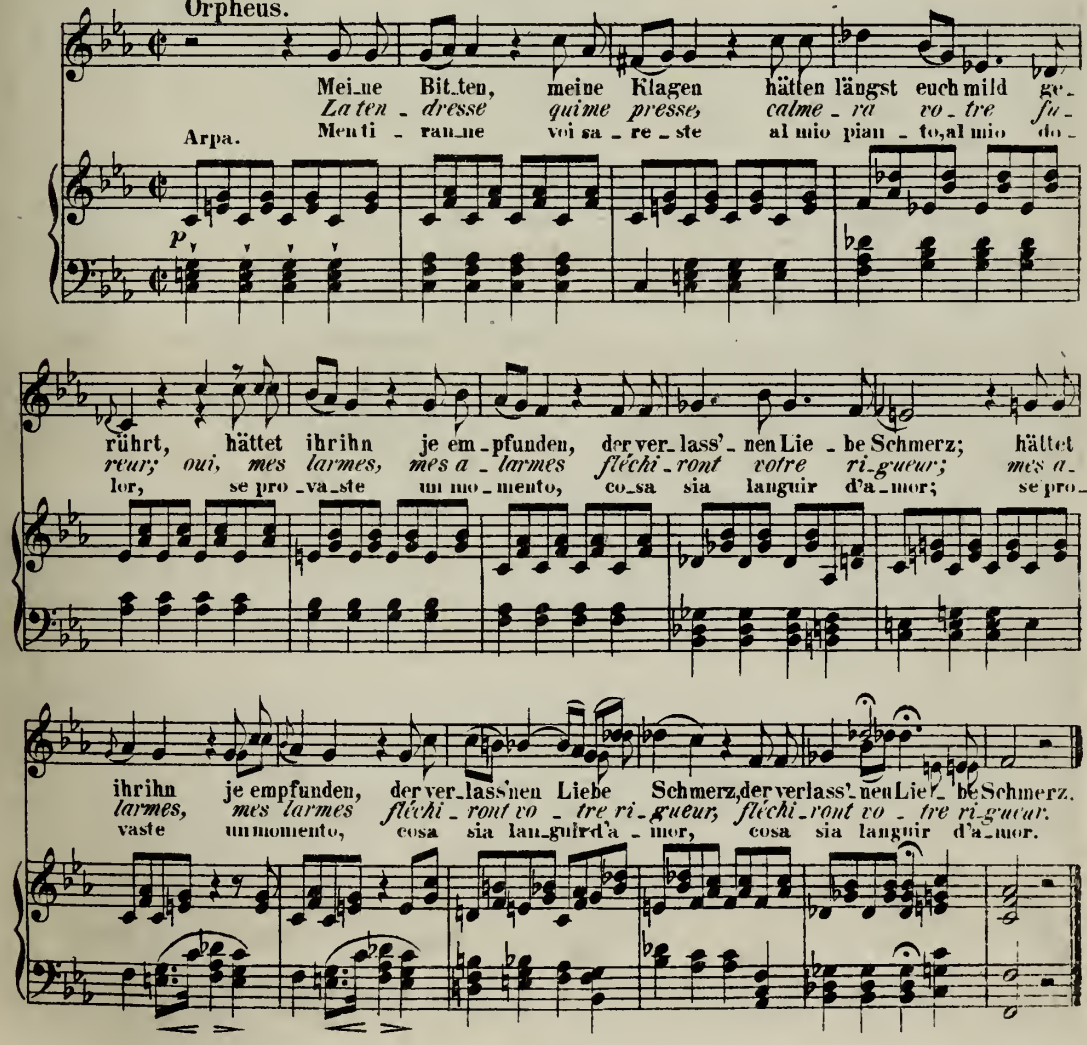
25. Chor.


Un poco lento.
Soprano.
Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt-lich und mit - leidvoll, hemmt un-sern
Alto.
Par quels puis - sants accords, dans le sé - jour des morts, mal-gré nos
Tenore.
Ah! quale in - co - gni-to af - fet - to fle - bi-le, dol - ce a so -
Basso.
Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt-lich und mit - leidvoll, hemmt un-sern
Un poco lento.
mf sotto voce
Wi - derstand, flösst uns Er - bar - men ein, schmelzt uns das Herz?
vains efforts, il cal - me la fu-reur de nos trans-ports?
spen - de-re vien l'im-pla - ca - bi-le no - stro fu - ror?
Wi - derstand, flösst uns Er - bar - men ein, schmelzt uns das Herz?
L
Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt-lich und mit - leidvoll, hemmt un-sern
Par quels puis - sants accords, dans le sé - jour des morts, mal-gré tous
Ah! quale in - co - gni-to af - fet - to fle - bi-le, dol - ce a so -
Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt-lich und mit - leidvoll, hemmt un-sern
L
pp

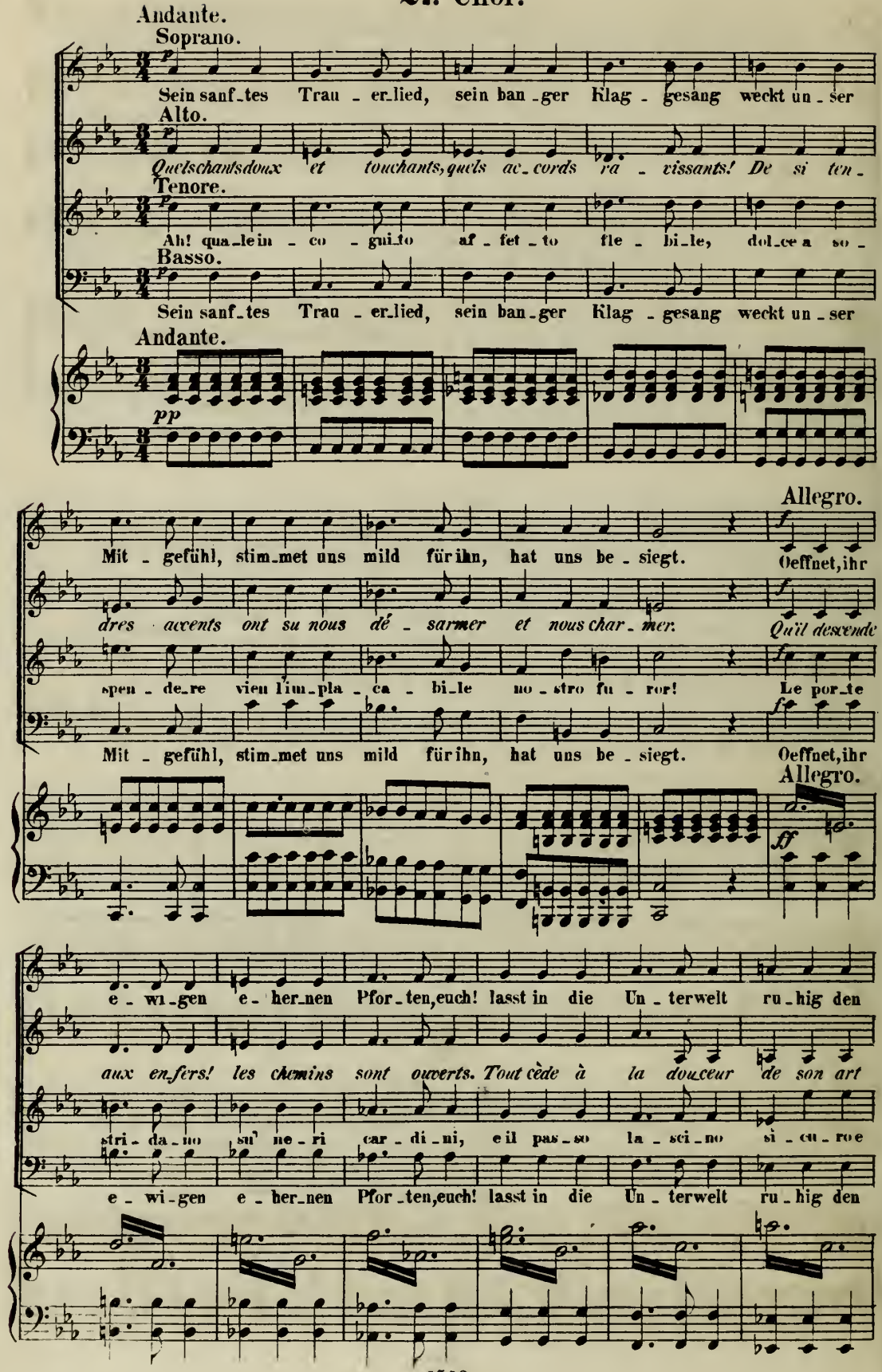


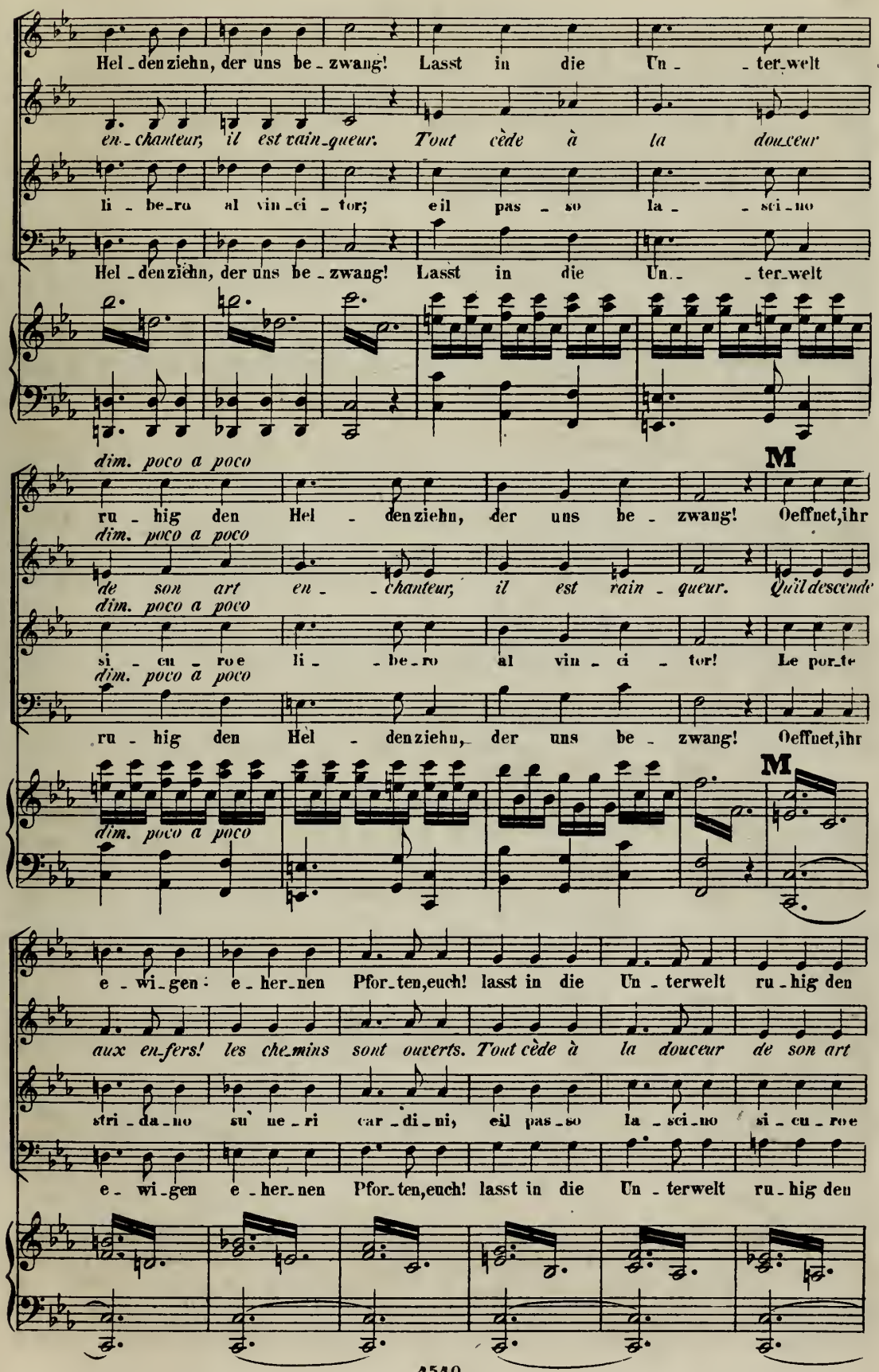
Un poco lento.
Orpheus.

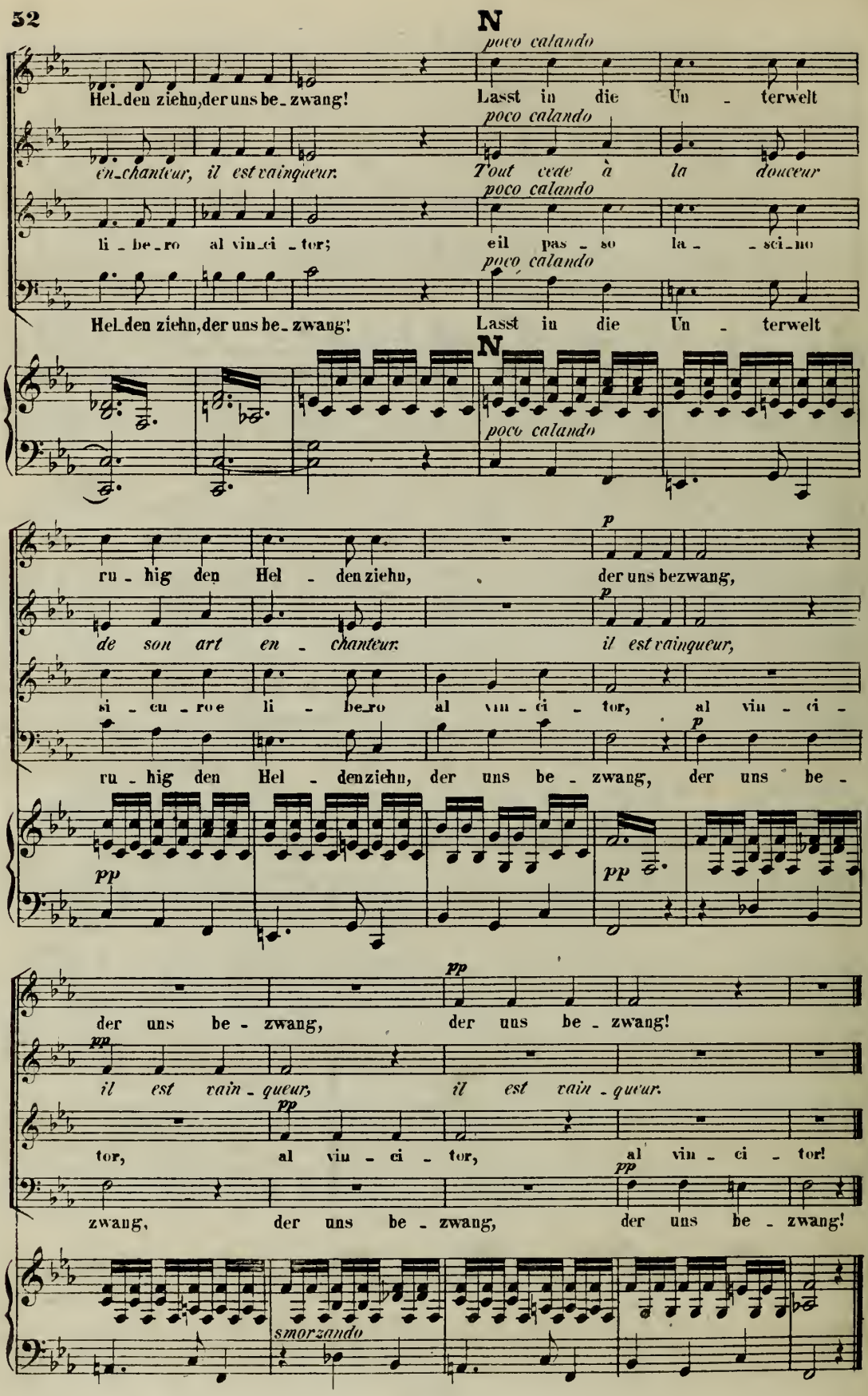
26. Arie.



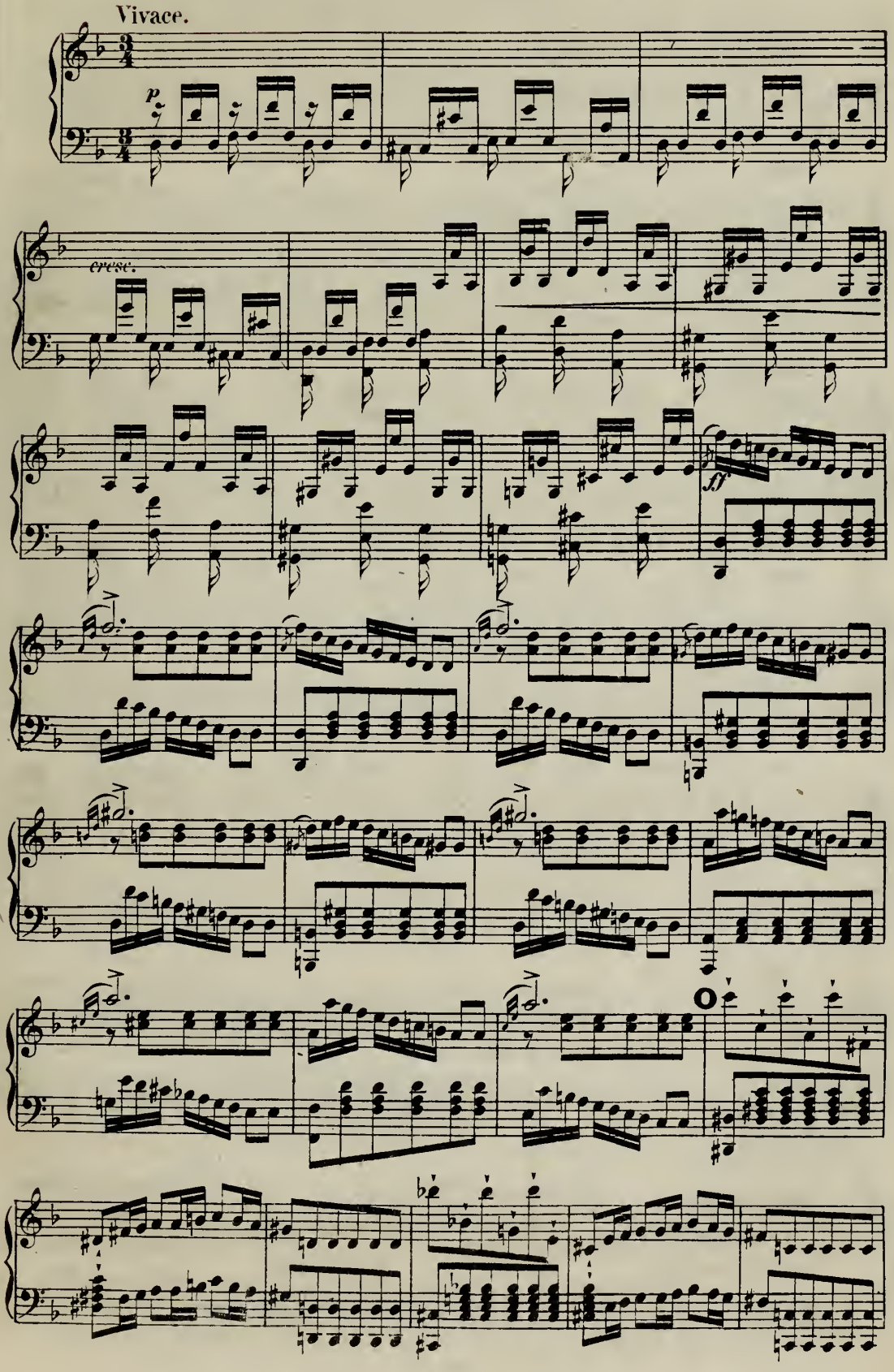
27. Chor.

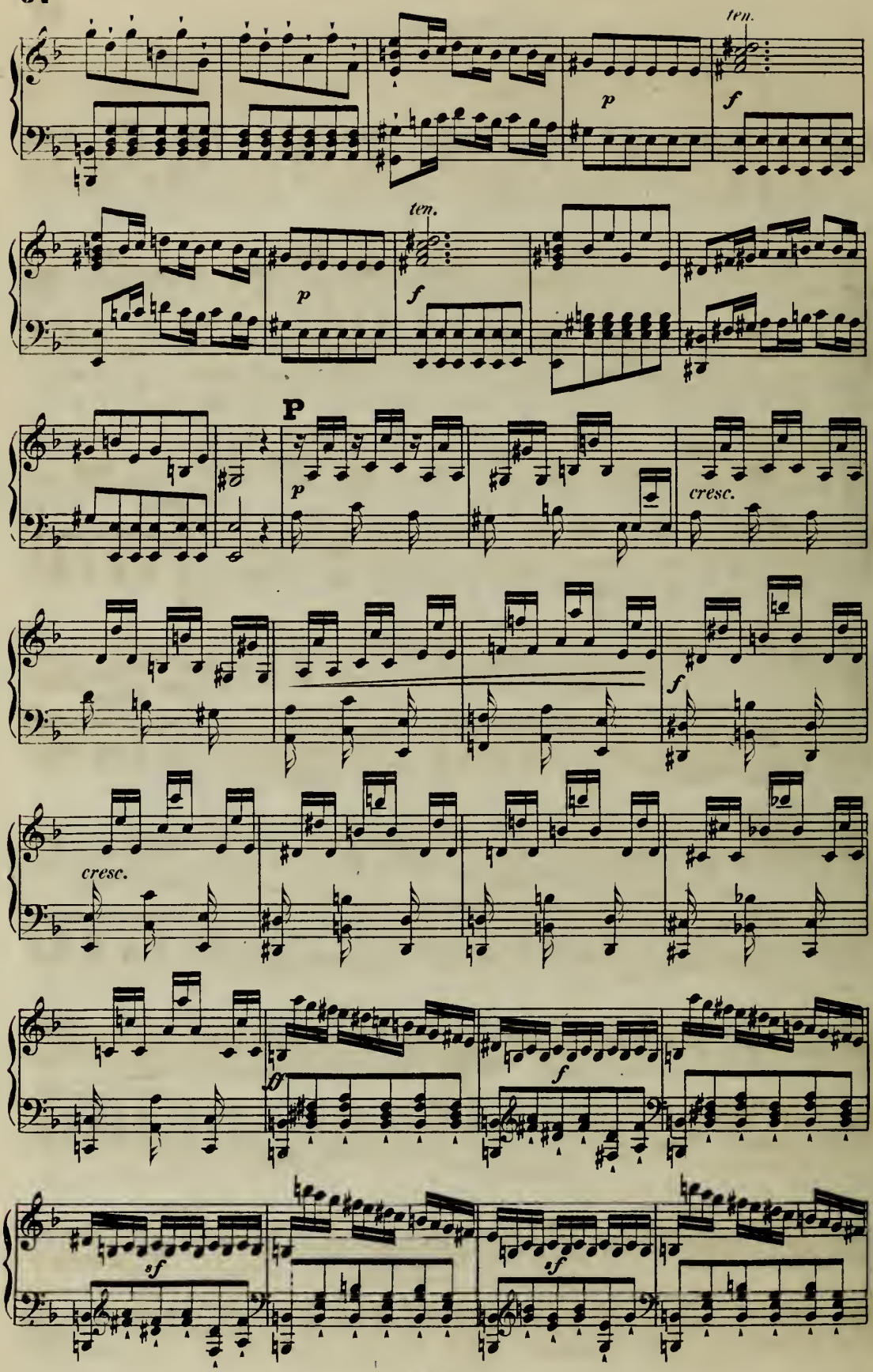

Andante.
Soprano.
Sein sanf_tes Trau_er_lied, sein ban_ger Klag_gesang weckt un_ser
Alto.
Quelschantsdoux et touchants, quels ac_cords ra_vissants! De si ten_
Tenore.
Ah! qua_le in_co_gni_to af_fet_to fle_bi_le, dol_ce a so_
Basso.
Sein sanf_tes Trau_er_lied, sein ban_ger Klag_gesang weckt un_ser
Andante.
pp
Allegro.
Mit_gefühl, stim_met uns mild für ihn, hat uns be_siegt. Oeffnet, ihr
dres accents ont su nous dé_sarmer et nous char_mer. Qu'il descende
spen_de_re vien l'im_pla_ca_bi_le no_stro fu_ror! Le por_te
Mit_gefühl, stim_met uns mild für ihn, hat uns be_siegt. Oeffnet, ihr
Allegro.
ff
e_wi_gen e_her_nen Pfor_ten, euch! lasst in die Un_terwelt ru_hig den
aux enfers! les chemins sont ouverts. Tout cède à la douceur de son art
stri_da_no su' ne_ri car_di_ni, e il pas_so la_sci_no si_cu_ro e
e_wi_gen e_her_nen Pfor_ten, euch! lasst in die Un_terwelt ru_hig den

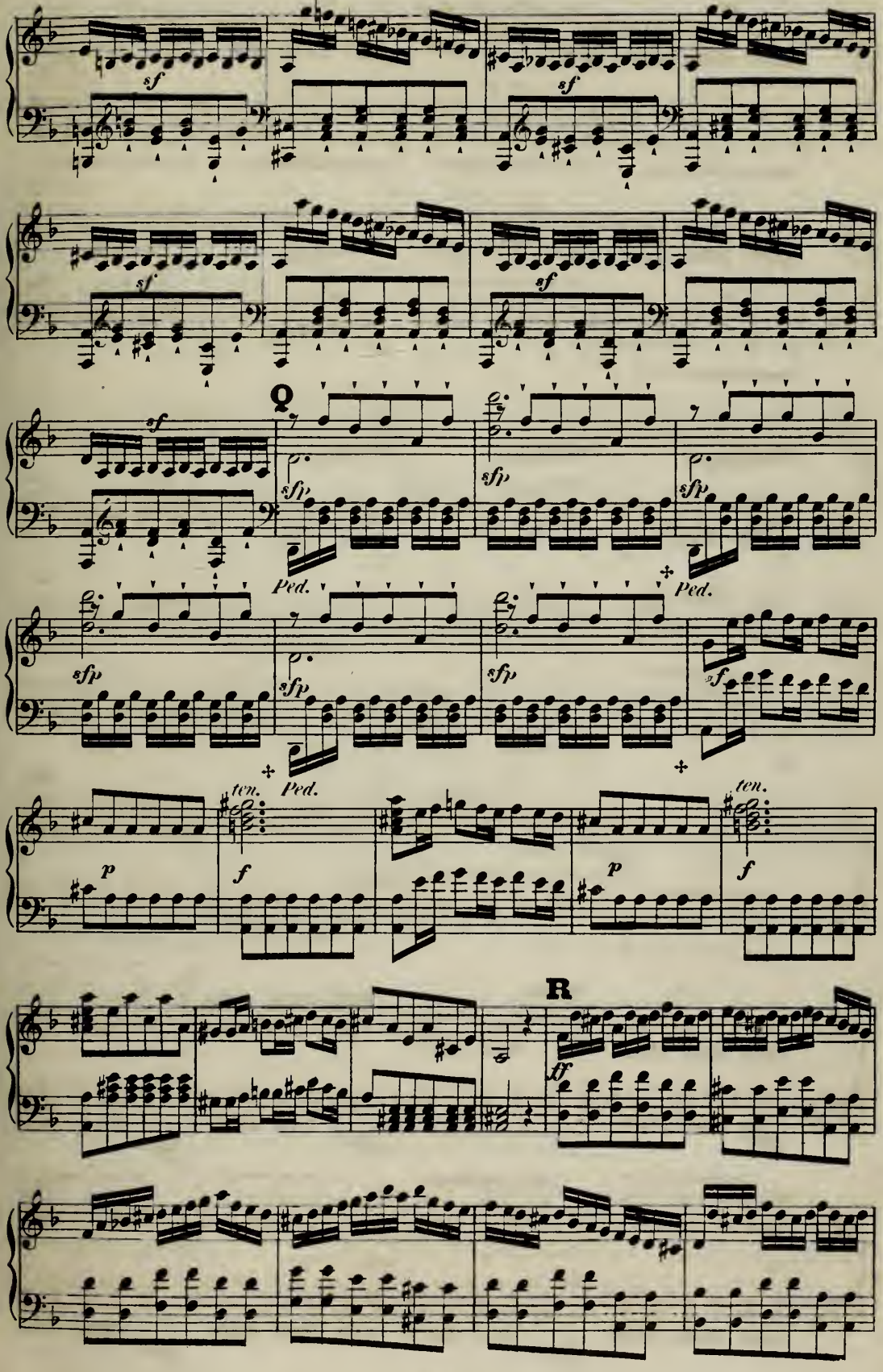

Hel-denziehn, der uns be-zwang! Lasst in die Un- -ter-welt
en-chanteur, il est vain-queur. Tout cède à la douceur
li-be-ro al vin-ci-tor; eil pas-so la- -sci-no
Hel-denziehn, der uns be-zwang! Lasst in die Un- -ter-welt
dim. poco a poco
M
ru-hig den Hel- -denziehn, der uns be- -zwang! Oeffnet,ihr
de son art en- -chanteur, il est vain-queur. Quil descende
si-cu-roe li- -be-ro al vin-ci-tor! Le por-te
ru-hig den Hel- -denziehn, der uns be- -zwang! Oeffnet,ihr
e-wi-gen e-her-nen Pfor-ten,euch! lasst in die Un-terwelt ru-hig den
aux en-fers! les che-mins sont ouverts. Tout cède à la douceur de son art
stri-da-no su' ne-ri car-di-ni, eil pas-so la-sci-no si-cu-roe
e-wi-gen e-her-nen Pfor-ten,euch! lasst in die Un-terwelt ru-hig den

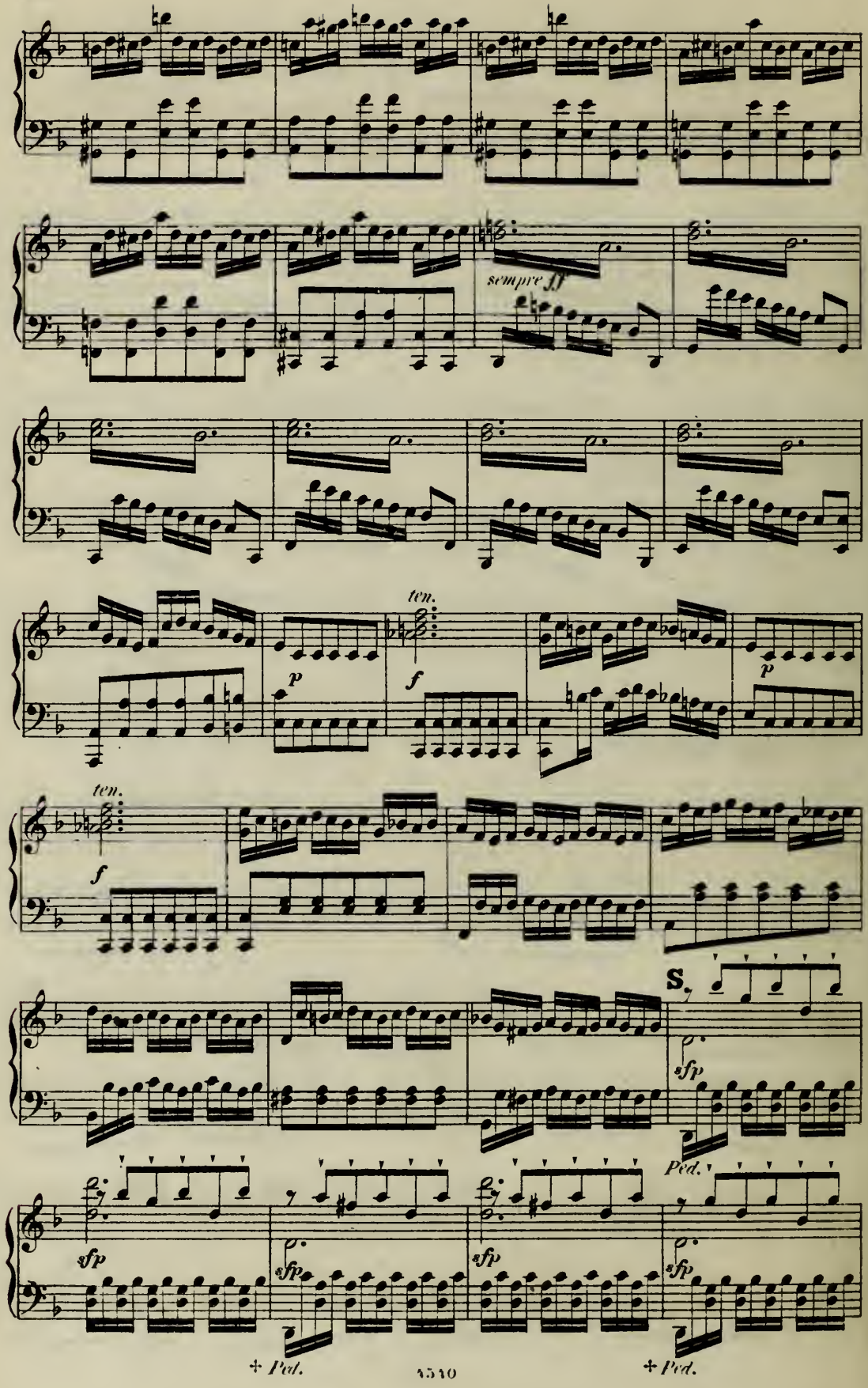

N
poco calando
Hel_den ziehn, der uns be_zwang! Lasst in die Un_terwelt
en_chanteur, il est vainqueur. T'out cede à la douceur
li_be_ro al vin_ci_tor; eil pas_so la_sci_no
Hel_den ziehn, der uns be_zwang! Lasst in die Un_terwelt
N
poco calando
p
ru_hig den Hel_den ziehn, der uns bezwang,
de son art en_chanteur. il est vainqueur,
si_cu_ro e li_be_ro al vin_ci_tor, al vin_ci_
ru_hig den Hel_den ziehn, der uns be_zwang, der uns be_
pp
pp
der uns be_zwang, der uns be_zwang!
il est vain_queur, il est vain_queur.
tor, al vin_ci_tor, al vin_ci_tor!
zwang, der uns be_zwang, der uns be_zwang!
smorzando

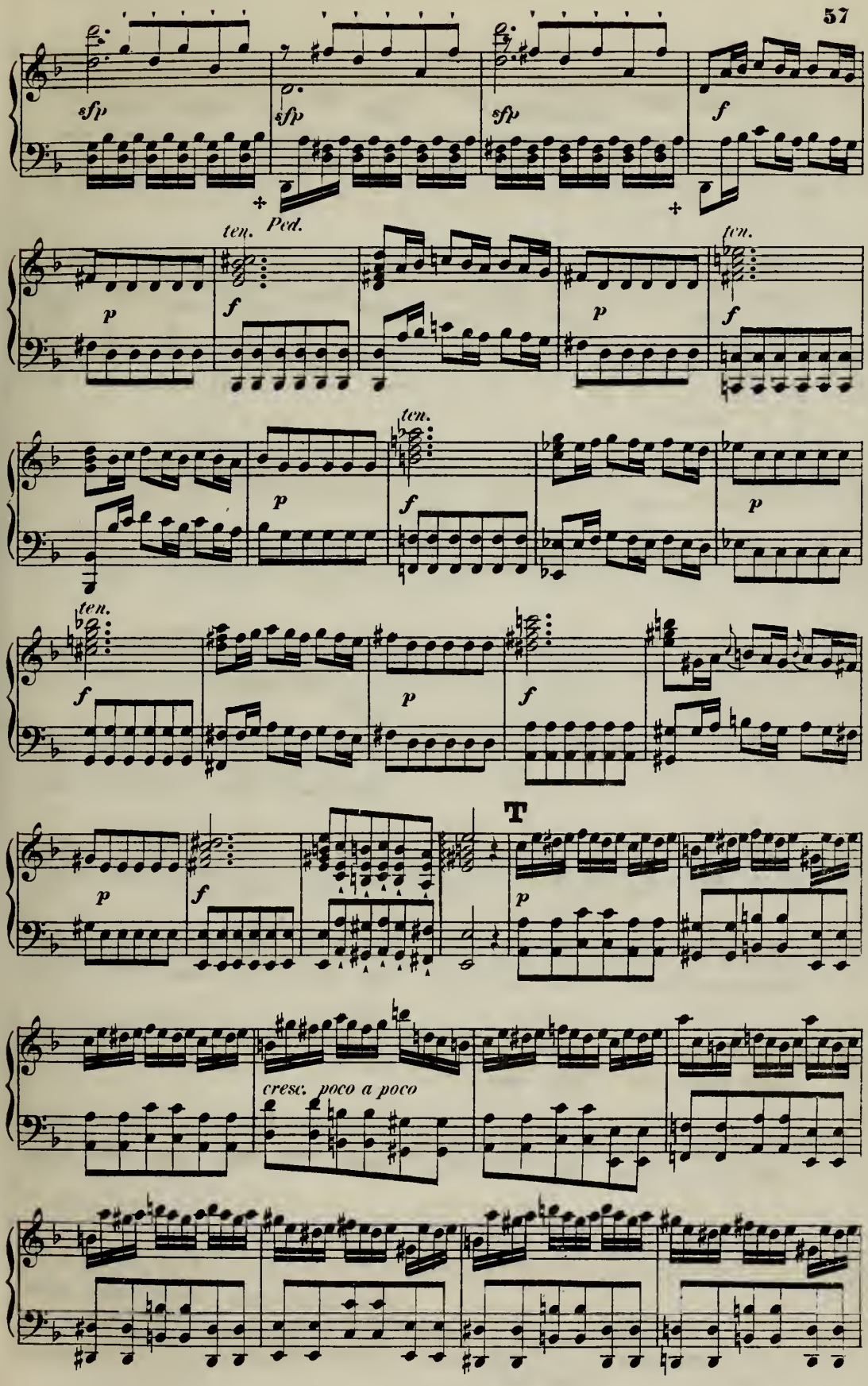
28. Furientanz.

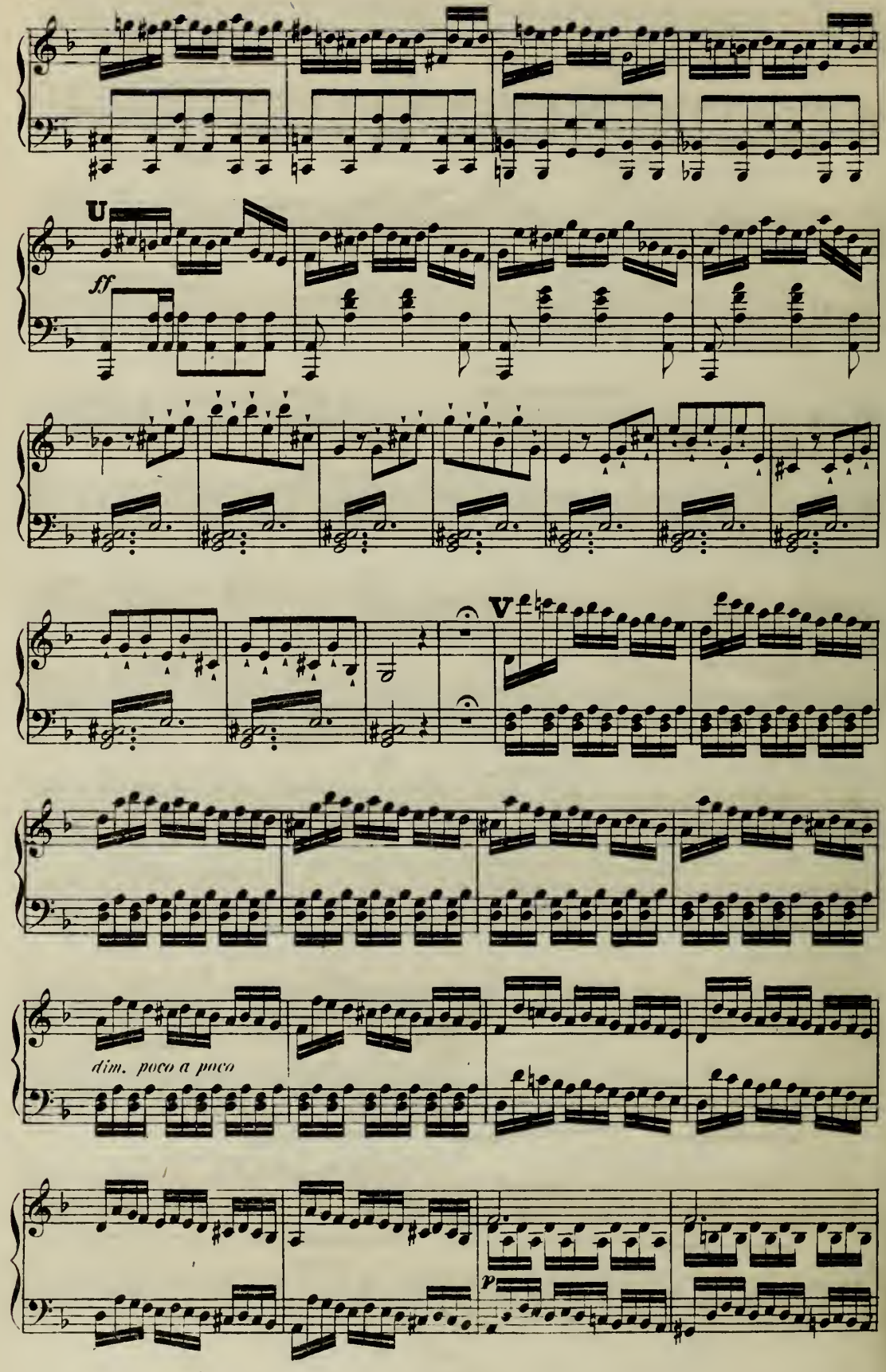


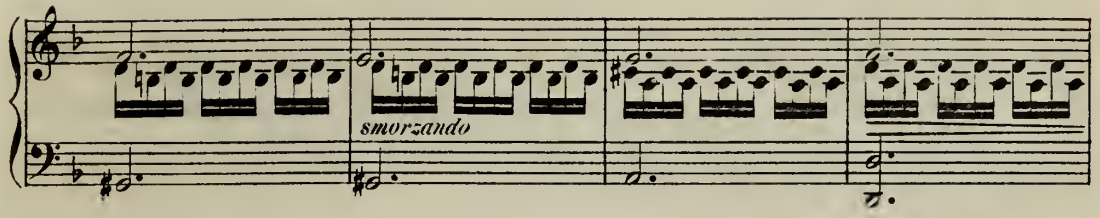

ten.
p
f
ten.
p
f
P
p
cresc.
f
cresc.
fp
f
sf
sf

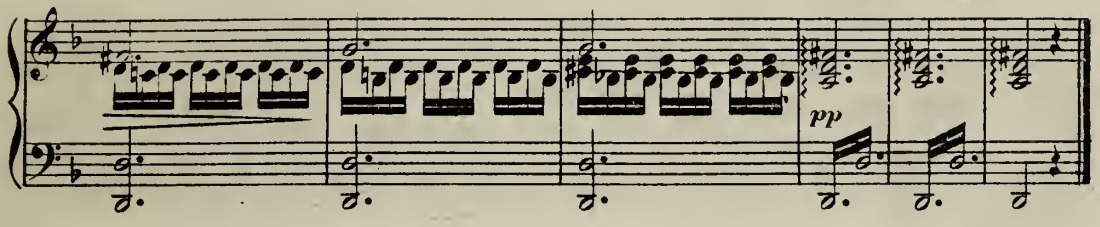

sf
sf
sf
sf
Q
sfp
sfp
sfp
Ped.
Ped.
sfp
sfp
sfp
sf
Ped.
ten.
ten.
p
f
p
f
R
ff


sempre ff
ten.
p
f
ten.
f
p
S.
sfp
Ped.
sfp
sfp
sfp
sfp
+ Ped.
+ Ped.


sfp
sfp
sfp
f
ten.
Ped.
p
f
ten.
p
f
ten.
p
f
ten.
f
p
f
T
p
p
f
cresc. poco a poco

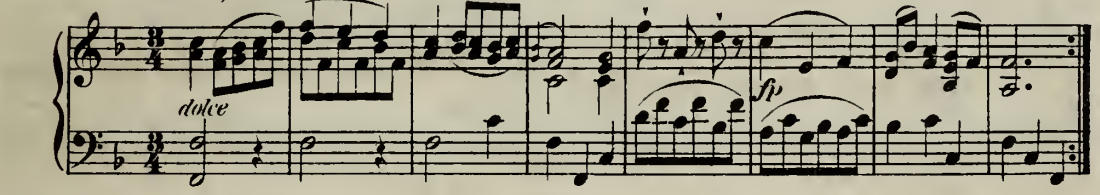

U
ff
V
dim. poco a poco
p

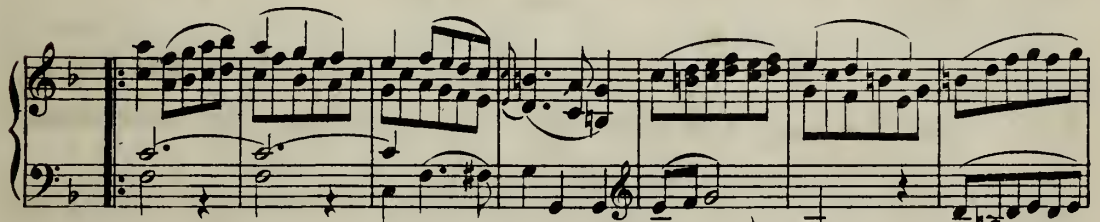


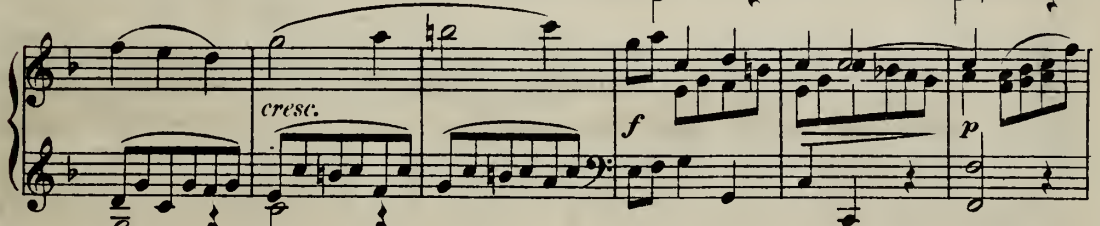


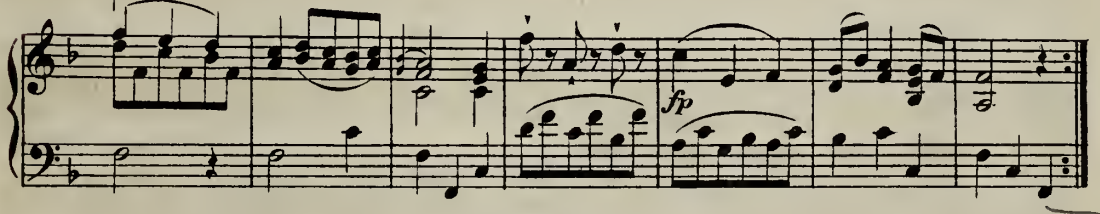
Lento, dolcissimo.

29. Ballet.





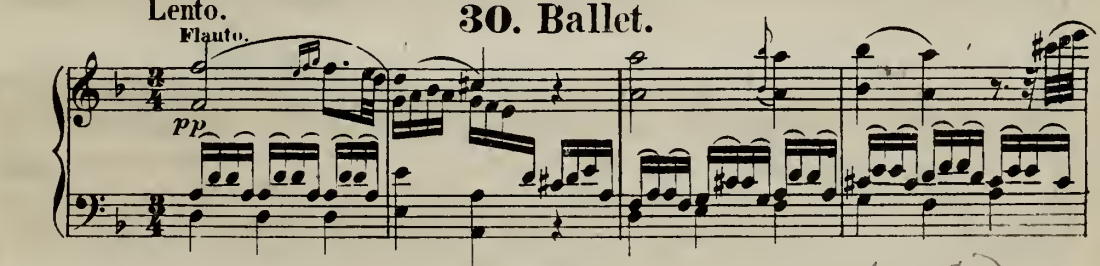


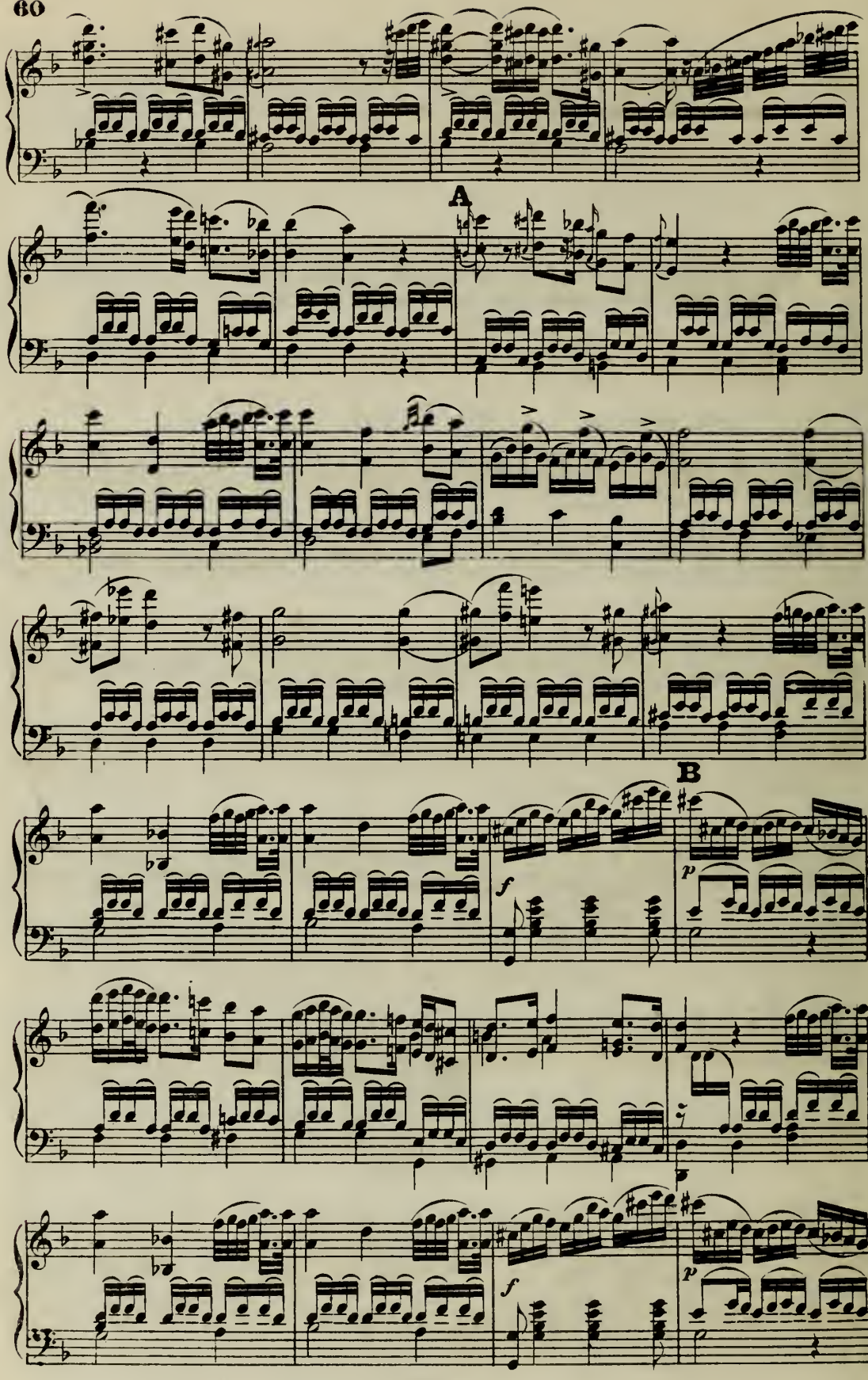


Lento.

Flauto.

30. Ballet.




A
B
f
p
f
p

Zum Anschluss.

Schluss.

Ballet No 29
Da Capo.

Dolce, con espressione.

31. Ballet.

p

Fine.

p

cresc.

Minore.

p

f

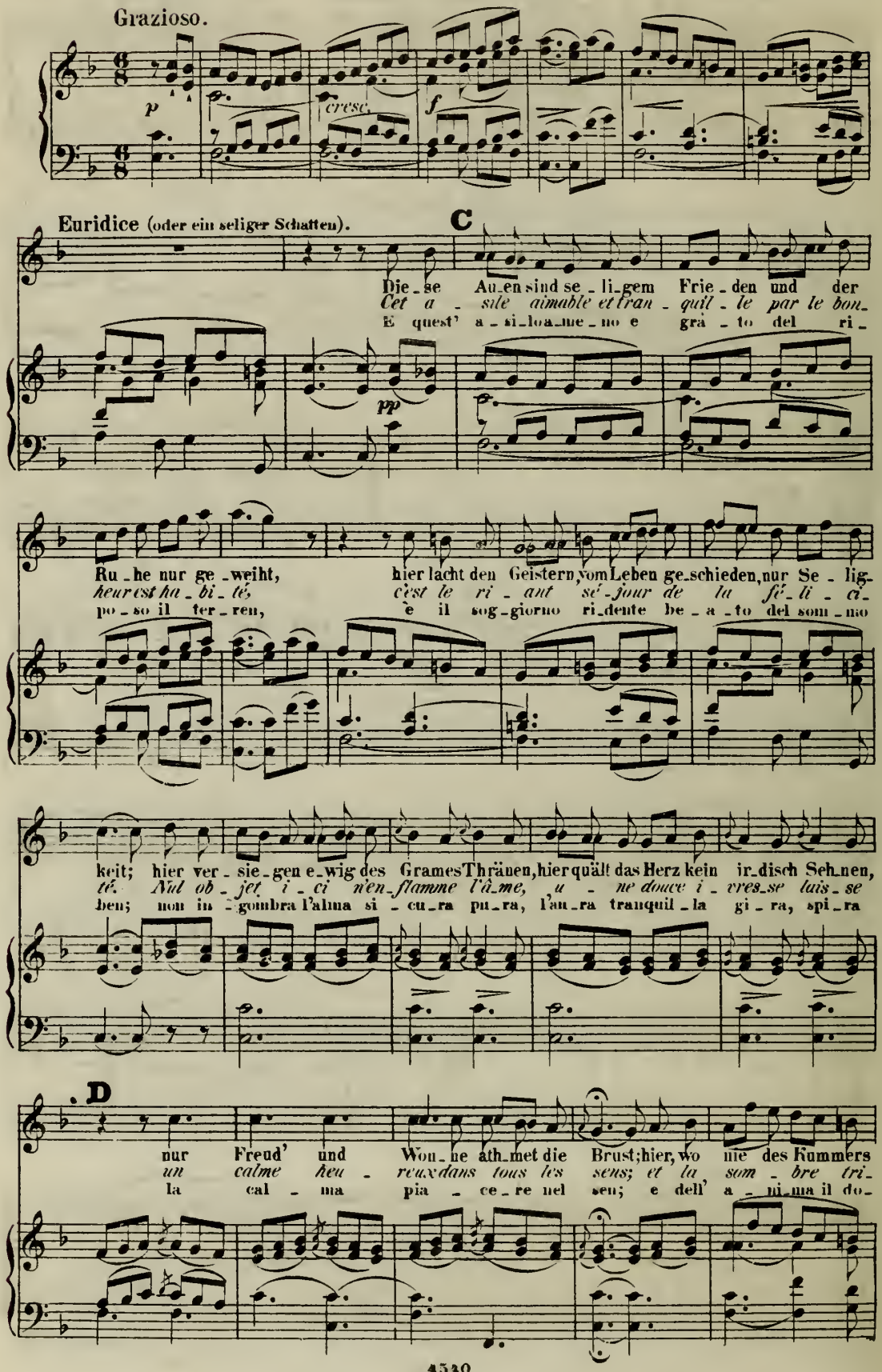
f

p

f

Da Capo al Fine.

32. Arie mit Chor.



E

Kla_gen tö_nen, herrscht nur Ent_zücken und Lust. Die_se Au_en sind se_li_gem
*stes_se ces_se dans ces lieux in_no_cents. Cet a_sile aimable et tran_*
lo_re muo_re fug_gendo il ca_sto ter_ren. È quest' a_si_lo a_me_no e

Soprano I. II.

Die_se Au_en sind se_li_gem

Alto.

Die_se Au_
Cet a_sile
È quest' a_

Basso.

È quest' a_si_lo a_me_no e

E

f

Frie_den und der Ru_he nur ge_weiht; hier lacht den Geistern, vom Le_ben ge_
quil_le par le bon_heur est ha_bi_té: c'est le ri_ant sé_jour de
gra_to del ri_po_so il ter_ren; è il sog_giorno ri_den_te be_

Frie_den und der Ru_he nur ge_weiht;

_en sind der Ru_he nur ge_weiht;
par le bon_heur est ha_bi_té;
_me_no ri_po_so il ter_ren;

gra_to del ri_po_so il ter_ren;

pp

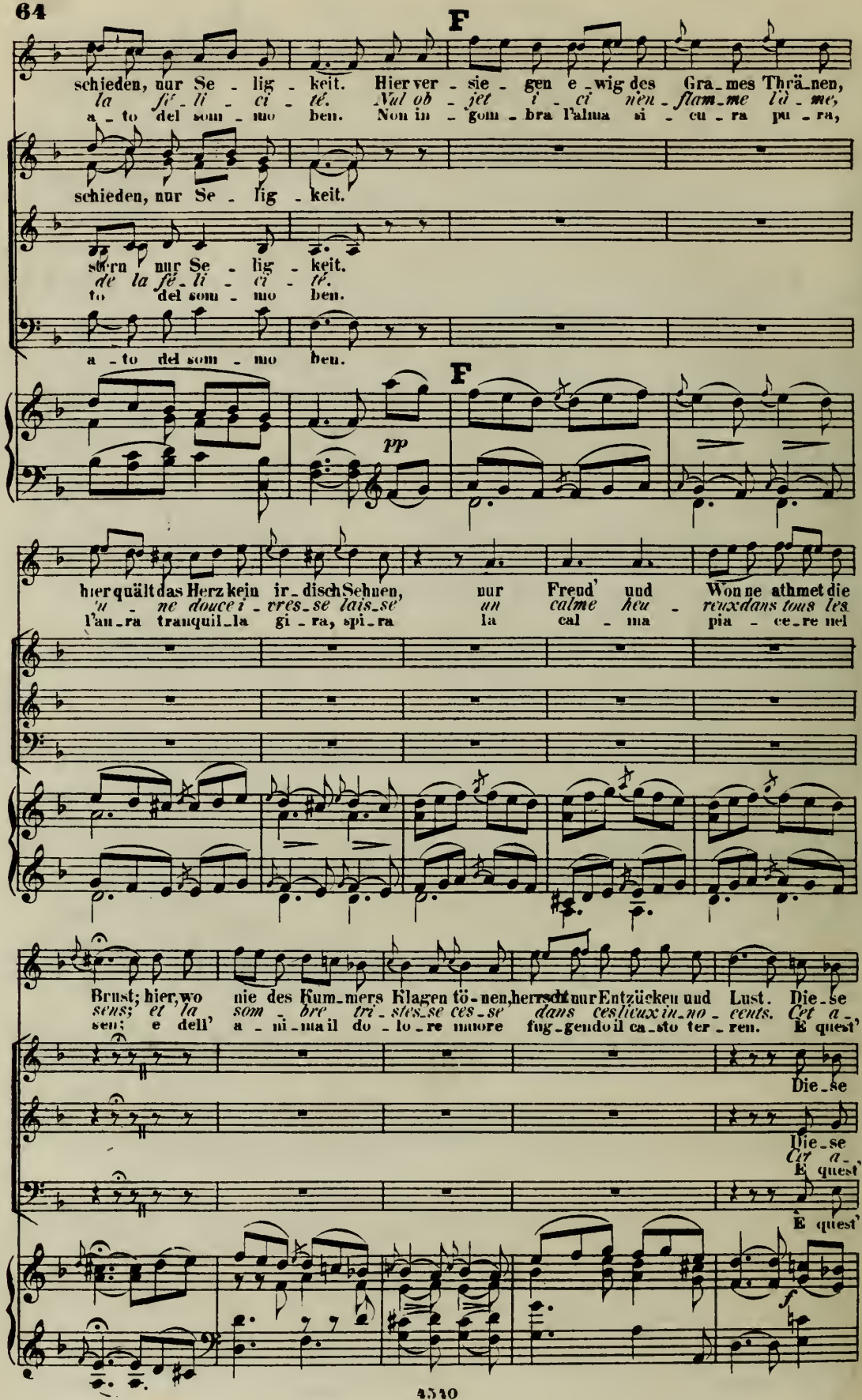
schieden, nur Se_lig_keit, hier lacht den Geistern, vom Le_ben ge_
la fé_li_ci_té, c'est le ri_ant sé_jour de
a_to del som_mo ben; è il sog_giorno ri_den_te be_

hier lacht den Geistern, vom Le_ben ge_

hier lacht den Geistern, den Gei_
c'est le ri_ant sé_jour
è il sog_giorno be_a_

è il sog_giorno ri_den_te be_

f


F
schieden, nur Se - lig - keit. Hier ver - sie - gen e - wig des Gra - mes Thrä - nen,
la fé - li - ci - té. Nul ob - jet i - ci nèn - flam - me là - me,
a - to del som - no ben. Non in - gom - bra l'alma si - cu - ra pu - ra,
schieden, nur Se - lig - keit.
stern nur Se - lig - keit.
de la fé - li - ci - té.
to del som - no ben.
a - to del som - no ben.
F
pp
hier quält das Herz kein ir - disch Sehnen, nur Freud' und Wonne athmet die
u - ne douce i - vres - se lais - se un calme heu - reux dans tous les
l'au - ra tranquil - la gi - ra, spi - ra la cal - ma pia - ce - re nel
Brust; hier, wo nie des Kum - mers Klagen tö - nen, herrscht nur Entzücken und Lust. Die - se
sens; et la som - bre tri - stes - se ces - se dans ces lieux in - no - cents. Cet a -
sen; e dell' a - ni - ma il do - lo - re muore fug - gendo il ca - sto ter - ren. E quest'
Die - se
Die - se
Cet a -
E quest'
E quest'
f

Au-en sind se-li-gem Frie-den und der Ru-he nur ge-weiht;
silе ai-mableet tran-quil-le par le bon-heur est ha-bi-té;
a-si-lo a-me-no e gra-to del ri-po-so il ter-reno;

Au-en sind se-li-gem Frie-den und der Ru-he nur ge-weiht;

Au- - - - - -en sind der Ru-he nur ge-weiht;
silе par le bon-heur est ha-bi-té;
a- - - - - -me-no ri-po-so il ter-reno;

a-si-lo a-me-no e gra-to del ri-po-so il ter-reno;

G

pp

hier lacht den Geistern, vom Le-ben ge-schieden, nur Se-lig-keit,
cést le ri-ant sé-jour de la fé-li-ci-té,
è il sog-giorno ri-den-te be-a-to del som-mo ben,

hier lacht den Geistern, vom Le-ben ge-schieden, nur Se-lig-keit.
cést le ri-ant sé-jour de la fé-li-ci-té.
è il sog-giorno ri-den-te be-a-to del som-mo ben.

hier lacht den Geistern, vom Le-ben ge-schieden, nur Se-lig-keit.

hier lacht den Geistern, den Gei- - -stern nur Se-lig-keit.
cést le ri-ant sé-jour de la fé-li-ci-té.
è il sog-giorno be-a- - -to del som-mo ben.

è il sog-giorno ri-den-te be-a-to del som-mo ben.

f *dolce*

H

cresc. f p dolce

I

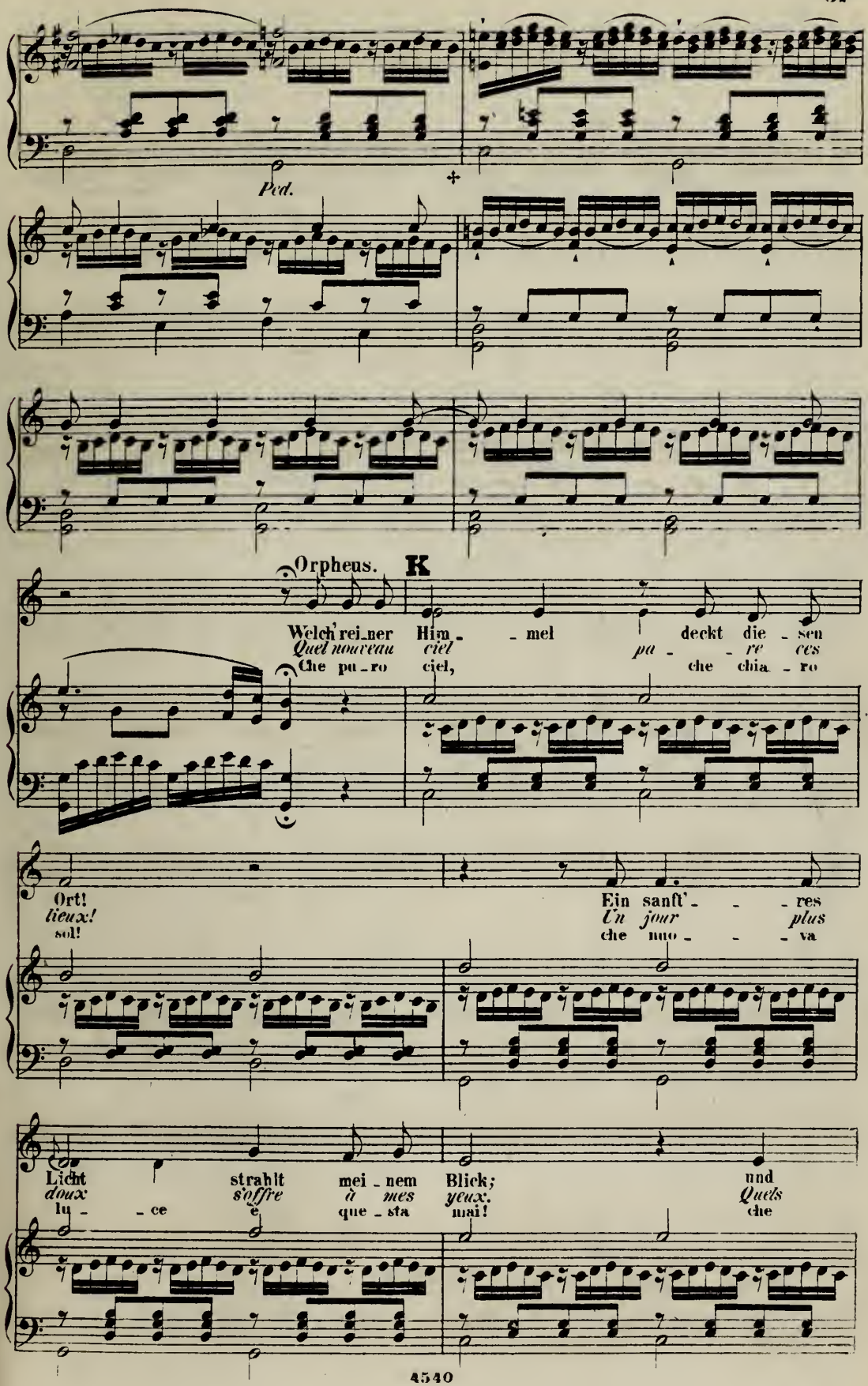
cresc. f

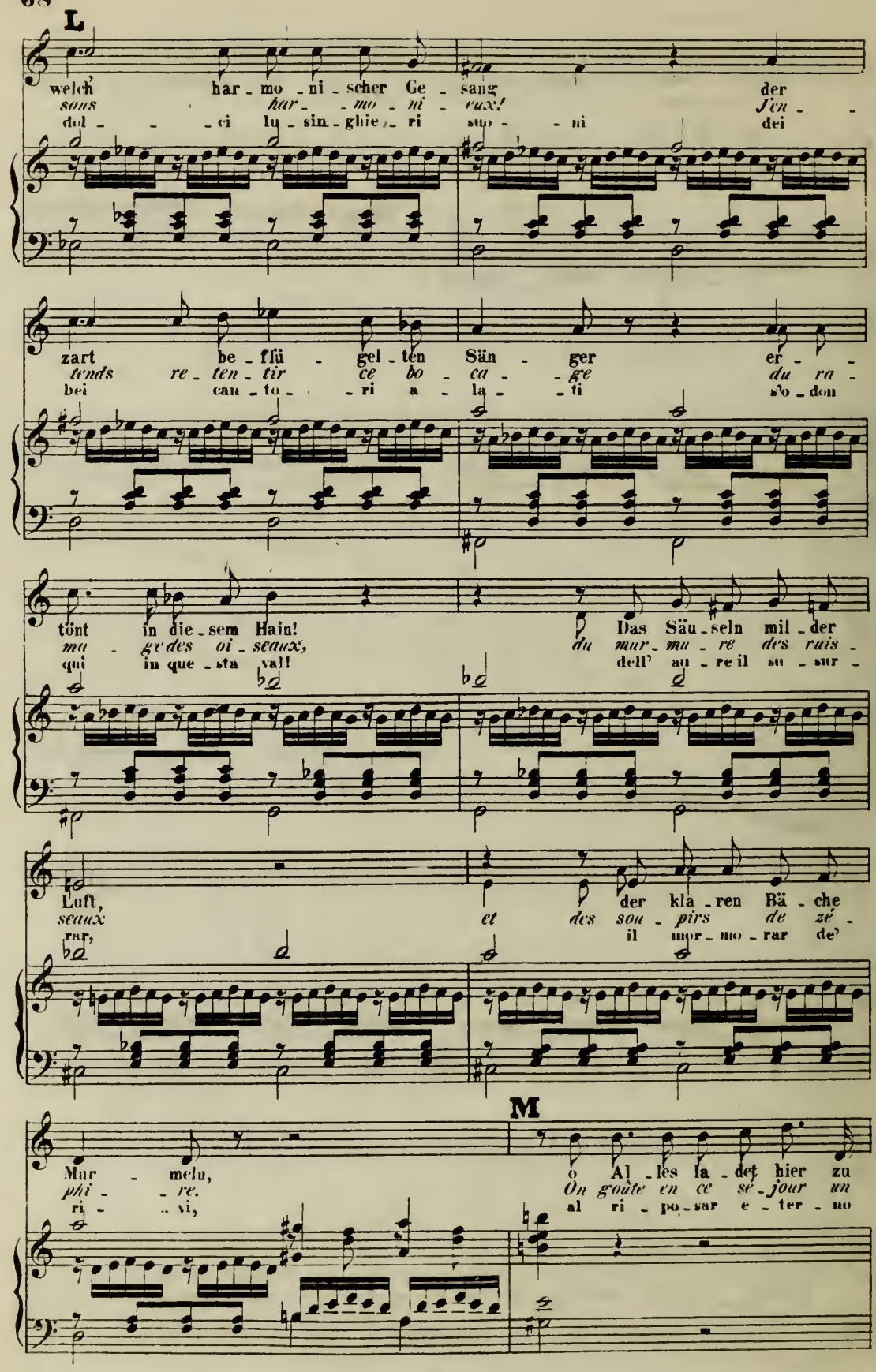
33. Arie.

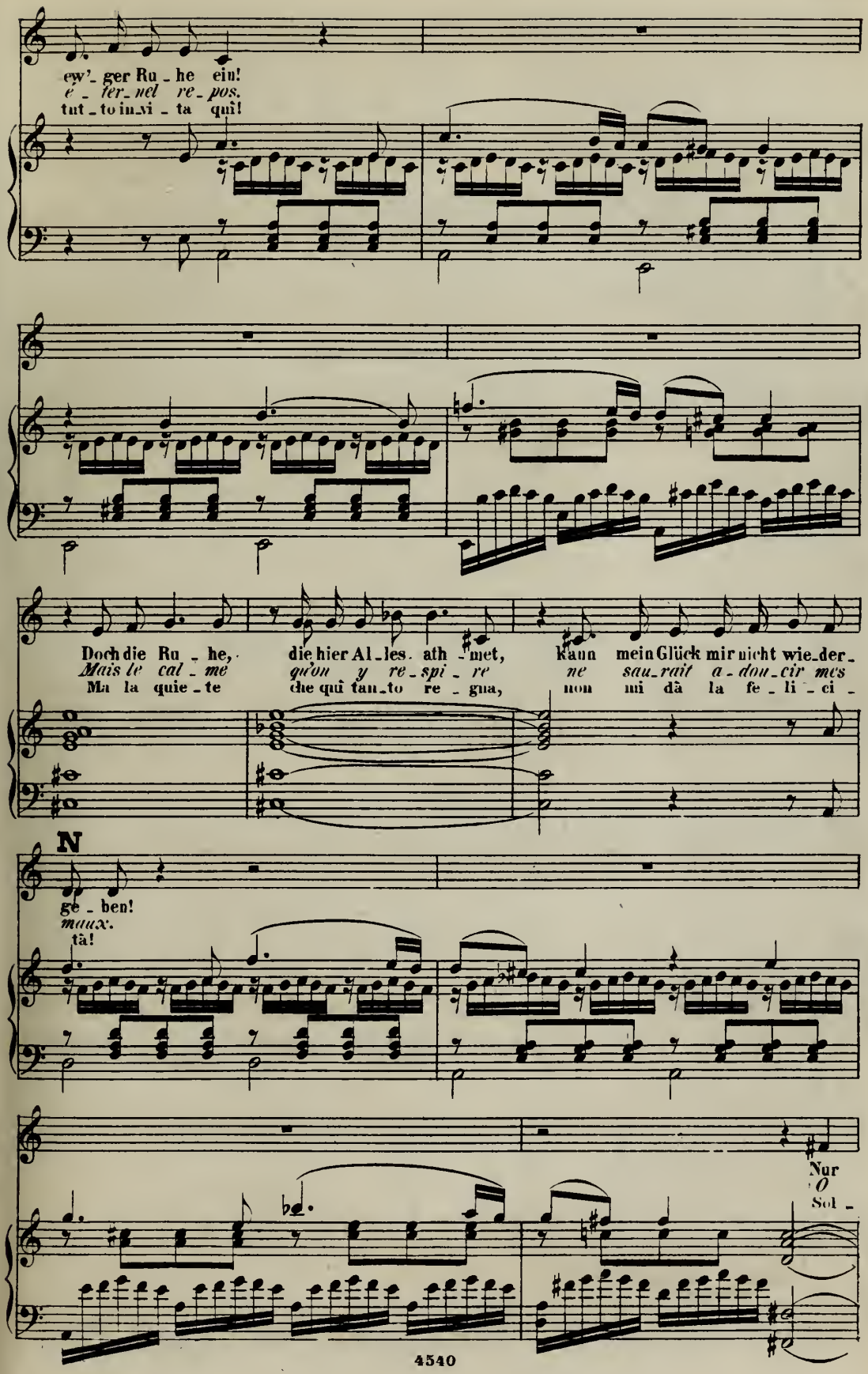
Andante.

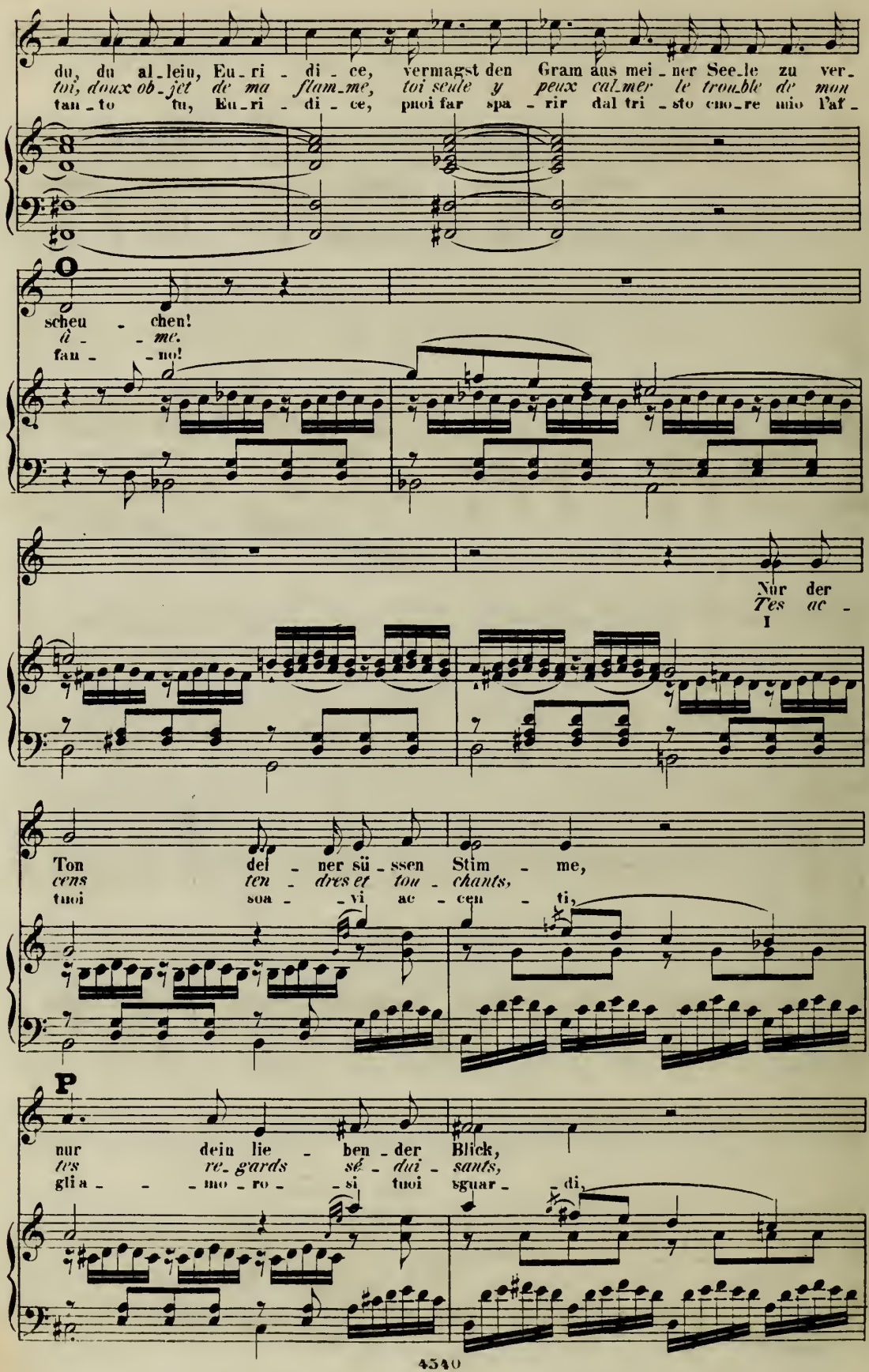
p

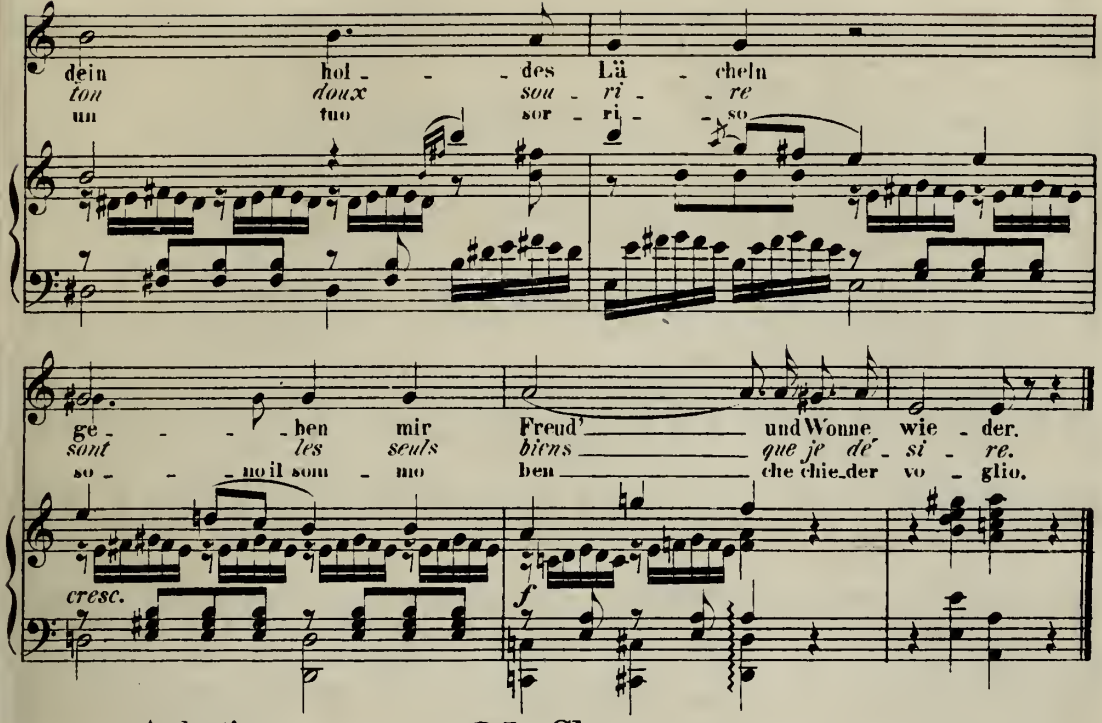
Mit Pedal.


Ped.
Orpheus.
K
Welch' rei_ner Him_ _mel deckt die_sen
Quel nouveau ciel pa_ _re ces
Che pu_ro ciel, che chia_ro
Ort!
lieux!
sol!
Ein sanft'_ _ _res
Un jour plus
che nuo_ _ _va
Licht strahlt mei_nem Blick; und
doux s'offre à mes yeux. Quels
lu_ _ce è que_sta mai! che

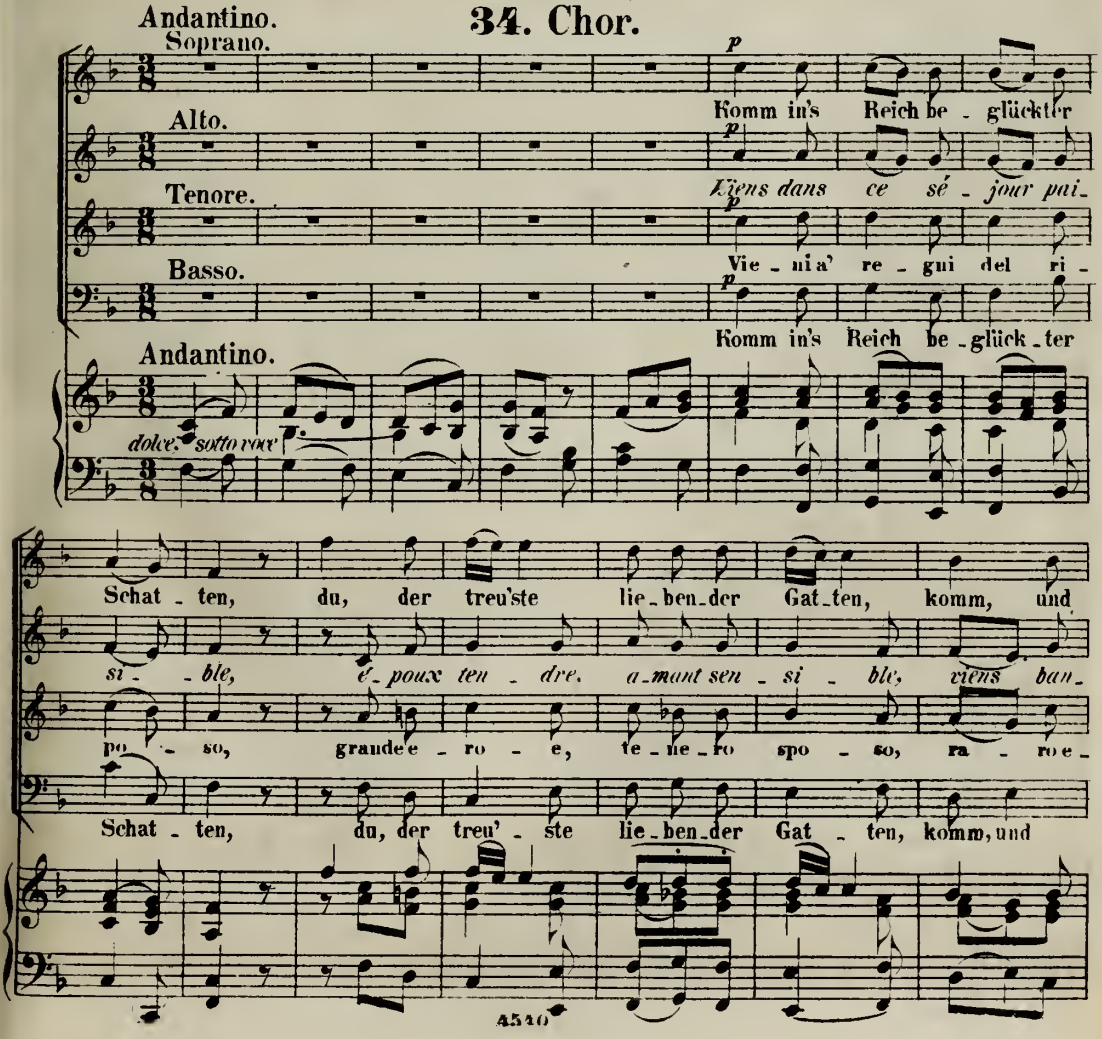

L
welch har-mo-ni-scher Ge-sang der
sons har-mo-ni-eux! J'en-
dol-ci lu-sin-ghie-ri suo-ni dei
zart be-flü-gel-ten Sän-ger er-
tends re-ten-tir ce bo-ca-ge du ra-
bei can-to-ri a-la-ti s'o-don
tönt in die-sem Hain! Das Säu-seln mil-der
ma-ge des oi-seaux, du mur-mu-re des ruis-
qui in que-sta val! dell' au-re il su-sur-
Luft, der kla-ren Bä-che
seaux et des sou-pirs de zé-
rar, il mor-mo-rar de'
M
Mur-melu, o Al-les la-det hier zu
phi-re. On goûte en ce sé-jour un
ri-vi, al ri-po-sar e-ter-no

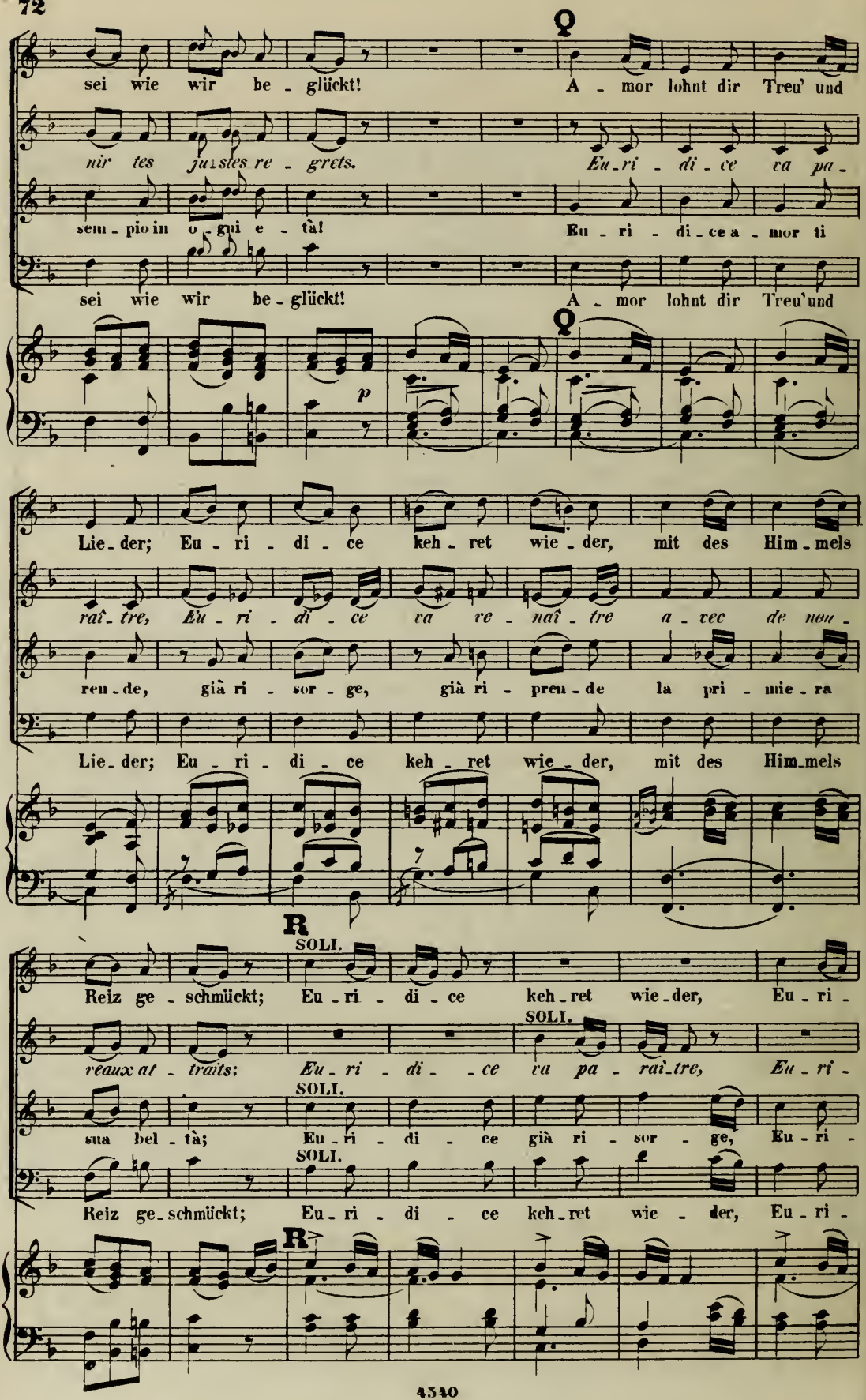

ew'- ger Ru - he ein!
é - ter - nel re - pos.
tut - to in - vi - ta quî!
Doch die Ru - he, die hier Al - les ath - met, kann mein Glück mir nicht wie - der -
Mais le cal - me qu'on y re - spi - re ne sau - rait a - dou - cir mes
Ma la quie - te che quî tan - to re - gna, non mi dà la fe - li - ci -
N
ge - ben!
maux.
tà!
Nur
O
Sol -

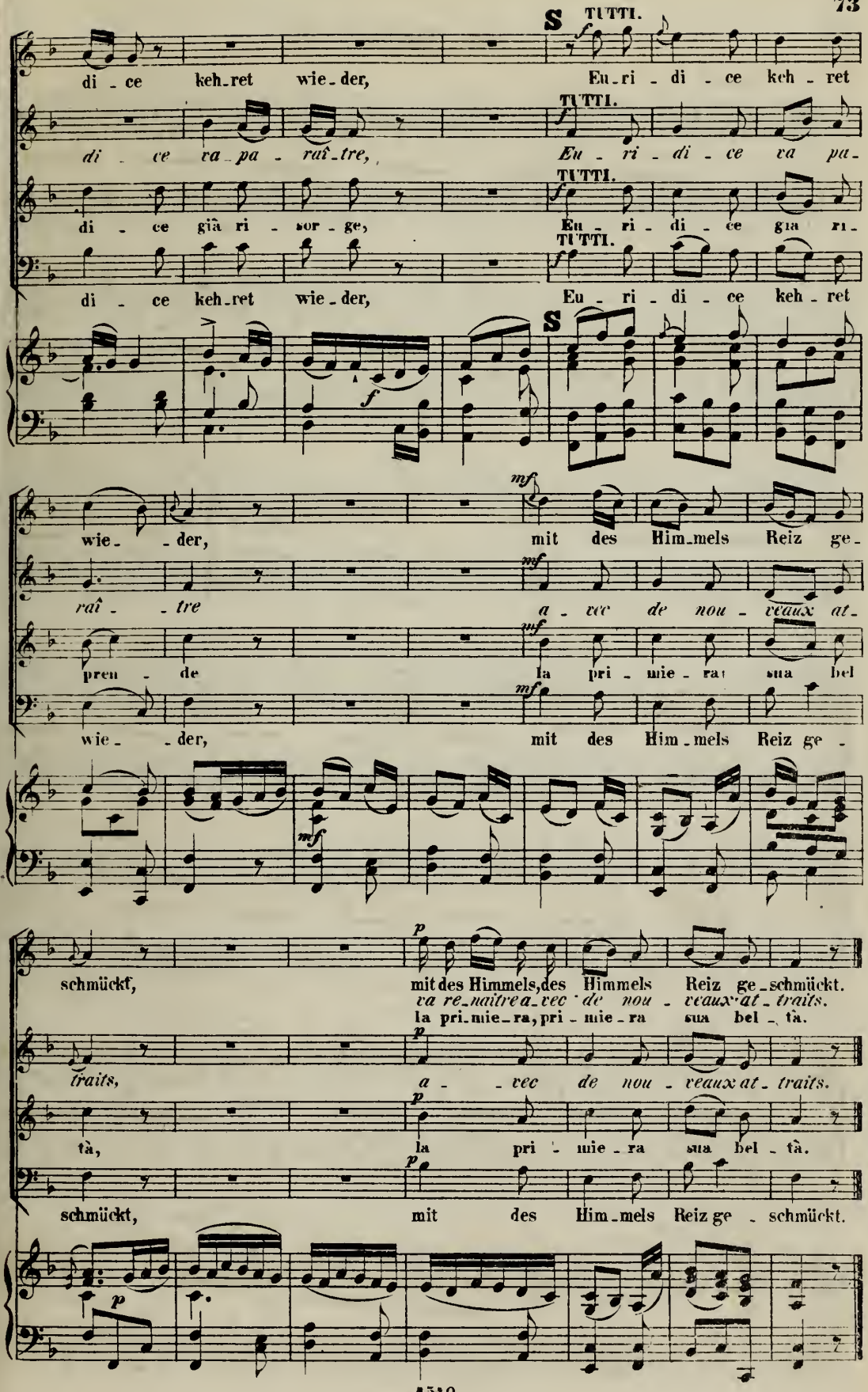

du, du al-leiu, Eu-ri-di-ce, vermagst den Gram aus mei-ner See-le zu ver-
toi, doux ob-jet de ma flam-me, toi seule y peux cal-mer le trou-ble de mon
tan-to tu, Eu-ri-di-ce, puoi far spa-rir dal tri-sto cuo-re mio l'af-
O
scheu-chen!
à-me.
fan-no!
Nur der
Tes ac-
I
Ton del-ner sü-ssen Stim-me,
cens ten-dres et tou-chants,
tuoi soa-vi ac-cen-ti,
P
nur dein lie-ben-der Blick,
tes re-gards sé-duisants,
gli a-mo-ro-si tuoi sguar-di,


dein hol - des Lä - cheln
ton doux sou - ri - re
un tuo sor - ri - so
ge - ben mir Freud' und Wonne wie - der.
sont les seuls biens que je dé - si - re.
so - no il som - mo ben che chie - der vo - glio.
cresc.
f

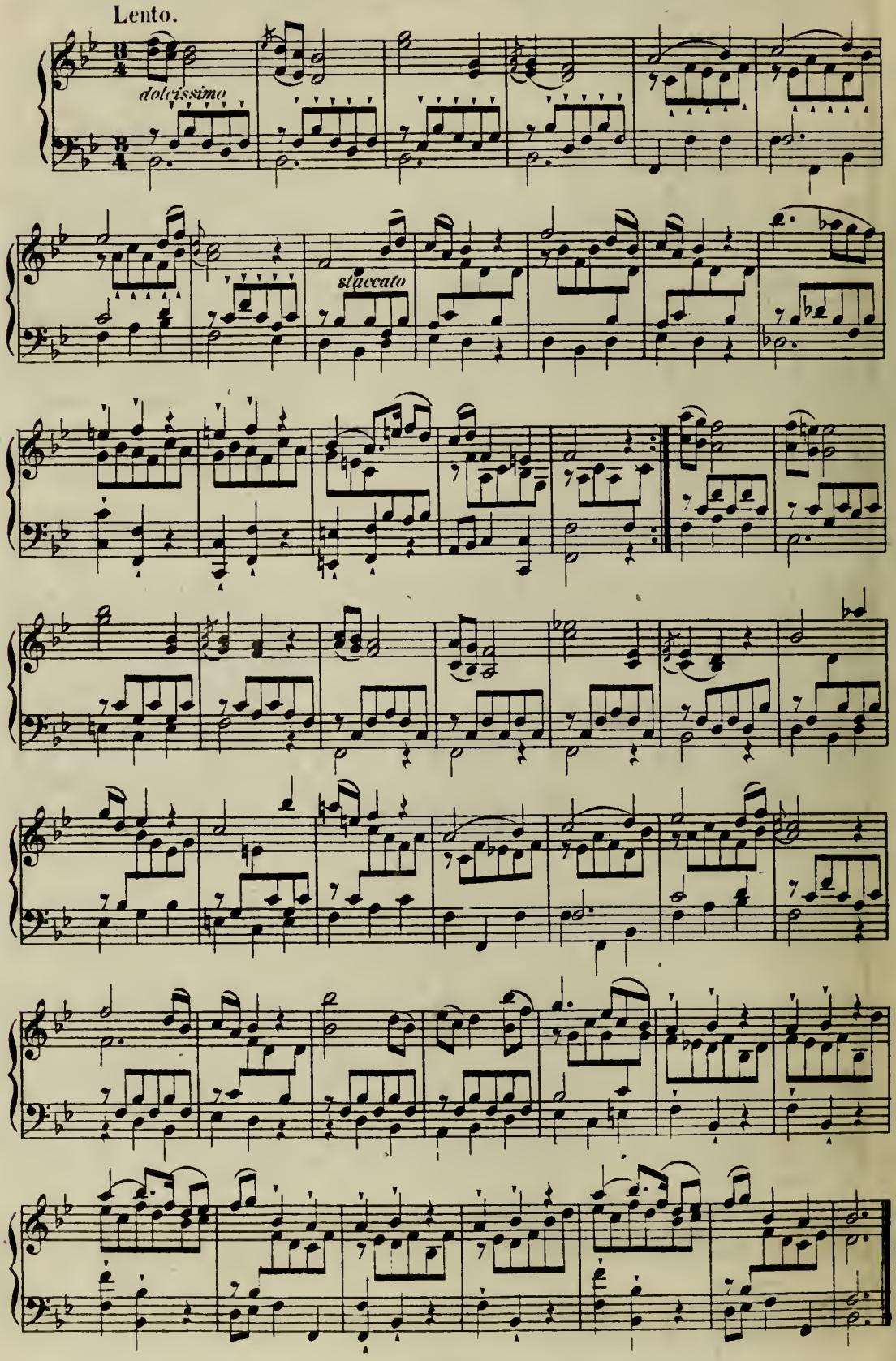
34. Chor.


Andantino.
Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.
Andantino.
dolce. sotto voce
p
Komm in's Reich be - glückter
Viens dans ce sé - jour pai -
Vie - ni a' re - gni del ri -
Komm in's Reich be - glück - ter
Schat - ten, du, der treu'ste lie - ben - der Gat - ten, komm, und
si - ble, é - poux ten - dre, a - mant sen - si - ble, viens ban -
po - so, grande e - ro - e, te - ne - ro spo - so, ra - ro e -
Schat - ten, du, der treu' - ste lie - ben - der Gat - ten, komm, und

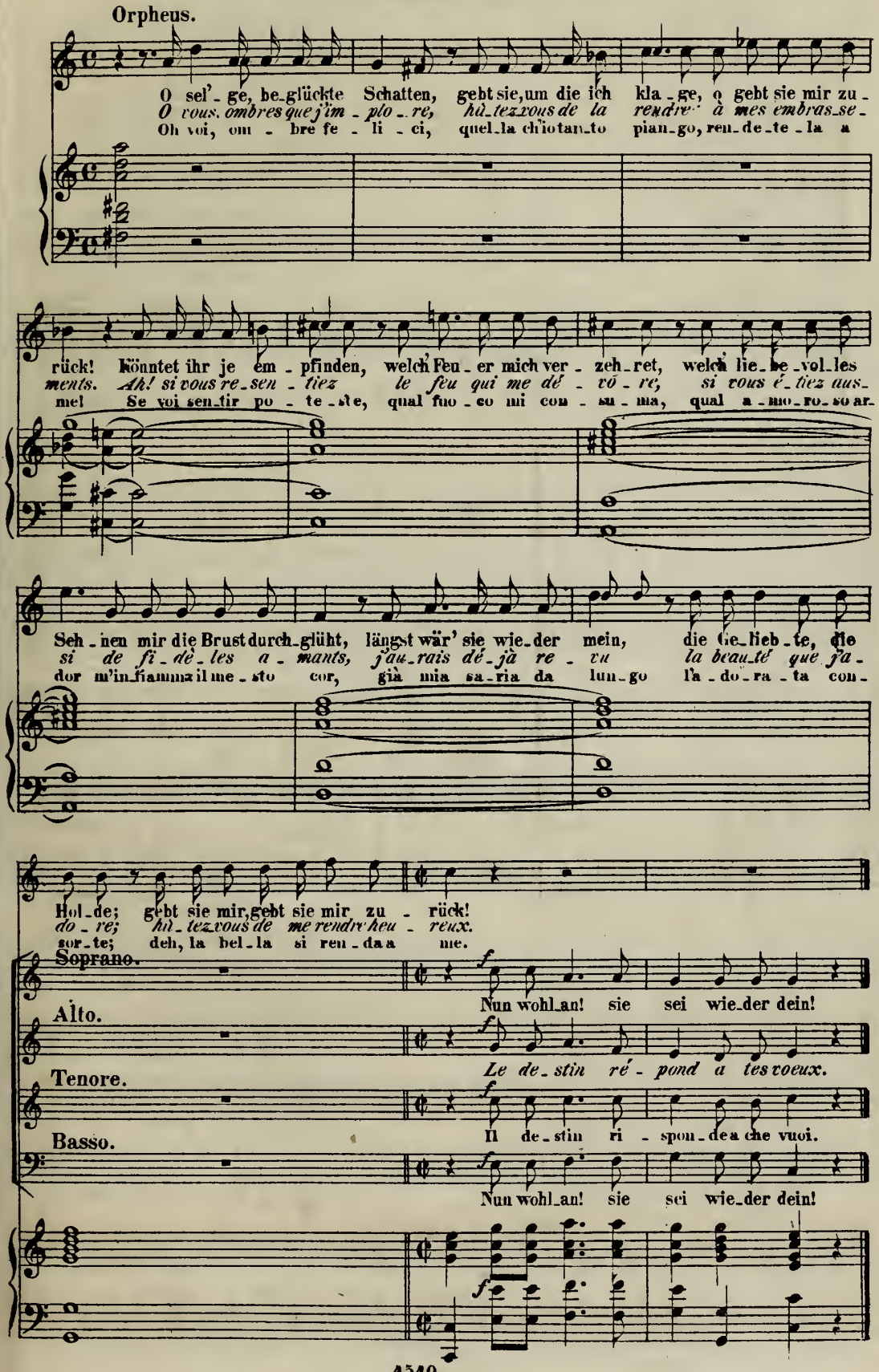

Q
sei wie wir be - glückt! A - mor lohnt dir Treu' und
nir tes justes re - grets. Eu - ri - di - ce va pa -
sem - pio in o - gni e - tà! Eu - ri - di - ce a - mor ti
sei wie wir be - glückt! A - mor lohnt dir Treu'und
p
Q
Lie - der; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, mit des Him - mels
raî - tre, Eu - ri - di - ce va re - naî - tre a - vec de nou -
reu - de, già ri - sor - ge, già ri - pren - de la pri - mie - ra
Lie - der; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, mit des Him - mels
R
SOLI.
Reiz ge - schmückt; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, Eu - ri -
SOLI.
veaux at - traits; Eu - ri - di - ce va pa - raî - tre, Eu - ri -
SOLI.
sua bel - tà; Eu - ri - di - ce già ri - sor - ge, Eu - ri -
SOLI.
Reiz ge - schmückt; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, Eu - ri -
R


S
TUTTI.
di - ce keh-ret wie-der, Eu-ri-di-ce keh-ret
di - ce va-pa-raî-tre, Eu-ri-di-ce va pa-
di - ce già ri-sor-ge, Eu-ri-di-ce già ri-
di - ce keh-ret wie-der, Eu-ri-di-ce keh-ret
wie-der, mit des Him-mels Reiz ge-
raî-tre a-vec de nou-veaux at-
pren-de la pri-mie-ra sua bel
wie-der, mit des Him-mels Reiz ge-
schmückt, mit des Himmels, des Himmels Reiz ge-schmückt.
va re-naître a-vec de nou-veaux at-traits.
la pri-mie-ra, pri-mie-ra sua bel-tà.
traits, a-vec de nou-veaux at-traits.
tà, la pri-mie-ra sua bel-tà.
schmückt, mit des Him-mels Reiz ge-schmückt.

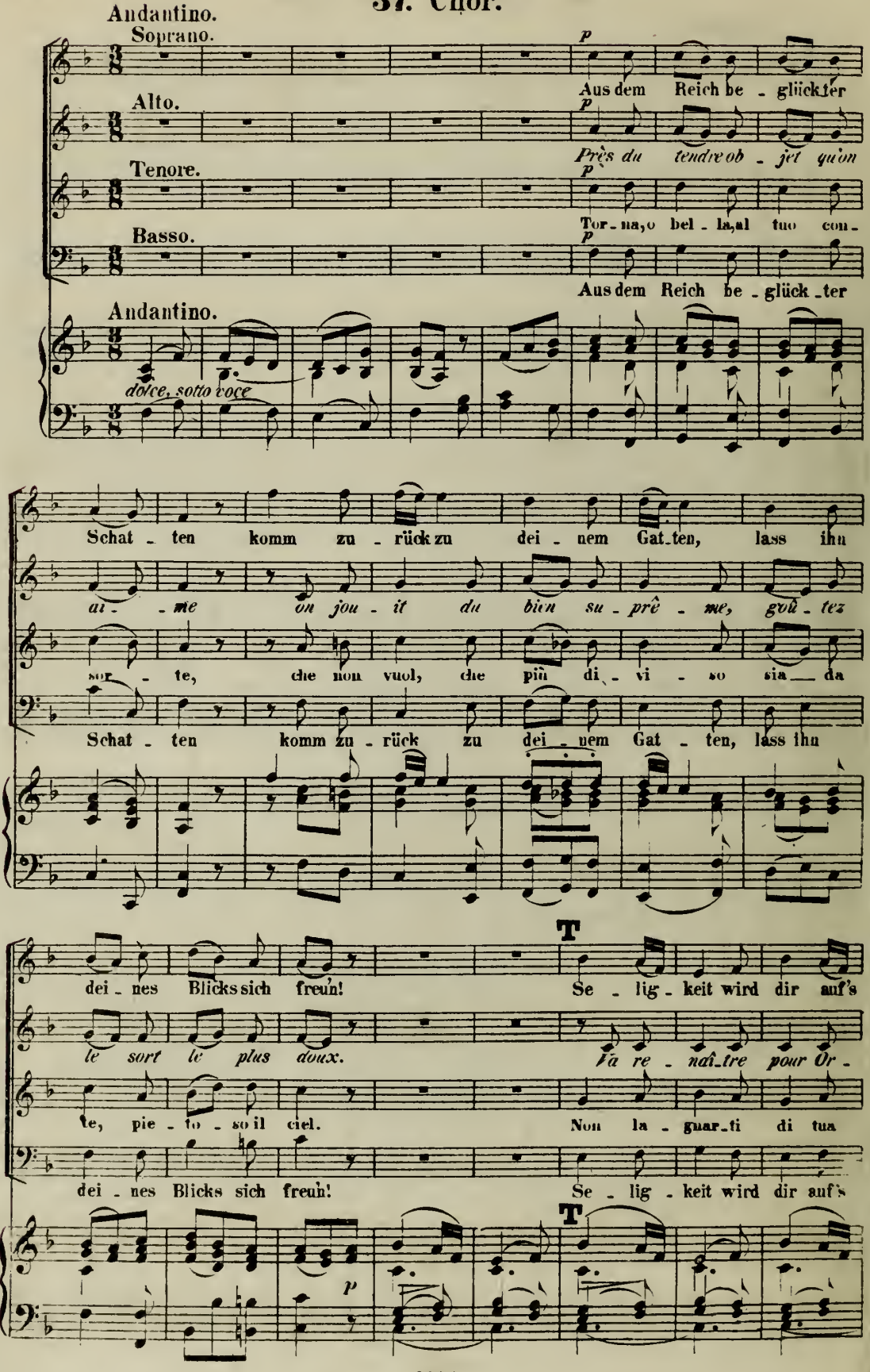
35. Ballet.

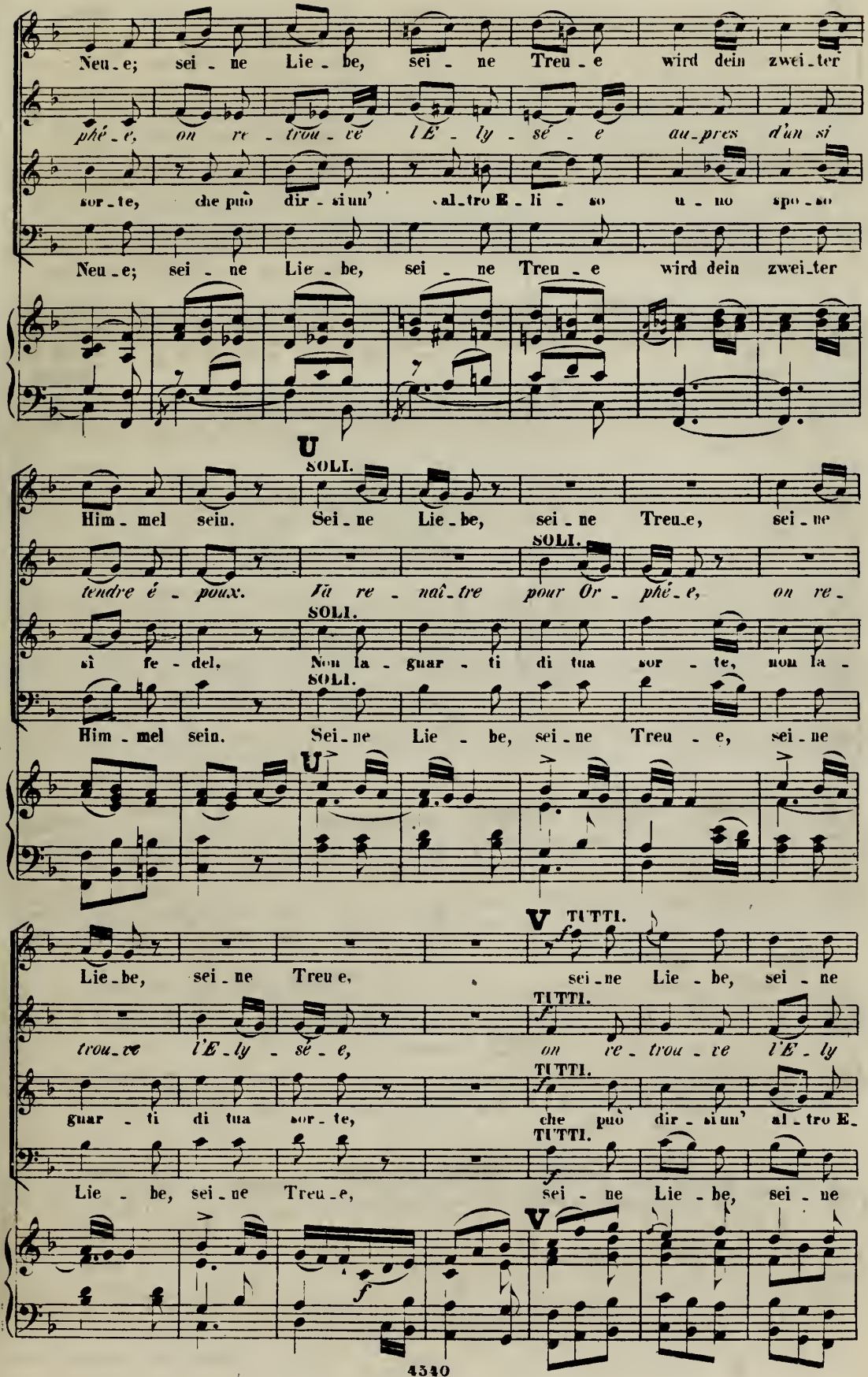


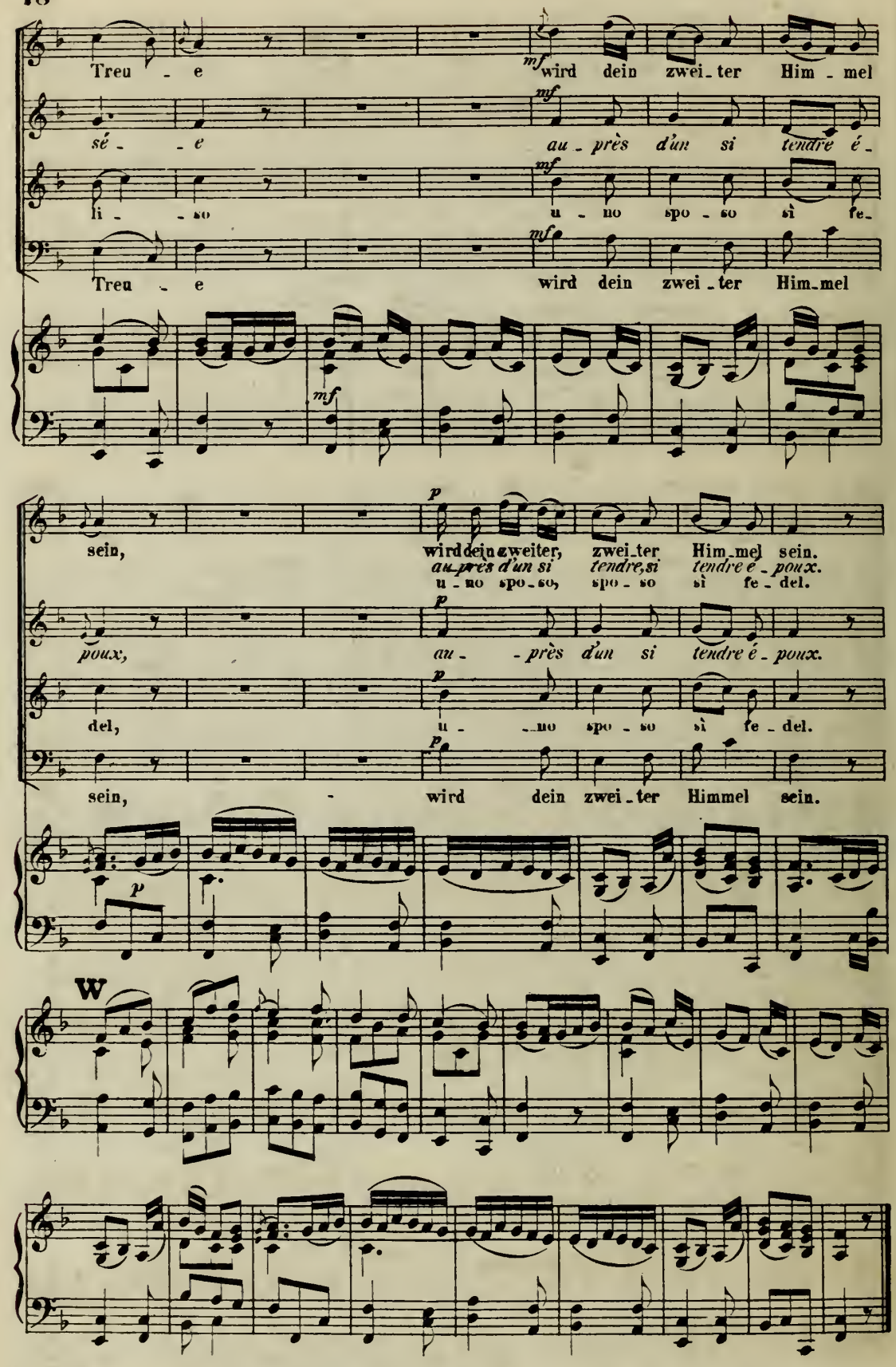
36. Recitativ und Chor.



37. Chor.


Andantino.
Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.
Andantino.
dolce, sotto voce
p
Aus dem Reich be - glückter
Près du tendre ob - jet qu'on
Tor - na, o bel - la, al tuo con -
Aus dem Reich be - glück - ter
Schat - ten komm zu - rück zu dei - nem Gat - ten, lass ihn
ai - me on jou - it du bien su - prê - me, goû - tez
sor - te, che non vuol, che più di - vi - so sia da
Schat - ten komm zu - rück zu dei - nem Gat - ten, lass ihn
T
dei - nes Blicks sich freun! Se - lig - keit wird dir auf's
le sort le plus doux. Va re - naî - tre pour Or -
te, pie - to - so il ciel. Non la - guar - ti di tua
dei - nes Blicks sich freun! Se - lig - keit wird dir auf's
T
p

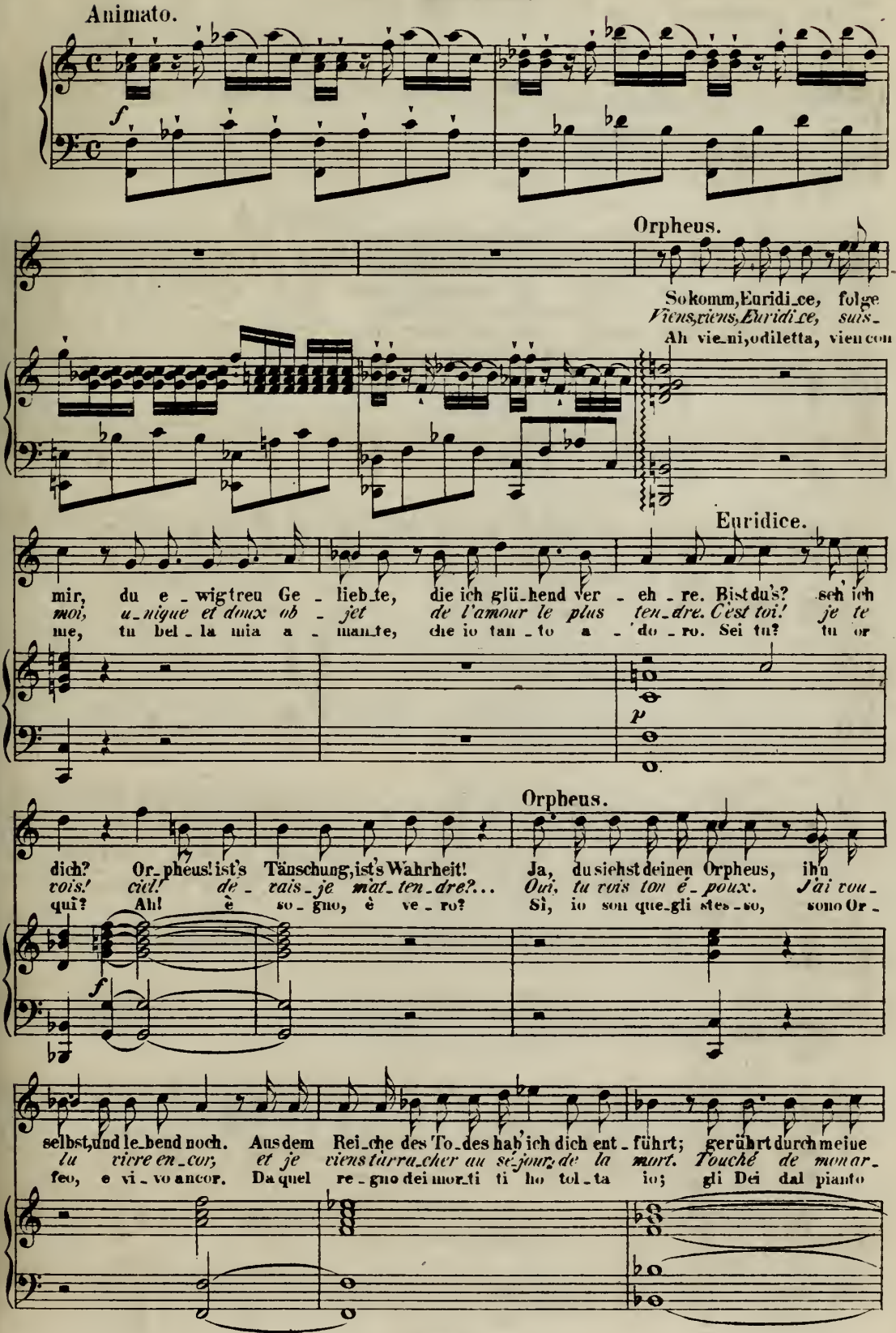

Neu_e; sei_ne Lie_be, sei_ne Treu_e wird dein zwei_ter
phé_é, on re_trou_vé l'E_ly_sé_e au_pres d'un si
sor_te, che può dir_si un' al_tro E_li_so u_no spo_so
Neu_e; sei_ne Lie_be, sei_ne Treu_e wird dein zwei_ter
U
SOLI.
Him_mel sein. Sei_ne Lie_be, sei_ne Treu_e, sei_ne
tendre é_poux. Tù re_naî_tre pour Or_phé_e, on re_
sì fe_del, Non la_guar_ti di tua sor_te, non la_
Him_mel sein. Sei_ne Lie_be, sei_ne Treu_e, sei_ne
V
TUTTI.
Lie_be, sei_ne Treu_e, sei_ne Lie_be, sei_ne
trou_ve l'E_ly_sé_e, on re_trou_ve l'E_ly
guar_ti di tua sor_te, che può dir_si un' al_tro E_
Lie_be, sei_ne Treu_e, sei_ne Lie_be, sei_ne

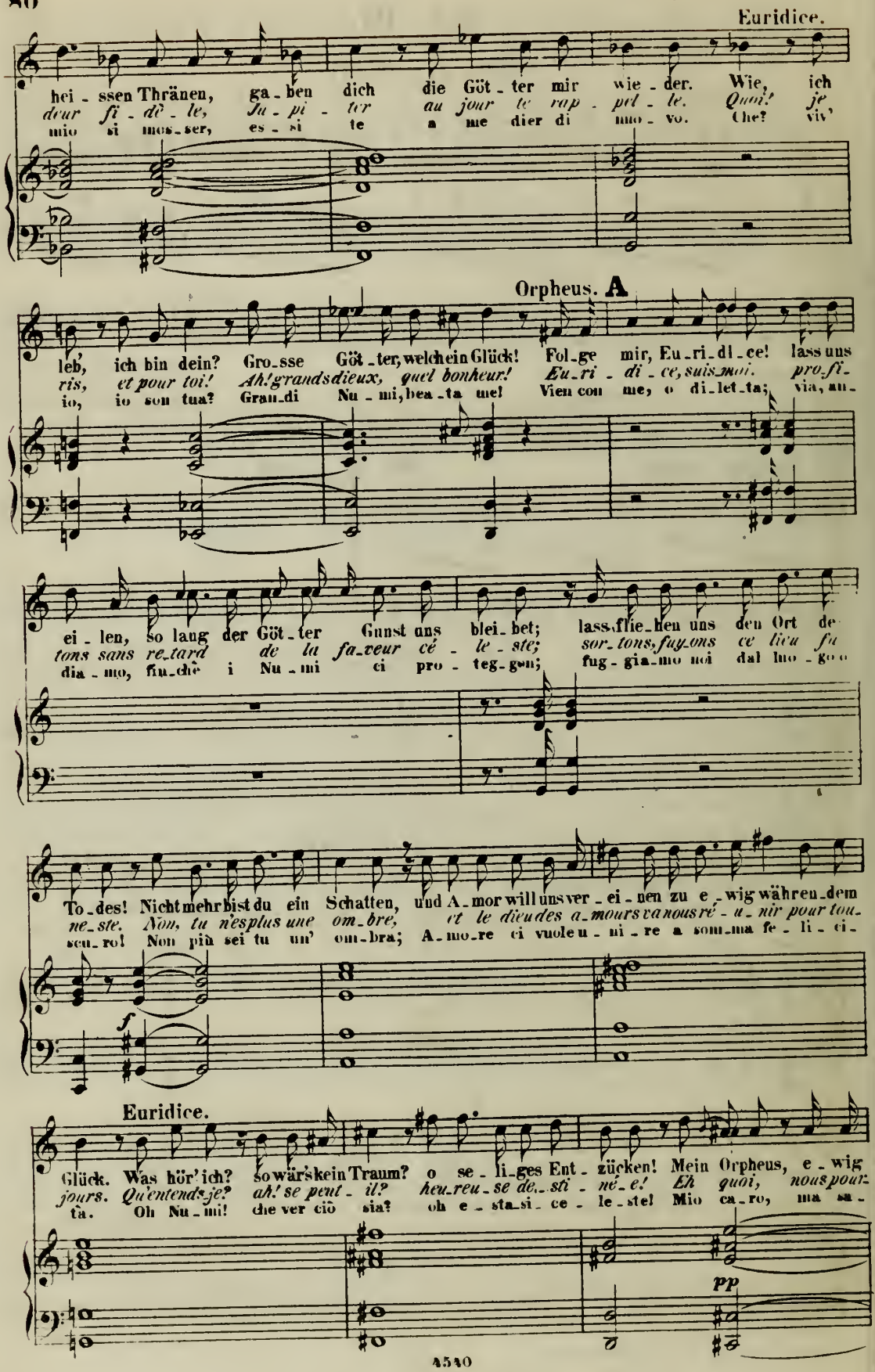


Ende des zweiten Actes.

Act III.

38. Recitativ.




Euridice.
heissen Thränen, gaben dich die Götter mir wieder. Wie, ich
dour fidèle, Jupiter au jour te rappelle. Quoi! je
mio si mostser, essi te a me dier di movo. Che? viv'
Orpheus. A
leb', ich bin dein? Grosse Götter, welch ein Glück! Folge mir, Euridice! lass uns
ris, et pour toi! Ah! grands dieux, quel bonheur! Euridice, suis-moi. profi-
io, io son tua? Grandi Numi, beata me! Vien con me, o diletta; via, an-
eilen, so lang der Götter Gunst uns bleibet; lassflieh'n uns den Ort de
tons sans retard de la faveur céleste; sortons, fuyons ce lieu fa
dia-mo, fin-chè i Numi ci proteggon; fuggiamo noi dal luogo o
Todes! Nicht mehr bist du ein Schatten, und Amor will uns verei-nen zu ewig währendem
ne-ste. Non, tu n'es plus une ombre, et le dieu des amours va nous réunir pour tou-
seuro! Non più sei tu un' ombra; Amore ci vuole unire a somma felici-
f
Euridice.
Glück. Was hör' ich? so wär's kein Traum? o seliges Entzücken! Mein Orpheus, ewig
jours. Qu'entends-je? ah! se peut-il? heureuse destinée! Eh quoi, nous pour-
ta. Oh Numi! che ver ciò sia? oh esta si ce leste! Mio caro, ma sa-
pp

Orpheus.

blei-ben wir treu ver-eint durch A-mors zar-te Ban-de? Ja; nur be-
rons res-ser-rer da-mour la chaî-ne for-tu-né-e? Oui, suis mes
rem noi o-guor u-ni-ti col no-do dell' a-mo-re? Sì, or il

B Euridice. Lento.

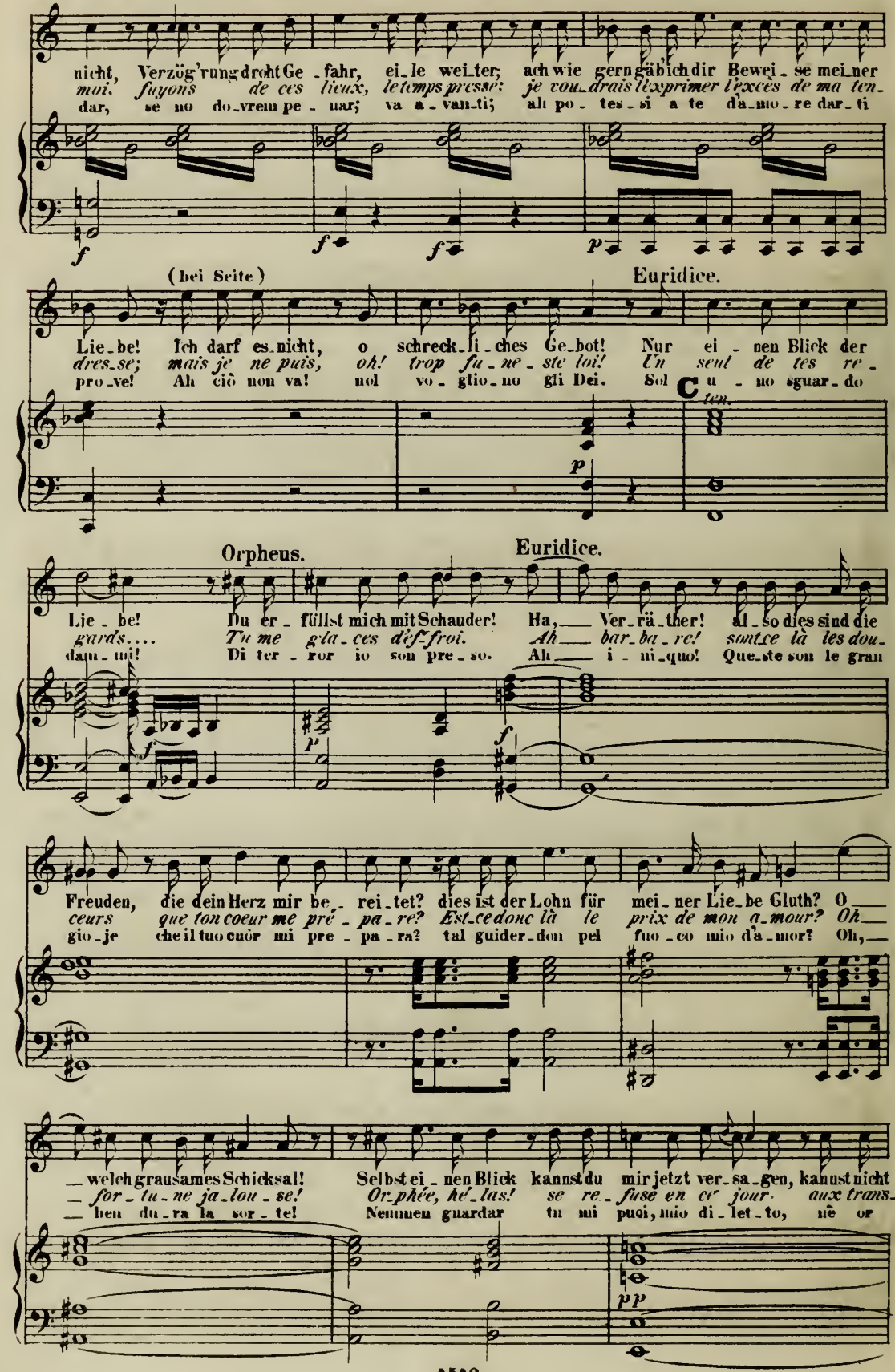
ei-le dei-nen Schritt! Doch dei-ne Hand um-schliesst nicht mehr die mei-ne!
pas sans dif-fé-rer. Mais, par ta main ma main n'est plus pres-sé-e!
pas-so mo-vi; via! Ma— la tua man, per-chè la mia non tie-ne?

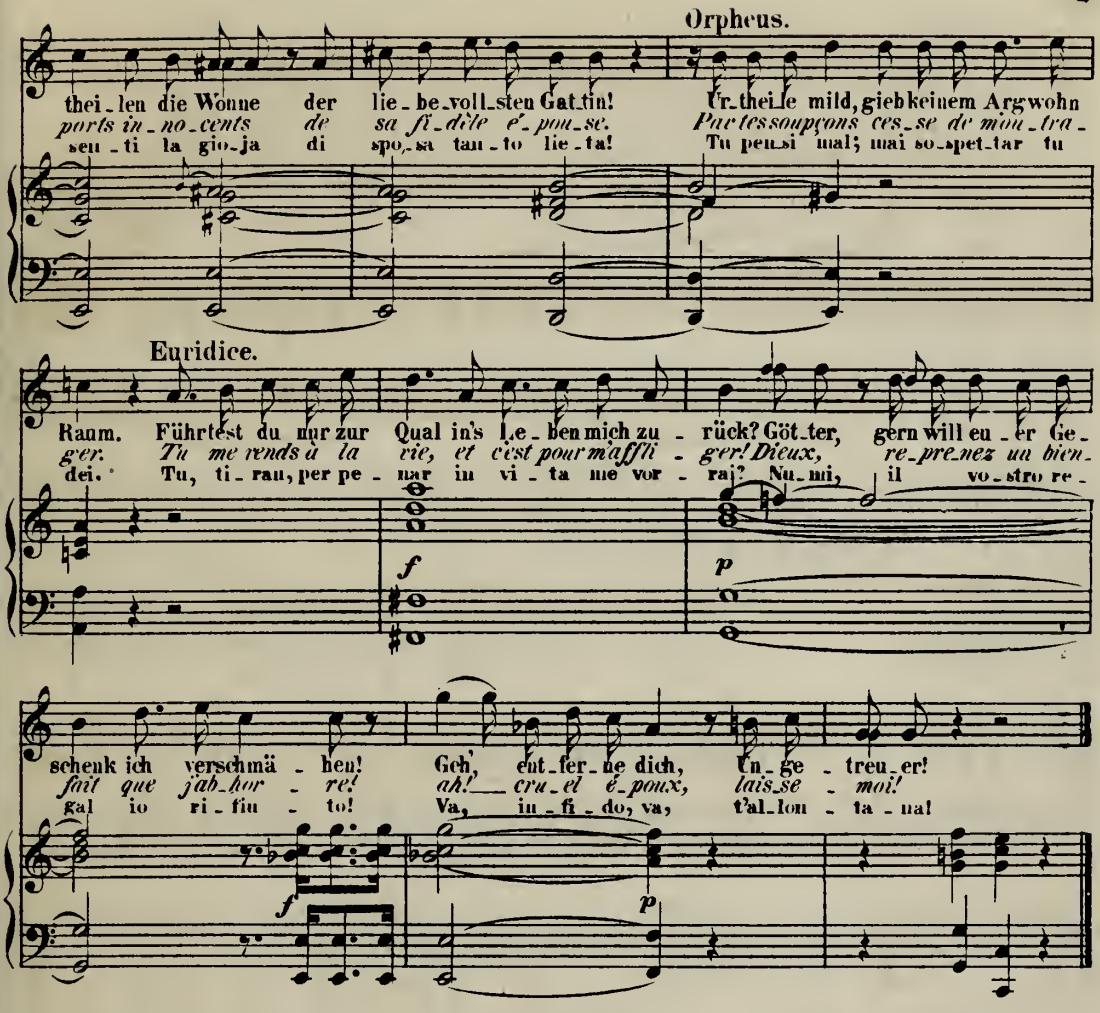
Wie? du fliehst mei-nen Blick, den du so sehr ge-liebt? Dein Herz...
Quoi! tu fuis ces re-gards que tu ché-ris-sais tant! Ton coeur.
Ah! non più guar-di me, che pria tua vi-ta fui? Il cor...

so kalt, so fühl-los beim er-sten Wieder-sehn? Ist mein Ant-litz ver-
pour Eu-ri-di-ce est-il in-dif-fé-rent? La fraîcheur de mes
hai tu al mio vo ve-der-ci fred-do sì? Ho per-du-to co-

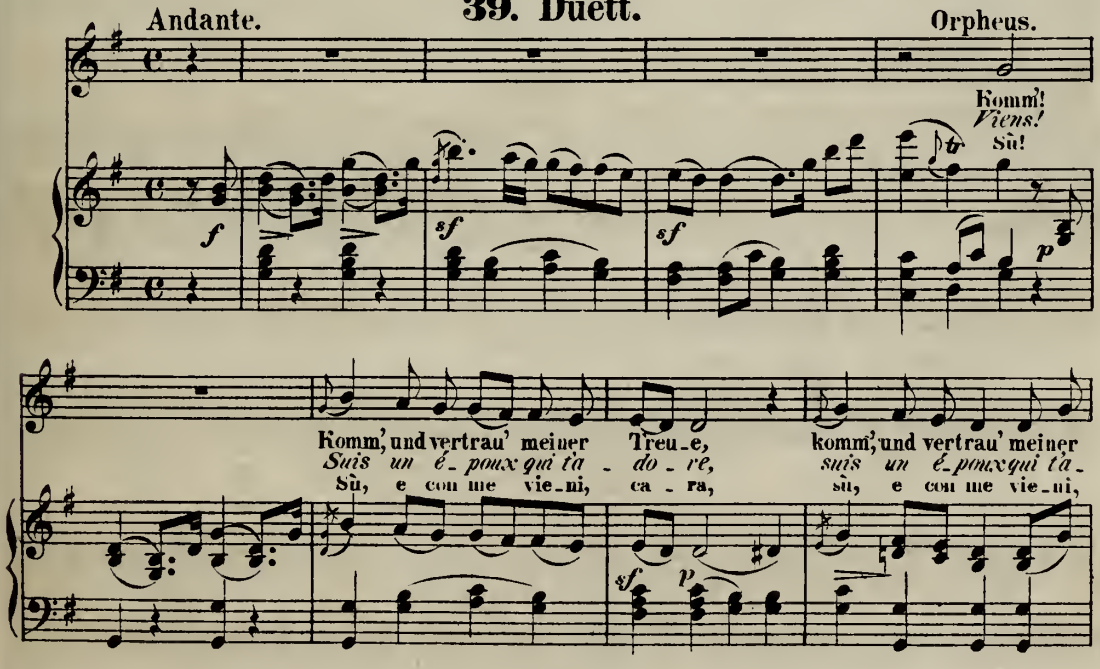
Orpheus. (bei Seite) (laut)

blüht, all mein Reiz so schnell ent-flo-hen? Weh mir, grausame Göt-ter! Eu-ri-di-ce, säu-me
traits se-rait-elle ef-fa-cé-e? Oh dieux! quelle con-trainte! Eu-ri-di-ce, suis-
sì, non son più co-sì gra-zio-sa? Che far, bar-ba-ri Nu-mi! Ca-ra, vie-ni, non tar-


nicht, Verzög'rung droht Ge - fahr, ei - le wei - ter; ach wie gern gäb ich dir Bewei - se mei - ner
moi. fuyons de ces lieux, le temps presse: je vou - drais l'exprimer l'excès de ma ten -
dar, se no do - vrem pe - nar; va a - van - ti; ah po - tes - si a te d'a - mo - re dar - ti
(bei Seite)
Euridice.
Lie - be! Ich darf es nicht, o schreck - li - ches Ge - bot! Nur ei - nen Blick der
dres - se; mais je ne puis, oh! trop fu - ne - ste loi! Un seul de tes re -
pro - ve! Ah ciò non va! nol vo - glio - no gli Dei. Sol u - no sguar - do
ten.
Orpheus.
Euridice.
Lie - be! Du er - füllst mich mit Schauder! Ha, Ver - rä - ther! al - so dies sind die
gards.... Tu me gla - ces d'ef - froi. Ah bar - ba - re! sont ce là les dou -
dam - mi! Di ter - ror io son pre - so. Ah i - ni - quo! Que - ste son le gran
Freuden, die dein Herz mir be - rei - tet? dies ist der Lohn für mei - ner Lie - be Gluth? O
ceurs que ton coeur me pré - pa - re? Est - ce donc là le prix de mon a - mour? Oh
gio - je che il tuo cuor mi pre - pa - ra? tal guider - don pel fuo - co mio d'a - mor? Oh,
welch grausames Schicksal! Selbst ei - nen Blick kannst du mir jetzt ver - sa - gen, kannst nicht
for - tu - ne ja - lou - se! Or - phée, hé - las! se re - fuse en ce jour aux trans -
ben du - ra la sor - te! Nemmen guardar tu mi puoi, mio di - let - to, nè or


Orpheus.
thei-len die Wonne der lie-be-voll-sten Gat-tin! Ur-theile mild, gieb keinem Argwohn
ports in-no-cents de sa fi-dèle é-pou-se. Par tes soupçons ces-se de mou-tra-
sen-ti la gio-ja di spo-sa tan-to lie-ta! Tu pen-si mal; mai so-spet-tar tu
Euridice.
Raum. Führtest du nur zur Qual in's Le-ben mich zu-rück? Göt-ter, gern will eu-er Ge-
ger. Tu me rends à la vie, et c'est pour m'affli-ger! Dieux, re-prenez un bien-
dei. Tu, ti-ran, per pe-nar in vi-ta me vor-rai? Nu-mi, il vo-stro re-
f
p
schenk ich verschmä-hen! Geh', ent-fer-ne dich, Un-ge-treu-er!
fait que j'ab-hor-re! ah! cru-el é-poux, lais-se-moi!
gal io ri-fiu-to! Va, in-fi-do, va, t'al-lon-ta-na!
f
p

39. Duett.


Andante.
Orpheus.
Komm!
Viens!
Sù!
f
sf
sf
p
Komm', und vertrau' meiner Treu-e, komm', und vertrau' meiner
Suis un é-poux qui t'a-do-re, suis un é-poux qui t'a-
Sù, e con me vie-ni, ca-ra, sù, e con me vie-ni,
sf
p

Euridice.

D

Nein, ich bleib; lie_ber will aufs Neu_e ich todt und entfernt von dir sein.
Non, ingrat. je préfère en_co_re la mort qui mé_loi_gne de toi.
No, qui sto! Sì, mo_rir più_to_sto, ma mai sof_fe_rir tan_to duol.

Treu_e!
do_re.
ca_ra!

Sieh' mein
Vois ma
Tu, in_

dolce

Lass mich ver_wei_len!
Laisse Eu_ri_di_ce!
Qui tu mi la_scia!

Lei_den! Ach, zur Er_de lass uns ent_ei_len, dann
pei_ne! Ah! cru_el_le! Quelle in_ju_sti_ce! Ah
gra_ta! Ah, an_dia_mo sù fra'mor_ta_li, e

Re_de, gieb Ant_wort, hör' mein Fle_hen; gieb
*Par_le, ré_ponds, je ten sup_pli_e; ré_*
Par_la, ri_spon_di, te or pre_go; ri_

bin ich auf e_wig wieder dein!
viens! je t'implo_re, suis mes pas!
tuo fo per sempre, tuo sa_rò!

poco a poco cresc.

Ant_wort, hör' mein Fle_hen!
ponds, je t'en sup_pli_e.
spon_di, te or pre_go!

Und sollt' ich vor Gram, ver_ge_hen,
Dût_il mencoûter la vi_e,
Do_vess' io mo_rir di do_glia,

p

E

Süss, ihr Götter, ist die
Dieux, soy-ez-moi fa-ro-
Dei, le-ndol-ce è la

werd' ich verschweigen doch sein, werd ich verschweigen doch sein.
non, je ne par-le-rai pas, non, je ne par-le-rai pas.
si, io ta-ce-re sa-prò, si, io ta-ce-re sa-prò.

fp *fp* *fp*

Hoff-nung, die ihr mir huldreich habt be-rei-tet;
ra-bles, roy-ez mespleursdieux se-cou-ra-bles!
spe-me, die voi mi de-ste per o-mag-gio;

Süss, ihr Götter, ist die Hoff-nung, die ihr mir huldreich habt be-
Dieux, soy-ez-moi fa-ro-ra-bles, roy-ez mespleursdieux se-cou-
Dei, ben dol-ce è la spe-me, die voi mi de-ste per o-

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

f

doch der Schmerz, der sie be-glei-tet, wird mich bald dem
Quelstourments in-sup-por-ta-bles, quelstourments in-
mail do-lor, con cui sen vie-ne, è in-sof-fri-bi-

rei-tet; doch der Schmerz, der sie be-glei-tet, wird mich bald dem
ra-bles! Quelstourments in-sup-por-ta-bles, quelstourments in-
mag-gio; mail do-lor, con cui sen vie-ne, è in-sof-fri-bi-

fp *fp* *f* *fp*

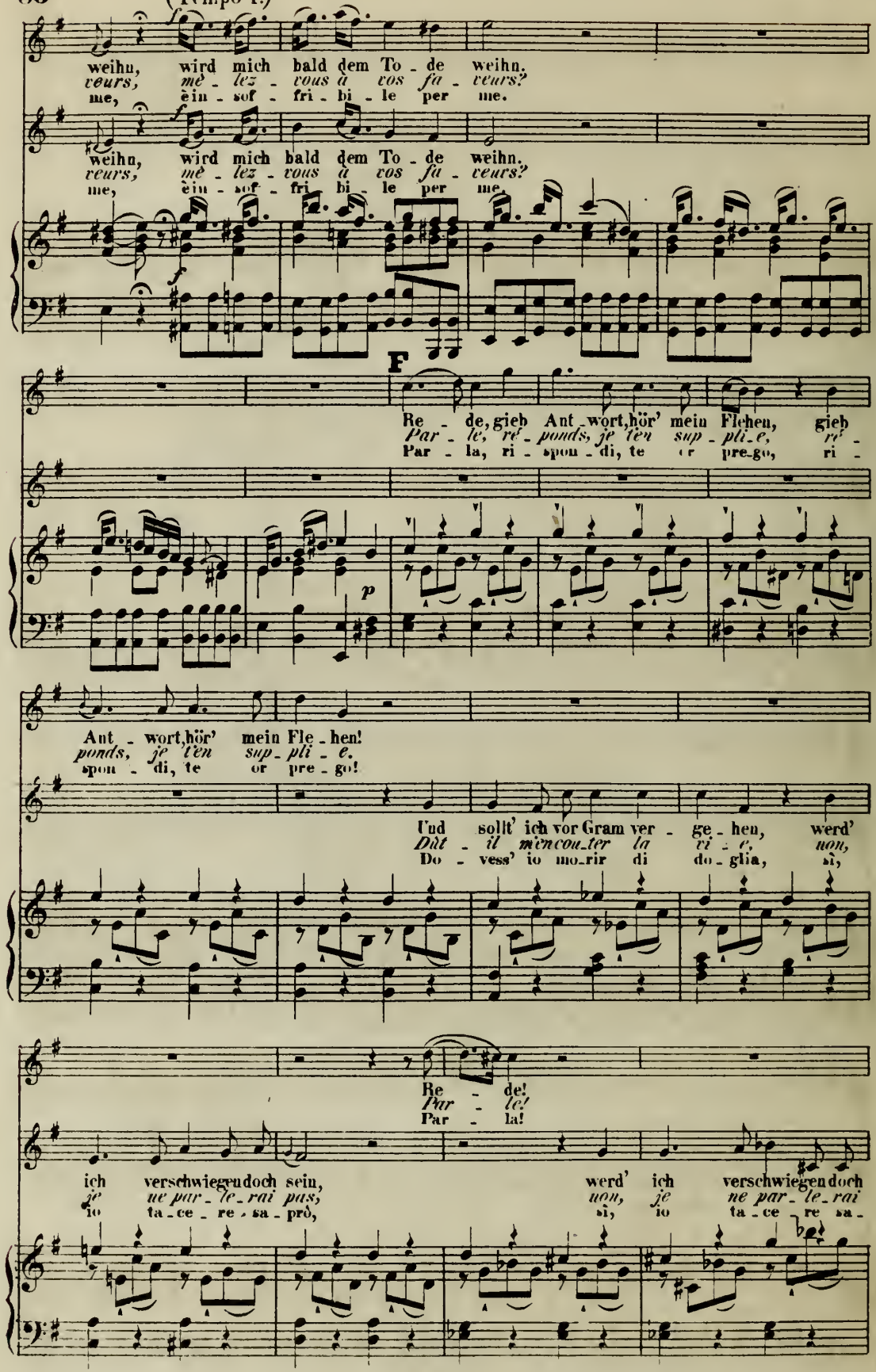
(Più lento.)

To-de weihn, dem To-de weihn, wird mich bald dem To-de
sup-por-ta-bles! quel-les ri-gueurs me-lez-vous à vos fa-
le, in-sof-fri-bi-le per me, è in-sof-fri-bi-le per

To-de weihn, dem To-de weihn, wird mich bald dem To-de
sup-por-ta-bles! quel-les ri-gueurs me-lez-vous à vos fa-
le, in-sof-fri-bi-le per me, è in-sof-fri-bi-le per

cresc. *f* *pp*

(Tempo I.)


weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
veurs, mè - lez - vous à vos fa - veurs?
me, èin - sof - fri - bi - le per me.
weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
veurs, mè - lez - vous à vos fa - veurs?
me, èin - sof - fri - bi - le per me.
F
Re - de, gieb Ant - wort, hör' mein Flehen, gieb
Par - le, ré - ponds, je t'en sup - pli - e, ré -
Par - la, ri - spon - di, te or pre - go, ri -
Ant - wort, hör' mein Fle - hen!
ponds, je t'en sup - pli - e.
spon - di, te or pre - go!
Und sollt' ich vor Gram ver - ge - hen, werd'
Dût - il m'en cou - ter la vi - e, non,
Do - vess' io mo - rir di do - glia, sì,
Re - de!
Par - le!
Par - la!
ich verschwiegen doch sein,
je ne par - le - rai pas,
io ta - ce - re - sa - prò,
werd' ich verschwiegen doch
non, je ne par - le - rai
sì, io ta - ce - re sa -

G

Süss, ihr Götter, ist die Hoff - nung, die ihr mir huldreich habt be -
Dieux, suy-ez moi fa - vo - ra - bles, voy - ez mes pleurs dieux se - cou -
Dei, benedicte è la spe - me, die voi mi de - ste per o -

sein. Süss, ihr Götter, ist die Hoff - nung, die
pas. Dieux, suy-ez moi fa - vo - ra - bles. voy -
pro. Dei, benedicte è la spe - me, die

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

rei - tet; doch der Schmerz, der sie be -
ra - bles! Quels tour - ments in - sup - por -
mag - gio; mail do - lor, con cui sen

ihr mir huldreich habt be - rei - tet; doch der Schmerz, der sie be -
ez mes pleurs dieux se - cou - ra - bles! Quels tour - ments in - sup - por -
voi mi de - ste per o - mag - gio; mail do - lor, con cui sen

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, dem To - - de
ta - bles, quels tourments sin - sup - por - ta - bles! quel - les ri -
vie - ne, è in - sof - fri - bi - le, in - sof - fri - bi - le per

glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, dem To - - - de
ta - bles, quels tourments in - sup - por - ta - bles! quel - les ri -
vie - ne, è in - sof - fri - - - bi - le, in - sof - fri - bi - le per

fp *f* *p* *cresc.* *f*

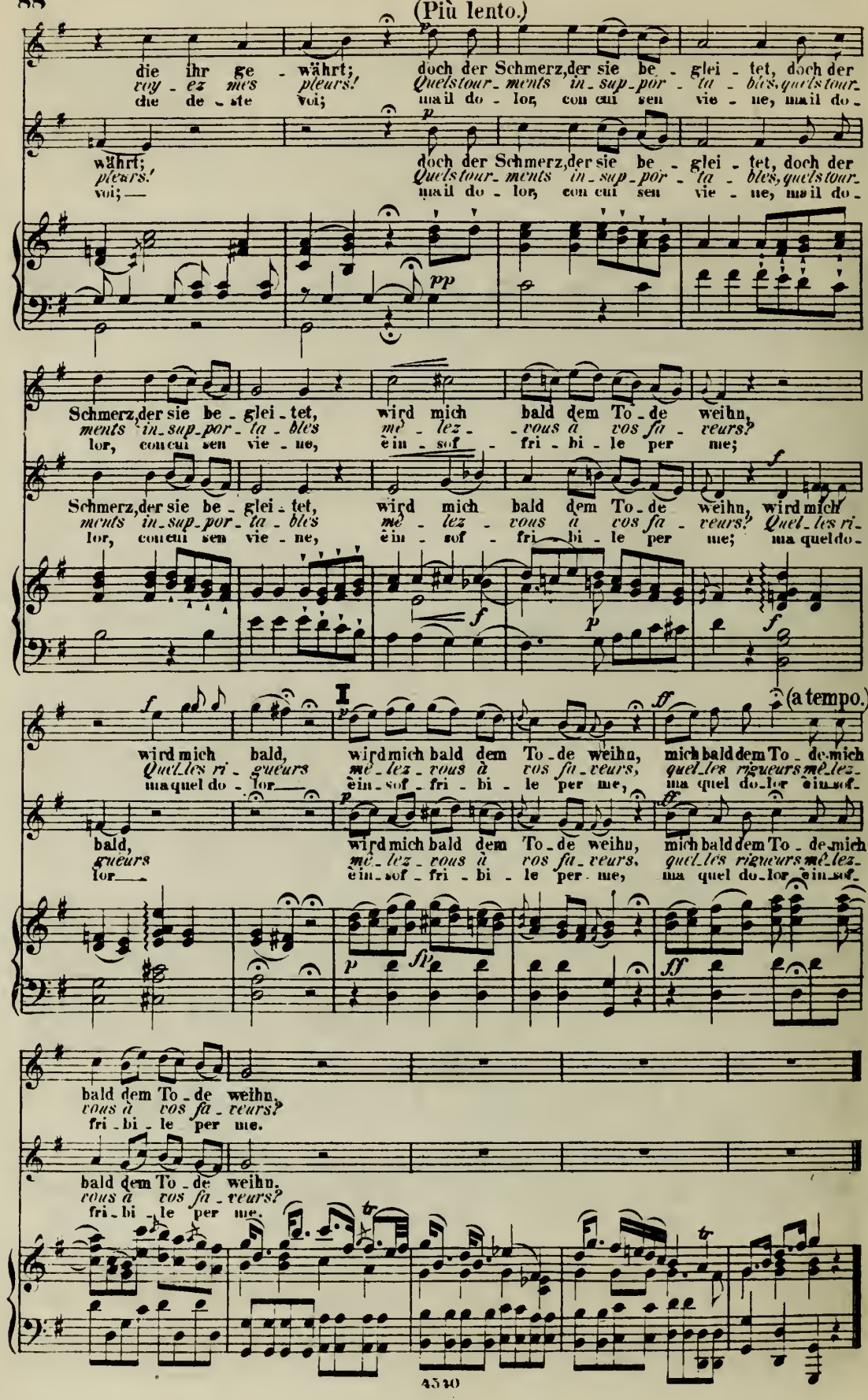
(Più lento.) **H** (a tempo.)

weihn, wird mich bald dem To - de weihn. Süss ist die Hoffnung,
gueurs mê - lez - vous à vos fa - veurs? Dieux fa - vo - ra - bles,
me, è in - sof - fri - bi - le per me. Dol - ce è la spe - me,

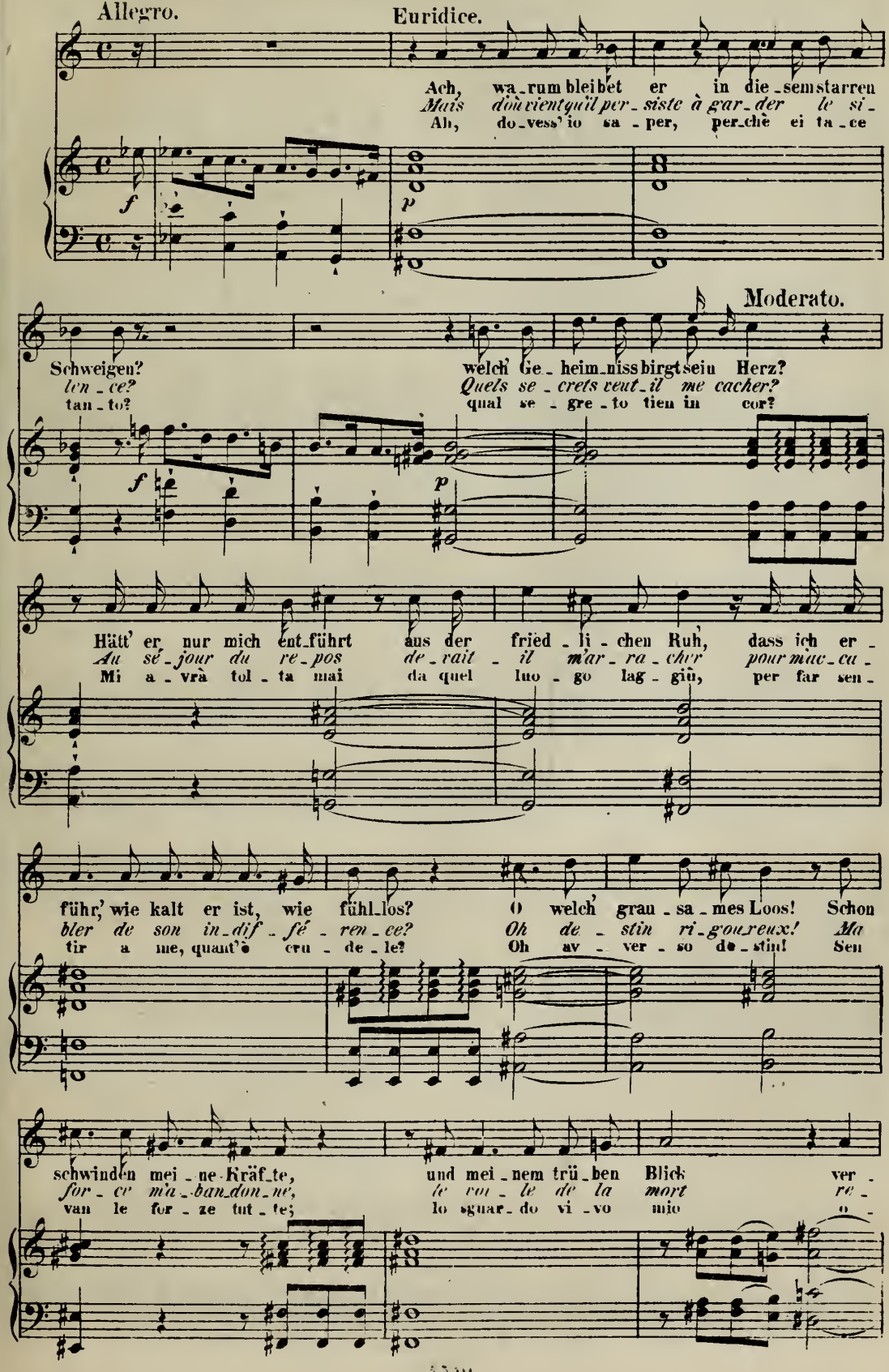
pp *f*

weihn, wird mich bald dem To - de weihn. Süss ist die Hoffnung, die ihr ge -
gueurs mê - lez - vous à vos fa - veurs? Dieux fa - vo - ra - bles, voy - ez mes
me, è in - sof - fri - bi - le per me. Dol - ce è la spe - me, die de - ste

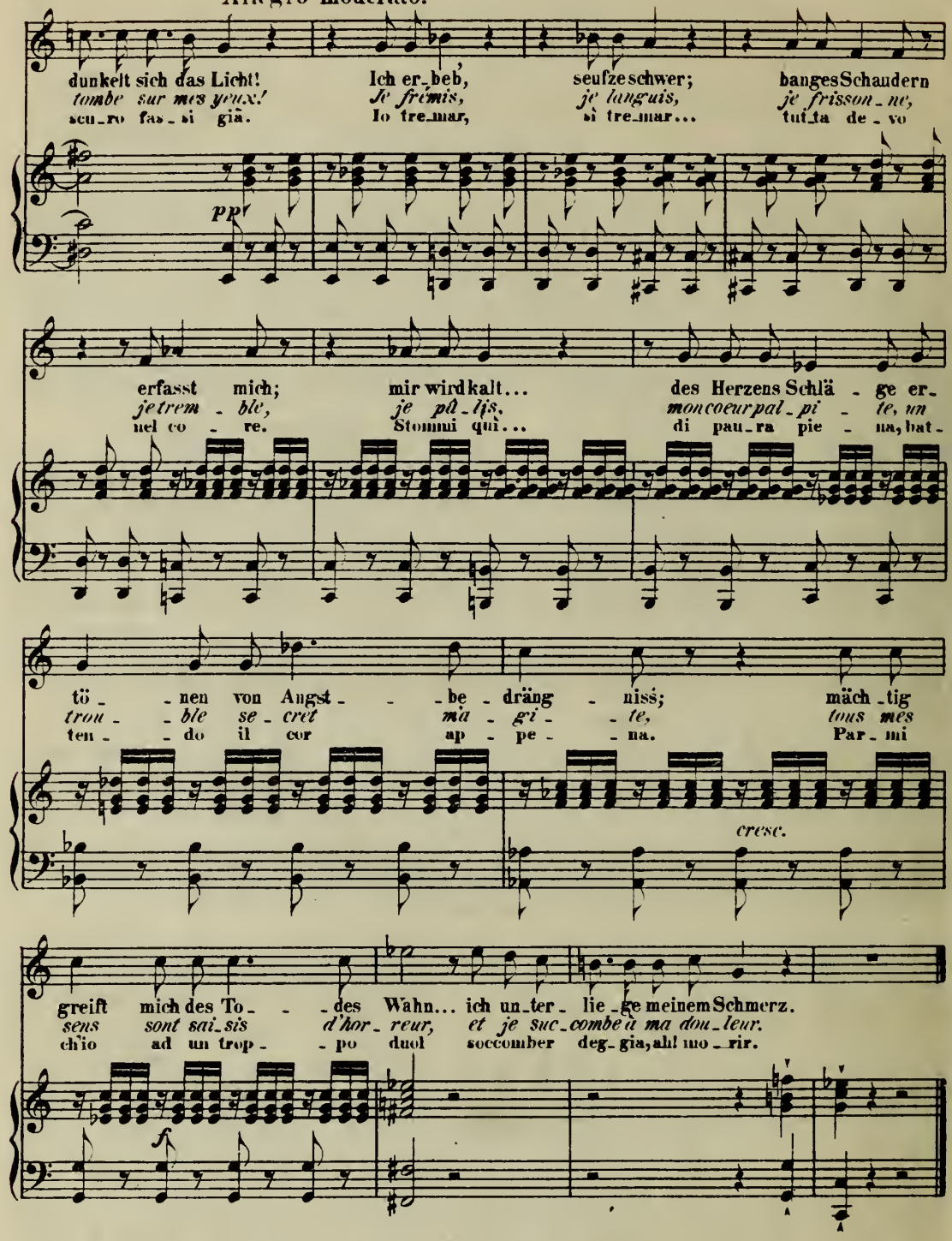
pp *f*


(Più lento.)
die ihr ge - währt; doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, doch der
voy - ez mes pleurs! Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quels tour -
die de - ste voi; mail do - lor, con cui sen vie - ne, mail do -
Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn,
ments in - sup - por - ta - bles mê - lez - vous à vos fa - veurs?
lor, con cui sen vie - ne, ein - sof - fri - bi - le per me;
Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, wird mich
ments in - sup - por - ta - bles mê - lez - vous à vos fa - veurs? Quel - les ri -
lor, con cui sen vie - ne, ein - sof - fri - bi - le per me; ma quel do -
I
(a tempo.)
wird mich bald, wird mich bald dem To - de weihn, mich bald dem To - de mich
Quel - les ri - gueurs mê - lez - vous à vos fa - veurs, quel - les rigueurs mê - lez -
ma quel do - lor — ein - sof - fri - bi - le per me, ma quel do - lor ein - sof -
bald, wird mich bald dem To - de weihn, mich bald dem To - de mich
gueurs mê - lez - vous à vos fa - veurs, quel - les rigueurs mê - lez -
lor — ein - sof - fri - bi - le per me, ma quel do - lor ein - sof -
bald dem To - de weihn,
vous à vos fa - veurs?
fri - bi - le per me.
bald dem To - de weihn,
vous à vos fa - veurs?
fri - bi - le per me.

40. Recitativ.

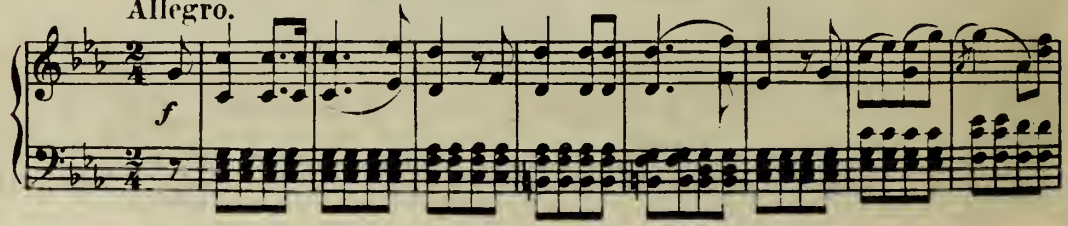


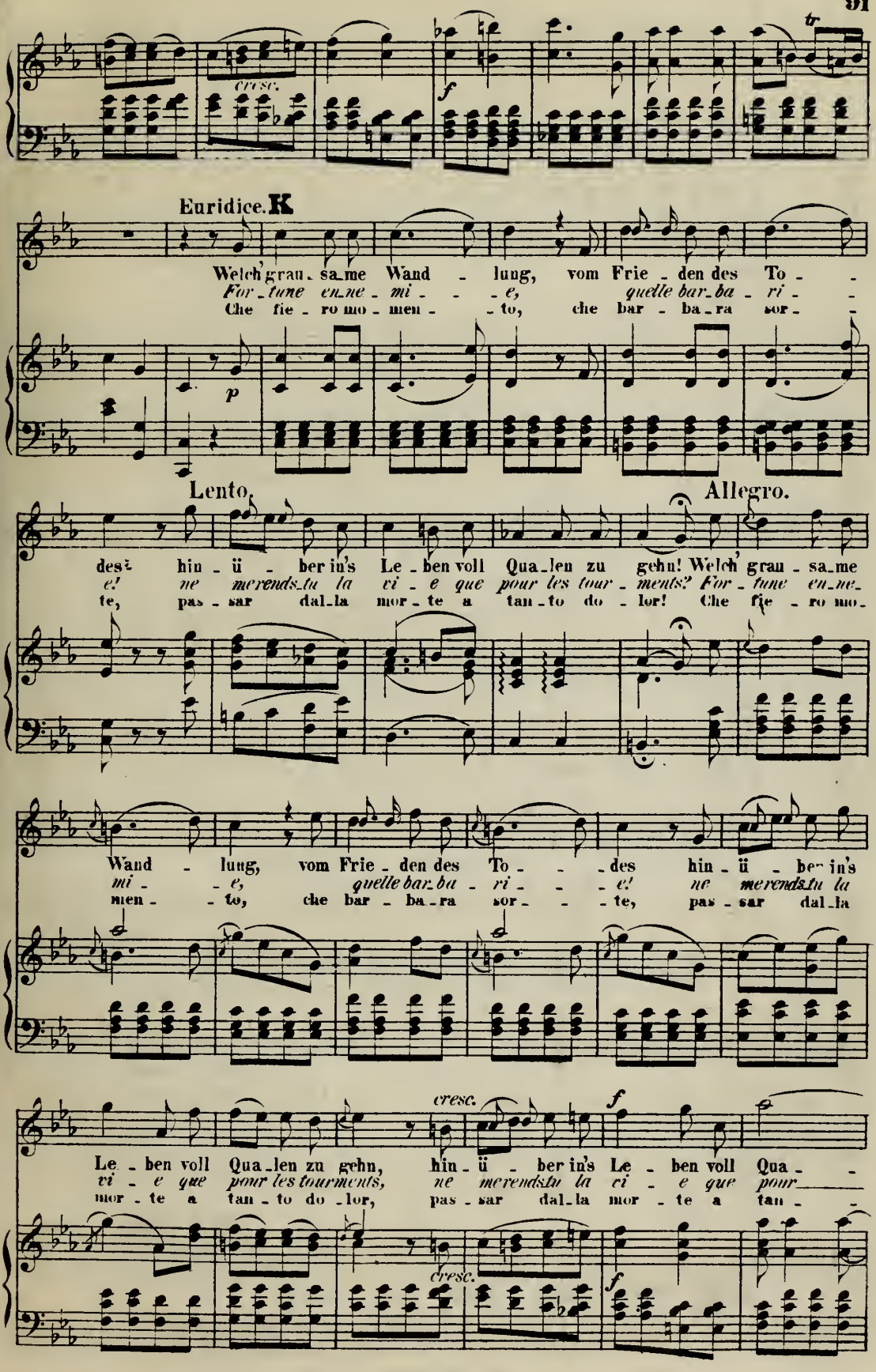
Allegro moderato.

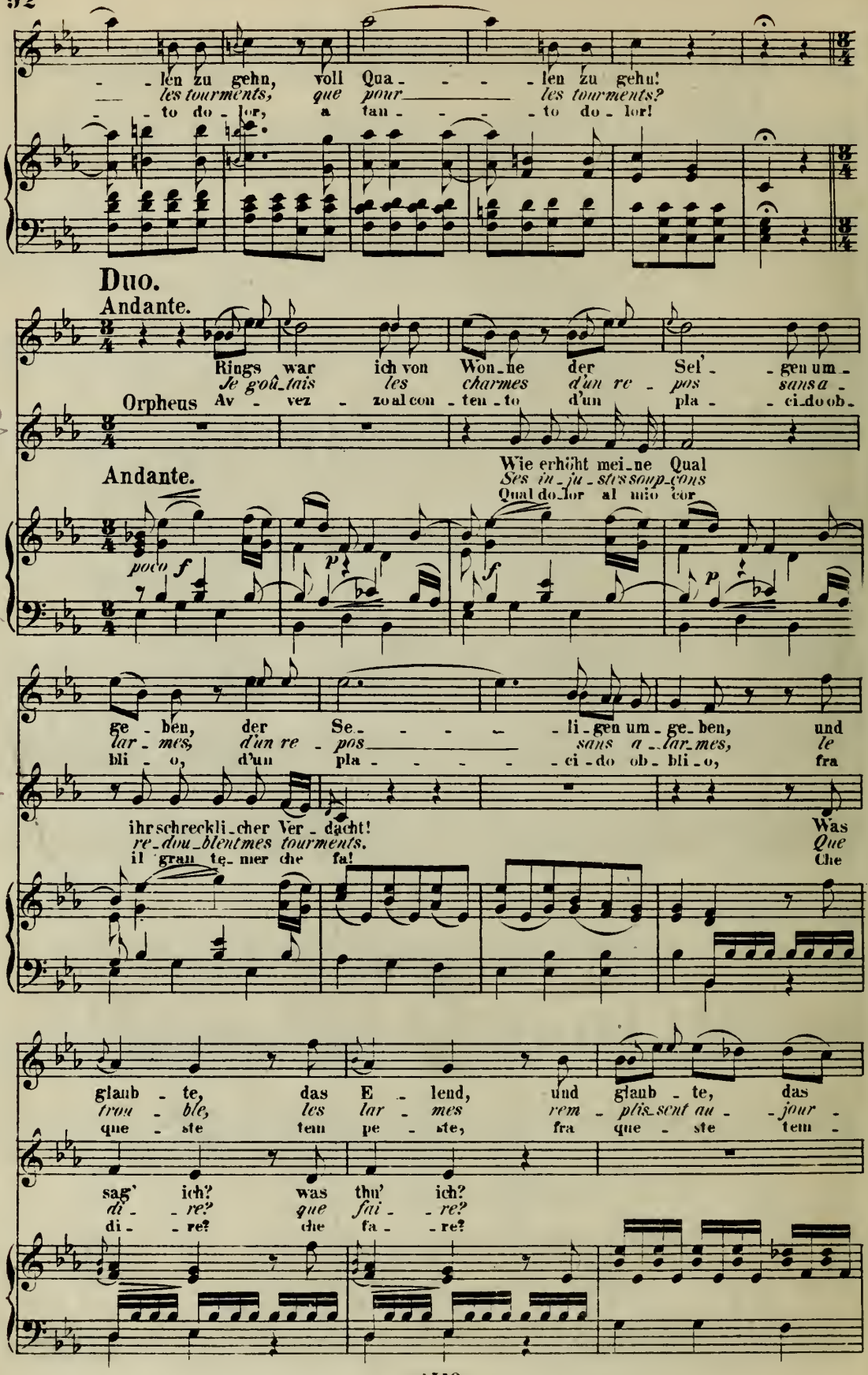


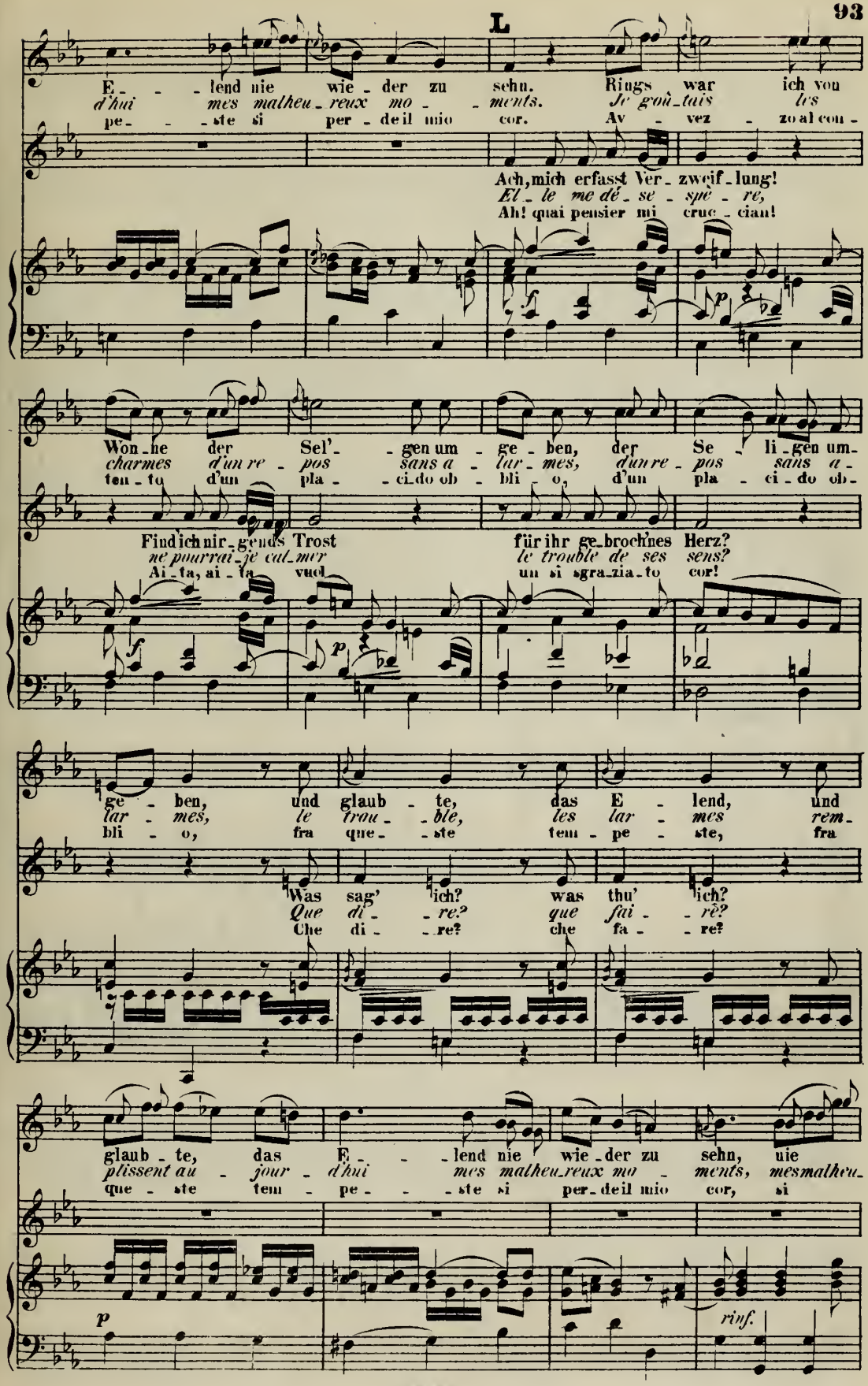
41. Arie und Duett.

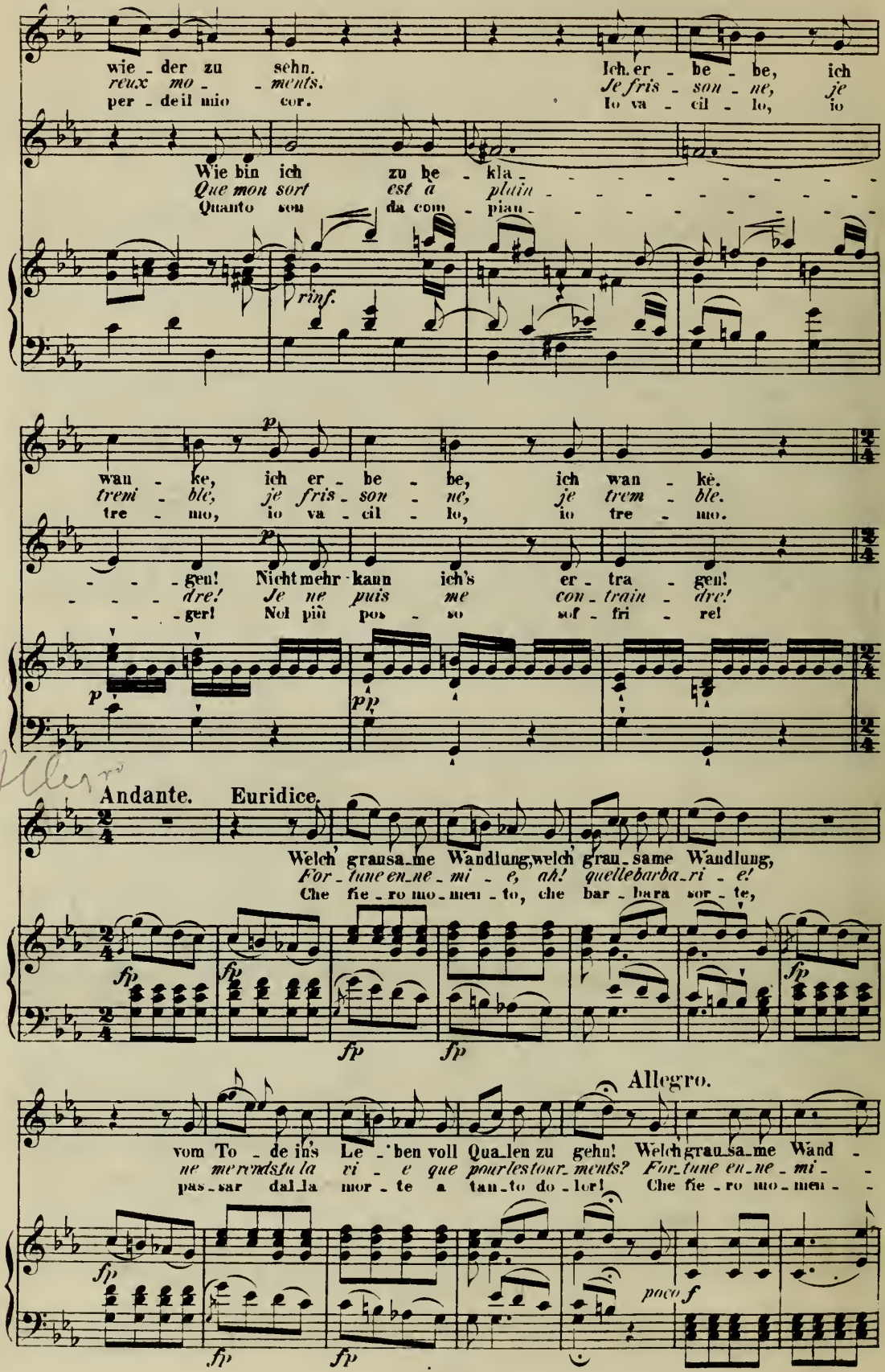
Allegro.

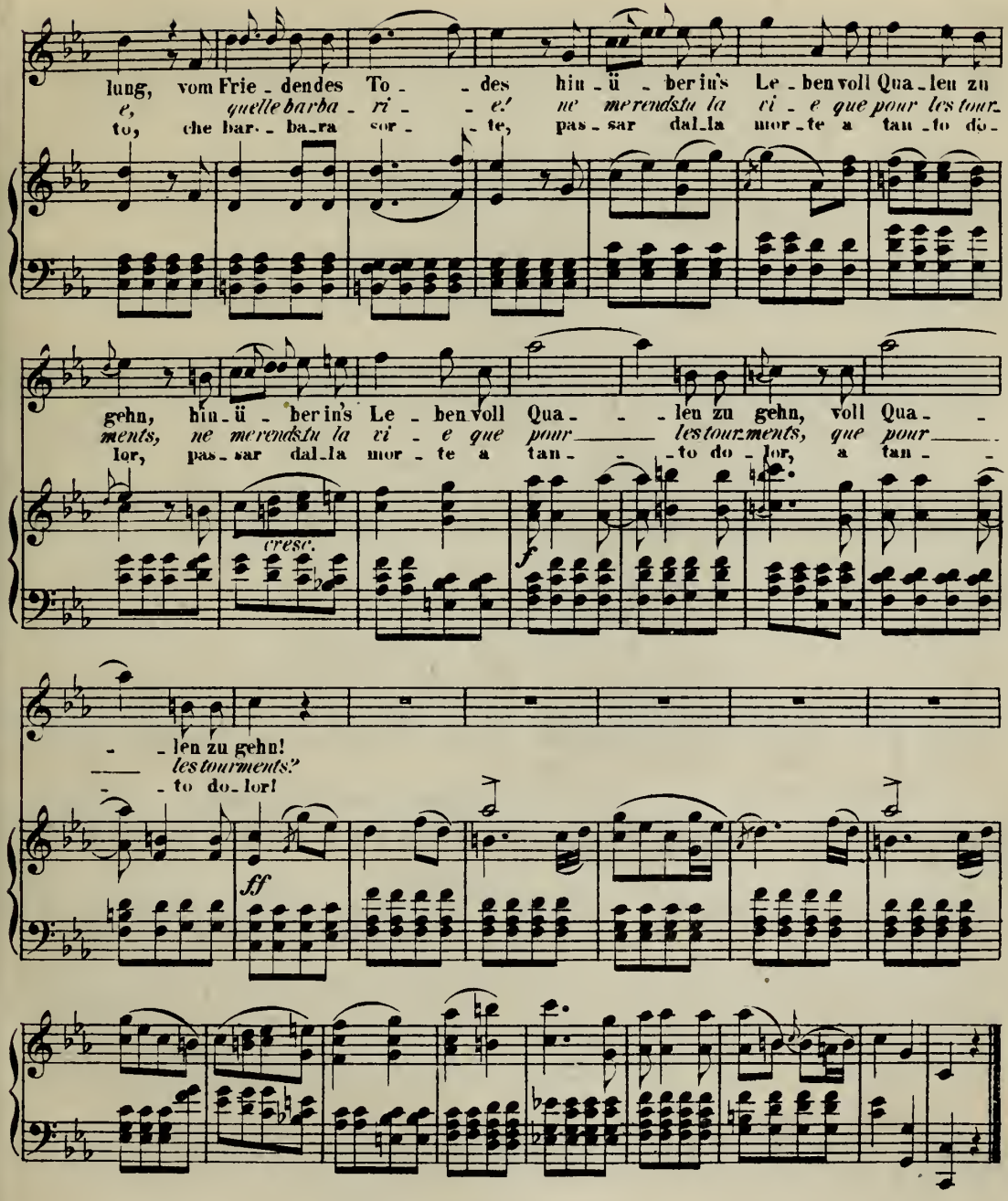



cresc.
f
tr
Euridice. K
Welch' grau - sa - me Wand - lung, vom Frie - den des To - -
For - tune en - ne - mi - - - e, quelle bar - ba - ri - -
Che fie - ro mo - men - - to, che bar - ba - ra sor - -
p
Lento.
Allegro.
des - hin - ü - ber in's Le - ben voll Qua - len zu gehn! Welch' grau - sa - me
e! ne merends - tu la vi - e que pour les tour - ments? For - tune en - ne -
te, pas - sar dal - la mor - te a tan - to do - lor! Che fie - ro mo -
Wand - lung, vom Frie - den des To - - - des hin - ü - ber in's
mi - - e, quelle bar - ba - ri - - - e! ne merends - tu la
men - - to, che bar - ba - ra sor - - - te, pas - sar dal - la
cresc.
f
Le - ben voll Qua - len zu gehn, hin - ü - ber in's Le - ben voll Qua - -
vi - e que pour les tourments, ne merends - tu la vi - e que pour
mor - te a tan - to do - lor, pas - sar dal - la mor - te a tan - -
cresc.
f

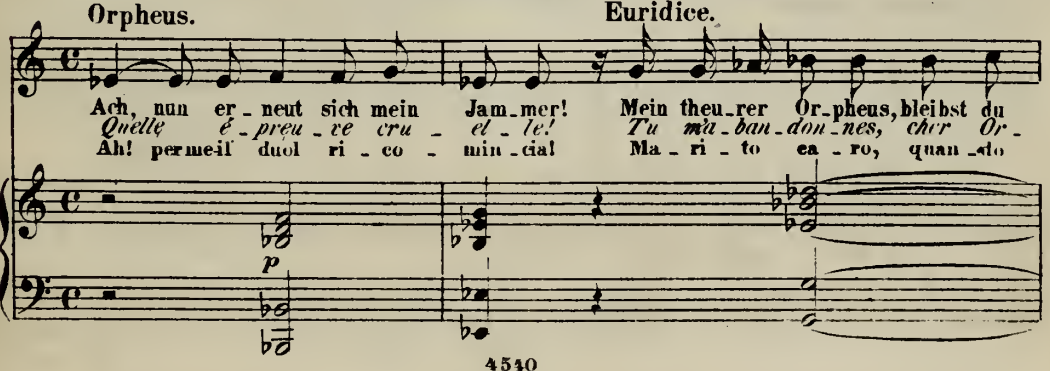

len zu gehn, voll Qua - - - len zu gehn!
les tourments, que pour les tourments?
to do - lor, a tan - - - to do - lor!
Duo.
Andante.
Rings war ich von Won-ne der Sel' - gen um -
Je goû-tais les charmes d'un re - pos sans a -
Orpheus Av - vez - zo al con - ten - to d'un pla - ci-do ob -
Andante.
Wie erhöht mei-ne Qual
Ses in-ju-stes soup-cons
Qual do-lor al mio cor
poco f
p
f
p
ge - ben, der Se - - - - li-gen um-ge-ben, und
lar - mes, d'un re - pos sans a-lar-mes, le
bli - o, d'un pla - - - - ci-do ob-bli-o, fra
ihr schreckli-cher Ver - dacht!
re-dou-blent mes tourments.
il gran te-mer che fa!
Was
Que
Che
glaub - te, das E - lend, und glaub - te, das
trou - ble, les lar - mes rem - plis-sent au - jour -
que - ste tem pe - ste, fra que - ste tem -
sag' ich? was thu' ich?
di - re? que fai - re?
di - re? che fa - re?

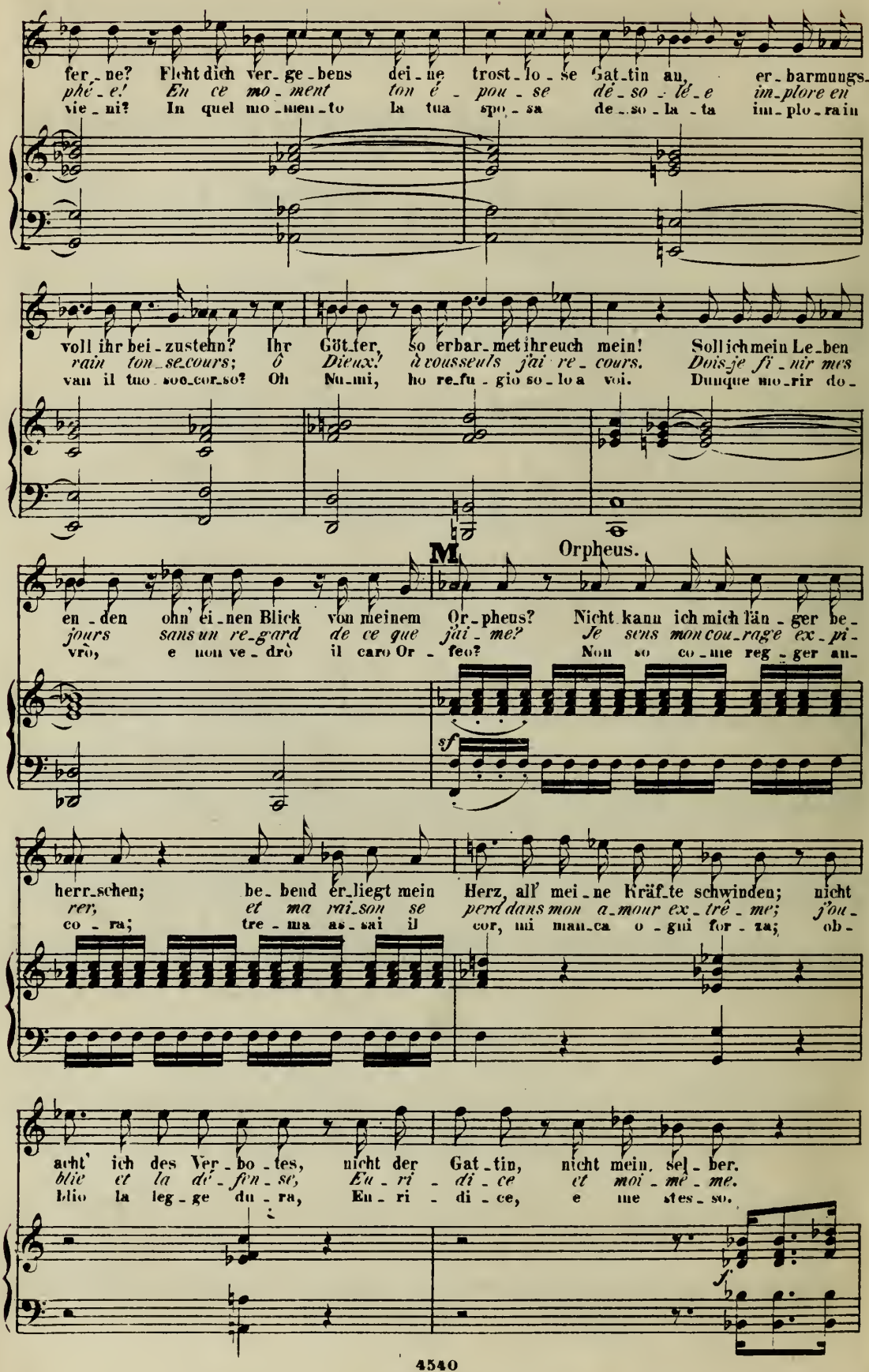

L
E - - lend nie wie - der zu sehn. Rings war ich von
d'hui mes malheu - reux mo - - ments. Je goû - tais les
pe - - ste si per - de il mio cor. Av - vez - zo al con -
Ach, mich erfasst Ver - zweif - lung!
El - le me dé - se - spè - re,
Ah! quai pensier mi cruc - cian!
Won - ne der Sel' - gen um - ge - ben, der Se - li - gen um -
charmes d'un re - pos sans a - lar - mes, d'un re - pos sans a -
ten - to d'un pla - ci - do ob - bli - o, d'un pla - ci - do ob -
Find ich nir - gends Trost für ihr ge - brochnes Herz?
ne pourrai - je cal - mer le trouble de ses sens?
Ai - ta, ai - ta vuol un si sgra - zia - to cor!
ge - ben, und glaub - te, das E - lend, und
lar - mes, le trou - - ble, les lar - mes rem -
bli - o, fra que - - ste tem - pe - ste, fra
Was sag' ich? was thu' ich?
Que di - - re? que fai - - rè?
Che di - - re? che fa - - re?
glaub - te, das E - - lend nie wie - der zu sehn, uie
plissent au - jour - d'hui mes malheu - reux mo - ments, mesmalheu -
que - ste tem - pe - - ste si per - de il mio cor, si
rinf.


wie - der zu sehn. Ich er - be - be, ich
reux mo - ments. Je fris - son - ne, je
per - de il mio cor. Io va - cil - lo, io
Wie bin ich zu be - kla -
Que mon sort est à plain -
Quanto son da com - pian -
rinf.
wan - ke, ich er - be - be, ich wan - ke.
trem - ble, je fris - son - ne, je trem - ble.
tre - mo, io va - cil - lo, io tre - mo.
- - - gen! Nicht mehr kann ich's er - tra - gen!
- - - dre! Je ne puis me con - train - dre!
- - - ger! Nol più pos - so sof - fri - re!
Andante. Euridice.
Welch' grausa - me Wandlung, welch' grau - same Wandlung,
For - tune en - ne - mi - e, ah! quelle barba - ri - e!
Che fie - ro mo - men - to, che bar - bara sor - te,
Allegro.
vom To - de ins Le - ben voll Qua - len zu gehn! Welch grau - sa - me Wand -
ne me rends tu la vi - e que pour les tour - ments? For - tune en - ne - mi -
pas - sar dal - la mor - te a tan - to do - lor! Che fie - ro mo - men -
poco f



42. Recitativ.



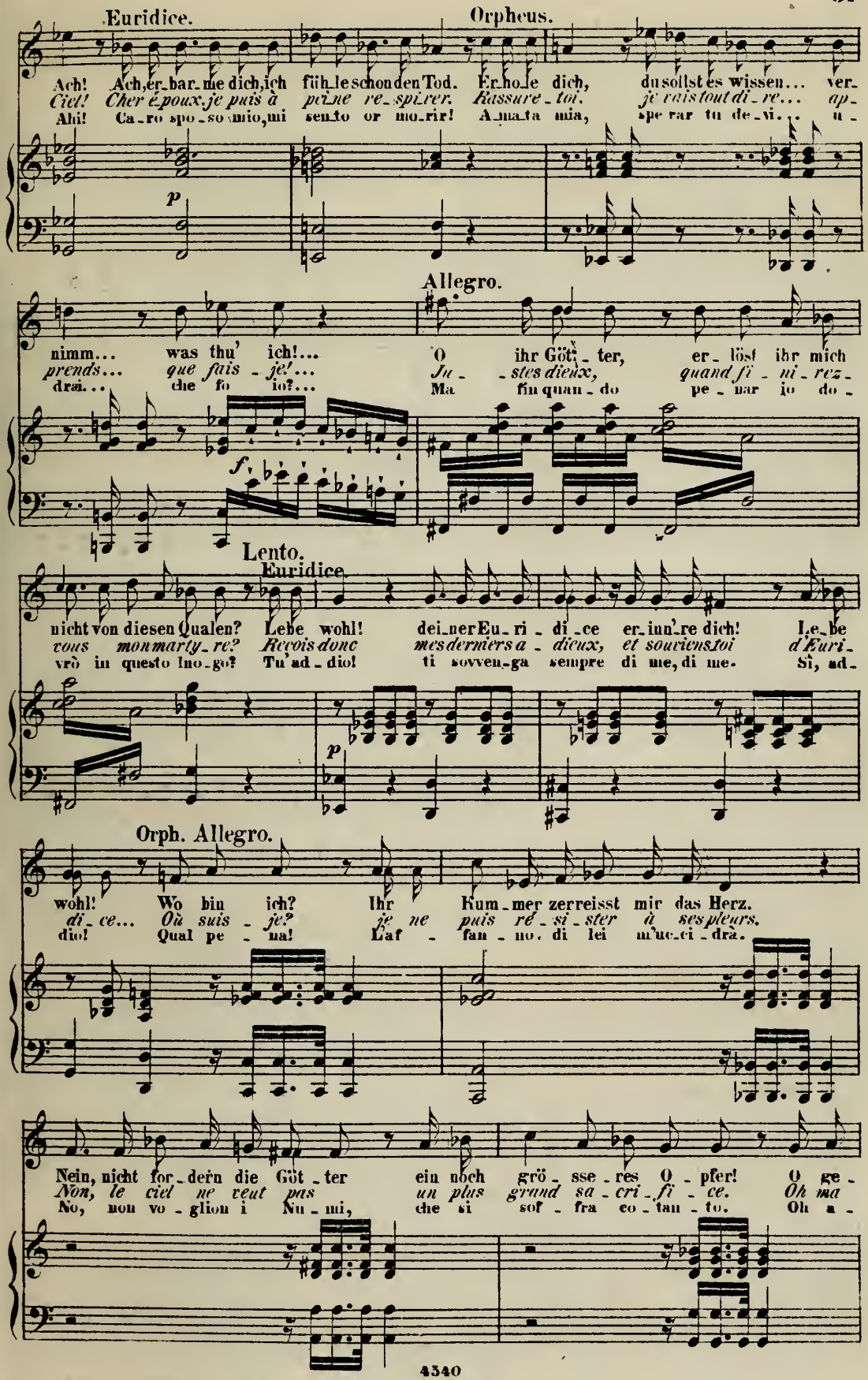

fer_ne? Flieht dich ver_ge_bens dei_ne trost_lo_se Gat_tin an, er_barmungs_
phé_e! En ce mo_ment ton é_pou_se dé_so_lé_e im_plore en
vie_ni? In quel mo_men_to la tua spo_sa de_so_la_ta im_plo_ra in
voll ihr bei_zustehn? Ihr Göt_ter, so erbar_met ihr euch mein! Soll ich mein Le_ben
rain ton_se_cours; ô Dieux! à vous seuls j'ai re_cours. Dois-je fi_nir mes
van il tuo soc_cor_so? Oh Nu_mi, ho re_fu_gio so_lo a voi. Dunque mo_rir do_
M
Orpheus.
en_den ohn' ei_nen Blick von meinem Or_pheus? Nicht kann ich mich län_ger be_
jours sans un re_gard de ce que j'ai_me? Je sens mon cou_rage ex_pi_
vrò, e non ve_drò il caro Or_feo? Non so co_me reg_ger an_
sf
herr_schen; be_bend er_liegt mein Herz, all' mei_ne Kräf_te schwinden; nicht
rer, et ma rai_son se perd dans mon a_mour ex_trê_me; j'ou_
co_ra; tre_ma as_sai il cor, mi man_ca o_gni for_za; ob_
acht' ich des Ver_bo_tes, nicht der Gat_tin, nicht mein, sel_ber.
blie et la dé_fen_se, Eu_ri_di_ce et moi_mê_me.
blio la leg_ge du_ra, Eu_ri_di_ce, e me stes_so.
f

Euridice. Orpheus.

Ach! Ach, er_bar_me dich, ich füh_le schon den Tod. Er_ho_le dich, du sollst es wissen... ver_
*Ciel! Cher é_poux, je puis à peine re_spi_rer. Rassure_toi, je vais tout di_re... ap_*
Ahi! Ca_ro spo_so mio, mi sen_to or mo_rir! A_ma_ta mia, spe_rar tu de_vi... u_

p

Allegro.



nimm... was thu' ich!... O ihr Göt_ter, er_löst ihr mich
*prends... que fais_je!... Ju_stes dieux, quand fi_ni_rez_*
drai... che fo io?... Ma fin quan_do pe_nar io do_

f

Lento.
Euridice.

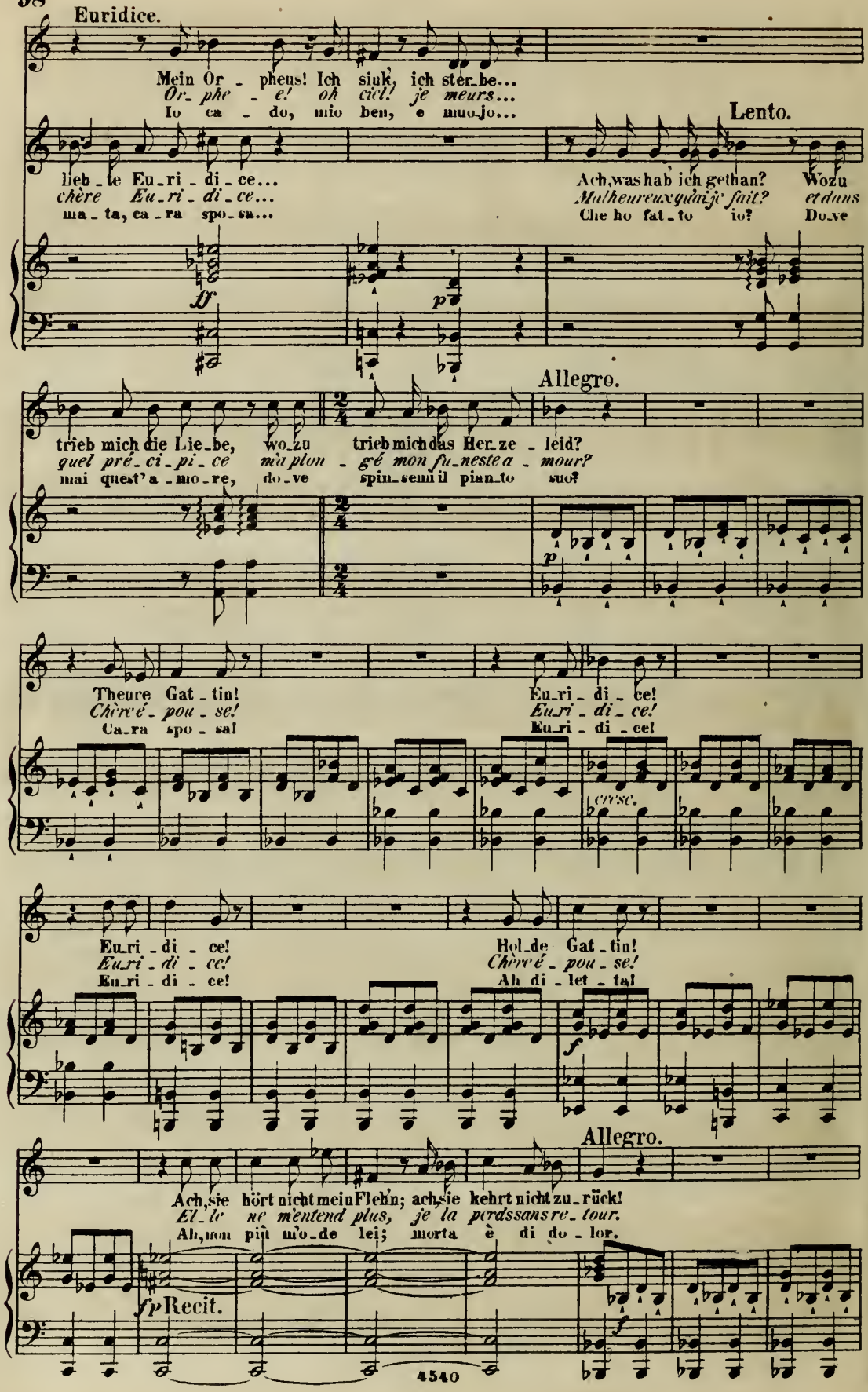
nicht von diesen Qualen? Lebe wohl! dei_ner Eu_ri_di_ce er_inn're dich! Le_be
*vous mon marty_re? Reçois donc mes derniers a_dieux, et souviens toi d'Euri_*
vrò in questo luo_go? Tu' ad_dio! ti sovven_ga sempre di me, di me. Sì, ad_

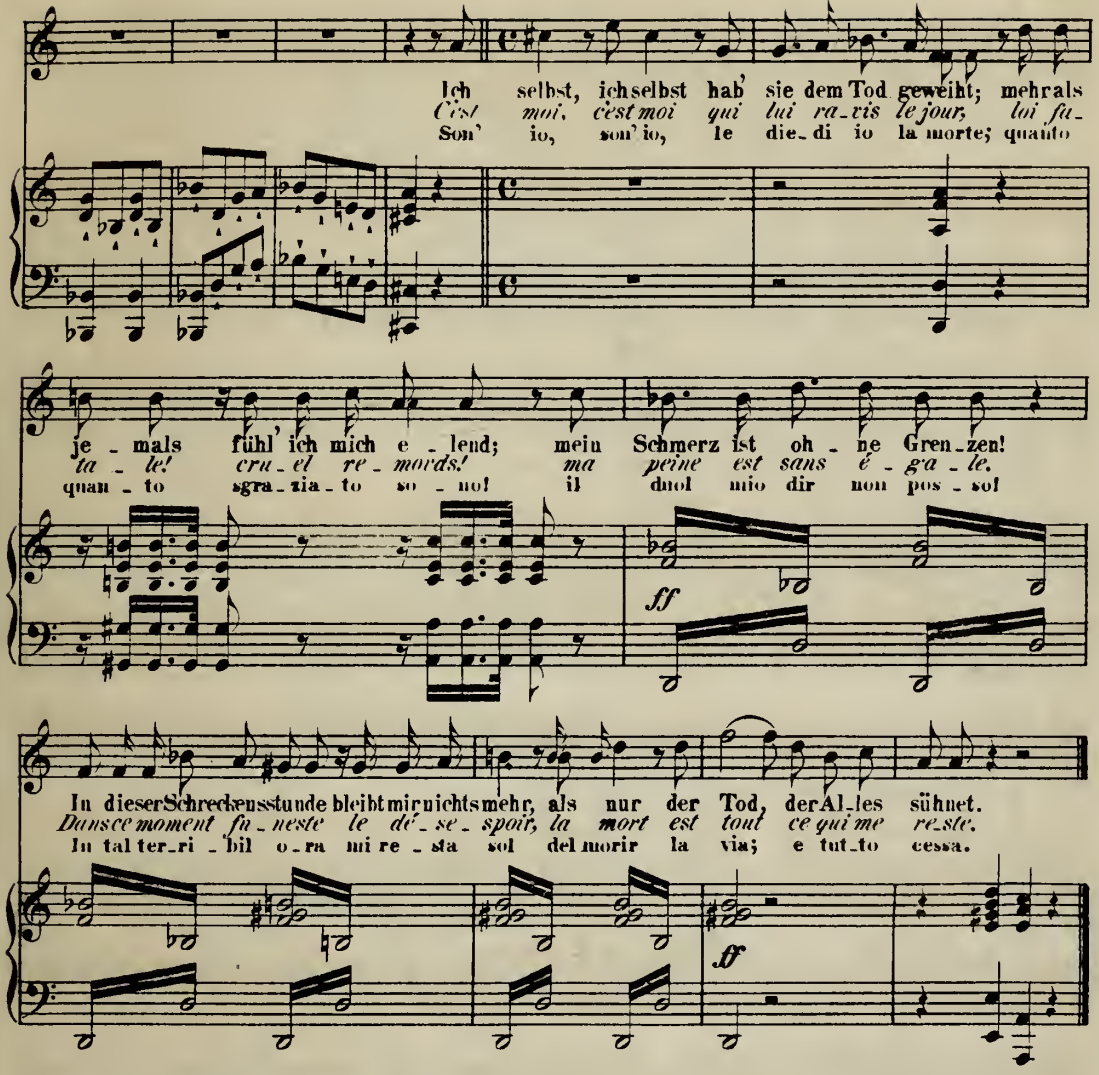
p

Orph. Allegro.

wohl! Wo bin ich? Ihr Kum_mer zerreisst mir das Herz.
di_ce... Où suis_je? je ne puis ré_si_ster à ses pleurs.
dio! Qual pe_na! L'af_fan_no di lei m'uc_ci_drà.

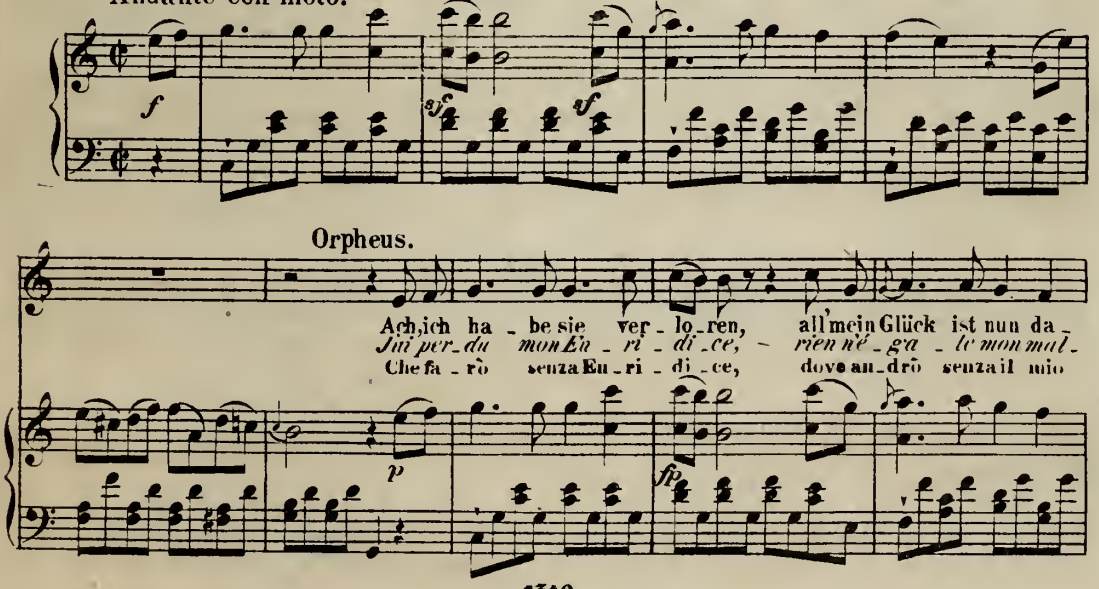
Nein, nicht for_dern die Göt_ter ein noch grö_sse_res O_pfer! O ge_
Non, le ciel ne veut pas un plus grand sa_cri_fi_ce. Oh ma
No, non vo_glion i Nu_mi, che si sof_fra co_tan_to. Oh a_

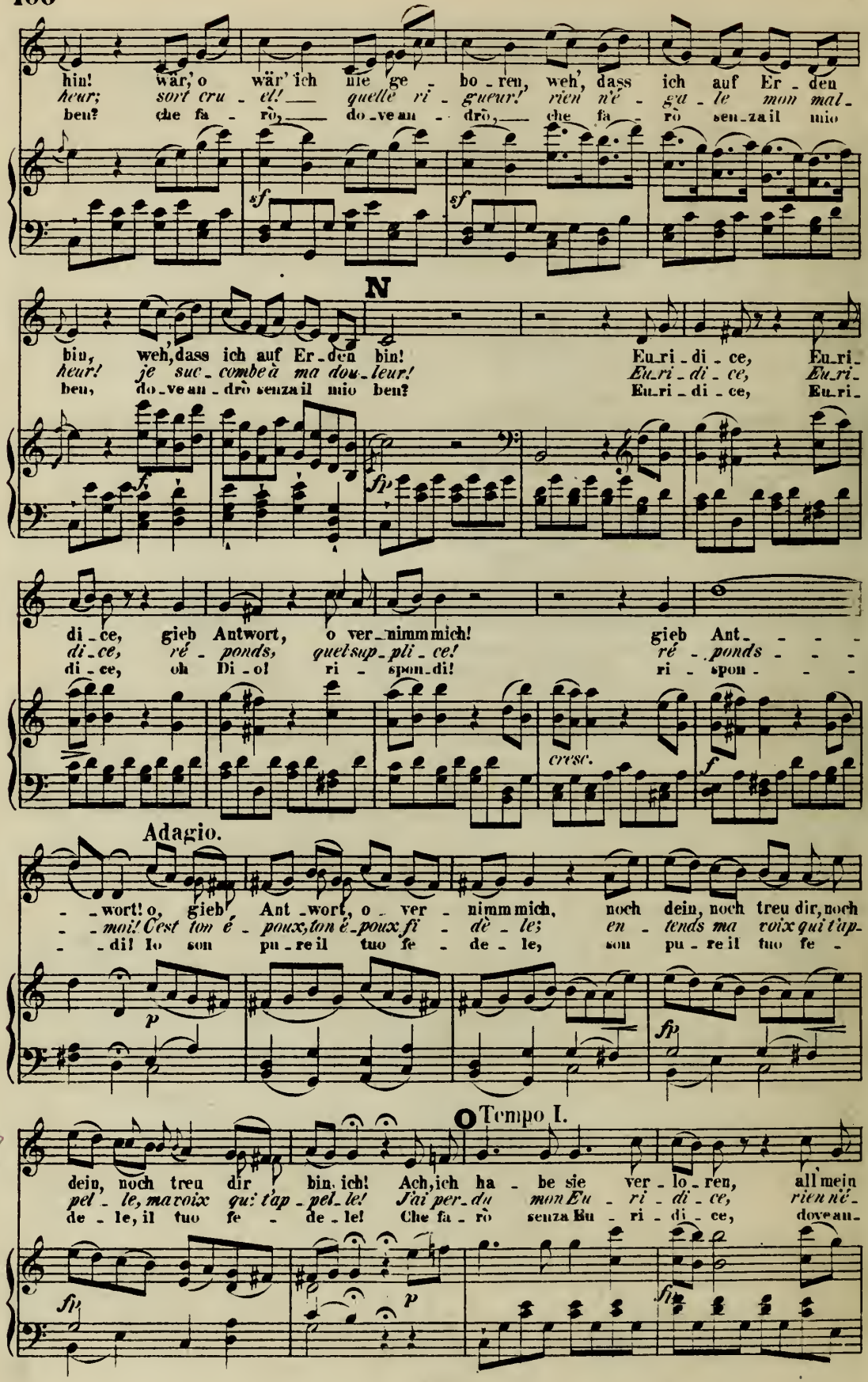

Euridice.
Mein Or - pheus! Ich sink, ich ster-be...
Or-phe - e! oh ciel! je meurs...
Io ca - do, mio ben, e muo-jo...
Lento.
lieb - te Eu-ri - di - ce...
chère Eu-ri - di - ce...
ma - ta, ca - ra spo - sa...
Ach, was hab ich gethan? Wozu
Malheureux qu'ai-je fait? et dans
Che ho fat - to io? Dove
ff
p
Allegro.
trieb mich die Lie-be, wo-zu trieb mich das Her-ze - leid?
quel pré - ci - pi - ce m'a plon - gé mon fu-neste a - mour?
mai quest'a - mo - re, do-ve spin-se mi il pian-to suo?
p
Theure Gat - tin!
Chère é - pou - se!
Ca-ra spo - sa!
Eu-ri - di - ce!
Eu-ri - di - ce!
Eu-ri - di - ce!
cresc.
Eu-ri - di - ce!
Eu-ri - di - ce!
Eu-ri - di - ce!
Hol-de Gat - tin!
Chère é - pou - se!
Ah di - let - ta!
f
Allegro.
Ach, sie hört nicht mein Flehn; ach, sie kehrt nicht zu-rück!
El-le ne m'entend plus, je la perds sans re-tour.
Ah, non più m'o-de lei; morta è di do-lor.
fp Recit.
f
4540

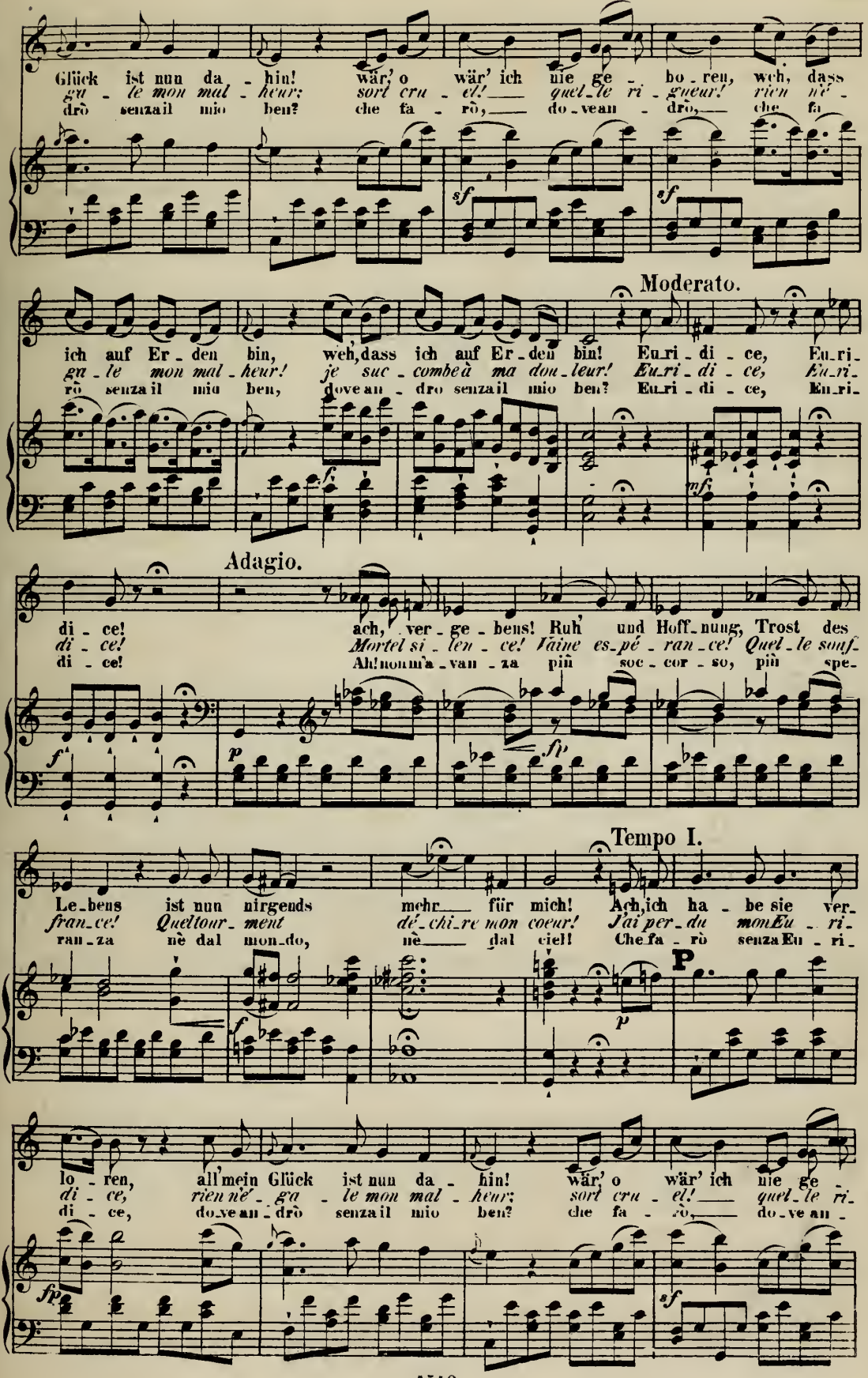


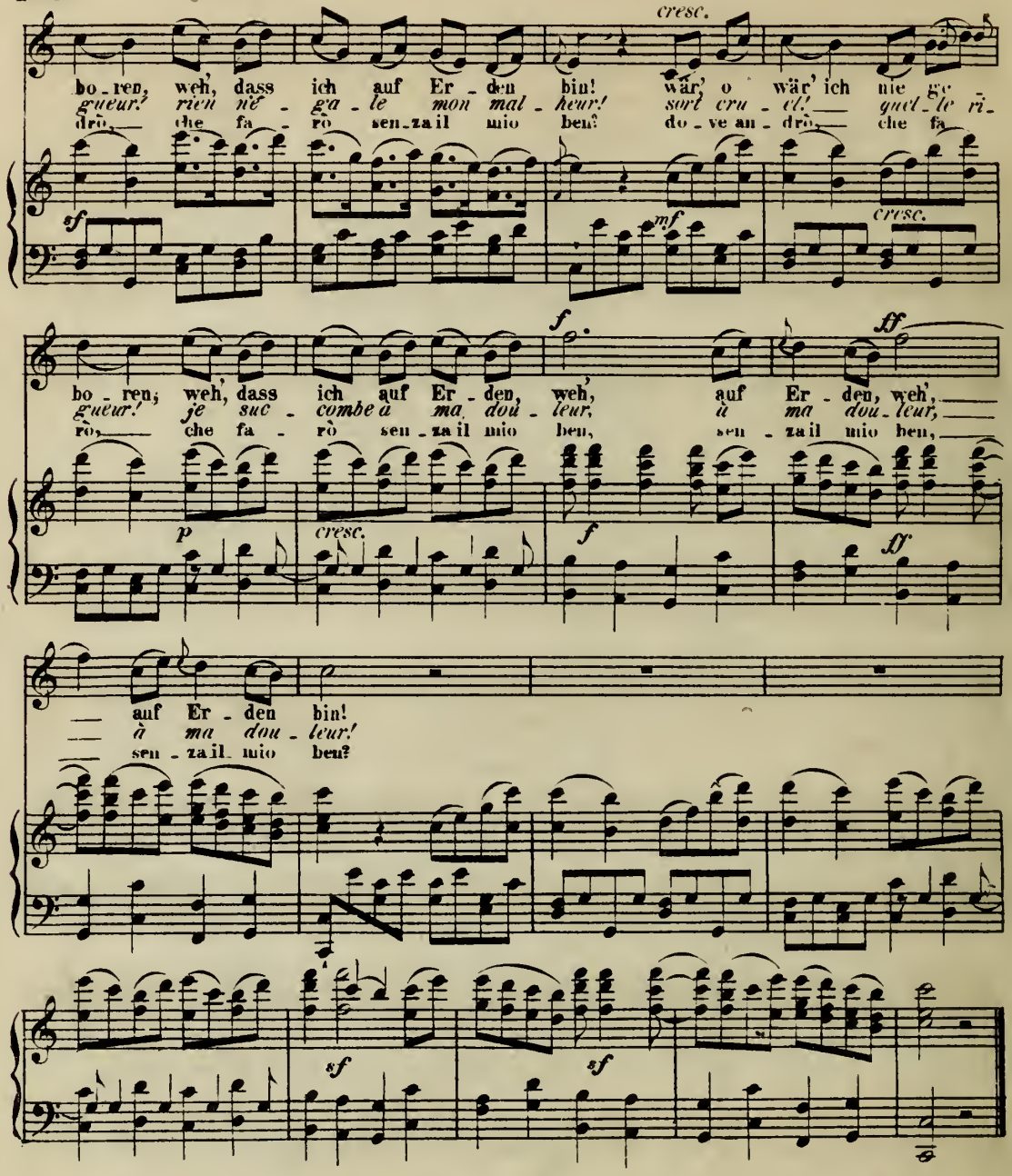
43. Arie.

Andante con moto.

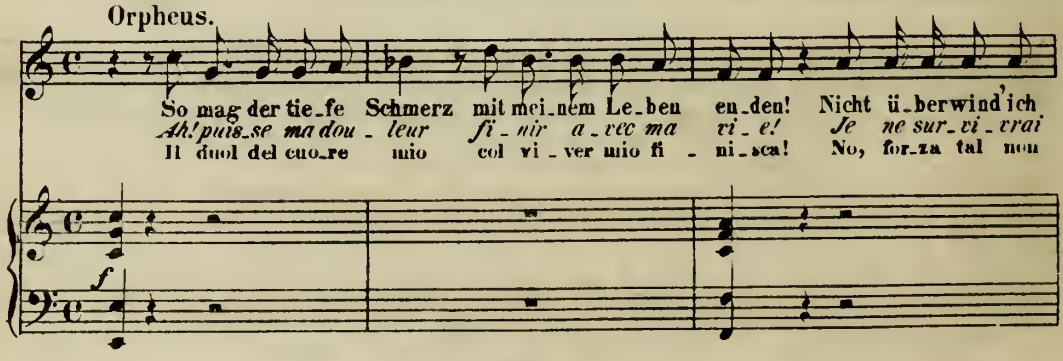


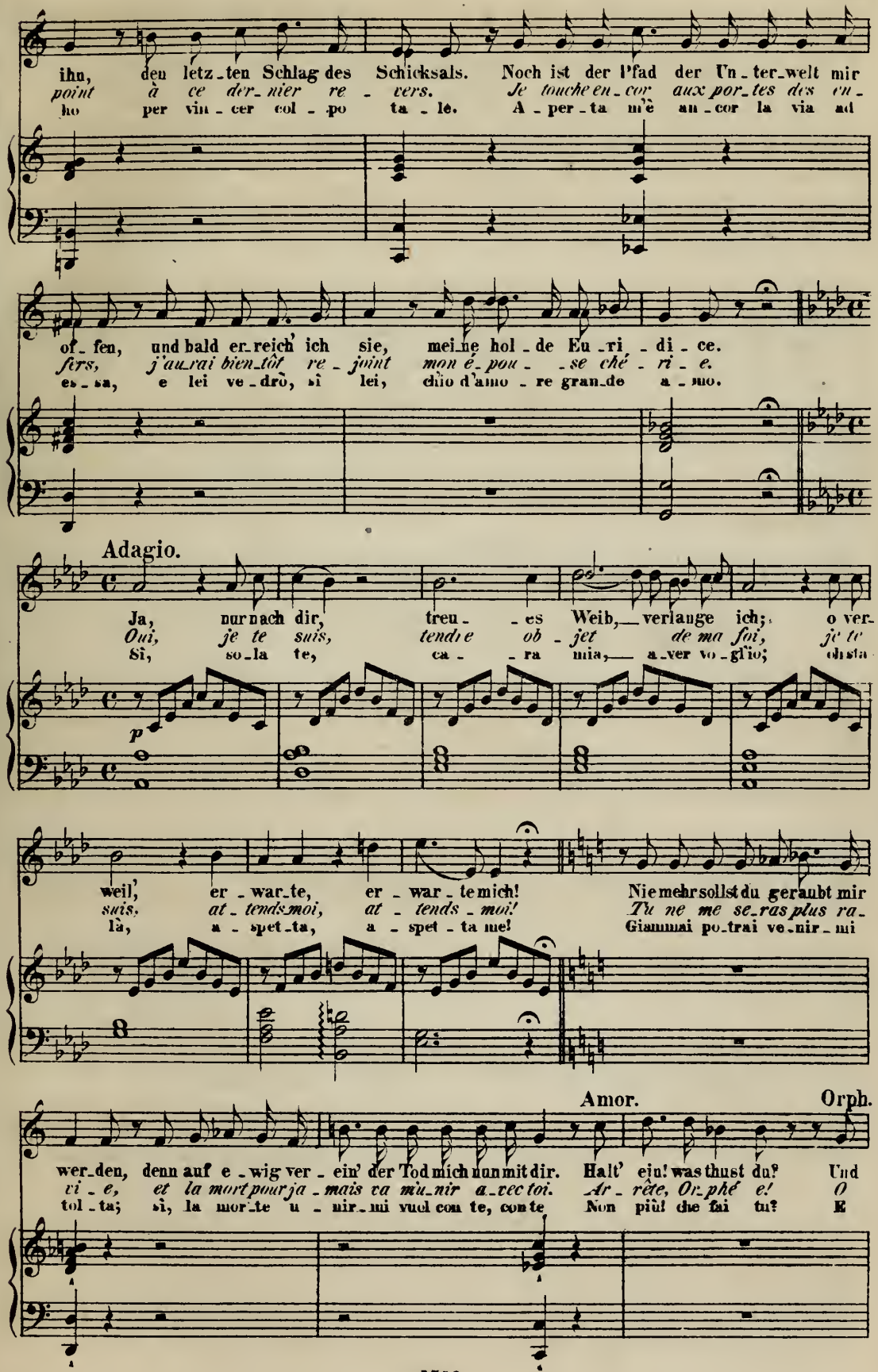

hin! wär', o wär' ich nie ge - bo - ren, weh', dass ich auf Er - den
heur; sort cru - el! — quelle ri - gueur! rien n'é - ga - le mon mal -
ben? che fa - rò, — do - ve an - drò, — che fa - rò sen - za il mio
sf
sf
N
bin, weh, dass ich auf Er - den bin! Eu - ri - di - ce, Eu - ri -
heur! je suc - combe à ma dou - leur! Eu - ri - di - ce, Eu - ri -
ben, do - ve an - drò senza il mio ben? Eu - ri - di - ce, Eu - ri -
f
fp
di - ce, gieb Antwort, o ver - nimm mich! gieb Ant - - - -
di - ce, ré - ponds, quel sup - pli - ce! ré - ponds - - -
di - ce, oh Di - o! ri - spon - di! ri - spon - - - -
cresc.
f
Adagio.
- - wort! o, gieb Ant - wort, o - ver - nimm mich, noch dein, noch treu dir, noch
- - moi! C'est ton é - poux, ton è - poux fi - dè - le; en - tends ma voix qui t'ap -
- - di! Io son pu - re il tuo fe - de - le, son pu - re il tuo fe -
p
fp
Tempo I.
dein, noch treu dir bin ich! Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren, all mein
pel - le, ma voix qui t'ap - pel - le! J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce, rien n'é -
de - le, il tuo fe - de - le! Che fa - rò senza Eu - ri - di - ce, dove an -
fp
p
fp


Glück ist nun da - hin! wär' o wär' ich nie ge - bo - ren, weh, dass
gu - le mon mal - heur; sort cru - el! quel - le ri - gueur! rien n'é -
drò senza il mio ben? che fa - rò, do - ve an - drò, che fa
sf
sf
Moderato.
ich auf Er - den bin, weh, dass ich auf Er - den bin! Eu - ri - di - ce, Eu - ri -
gu - le mon mal - heur! je suc - combe à ma dou - leur! Eu - ri - di - ce, Eu - ri -
rò senza il mio ben, dove an - dro senza il mio ben? Eu - ri - di - ce, Eu - ri -
f
mf
Adagio.
di - ce! ach, ver - ge - bens! Ruh' und Hoff - nung, Trost des
di - ce! Mortel si - len - ce! Vaine es - pé - ran - ce! Quel - le souf -
di - ce! Ah! non m'a - van - za più soc - cor - so, più spe -
f
p
fp
Tempo I.
Le - bens ist nun nirgends mehr für mich! Ach, ich ha - be sie ver -
fran - ce! Quel tour - ment dé - chi - re mon coeur! J'ai per - du mon Eu - ri -
ran - za nè dal mon - do, nè dal ciel! Che fa - rò senza Eu - ri -
f
p
P
lo - ren, all' mein Glück ist nun da - hin! wär' o wär' ich nie ge -
di - ce, rien n'é - ga - le mon mal - heur; sort cru - el! quel - le ri -
di - ce, do - ve an - drò senza il mio ben? che fa - rò, do - ve an -
fp
sf



44. Recitativ.



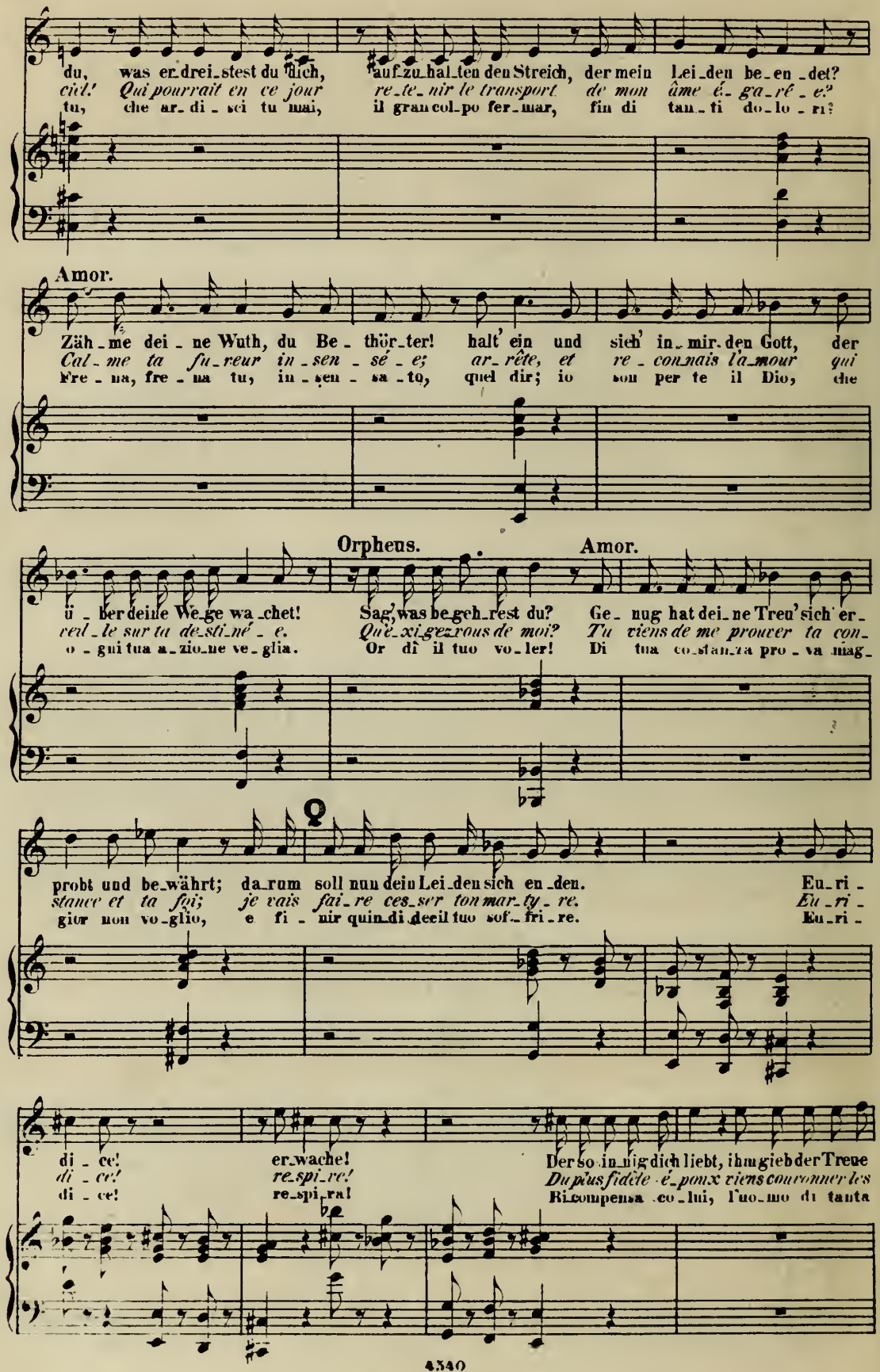

ihn, den letz-ten Schlag des Schicksals. Noch ist der Pfad der Un-ter-welt mir
point à ce der-nier re-vers. Je touche en-cor aux por-tes des en-
ho per vin-cer col-po ta-lè. A-per-ta mi è an-cor la via ad
of-fen, und bald er-reich' ich sie, mei-ne hol-de Eu-ri-di-ce.
firs, j'au-rai bien-tôt re-joint mon é-pou-se ché-ri-e.
es-sa, e lei ve-drò, sì lei, chio d'amo-re gran-de a-mo.
Adagio.
Ja, nur nach dir, treu-es Weib, verlange ich; o ver-
Oui, je te suis, tendre ob-jet de ma foi, je te
Sì, so-la te, ca-ra mia, a-ver vo-gl'io; ch'ista
p
weil', er-war-te, er-war-te mich! Nie mehr sollst du geraubt mir
suis, at-tends moi, at-tends-moi! Tu ne me se-ras plus ra-
là, a-spet-ta, a-spet-ta me! Giammai po-trai ve-nir-mi
Amor.
Orph.
wer-den, denn auf e-wig ver-ein' der Tod mich nun mit dir. Halt' ein! was thust du? Und
vi-e, et la mort pour ja-mais va mu-nir a-vec toi. Ar-rête, Or-phé e!
tol-ta; sì, la mor-te u-nir-mi vuol con te, con te Non più! che fai tu? E

du, was er_drei_stest du dich, auf_zu_hal_ten den Streich, der mein Lei_den be_en_det?
ciel! Qui pourrait en ce jour re_te_nir le transport de mon âme é_ga_ré_e?
tu, che ar_di_sci tu mai, il gran col_po fer_mar, fin di tan_ti do_lo_ri?

Amor.

Zäh_me dei_ne Wuth, du Be_thör_ter! halt' ein und sieh' in_mir den Gott, der
Cal_me ta fu_reur in_sen_sé_e; ar_rête, et re_con_nais l'a_mour qui
Fre_na, fre_na tu, in_sen_sa_to, quel dir; io son per te il Dio, che

Orpheus. Amor.



ü_ber deine We_ge wa_chet! Sag', was be_geh_rest du? Ge_nug hat dei_ne Treu' sich er_
*veil_le sur ta de_sti_né_e. Qu'e_xi_gez_vous de moi? Tu viens de me prouver ta con_*
o_gni tua a_zio_ne ve_glia. Or dì il tuo vo_ler! Di tua co_stan_za pro_va mag_

probt und be_währt; da_rum soll nun dein Lei_den sich en_den. Eu_ri_
*stance et ta foi; je vais fai_re ces_ser ton mar_ty_re. Eu_ri_*
gior non vo_glio, e fi_nir quin_di_de il tuo sof_fri_re. Eu_ri_

di_ce! er_wache! Der so in_nig dich liebt, ihm gieb der Treue
di_ce! re_spi_re! Du plus fidèle é_poux viens couronner les
di_ce! re_spi_ra! Ri_compensa co_lui, l'uo_mo di tanta

Orpheus. Euridice. Orpheus.

Lohn. Ach, Eu_ri_di_ce! Mein Orpheus! All_gü't'ge Göt_ter, wie sol_len wir euch würdig
*feux. Mon Eu_ri_di_ce! Or_phé_e! Ah! ju_stes dieux! quelle est no_tre re_connais_*
fè. Ah mia consor_te! Mio spo_so! Qual gra_zia Nu_mi! co_pio_se grazie a voi reu_

f *p*

Amor.

danken! So zweifelt nie an meiner Macht! Kommt mit zur O_ber_welt aus die_sem Ort der
*san_ce! Ne doutez plus de ma puis_sance! Je viens vous re_ti_rer de cet affreux sé_*
dia_mo! Dubbiar po_tre_te voi di me? U_sciam di qua; or via, an_diam, an_diam las_

Nacht, und geniesst nun auf e_wig der Lie_be Se_lig_keit!
jour, jou_is_sez dé_sor_mais des plai_sirs de l'a_mour!
sù, e go_dre_te per sem_pre le gio_je dell' a_mor!

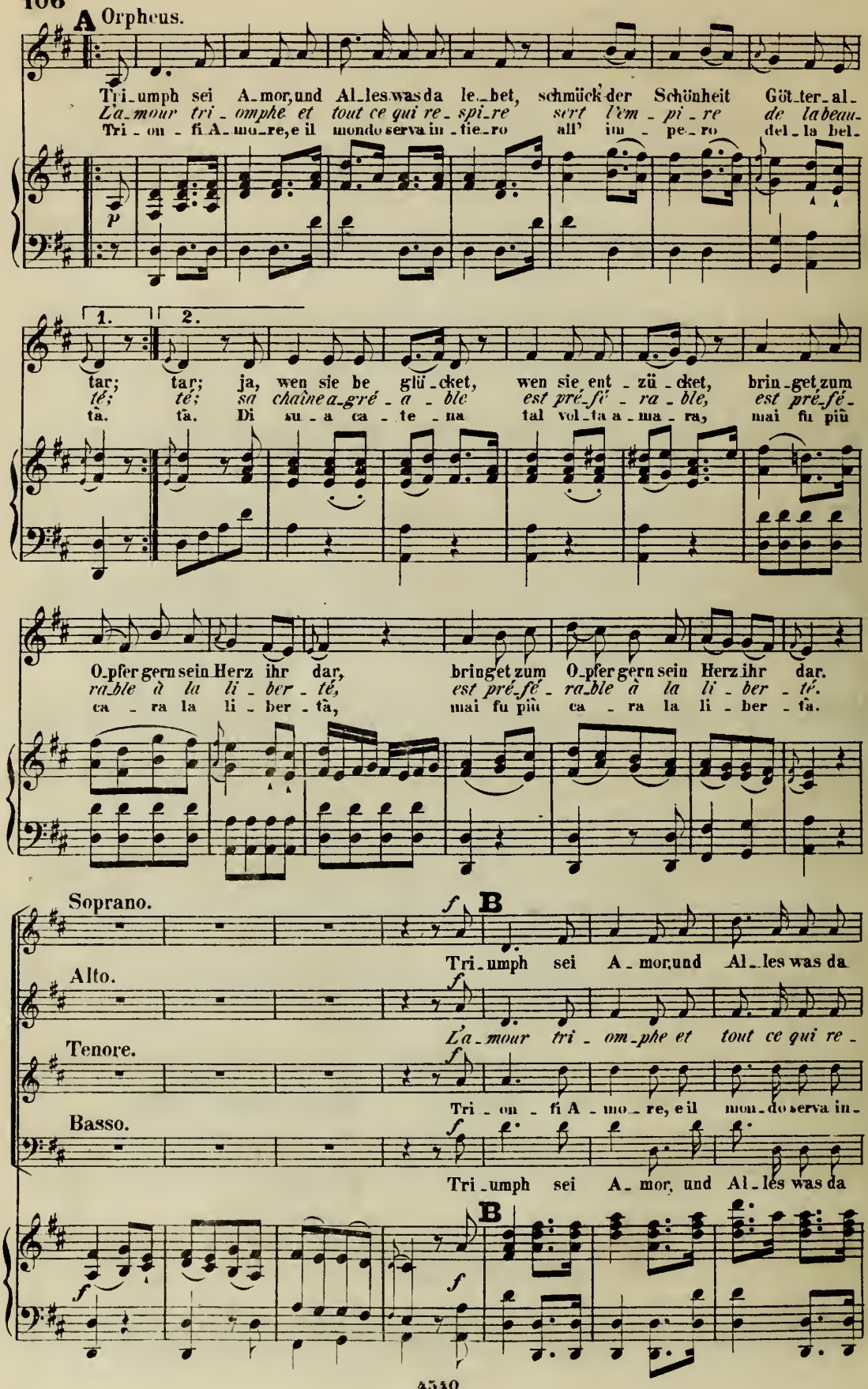
45. Chor mit abwechselndem Solo.

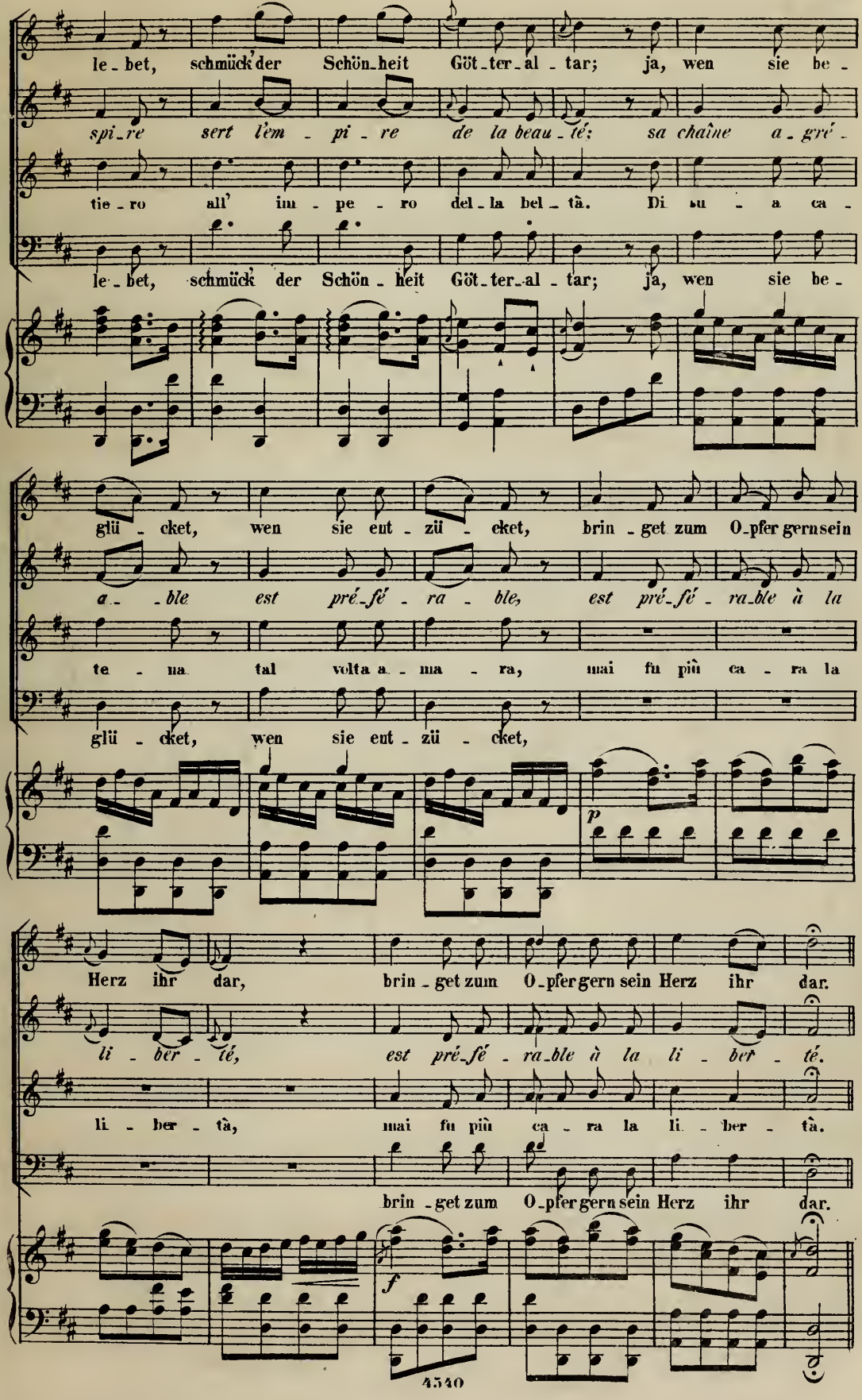
Allegro leggiero.

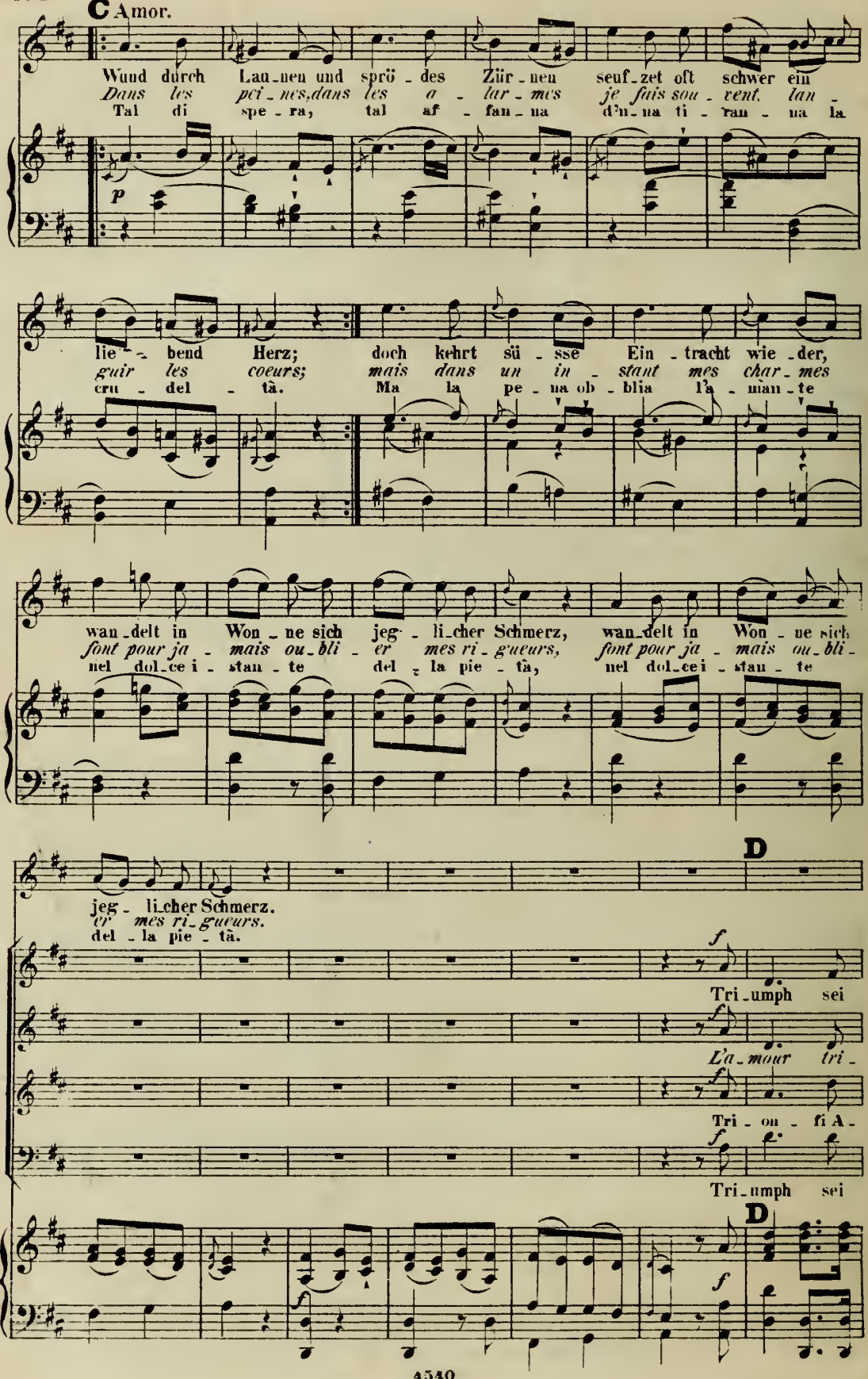
f

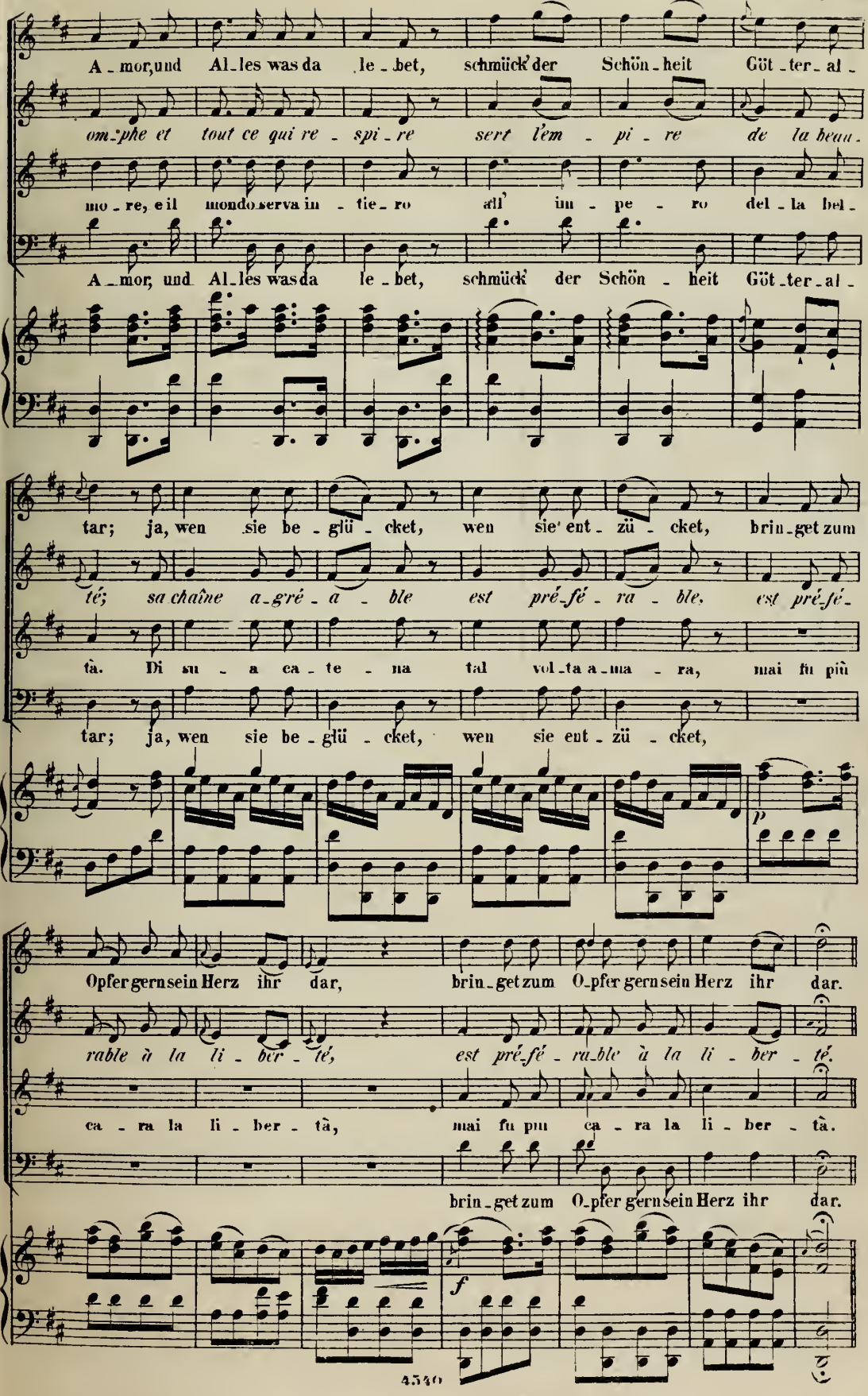
Ped.

p *f*


A
Orpheus.
Tri_umph sei A_mor, und Al_les was da le_bet, schmück' der Schönheit Göt_ter_al_
L'a_mour tri_omphe et tout ce qui re_spi_re sert l'em_pi_re de la beau_
Tri_on_fi A_mo_re, e il mondo serva in_tie_ro all' im_pe_ro del_la bel_
p
1.
2.
tar; tar; ja, wen sie be glü_cket, wen sie ent_zü_cket, brin_get zum
té; té; sa chaîne a_gré_a_ble est pré_fé_ra_ble, est pré_fé_
tà. tà. Di su_a ca_te_na tal vol_tà a_ma_ra, mai fu più
O_pfer gern sein Herz ihr dar, bringet zum O_pfer gern sein Herz ihr dar.
ra_ble à la li_ber_té, est pré_fé_ra_ble à la li_ber_té.
ca_ra la li_ber_tà, mai fu più ca_ra la li_ber_tà.
Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.
f
B
Tri_umph sei A_mor, und Al_les was da
L'a_mour tri_om_phe et tout ce qui re_
Tri_on_fi A_mo_re, e il mon_do serva in_
Tri_umph sei A_mor, und Al_les was da
B
f


le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
tie - ro all' im - pe - ro del - la bel - tà. Di su - a ca -
le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum O - pfer gern sein
a - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé - ra - ble à la
te - na tal volta a - ma - ra, mai fu più ca - ra la
glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
p
Herz ihr dar, brin - get zum O - pfer gern sein Herz ihr dar.
li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.
li - ber - tà, mai fu più ca - ra la li - ber - tà.
brin - get zum O - pfer gern sein Herz ihr dar.
f


C Amor.
Wund durch Lau-nen und sprö-des Zür-nen seuf-zet oft schwer ein
Dans les pei-nes, dans les a-lar-mes je fais sou-vent lan-
Tal di spe-ra, tal af-fan-na d'n-na ti-ran-na la
p
lie-bend Herz; doch kehrt sü-sse Ein-tracht wie-der,
guir les coeurs; mais dans un in-stant mes char-mes
cru-del tà. Ma la pe-na ob-blia l'a-man-te
wan-delt in Won-ne sich jeg-li-cher Schmerz, wan-delt in Won-ne sich
font pour ja-mais ou-bli-er mes ri-gueurs, font pour ja-mais ou-bli-
nel dol-ce i-stan-te del la pie-tà, nel dol-ce i-stan-te
D
jeg-li-cher Schmerz.
er mes ri-gueurs.
del-la pie-tà.
f
Tri-umph sei
L'a-mour tri-
Tri-on-fi A-
Tri-umph sei
D
f


A_mor, und Al_les was da le_bet, schmück' der Schön_heit Göt_ter_al_
om_phe et tout ce qui re_spi_re sert l'em_pi_re de la beau_
mo_re, e il mondo serva in_tie_ro all' im_pe_ro del_la bel_
A_mor, und Al_les was da le_bet, schmück' der Schön_heit Göt_ter_al_
tar; ja, wen sie be_glü_cket, wen sie' ent_zü_cket, brin_get zum
té; sa chaîne a_gré_a_ble est pré_fé_ra_ble, est pré_fé_
tà. Di su_a ca_te_na tal vol_ta a_ma_ra, mai fu più
tar; ja, wen sie be_glü_cket, wen sie ent_zü_cket,
p
Opfer gern sein Herz ihr dar, brin_get zum O_pfer gern sein Herz ihr dar.
rable à la li_ber_té, est pré_fé_ra_ble à la li_ber_té.
ca_ra la li_ber_tà, mai fu più ca_ra la li_ber_tà.
brin_get zum O_pfer gern sein Herz ihr dar.
f

E Euridice.

Ei_fersucht schlägt oft her_be Wunden, doch zur Treu' führt stets sie zu_rück;
Si la cru_el_le ja_lou_si_e a trou_blé mes ten_dres dé_sirs,
La ge_lo_si_a strugge e di_vo_ra, ma ri_sto_ra la fe_del_tà.

p

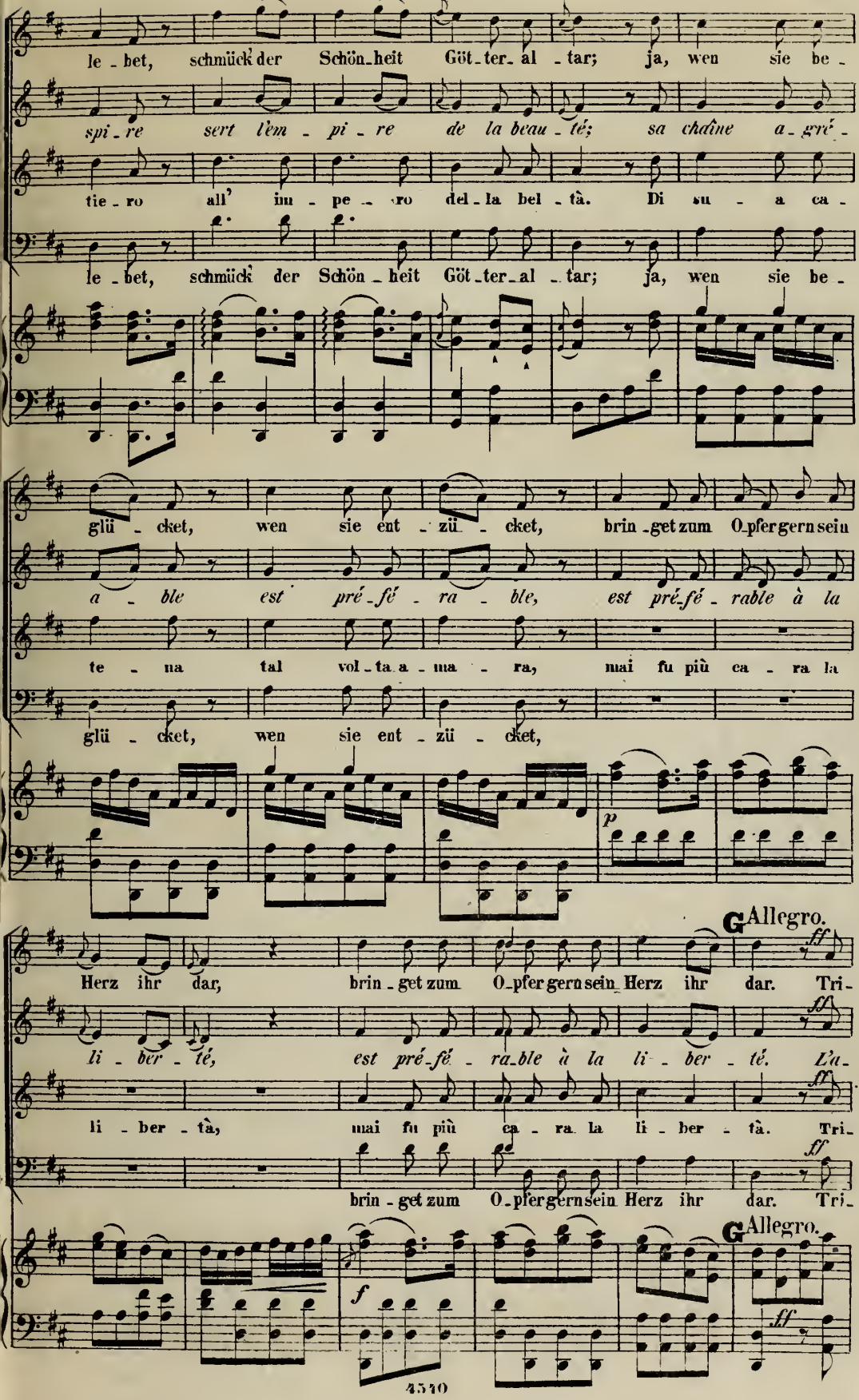
Arg_wohn, den das Herz hat em_pfun_den, mehrt, ent_flie_hend, der
les dou_cours dont elle est sui_vi_e, sont des chaî_nes
Quel so_spet_to che il cuo_re tor_men_ta, al_fin di_ven_ta fe_

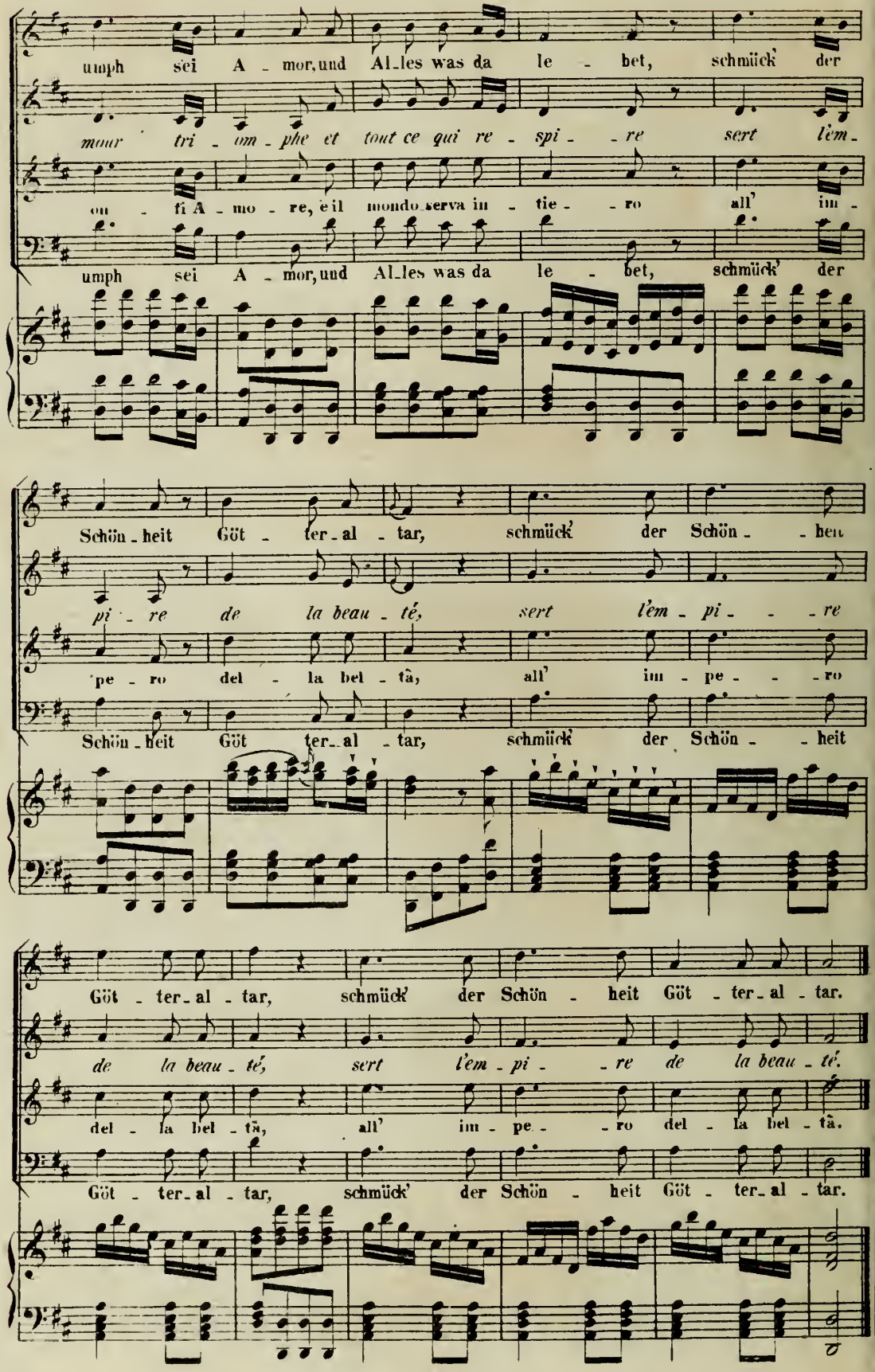
Lie_be Glück, mehrt, ent_flie_hend, der Lie_be Glück.
de plai_sirs, sont des chaî_nes de plai_sirs.
li_ci_tà, al_fin di_ven_ta fe_li_ci_tà.

f **F**

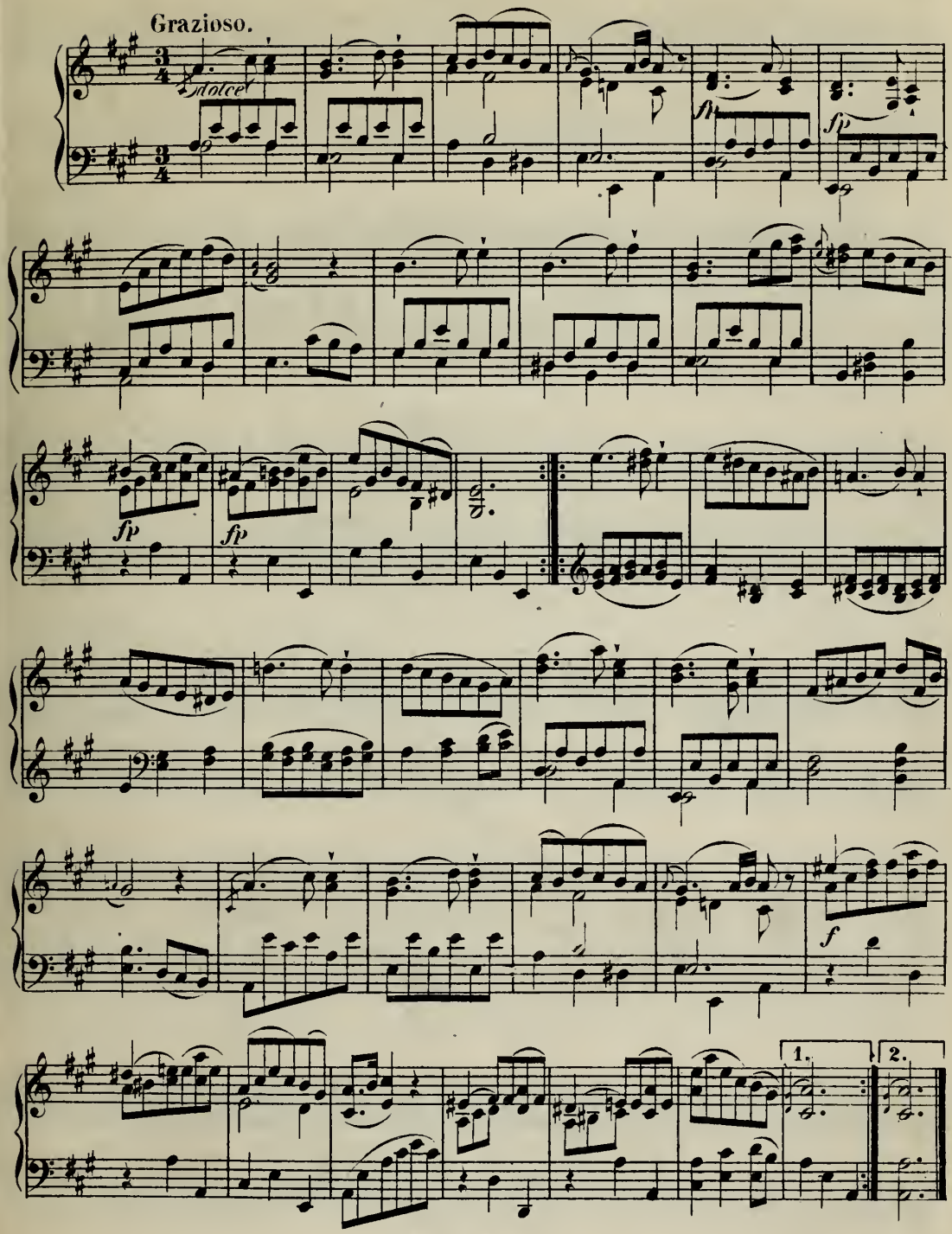
Tri_umph sei A_mor, und Al_les was da
*L'a_mour tri_omphe et tout ce qui re_*
Tri_on_fi A_mo_re, e il mondo serva in_
Tri_umph sei A_mor, und Al_les was da

f **F** *f*

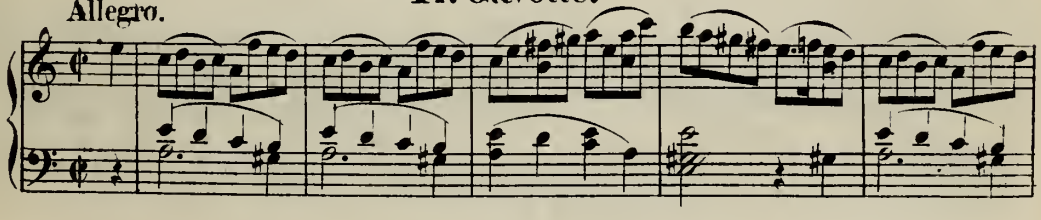

le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
tie - ro all' im - pe - ro del - la bel - tà. Di su - a ca -
le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum O - pfer gern sein
a - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé - rable à la
te - na tal vol - ta a - ma - ra, mai fu più ca - ra la
glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
p
G Allegro.
Herz ihr dar, brin - get zum O - pfer gern sein Herz ihr dar. Tri -
li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té. L'a -
li - ber - tà, mai fu più ca - ra la li - ber - tà. Tri -
brin - get zum O - pfer gern sein Herz ihr dar. Tri -
G Allegro.
f

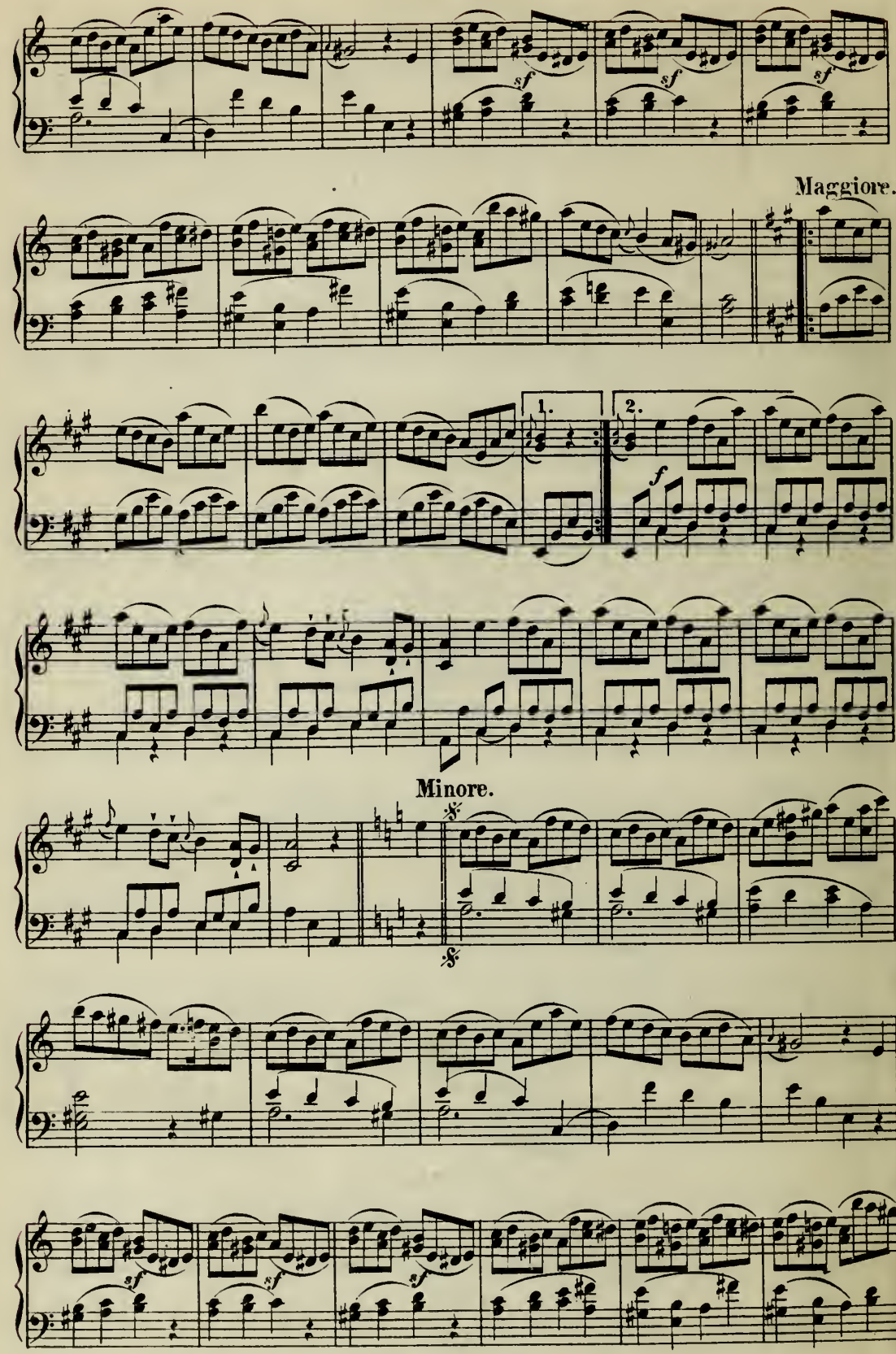

umph sei A - mor, und Al-les was da le - bet, schmück' der
mour tri - om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em -
ou - fi A - mo - re, e il mondo serva in - tie - ro all' im -
umph sei A - mor, und Al-les was da le - bet, schmück' der
Schön - heit Göt - ter - al - tar, schmück' der Schön - heit
pi - re de la beau - té, sert l'em - pi - re
pe - ro del - la bel - tà, all' im - pe - ro
Schön - heit Göt - ter - al - tar, schmück' der Schön - heit
Göt - ter - al - tar, schmück' der Schön - heit Göt - ter - al - tar.
de la beau - té, sert l'em - pi - re de la beau - té.
del - la bel - tà, all' im - pe - ro del - la bel - tà.
Göt - ter - al - tar, schmück' der Schön - heit Göt - ter - al - tar.

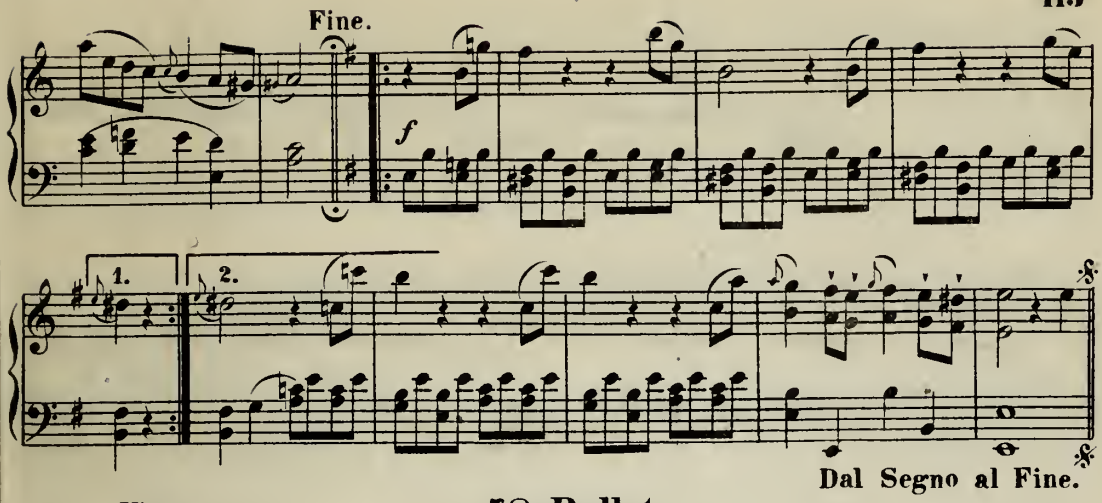
46. Ballet.



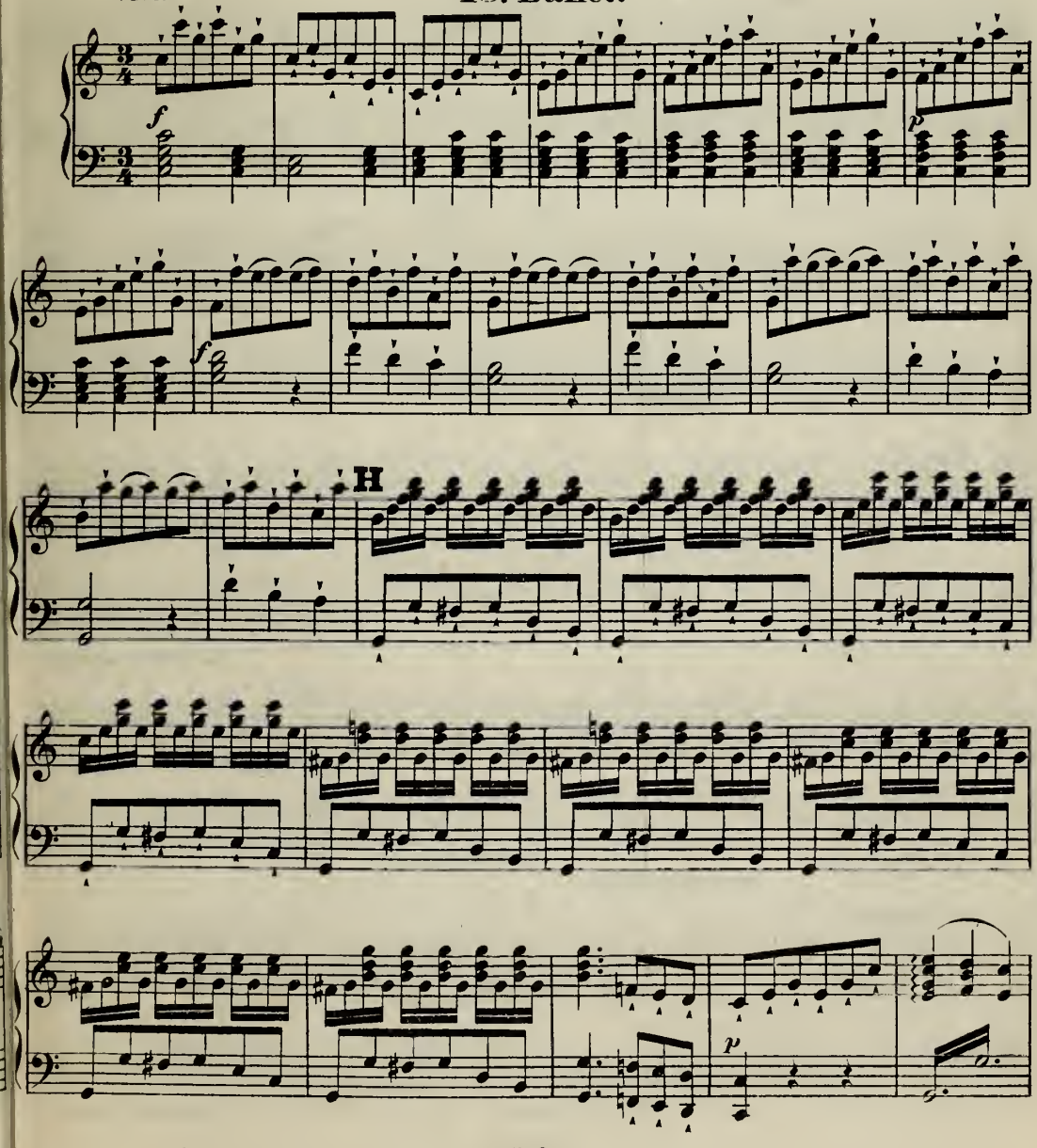
47. Gavotte.

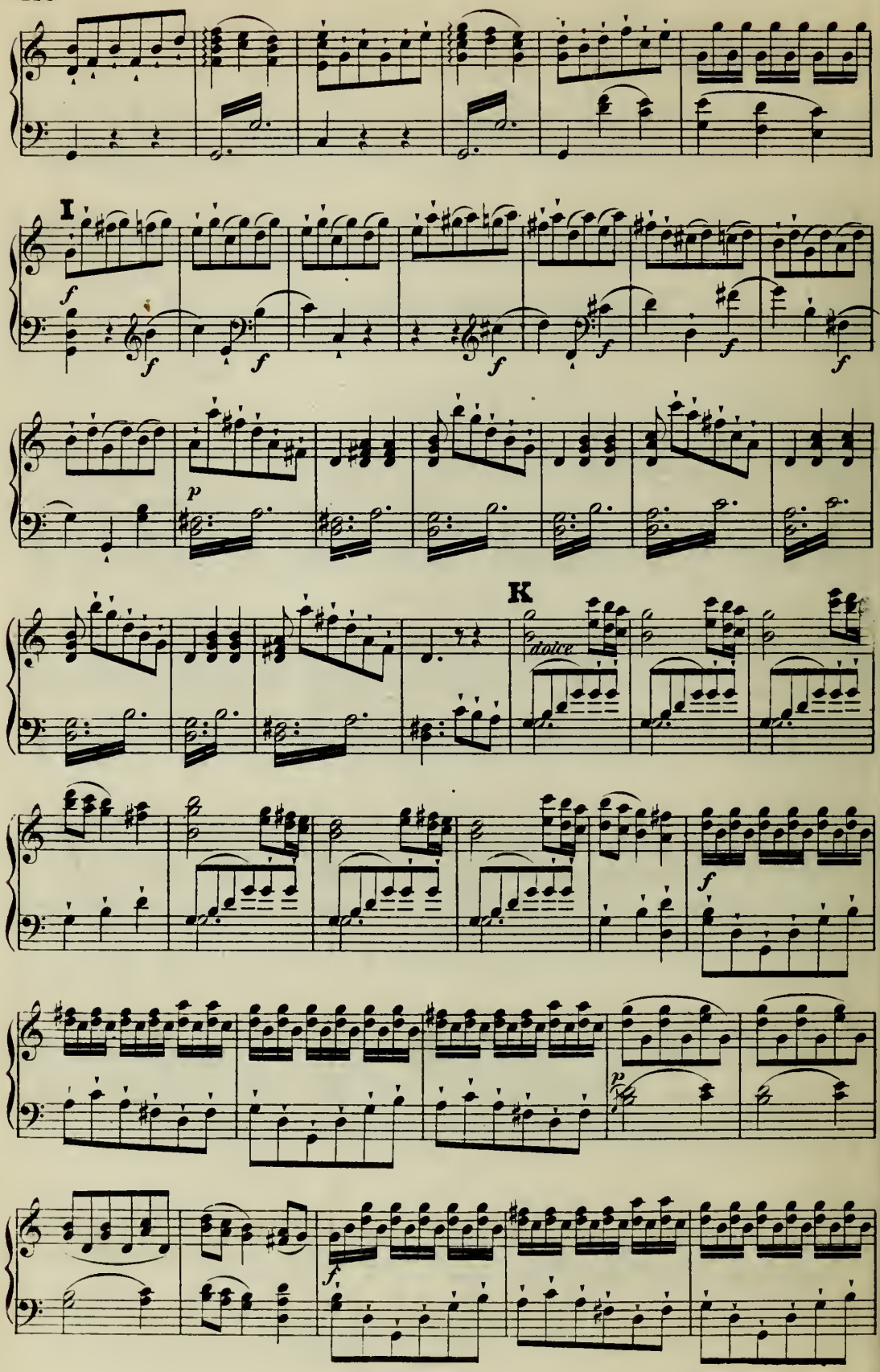


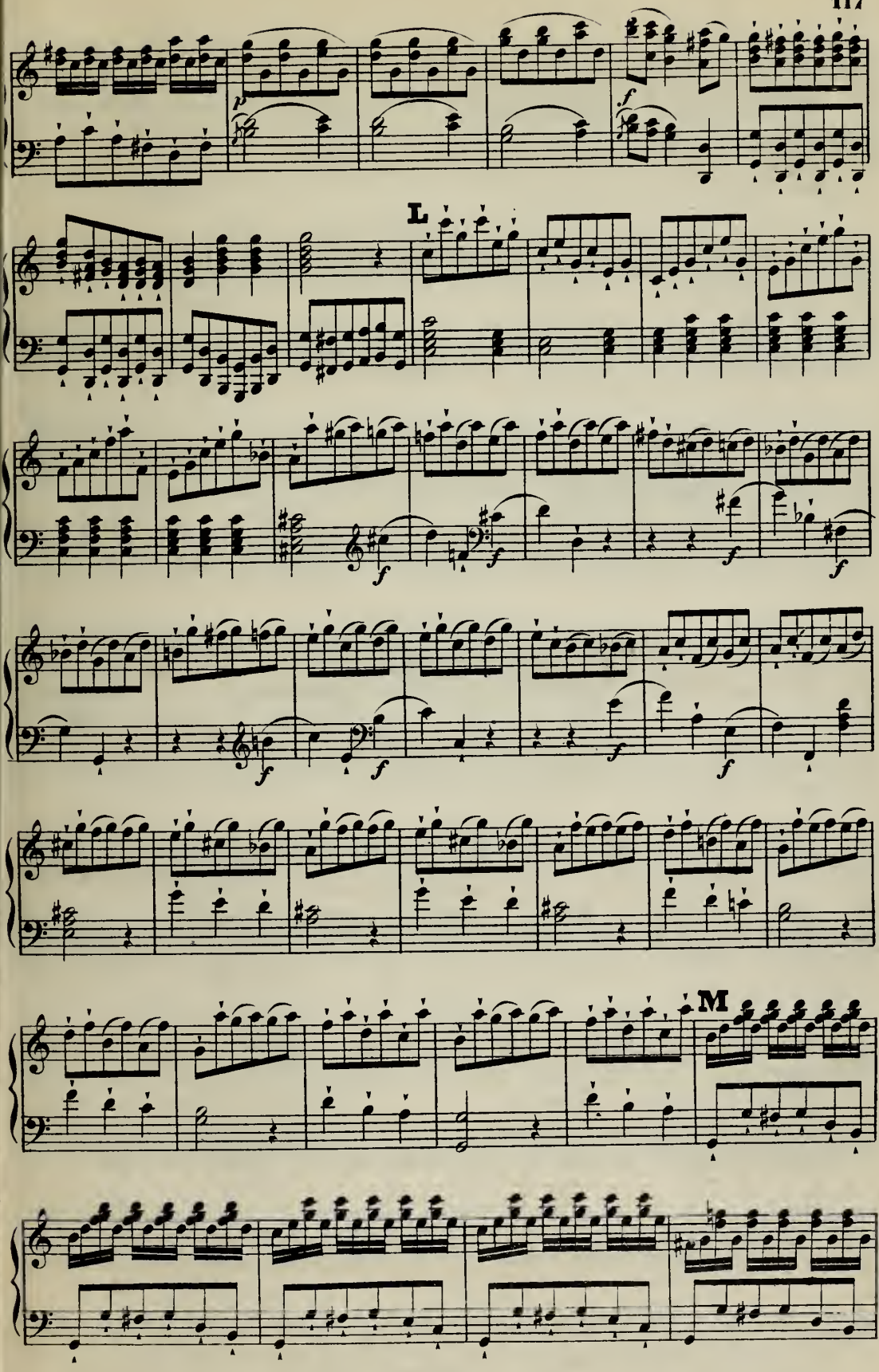

Maggiore.
Minore.

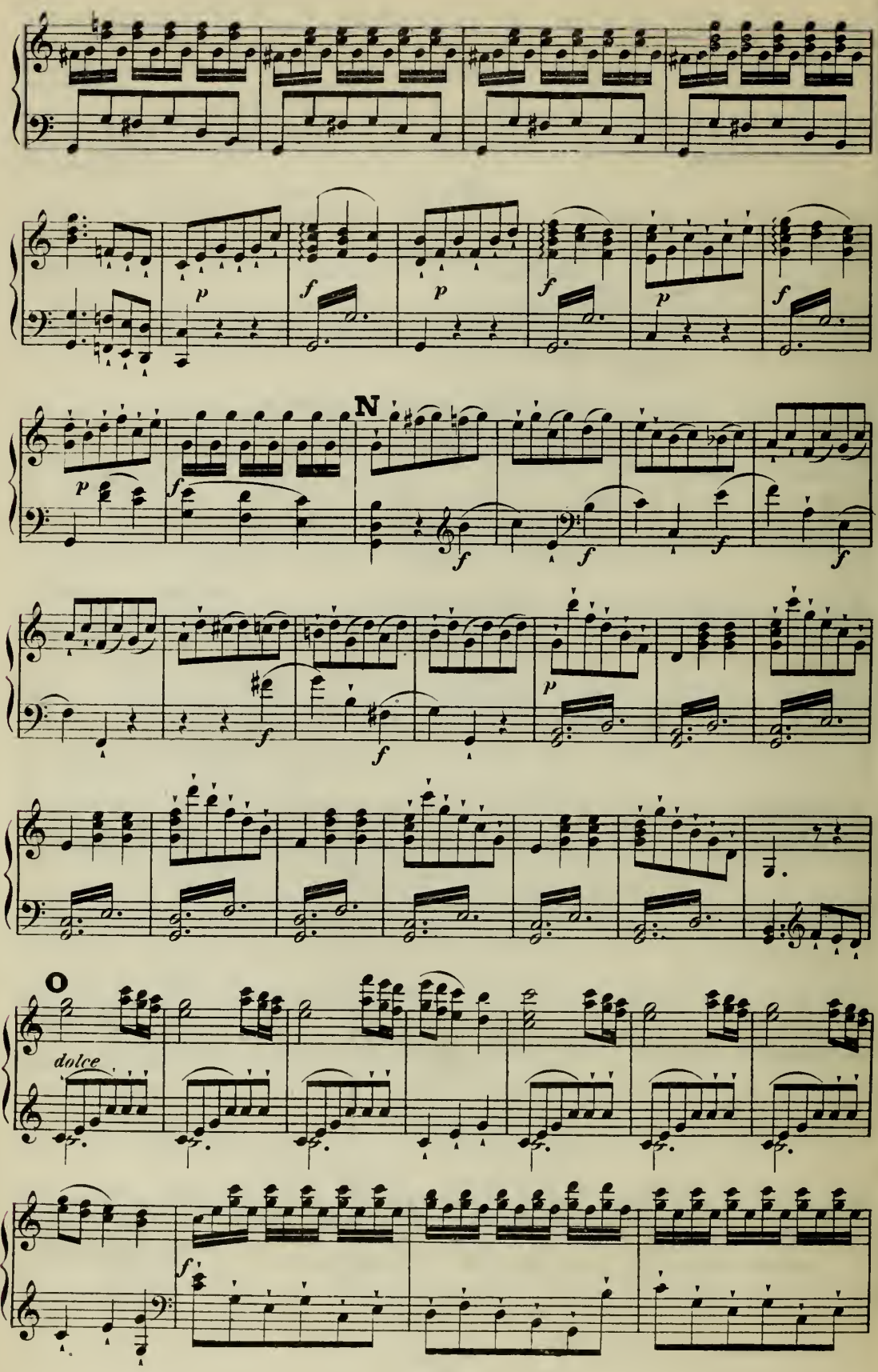


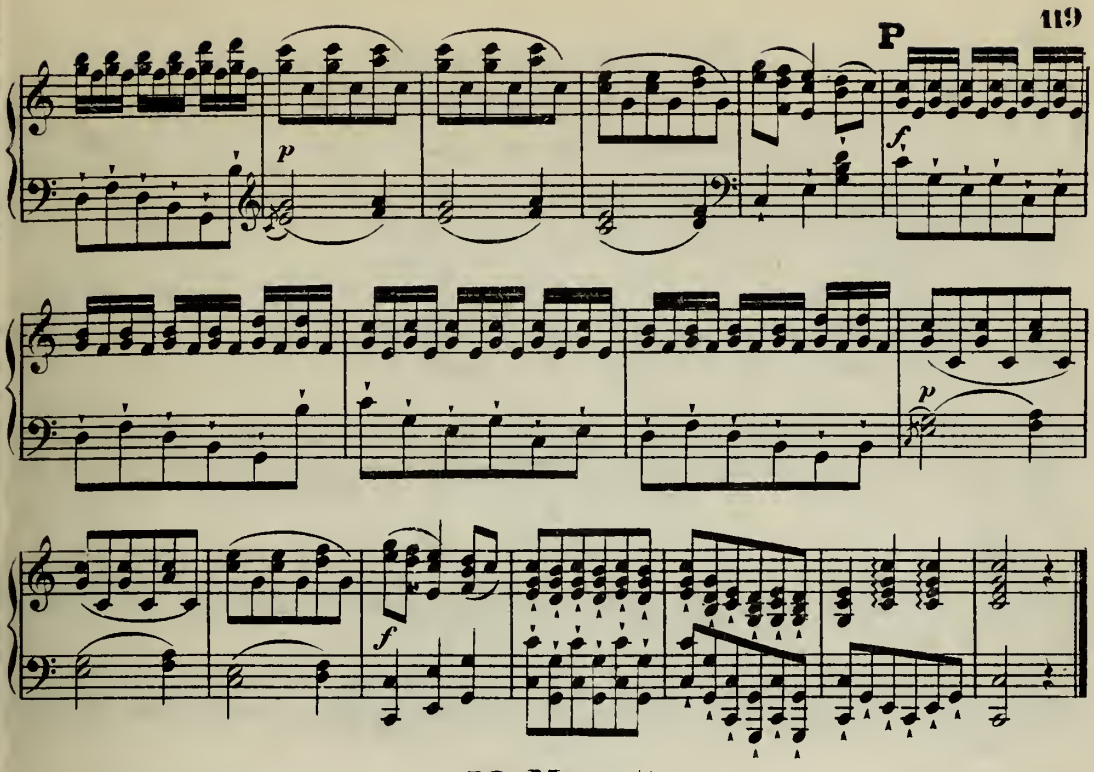
48. Ballet.




I
f
f
f
f
f
f
p
K
dolce
f
p
f

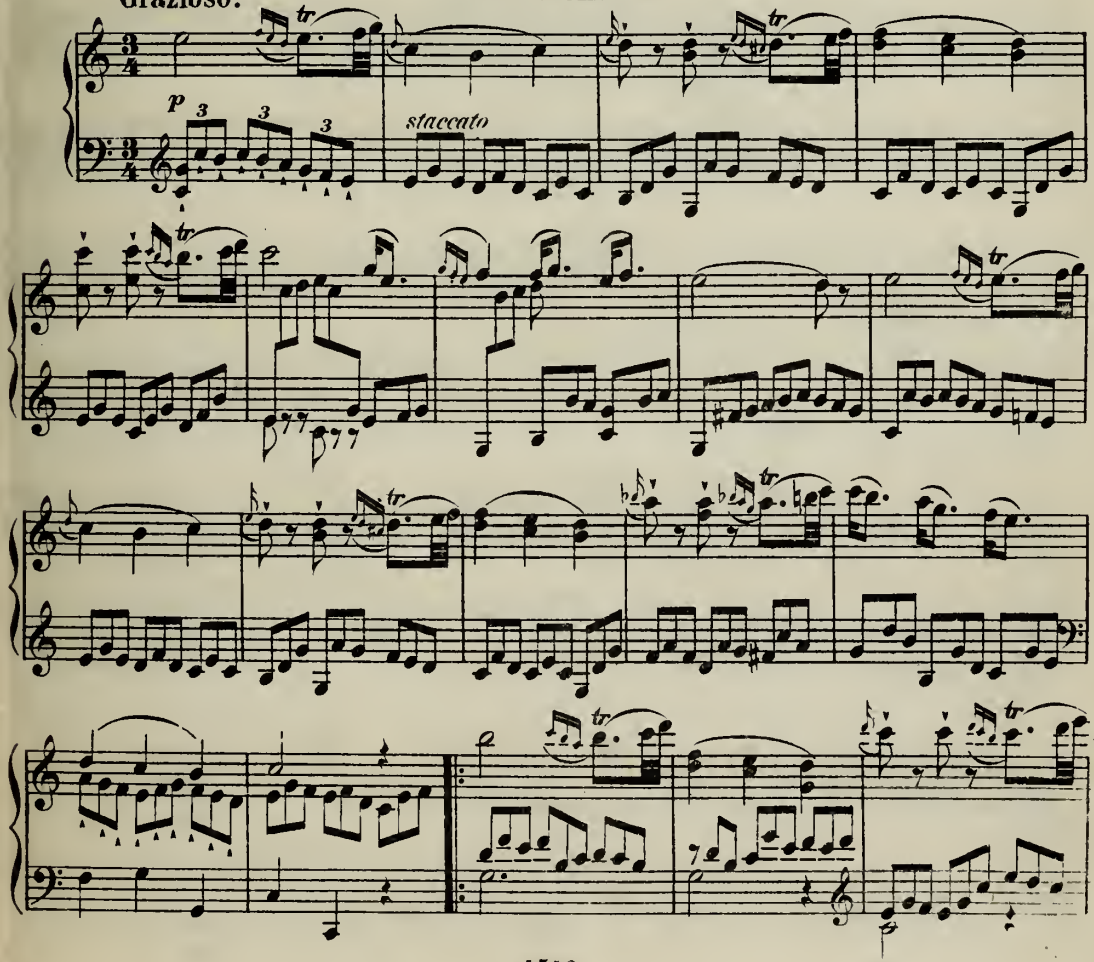

L
M

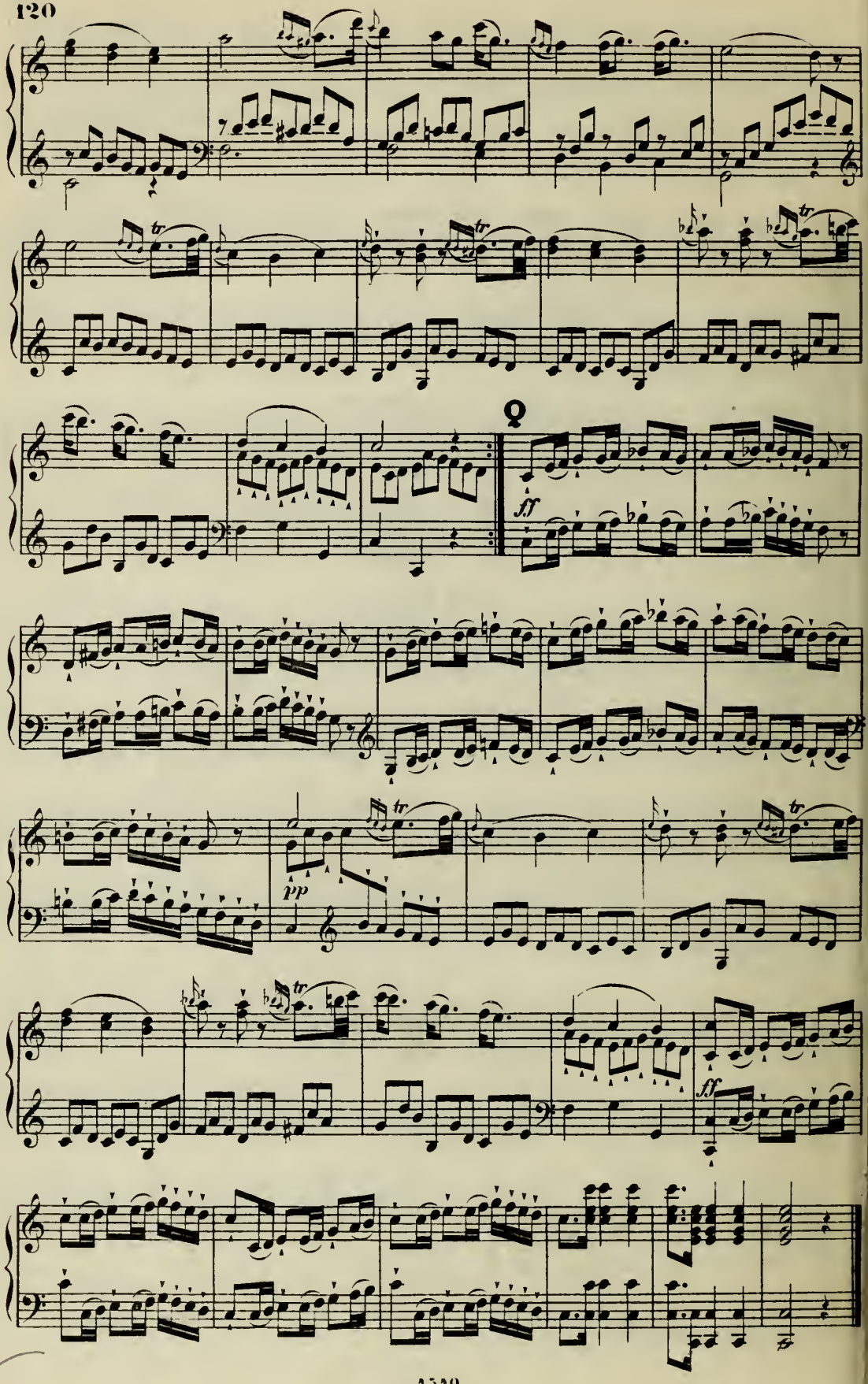

p
f
p
f
p
f
N
p
f
f
f
f
f
p
O
dolce
f



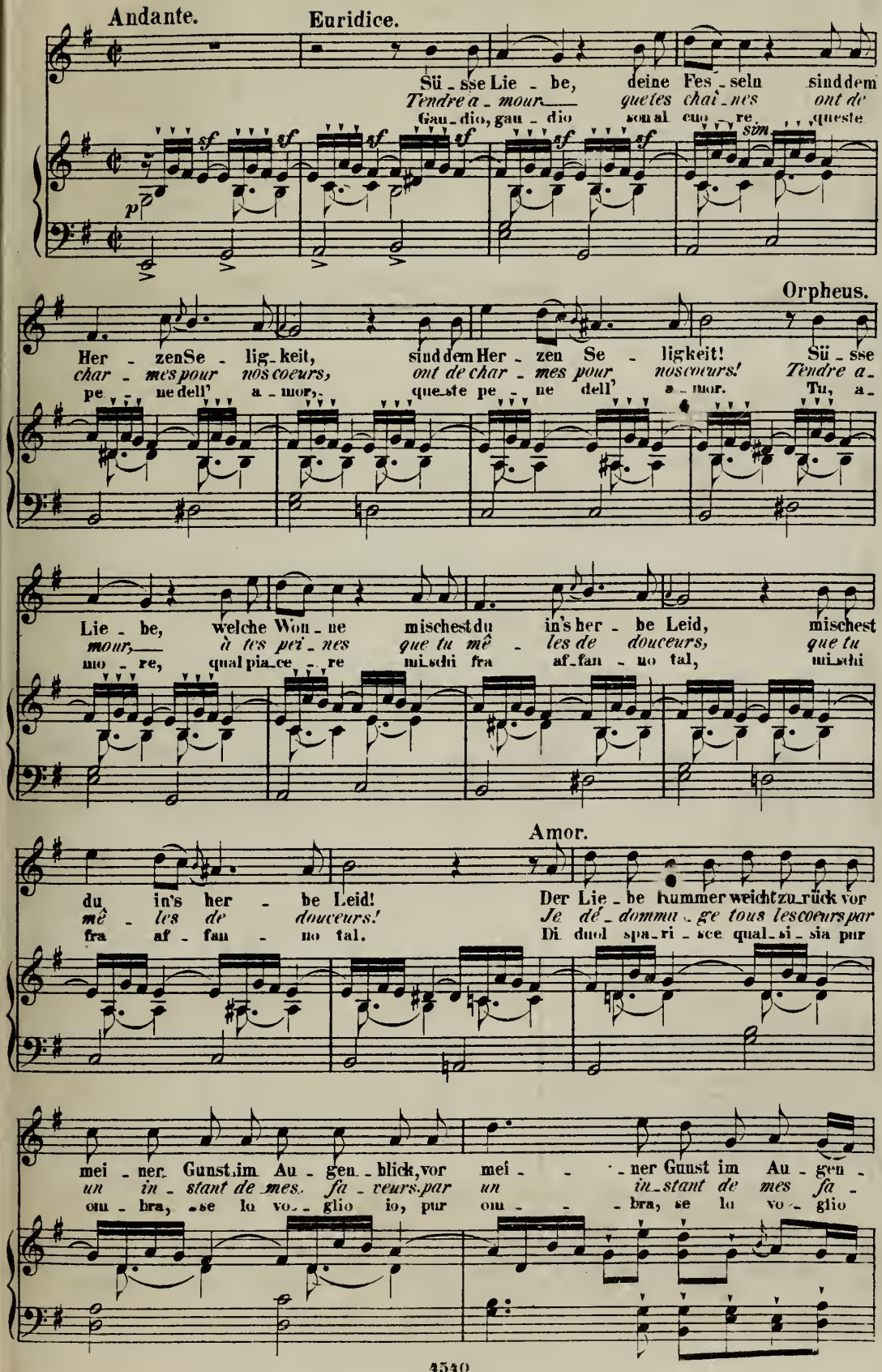
49. Menuett.

Grazioso.




Q
ff
pp
ff

50. Terzett.


Andante.
Euridice.
Sü - sse Lie - be, deine Fes - seln sind dem
Tendre a - mour, quetes chai - nes ont de
Gau - dio, gau - dio son al cuo - re queste
Orpheus.
Her - zen Se - lig - keit, sind dem Her - zen Se - ligkeit! Sü - sse
char - mes pour nos coeurs, ont de char - mes pour nos coeurs! Tendre a -
pe - ne dell' a - mor, queste pe - ne dell' a - mor. Tu, a -
Lie - be, welche Won - ne mischest du in's her - be Leid, mischest
mour, à tes pei - nes que tu mê - les de douceurs, que tu
no - re, qual pia - ce - re mischi fra af - fan - no tal, mischi
Amor.
du in's her - be Leid! Der Lie - be Kummer weicht zu - rück vor
mê - les de douceurs! Je dé - dommu - ge tous les coeurs par
fra af - fan - no tal. Di duol spa - ri - sce qual - si - sia pur
mei - ner Gunst im Au - gen - blick, vor mei - ner Gunst im Au - gen -
un in - stant de mes fa - veurs par un in - stant de mes fa -
om - bra, se lo vo - glio io, pur om - bra, se lo vo - glio

R

blick. Wenn die Gluth, die euch durchdrin - get,
reurs. *Que l'ardeur qui vous en-flam - me,*
io. **Euridice.** Se l'bol-lor, che voi in-fiam - ma,

Sü - sse Lie - be, dei-ne Fes - seln sind dem Her - zen Se-lig-
Tendre amour, que tes chaî - nes ont de char-mes pour nos
Gau-dio, gau-dio son al cuo - re que - ste pe - ne dell' a-

Orpheus.

Sü - sse Lie - be, wel - che Won - ne mi - schest
Tendre a - mour, à tes pi - nes que tu
Tu, a - mo - re, qual pia - ce - re mi - schi

sf *sf* *sf* *cresc.*

eu-re Seelen stets beschwin-get, fürchtet dann kein Miss - geschick;
toujours rigne dans votre â - me, ne craignez plus mes rigueurs;
l'alme vostre ognor im-pen - na, mai a - vre - te mal al - cun;

keit, sind dem Her - - zen Se - lig-keit;
cœurs, ont de char - - mes pour nos cœurs;
mor, que - ste pe - - - ne dell' a - mor;

du in's her - be Leid, mi-schest du in's her - be Leid;
mê - les de dou - ceurs, que tu mê - les de dou-ceurs;
fra af-fan - no tal, mi-schi fra af-fan - no tal;

f *p*

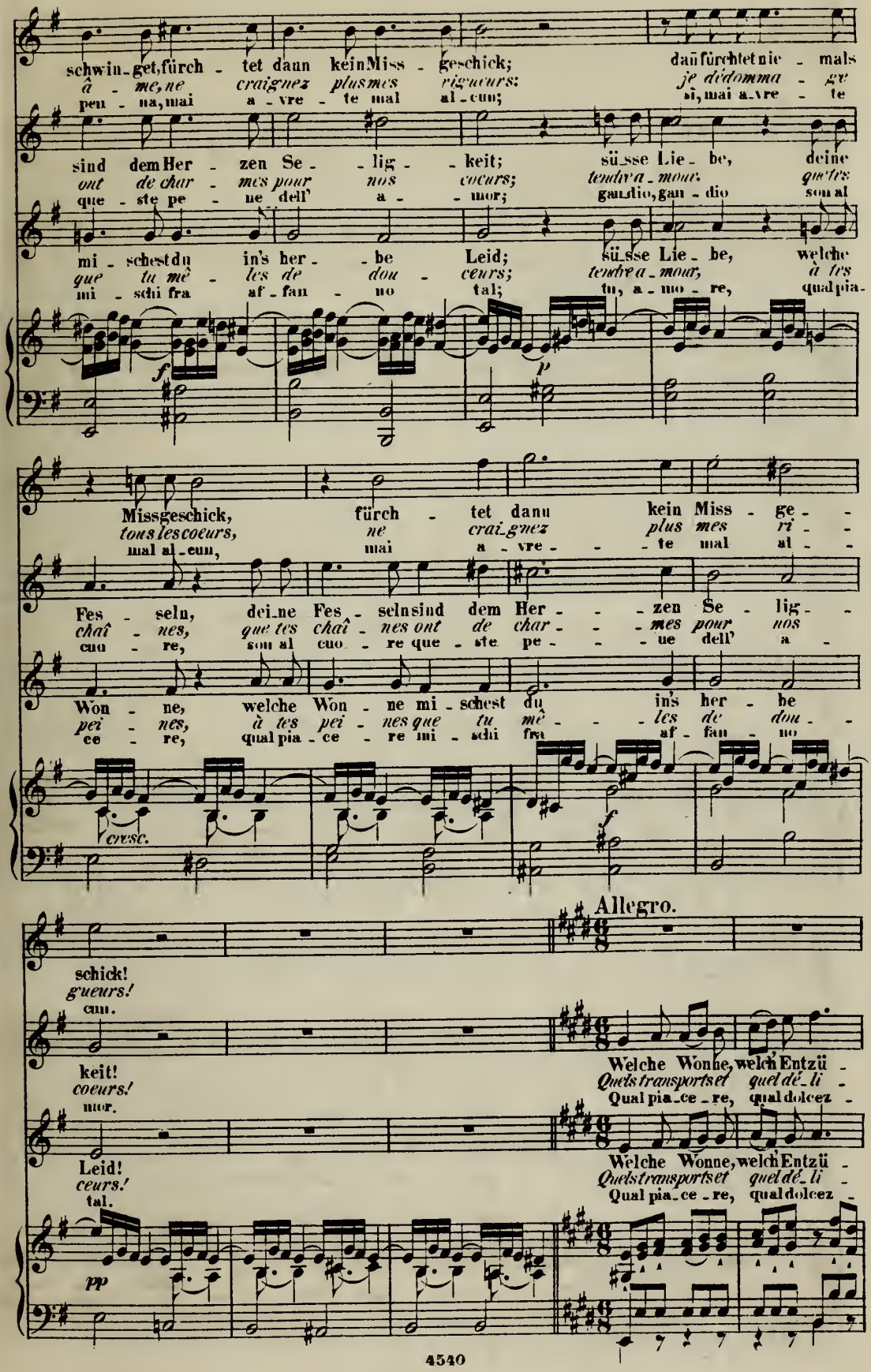
S

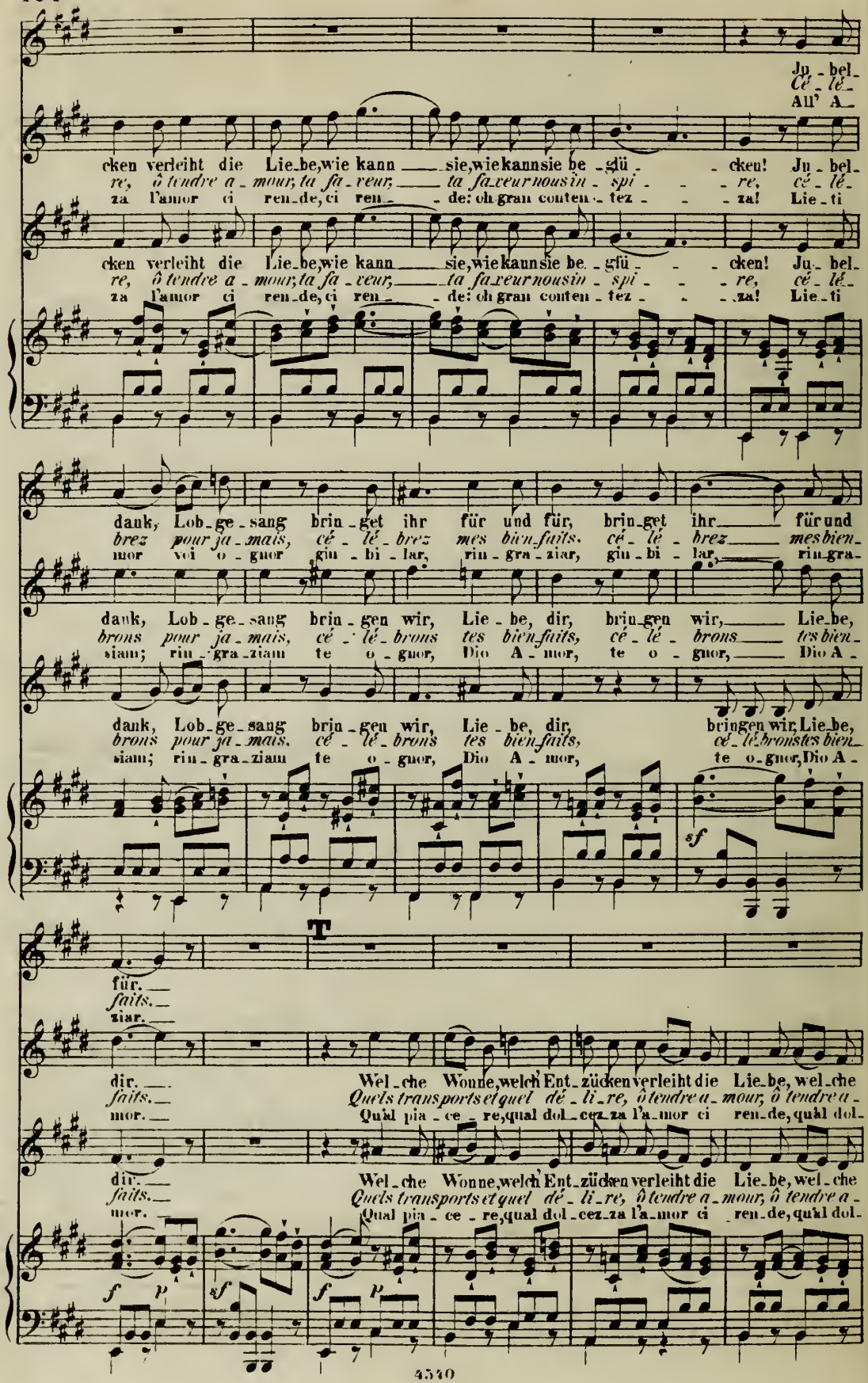
wenn die Gluth, die euch durchdrin - get, eu-re See-len stets be-
que l'ar-deur qui vous en-flam - me, toujours rè - gne dans votre
se l'bol - lor, che voi in-fiam - ma, l'al-me vo - stre ognor im-

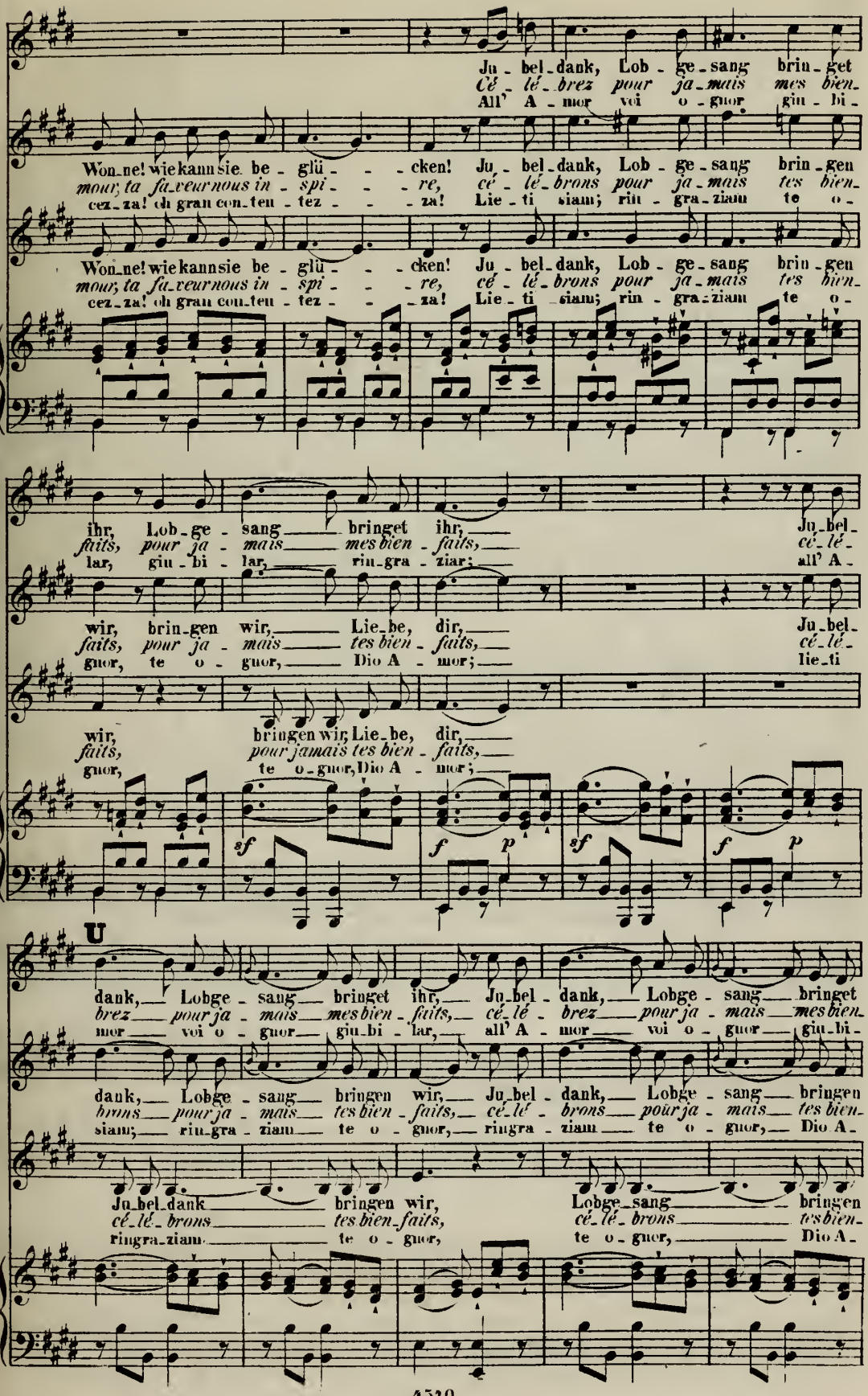
sü-sse Lie - be, dei-ne Fes - seln, dei-ne Fes - seln sind dem Her - zen,
tendre a-mour, que tes chaî - nes, que tes chaî - nes ont de char - mes,
gau-dio, gau-dio son al cuo - re, son al cuo - re que - ste pe - - ne,

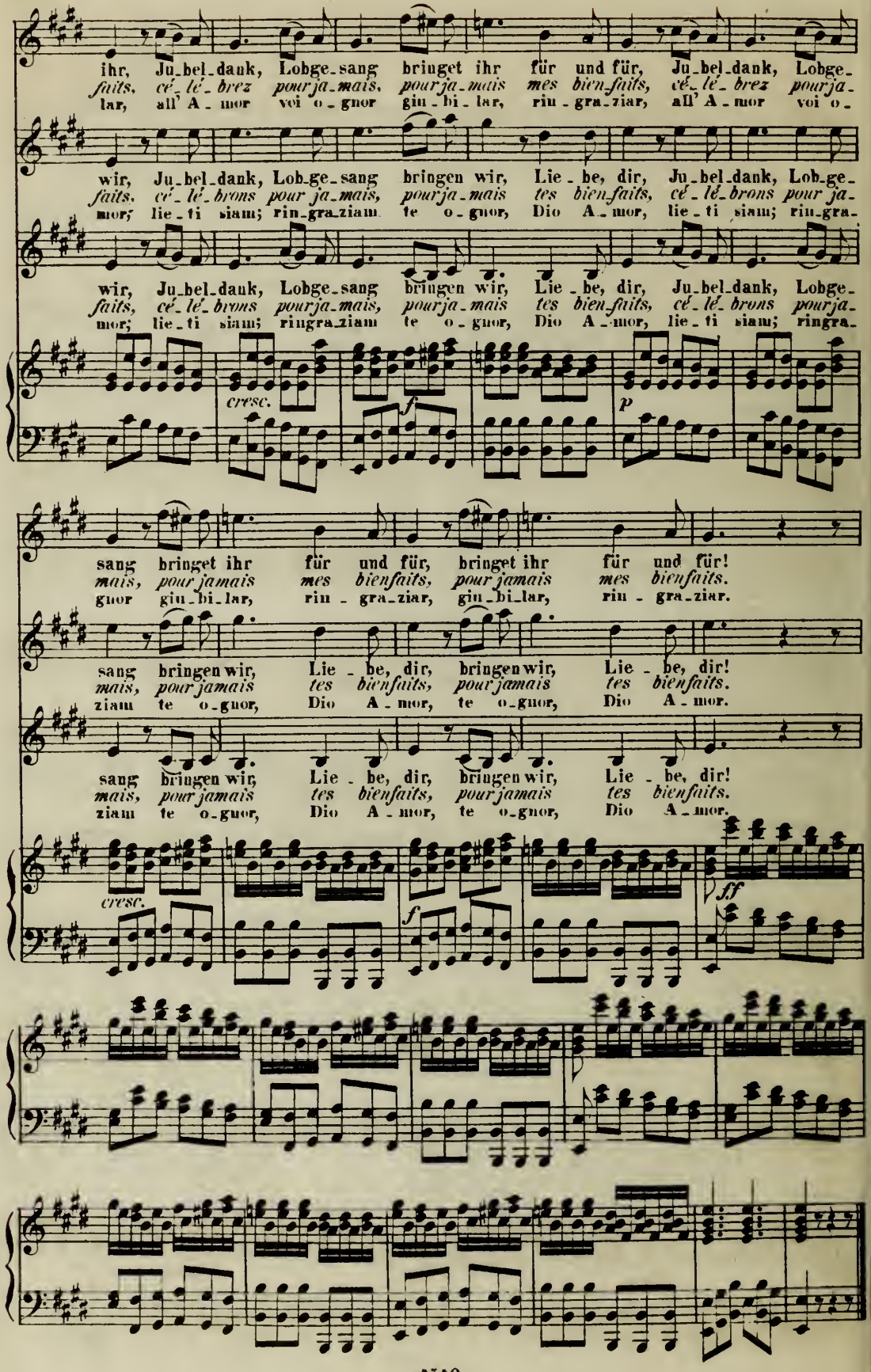
sü-sse Lie - be, wel-che Won - ne, wel-che Won - ne, wel - che Won - ne
tendre a-mour, à tes pei - - nes, à tes pei - nes que tu mè - - les,
tu, a-mo - re, qual piace - - re, qual piace - re, qual pia-ce - - re

cresc.


schwin-get, fürch-tet dann kein Miss-geschick; dann fürchtet nie-mals
â-me, ne craignez plus mes rigueurs: je dédomma-ge
peu-na, mai a-vre-te mal al-cun; si, mai a-vre-te
sind dem Her-zen Se-lig-keit; süsse Lie-be, deine
ont de char-mes pour nos cœurs; tendre a-mour, quels
que-ste pe-ne dell' a-mor; gan-dio, gan-dio son al
mi-schest du in's her-be Leid; süsse Lie-be, welche
que tu mê-les de dou-ceurs; tendre a-mour, à tes
mi-schi fra af-fan-no tal; tu, a-mo-re, qual pia-
f
p
Missgeschick, fürch-tet dann kein Miss-ge-
tous les cœurs, ne crai-gnez plus mes ri-
mal al-cun, mai a-vre-te mal al-
Fes-seln, dei-ne Fes-seln sind dem Her-zen Se-lig-
chaî-nes, que tes chaî-nes ont de char-mes pour nos
cuo-re, son al cuo-re que-ste pe-ne dell' a-
Won-ne, welche Won-ne mi-schest du in's her-be
pei-nes, à tes pei-nes que tu mê-les de dou-
ce-re, qual pia-ce-re mi-schi fra af-fan-no
cresc.
f
Allegro.
schick!
gueurs!
cun.
keit!
cœurs!
mor.
Leid!
ceurs!
tal.
Welche Wonne, welch Entzü-
Quels transports et quel dé-li-
Qual pia-ce-re, qual dolcez-
Welche Wonne, welch Entzü-
Quels transports et quel dé-li-
Qual pia-ce-re, qual dolcez-
pp

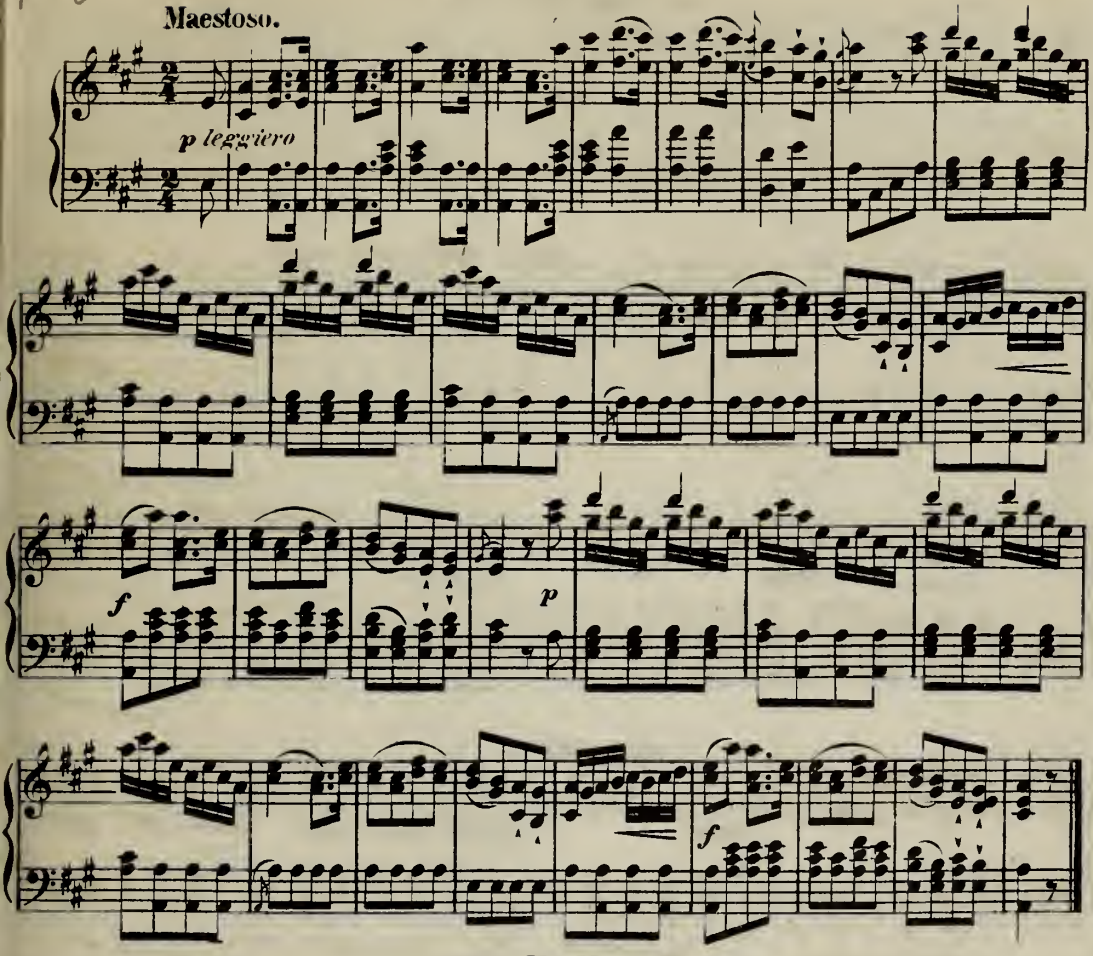

Ju - bel-
Cé - lé-
All' A-
cken verleiht die Lie-be, wie kann sie, wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel-
re, ô tendre a - mour, ta fa - veur, ta fa veur nous in - spi - re, cé - lé-
za l'amor ci ren - de, ci ren - de: oh gran conten - tez - za! Lie - ti
cken verleiht die Lie-be, wie kann sie, wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel-
re, ô tendre a - mour, ta fa - veur, ta fa veur nous in - spi - re, cé - lé-
za l'amor ci ren - de, ci ren - de: oh gran conten - tez - za! Lie - ti
dank, Lob - ge - sang brin - get ihr für und für, brin - get ihr für und
brez pour ja - mais, cé - lé - brez mes bien-faits, cé - lé - brez mes bien-
mor voi o - gnor giu - bi - lar, rin - gra - ziar, giu - bi - lar, rin - gra-
dank, Lob - ge - sang brin - gen wir, Lie - be, dir, brin - gen wir, Lie - be,
brons pour ja - mais, cé - lé - brons tes bien-faits, cé - lé - brons tes bien-
siam; rin - gra - ziam te o - gnor, Dio A - mor, te o - gnor, Dio A -
dank, Lob - ge - sang brin - gen wir, Lie - be, dir, bringen wir, Lie - be,
brons pour ja - mais, cé - lé - brons tes bien-faits, cé - lé - brons tes bien-
siam; rin - gra - ziam te o - gnor, Dio A - mor, te o - gnor, Dio A -
sf
T
für.
faits.
ziar.
dir. Wel - che Wonne, welch' Ent - zücken verleiht die Lie - be, wel - che
faits. Quels transports et quel dé - li - re, ô tendre a - mour, ô tendre a -
mor. Qual pia - ce - re, qual dol - cez - za l'a - mor ci ren - de, qual dol -
dir. Wel - che Wonne, welch' Ent - zücken verleiht die Lie - be, wel - che
faits. Quels transports et quel dé - li - re, ô tendre a - mour, ô tendre a -
mor. Qual pia - ce - re, qual dol - cez - za l'a - mor ci ren - de, qual dol -
f p
sf
f p


Ju - bel - dank, Lob - ge - sang brin - get
Cé - lé - brez pour ja - mais mes bien -
All' A - mor voi o - guor giu - bi -
Won-ne! wie kann sie be - glü - - - cken! Ju - bel - dank, Lob - ge - sang brin - gen
mour, ta fa-veur nous in - spi - - - re, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -
cez - za! oh gran con-ten - tez - - - za! Lie - ti siam; rin - gra - ziam te o -
Won-ne! wie kann sie be - glü - - - cken! Ju - bel - dank, Lob - ge - sang brin - gen
mour, ta fa-veur nous in - spi - - - re, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -
cez - za! oh gran con-ten - tez - - - za! Lie - ti siam; rin - gra - ziam te o -
ihr, Lob - ge - sang bringet ihr, Ju - bel -
faits, pour ja - mais mes bien - faits, cé - lé -
lar, giu - bi - lar, rin - gra - ziar; all' A -
wir, brin - gen wir, Lie - be, dir, Ju - bel -
faits, pour ja - mais tes bien - faits, cé - lé -
guor, te o - guor, Dio A - mor; lie - ti
wir, bringen wir, Lie - be, dir,
faits, pour jamais tes bien - faits,
guor, te o - guor, Dio A - mor;
sf f p sf f p
U
dank, Lobge - sang bringet ihr, Ju - bel - dank, Lobge - sang bringet
brez pour ja - mais mes bien - faits, cé - lé - brez pour ja - mais mes bien -
mor voi o - guor giu - bi - lar, all' A - mor voi o - guor giu - bi -
dank, Lobge - sang bringen wir, Ju - bel - dank, Lobge - sang bringen
brons pour ja - mais tes bien - faits, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -
siam; rin - gra - ziam te o - guor, ringra - ziam te o - guor, Dio A -
Ju - bel - dank bringen wir, Lobge - sang bringen
cé - lé - brons tes bien - faits, cé - lé - brons tes bien -
ringra - ziam te o - guor, te o - guor, Dio A -


ihr, Ju-bel-dank, Lobge-sang bringet ihr für und für, Ju-bel-dank, Lobge-
faits, cé-lé-brez pourja-mais, pourja-mais mes bienfaits, cé-lé-brez pourja-
lar, all' A-mor voi o-gnor giu-bi-lar, riu-gra-ziar, all' A-mor voi o-
wir, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang bringen wir, Lie-be, dir, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé-lé-brons pour ja-mais, pourja-mais tes bienfaits, cé-lé-brons pour ja-
mor; lie-ti siam; rin-gra-ziam te o-gnor, Dio A-mor, lie-ti siam; rin-gra-
wir, Ju-bel-dank, Lobge-sang bringen wir, Lie-be, dir, Ju-bel-dank, Lobge-
faits, cé-lé-brons pourja-mais, pourja-mais tes bienfaits, cé-lé-brons pourja-
mor; lie-ti siam; ringra-ziam te o-gnor, Dio A-mor, lie-ti siam; ringra-
cresc.
f
p
sang bringet ihr für und für, bringet ihr für und für!
mais, pourjamais mes bienfaits, pourjamais mes bienfaits.
gnor giu-bi-lar, rin-gra-ziar, giu-bi-lar, rin-gra-ziar.
sang bringen wir, Lie-be, dir, bringen wir, Lie-be, dir!
mais, pourjamais tes bienfaits, pourjamais tes bienfaits.
ziam te o-gnor, Dio A-mor, te o-gnor, Dio A-mor.
sang bringen wir, Lie-be, dir, bringen wir, Lie-be, dir!
mais, pourjamais tes bienfaits, pourjamais tes bienfaits.
ziam te o-gnor, Dio A-mor, te o-gnor, Dio A-mor.
cresc.
f
ff

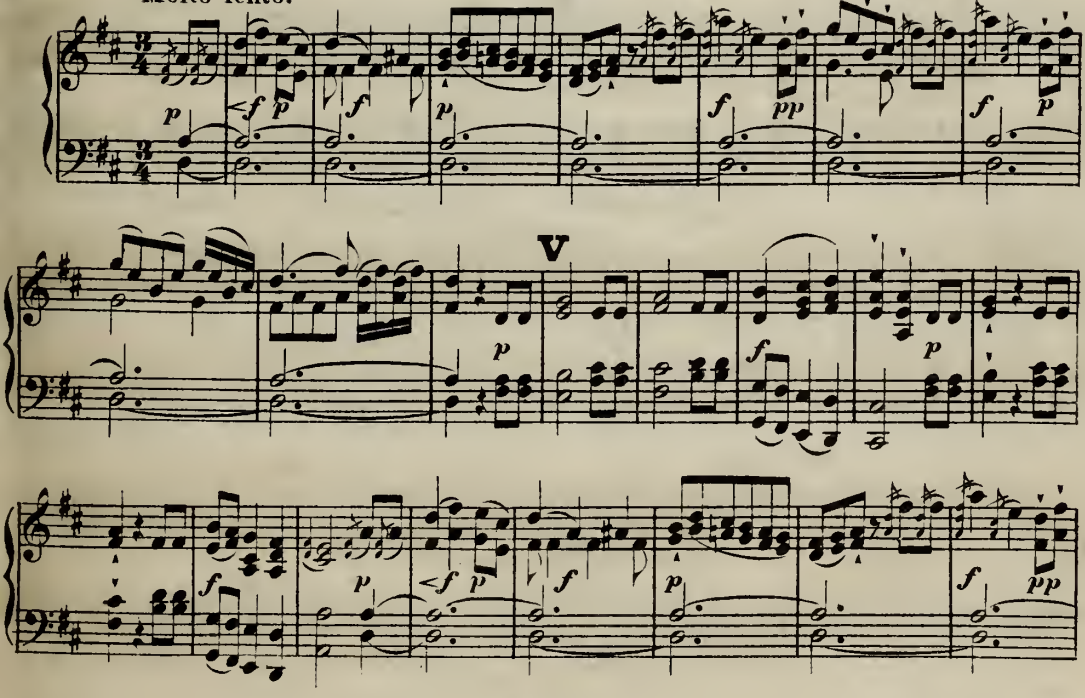
51. Ballet.

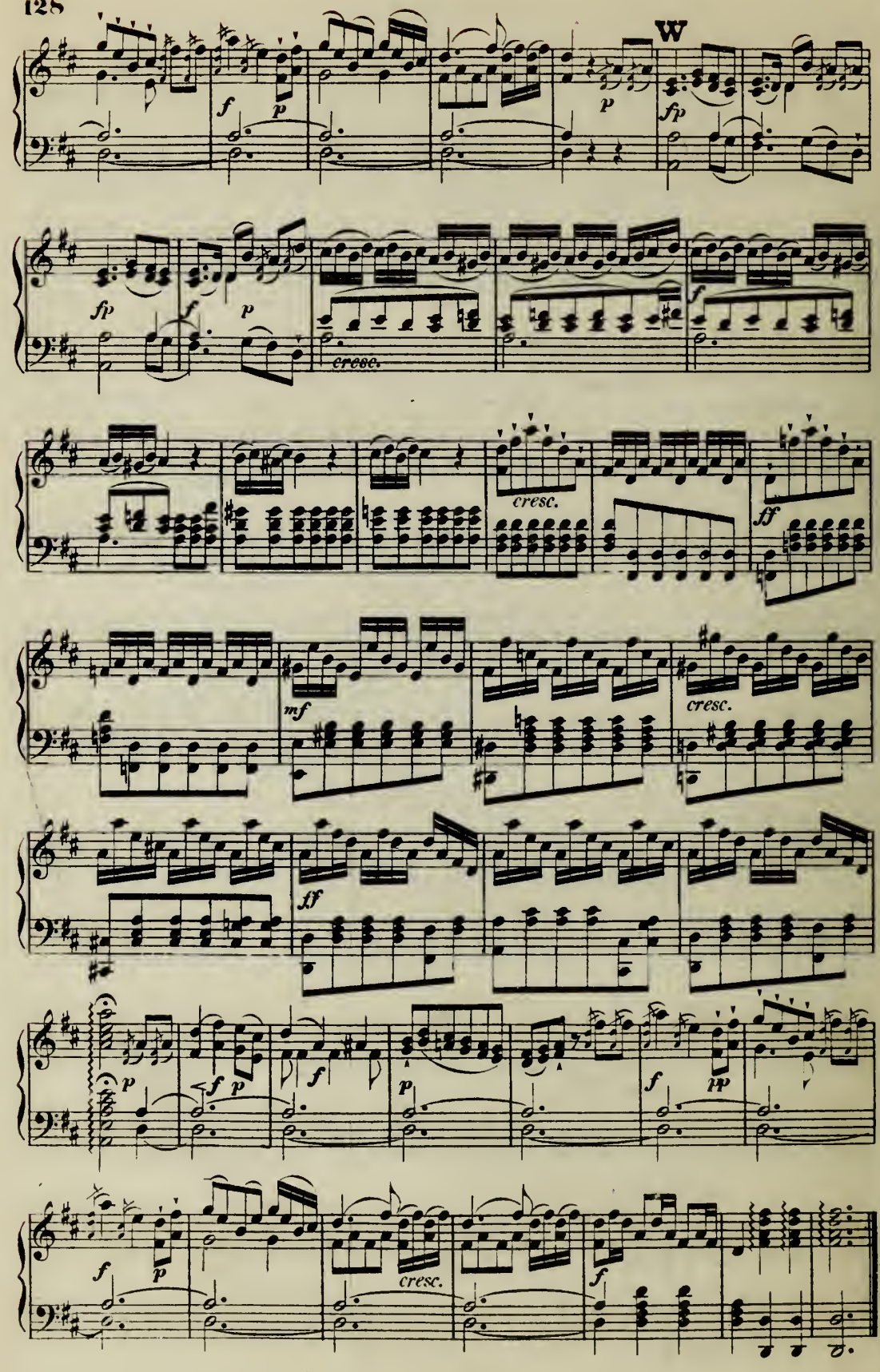
Maestoso.



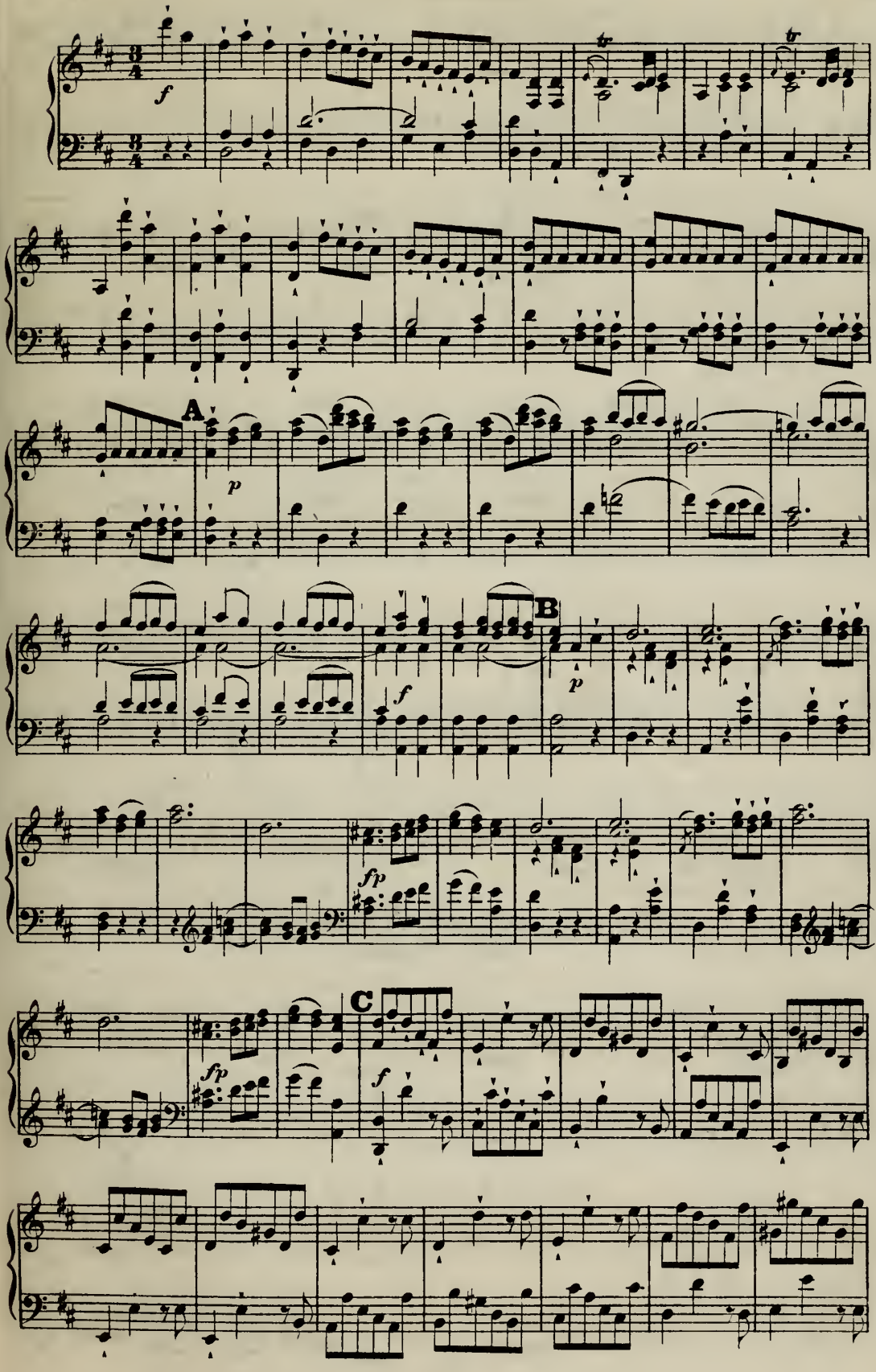
52. Ballet.

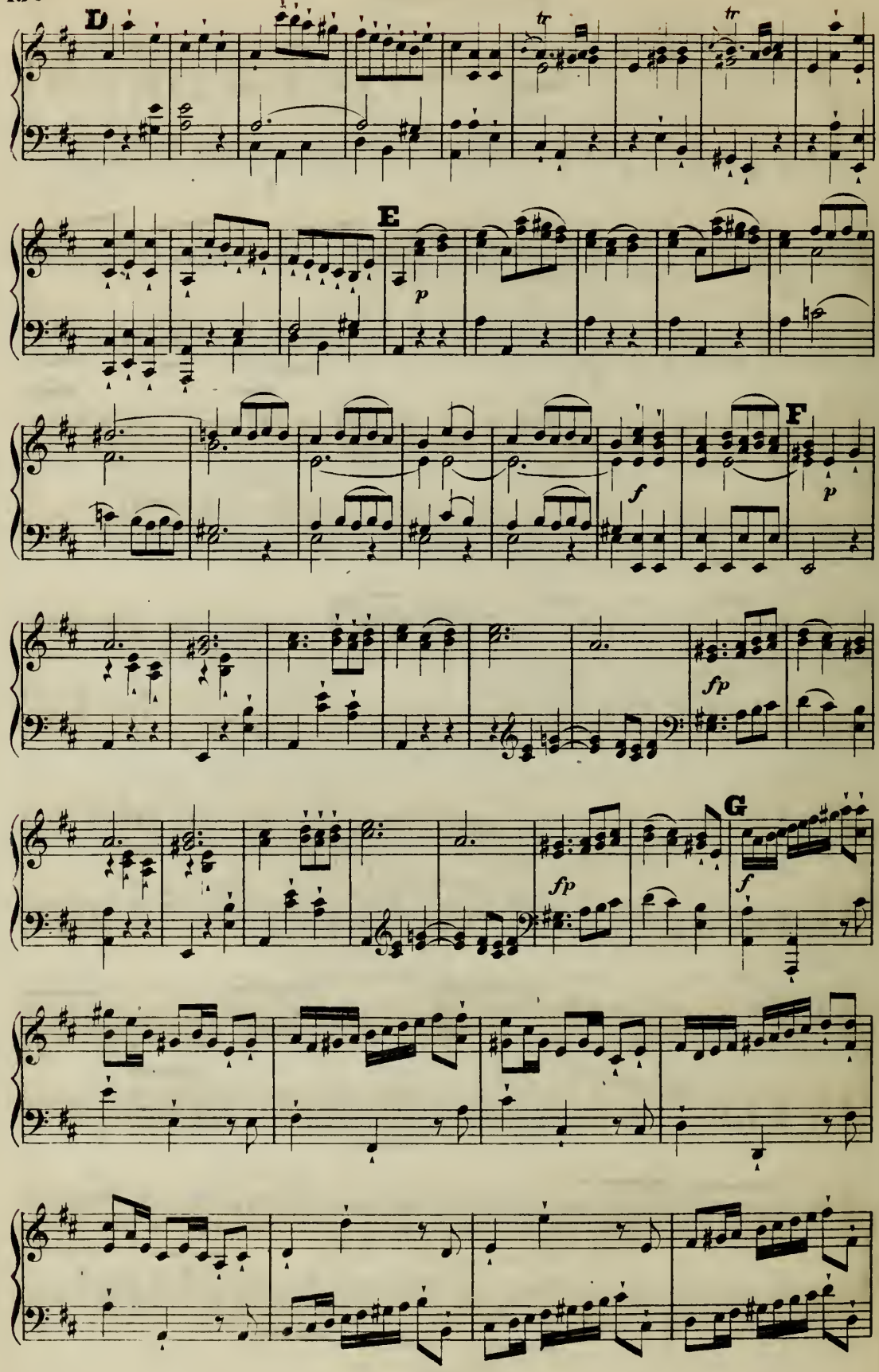
Molto lento.

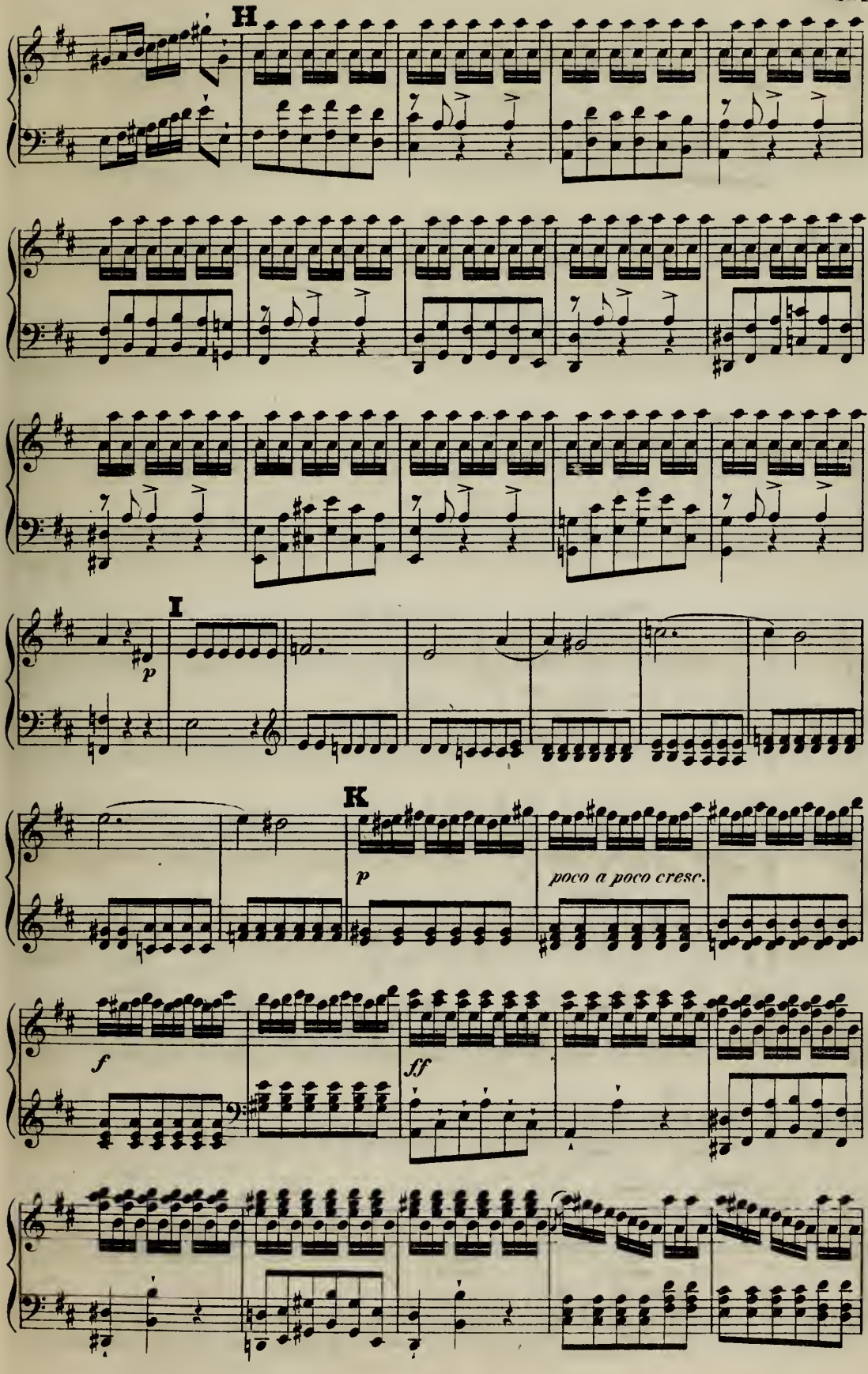


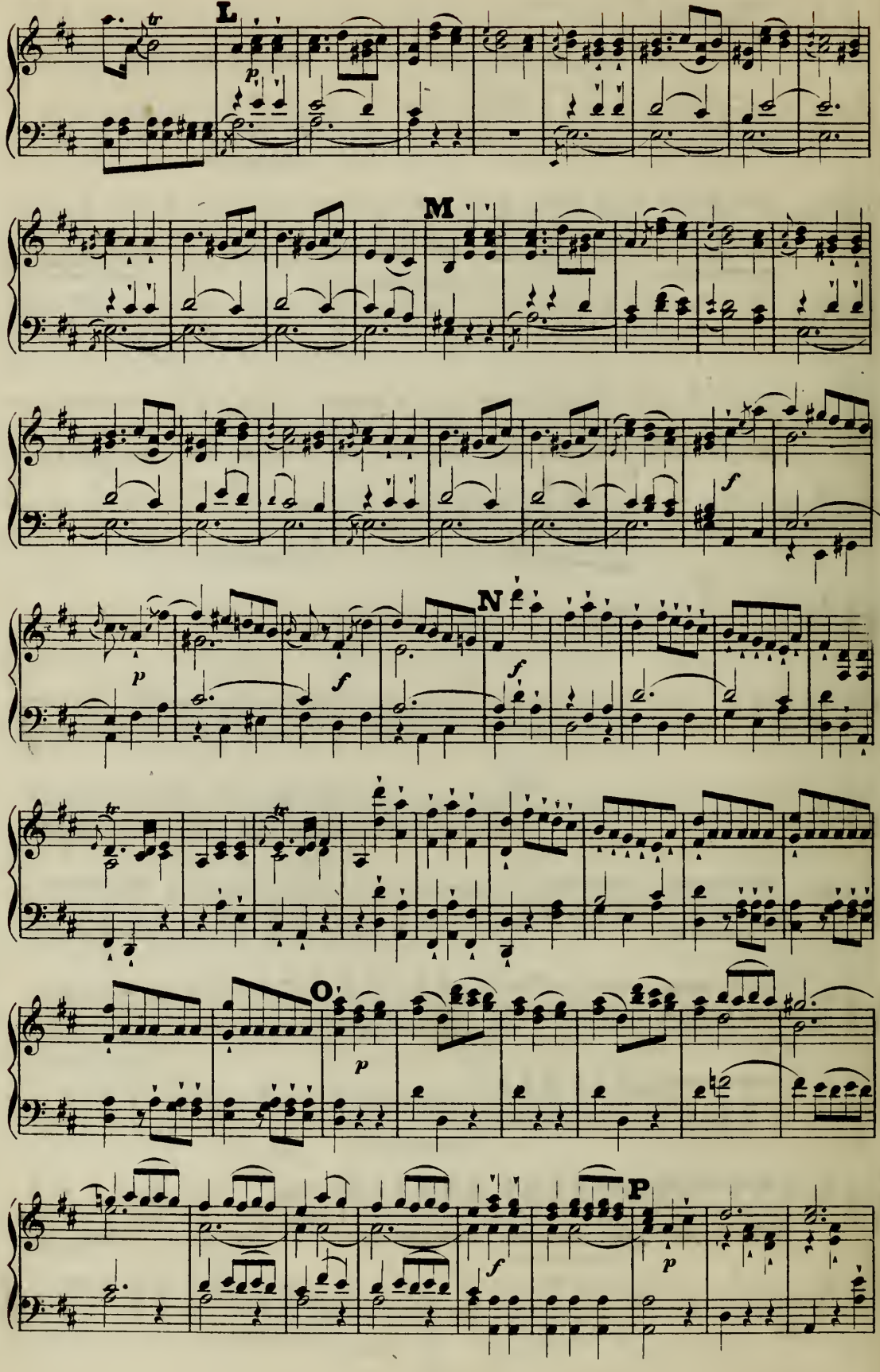

W
f
p
fp
cresc.
mf
ff
pp

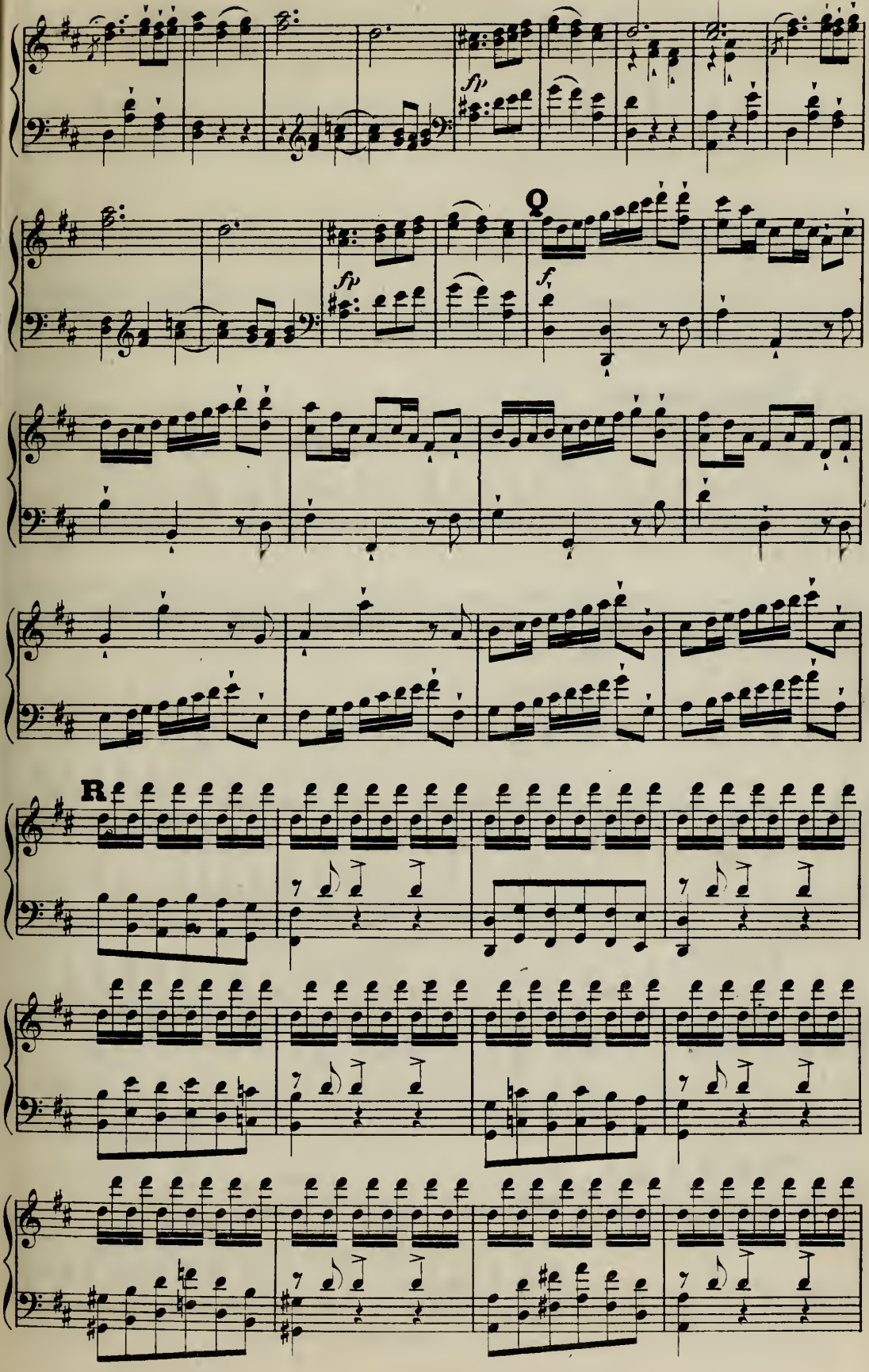
53. Chaconne.

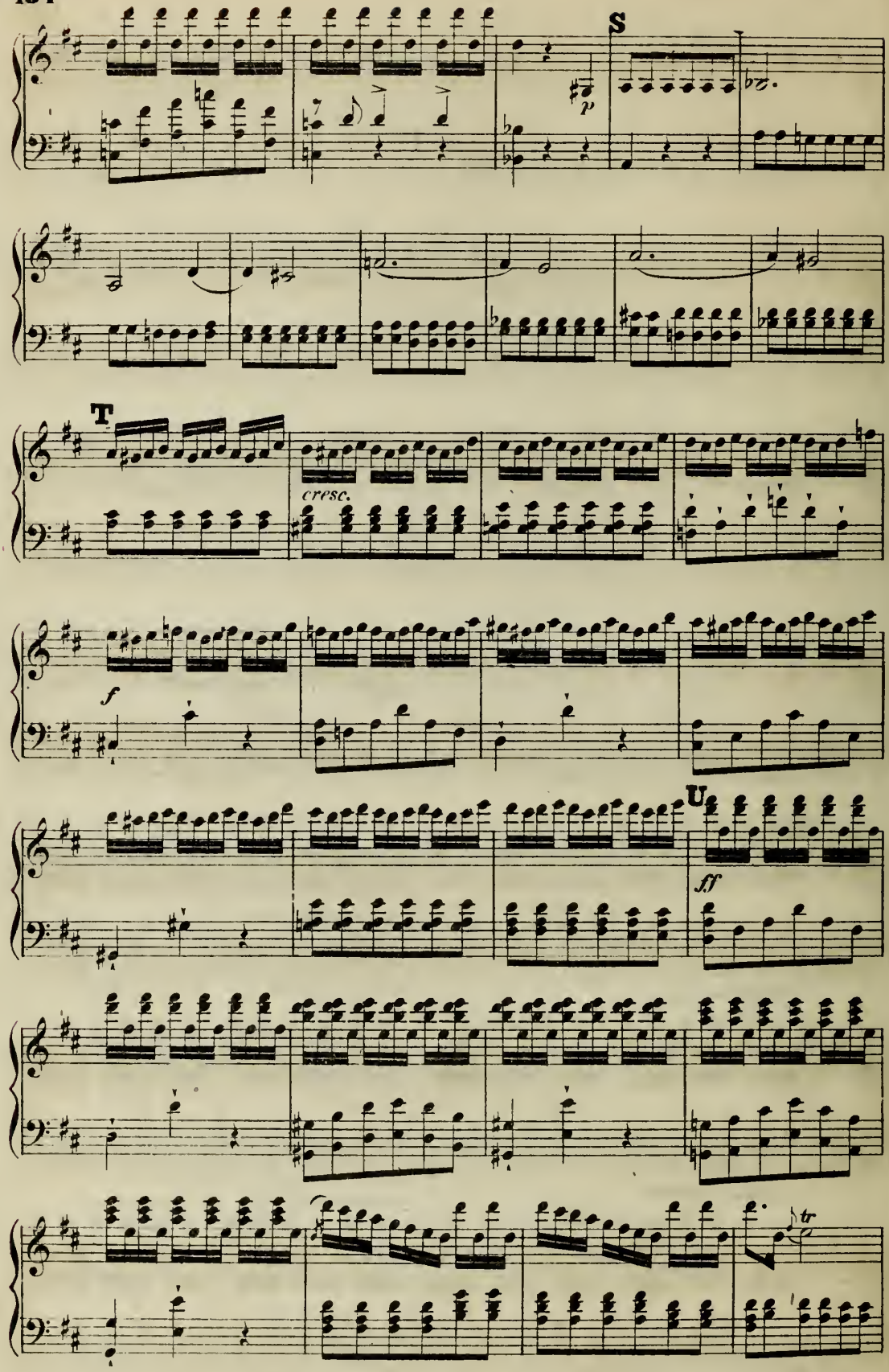


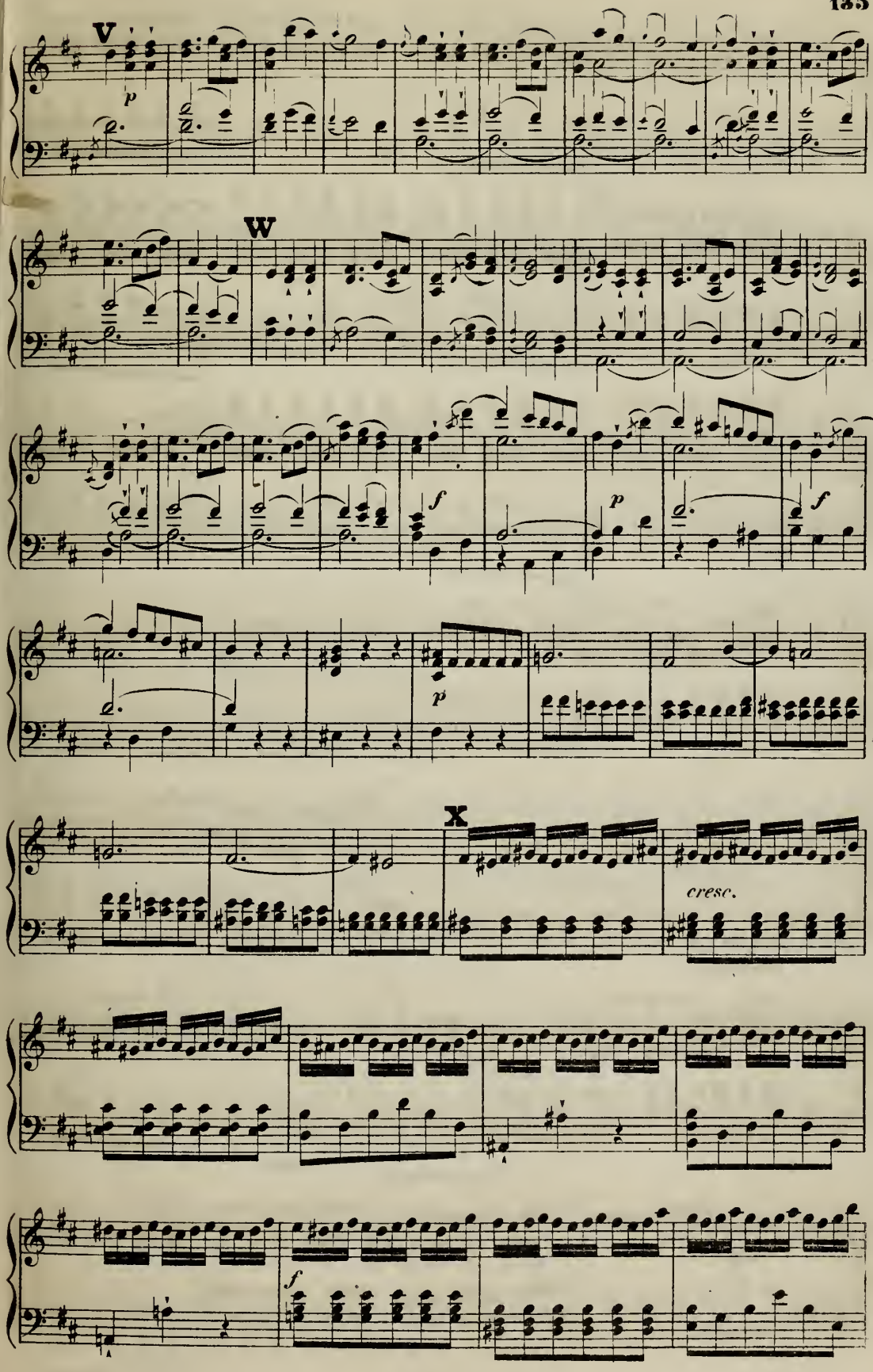

D
tr
tr
E
p
F
f
p
fp
G
fp
f

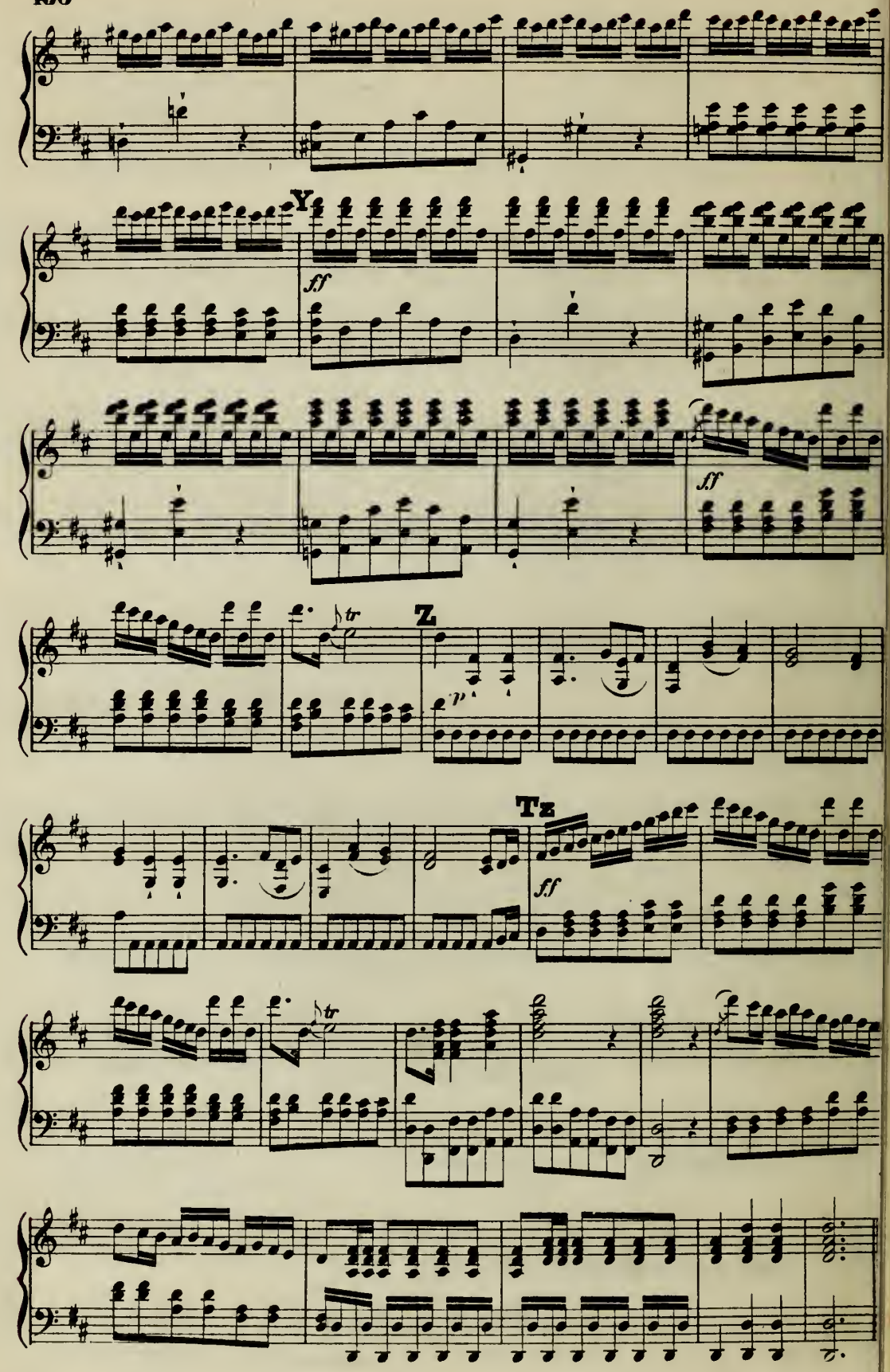

H
I
p
K
p
poco a poco cresc.
f
ff


L
M
N
O
P


fp
fp
Q
f
R
7
7
7


S
p
T
cresc.
f
U
ff
tr


V
p
W
f
p
f
p
X
cresc.
f



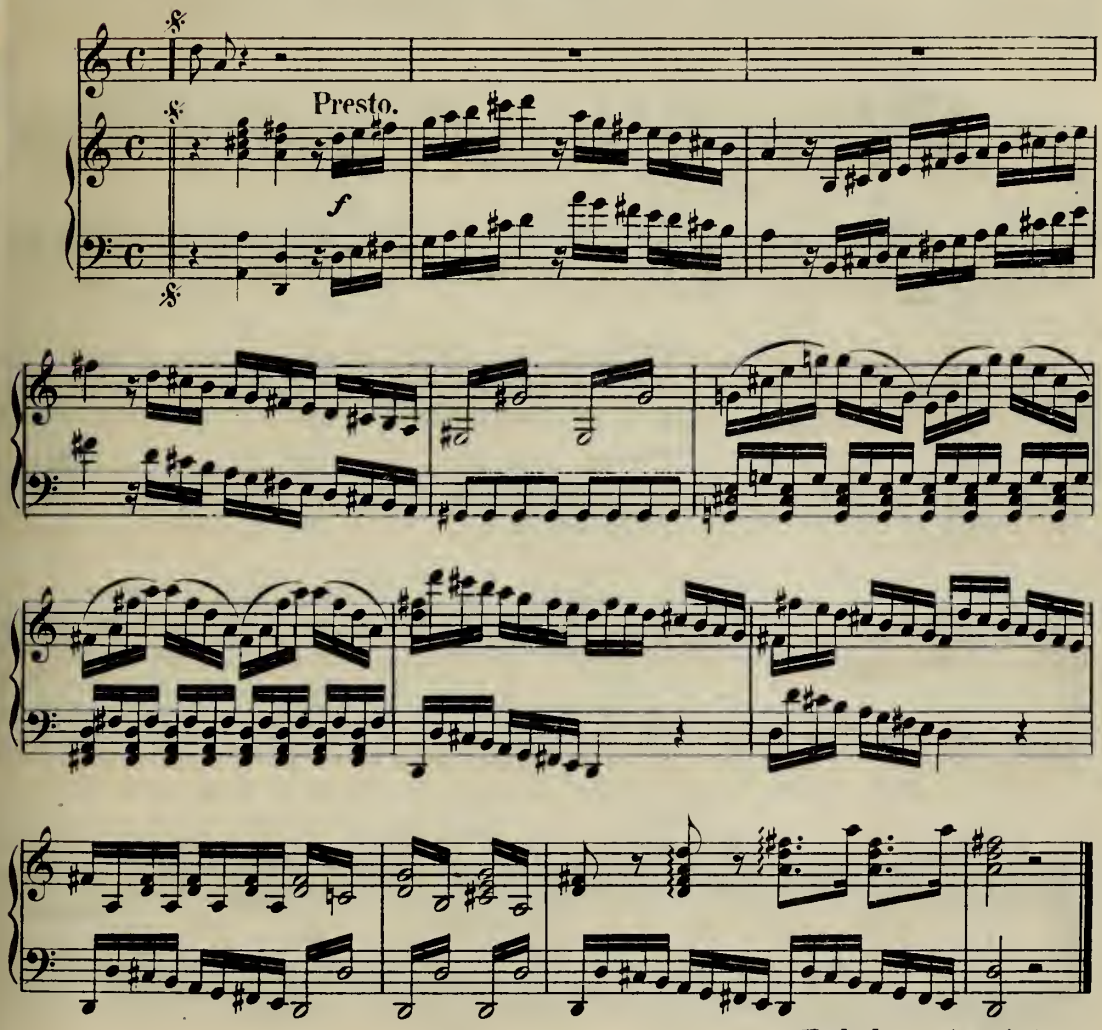
Ende der Oper.

Anhang.

I. Nachspiel zum Recitativ Nº 16,

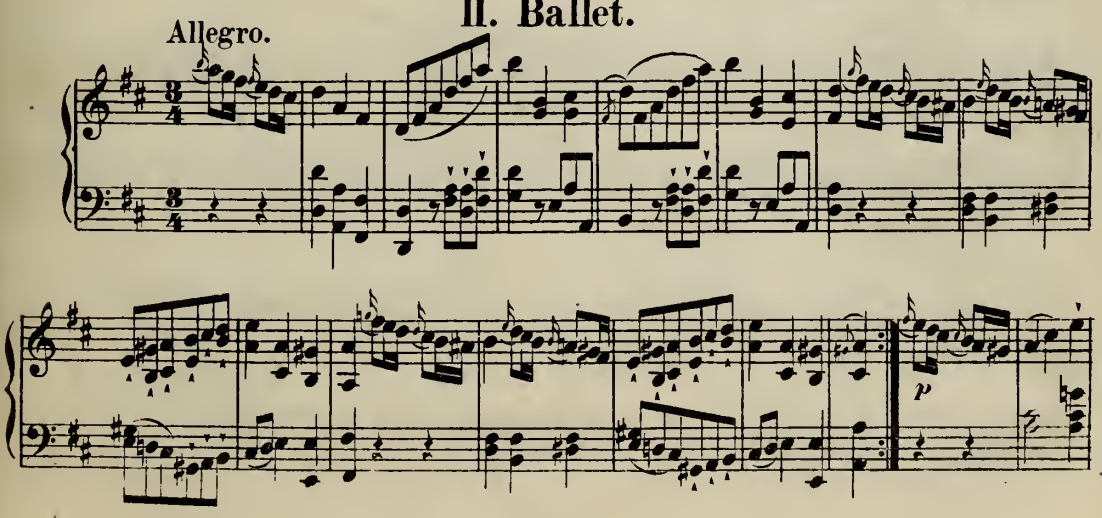
falls die Arie von Bertoni (Nº 17) wegbleiben soll.

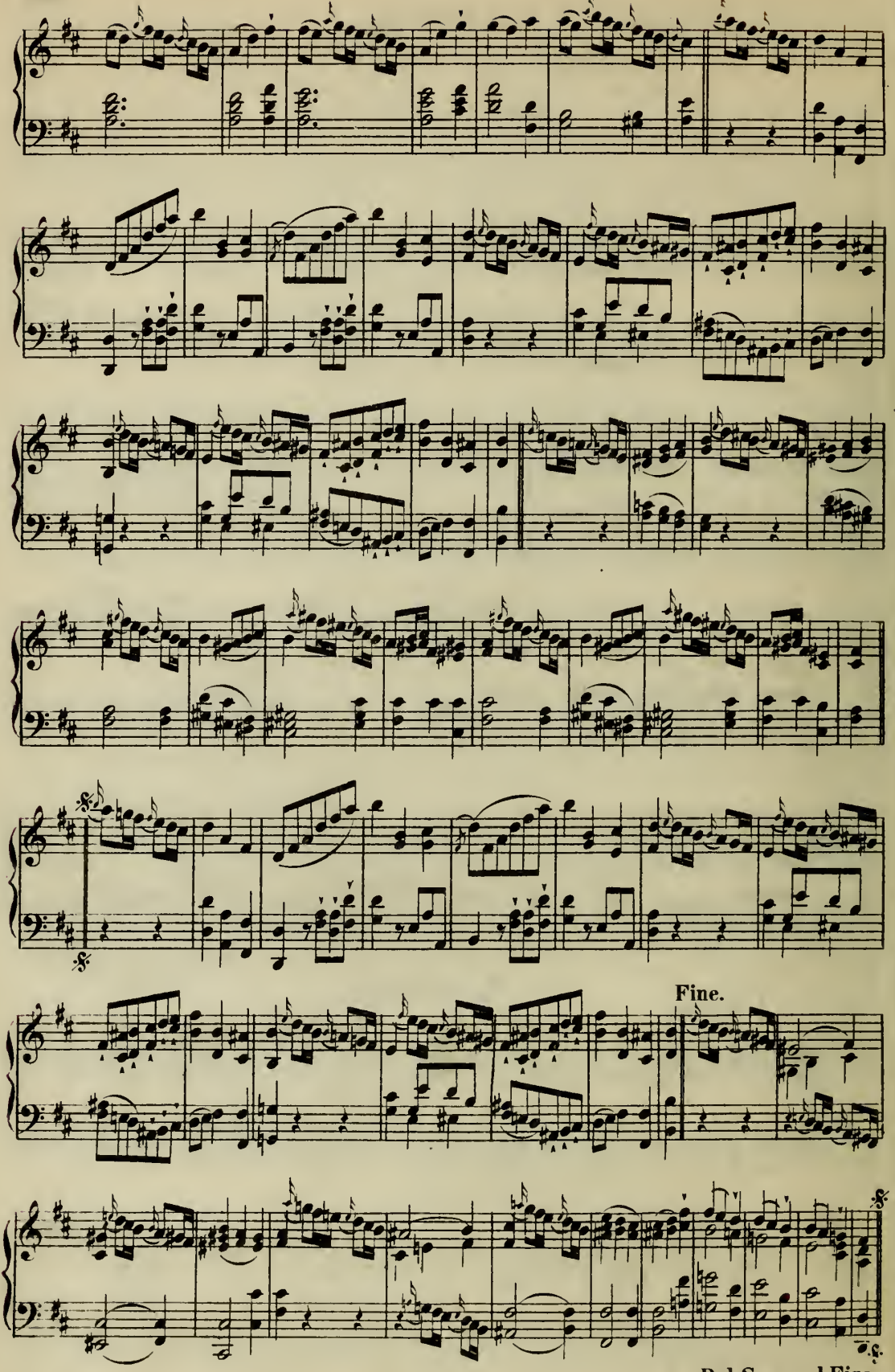
(Siehe Seite 30 Tact 6.)



Ende des ersten Actes.

II. Ballet.




Fine.
Dal Segno al Fine.

PETERS'SCHE AUSGABE.

Pianoforte- und Kammermusik.

		Thlr.
Beethoven:	Symphonien arrangirt à 4 ms.	à –
— —	Klavier-Concerte und Violin-Concert in Partitur	à
Händel:	Sämmtliche Compositionen f. Piano	compl.
Haydn:	Sämmtliche 83 Streichquartette	„ 1
Mozart:	Sämmtliche 27 Streichquartette (Einzig vollst. Ausgabe)	„ 1
— —	Sämmtliche 10 Streichquintette (do. do.)	„
— —	Sämmtliche 18 Sonaten für Piano und Violine	„
— —	Sonate und Fuge für 2 Pianos in Partitur. Desgleichen in Stimmen	à –
— —	Sämmtliche 8 Sonaten und Compositionen à 4 ms.	„
— —	Sämmtliche 18 Sonaten für Piano à 2 ms.	„
— —	Sämmtliche 10 Compositionen für Piano à 2 ms.	„
— —	Concert in D-moll für Piano allein	–

Die Sonaten etc. sind auch einzeln zu haben.

Klavier-Auszüge mit Text.

Bach: **Matthäus-Passion,** bearbeitet von *Jul. Stern*
— **Johannes-Passion** bearbeitet von *H. Ulrich*
— **Weihnachts-Oratorium,** bearbeitet von *F. Brissler*
— **H-moll-Messe,** bearbeitet von *H. Ulrich*
— **Magnificat,** bearbeitet von *H. Ulrich*
— **Ich hatte viel Bekümmerniss,** bearbeitet von *H. Ulrich*
— **Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit,** bearbeitet von *H. Ulrich*
— **Ach wie flüchtig, ach wie nichtig,** bearbeitet von *H. Ulrich*

Cherubini: **Demophon,** Oper in drei Acten, bearbeitet von *H. Ulrich*
— — **Messe No. 1,** F-dur, bearbeitet von *H. Ulrich*
— — **Missa solemnis No. 2,** D-moll, bearbeitet von *H. Ulrich*
— — **Krönungs-Messe No. 3,** A-dur, bearbeitet von *H. Ulrich*
— — **Requiem,** C-moll, bearbeitet von *H. Ulrich*
— — **Requiem für Männerstimmen,** Dmoll, bearbeitet von *H. Ulrich.*
— — **Credo a capella** (8stimmig) bearbeitet von *H. Ulrich*

Gluck: **Orpheus,** bearbeitet (nach der italienischen Partitur) von *F. Brissler.*
— — **Orpheus,** bearbeitet (nach der französischen Partitur) von *A. Dörffel.*
— — **Alceste,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **Iphigenie in Aulis,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **Armide,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **Iphigenie in Tauris,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **Paris und Helena,** bearbeitet von *H. M. Schletterer*

Händel: **Messias,** bearbeitet von *Jul. Stern*
— — **Judas Maccabäus,** bearbeitet von *Jul. Stern*
— — **Josua,** bearbeitet von *Jul. Stern*
— — **Samson,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **Israel in Egypten,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **Alexander-Fest,** bearbeitet von *F. Brissler*

Haydn: **Schöpfung,** bearbeitet von *Jul. Stern*
— — **Jahreszeiten,** bearbeitet von *Jul. Stern*

Jomelli: **Requiem,** bearbeitet von *Jul. Stern*

Mozart: **Don Juan,** bearbeitet von *Aug. Horn*
— — **Figaro,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **Zauberflöte,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **König Thamos,** bearbeitet von *H. Ulrich*
— — **Requiem,** bearbeitet von *F. Brissler*
— — **Vesper** in C, bearbeitet von *H. Ulrich*
— — **Messe Nr. 1,** in F, bearbeitet von *H. Ulrich*
— — **Messe Nr. 2,** in G, bearbeitet von *F. Brissler*

Rossini: **Barbier v. Sevilla,** bearbeitet von *F. Brissler*
Spohr: **Jessonda,** bearbeitet von *F. Spohr.*

(Wird fortgesetzt.)